THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS
LIBRARY
015.493
B471
ser.II, v.10

ORDER
DEPARTMENT

Return this book on or before the
Latest Date stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.

University of Illinois Library

MAY 28 1966

OCT 30 1967

FEB 24 1969

L161—O-1096

015.493
B471
ser. II
v. 10

Bibliotheca Belgica.

Bibliographie générale des Pays-Bas, fondée par Ferd. van der Haeghen et publiée sous sa direction.

Deuxième Série.

Tome X.

(Erasmus: Colloquia **E 658 — E 833).**

Gand, Vanderpoorten.

La Haye, Mart. Nijhoff.

1891 — 1923.

ERASMUS (Desiderius) et Mathurinus CORDERIUS.

LA HAYE, v^e et héritiers Hillebrand Jacobsz van Wouw. 1630.

Colloquiorum || Matvrini || Corderij Centuria una; || Cum || Erasmi Roterodami || Colloquijs feleƈtis, ac loquendi for-||mulis, copiæque verborum com-||pendio. || Ex Decreto || Illuſtrium ac Potentum DD. Ordinum || Hollandiæ & VVeſt- Friſiæ edita, || In uſum Scholarum ditionis ſuæ. ||

Hagæ-Comitis, || Apud Viduam & Hæredes Hillebrandi Iacobi || à Wouw, Anno 1630. ||

In-8o, 112 et 95 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Greifswald : b. univ.

623045

E 658.

Pp. [1] - [4] : titre, 5 distiques latins : *Matvrini* || *Corderij Admonitio de* || *ſuis colloquiis.* || *Ad verbum non ſunt hæc ediſcenda...*; préface : *Ad* || *Præceptores.* || *Qvum Matu-*||*rinus Corderius* || *id operam de-*||*derit...*, s. d. ni signature.

Pp. 5-112 : *Centuria* || *Colloqviorvm* || *Maturini Corderij.* ||, et 4 distiques latins : *Ad ſtudioſum puerum.* || *Colloquia in tenuem ſunt hæc contracta libellum*; ||..., s. nom.

Pp. 1-81 : *Qvotidiani* || *Sermonis Formulæ,* || *& familioria quædam Colloquia,* || *ſelecta ex colloquiis* || *Erasmi Roterodami.* ||

Pp. 81-88 : *Brevis De Verborum* || *Copia Præceptio.* ||

Pp. 88-95 : *Diluculum.*

La *Centuria* de Cordier comprend les dialogues suivants, chacun précédé d'un argument :

1, *Erasmus Præceptor.* || *Salve Præceptor...*; 2, *Abrahamus, Bartholomæus.* || *Eamus unà repetitum...*; 3, *Cornelius, Daniel.* || *Quid agis?...*; 4, *Gabriel, Hieronymus.* || *Iam-ne tenes...*; 5, *Ioannes, Leonardus.* || *Non decet hic otiari...*; 6, *Adolphus, Beatus.* || *Miror ego...*; 7, *Beatus, Calvinus.* || *Vis-ne permanere...*; 8, *Demetrius, Elisæus.* || *Quando rediiſti domo...*; 9, *Elisæus, Felix.* || *Quot annos habes?...*; 10, *Felix, Giraldus.* || *Quis iſte eſt novus liber...*; 11, *Giraldus, Hermes.* || *Commoda mihi Virgilium tuum...*; 12, *Hermes, Justus.* || *Vidiſti-ne librum meū?...*; 13, *Lævinus, Marcus.* || *Habes-ne multos libros?...*; 14, *Marcus, Nathanael.* || *Vis-ne mihi commodare tuum Terentium...*; 15, *Langius, Lazarus.* || *Cur non*

E 658.

reddis mihi librum?...; 16, *Nathanael, Obertus.* || *Unde veniebas modo?...*; 17, *Obertus, Pontanus.* || *Unde nunc redis?...*; 18, *Pontanus, Renatus.* || *Quid rides?...*; 19, *Renatus, Simon.* || *Audiſti-ne horologium?...*; 20, *Titus, Vincentius.* || *Vincenti quid vis?...*; 21, *Campanus, Dominicus.* || *Non meminiſti...*; 22, *Dominicus. Ennivs,* || *Quid actum eſt...*; 23, *Ennius, Ferdinandus.* || *Quo properas?...*; 24, *Ferdinandus, Gualtherus.* || *Hodie te non vidi...*; 25, *Hugo, Iacobus,* || *Qui ſunt victores...*; 26, *Iacobvs, Ligarivs.* || *Valde miror...*; 27, *Ligarius, Macarius.* || *Unde redis?...*; 28, *Nicomachus, Othomannus.* || *Salve Othomanne...*; 29, *Othomanus, Philibertvs.* || *Serione ſcribis...*; 30, *Svlpitivs, Theodorvs.* || *Commoda mihi...*; 31, *Theodorus, Villerius.* || *Quid ais de ſcalpello...*; 32, *Arnoldus, Bernardus.* || *Vis- ne mihi dare...*; 33, *Capellvs, Dionysivs.* || *Mihi non videris...*; 34, *Dionysivs, Evsthativs.* || *Habes-ne bonum atramentum?...*; 35, *Herminivs, Ivlivs.* || *Meminiſtin' me tibi nuper dediſſe...*; 36, *Lvdovicus, Michael.* || *Quid agis?...*; 37, *Noæus, Olivarius.* || *Salve Olivari...*; 38, *Olivarius, Paulus.* || *Vis-ne venire mecum?...*; 39, *Paulus, Quintinus.* || *Iam dudum tædet me...*; 40, *Quintus, Rupus.* || *Ubi ſunt juglandes...*; 41, *Rufus, Stephanus.* || *Qua de re ſic elatus es...*; 42, *Stephanvs, Torqvatvs.* || *Impetraviſtis ludendi facultatem?...*; 43, *Torqvatvs, Vincentivs.* || *Quid cogitas Vincenti?...*; 44, *Vincentius, Augustinus.* || *Cur hodie non luſiſti...*; 45, *Cornelius, Cyprianus.* || *Quo-nam is...*; 46, *Emericus, Ezechiel.* || *Quota hora ſurrexiſti...*;

E 658.

47, *Henricus, Hermes.* || *Cur ſolus rides?...*; 48, *Israel, Iosua.* || *Unde venis?...*; 49, *Lambertvs, Leonardvs.* || *Vis venire mictum?...*; 50, *Marcvs, Menander.* || *Vis-ne mihi deſcribere...*; 51, *Obertvs, Orontivs.* || *Quando rediturus eſt...*; 52, *Valerius, Vincentius.* || *Frater tuus venit-ne Lugduno?...*; 53, *Daniel, David.* || *Abiit-ne pater tuus?...*; 54, *Ennius, Eustatius.* || *Quantum habes pecuniæ?...*; 55, *Forestus, Fridericus.* || *Potes-ne mihi mutuò dare...*; 56, *Stephanus, Sylvius.* || *Vis jentare mecum?...*; 57, *Theophilus, Thomas.* || *Quando vis prandere?...*; 58, *Aurelius, Augustinus.* || *Quid tibi dedit mater...*; 59, *Barbatus, Benedictus.* || *Unde venis?...*; 60, *Dignus, Dolobella.* || *Quid egiſti...*; 61, *Ernestvs, Evdoxvs.* || *Quid triſtis es Eudoxe?...*; 62, *Fabianvs, Fortvnatvs.* || *Quo nunc is?...*: 63, *Galenus, Georgius.* || *Unde venis?...*; 64, *Octavius, Oedipus.* || *Gratulor tibi reditum...*; 65, *Pædagogus, Albertus.* || *Hodie mane quota hora...*; 66, *Pædagogus, Augustinus puer.* || *Ades Auguſtine?...*; 67, *Nomenclator, Claudius,* || *& Clemens pueri.* || *Heus pueri...*; 68, *Abservator, Ennius.* || *Tu nunquam ſtudes...*; 69, *Franciscus unus diſcipulorum, Præceptor.* || *Salve Præceptor...*; 70, *Præceptor, Georgius.* || *Adfuiſti-ne hodie...*; 71, *Jodocus, Præceptor.* || *Licet-ne mihi exire...*; 72, *Lambertus, Præceptor.* || *Licet-ne abeſſe...*; 73, *Orontius, Præceptor.* || *Licet-ne exire?...*; 74, *Paulus, Magister.* || *Licet-ne prodire.,.*; 75, *Prætorius, Præceptor, Quintinus.* || *Præceptor, licet-ne pauca?...*; 76, *Rudolphus, Præceptor.* || *Licet-ne prodire?...*; 77, *Adolphus,*

Præceptor. || *Salvus ſis præceptor...*; 78, *Baptista, Clemens.* || *Cur non interfuiſti...*; 79, *Bonifacius, Claudius.* || *Audivi patrem tuū veniſſe...*; 80, *Dominicus, Erasmus.* || *Neſcis quid...*; 81, *Desiderius, Erasmus, Fran-*||*ciscus, Fontanus pædagogus.* || *D. Quod caret...*; 82, *Fontanus, Gerardus.* || *Non ſatis mirari poſſum...*; 83, *Georgius, Herminius.* || *Tantum igitur hodie...*; 84, *Gerardus, Honorius.* || *Adfuiſti... præcationi?...*; 85, *Herminius, Jacobus.* || *Tu igitur cras...*; 86, *Honorius, Justus.* || *Fuiſti-ne hodie...*; 87, *Jacobus, Lambertus.* || *Salve Lamberte...*; 88, *Lambertus, Martinus.* || *Pater tuus...*; 89, *Marcus, obſervator, Nicasius.* || *Frater tuus...*; 90, *Nicolaus, Obertus.* || *Quid conſilij tractabas...*; 91, *Nicasius, Olivarius.* || *Ecquis hodie...*; 92, *Obertus, Patricius. Ecce reddo tibi...*; 93, *Esaias, Dathenus.* || *Licet-ne...*; 94, *Hipolitus* (sic), *Jason.* || *Vis emere...*; 95, *Remigius, Samuel.* || *Quid eſt quod...*; 96, *Stephanus, Trebatius.* || *Nunc demum redis...*; 97, *Trebatius, Vives.* || *Ubi fuiſti hodie...*; 98, *Varro, Ægidius.* || *Obſecro te...*; 99, *Vives, Alexander.* || *Demiror...*; 100, *Alexander, Benignus.* || *Salve ambulator...*

Le contingent Érasmien du livre est en entier tiré de l'*Opus* d'Érasme. Les *Qvotidiani Sermonis Formulæ, & familiaria quædam Colloquia...* se composent des chapitres et dialogues suivants :

1, *In primo congreſſu.*, p. 1; 2, *Honoris gratia aut ſecus.*, et *Reſponſio.*, p. 2; 3, *In tertia perſona.*, p. 3; 4, *Alia forma.*, id.; 5, *Bene precandi formulæ...* **Gravidæ.*, id.; 6, *Convivis.*, id.; 7, *Ster-*

E 658.

nvtanti., p. 4; 8, *Auſpicanti quippiam.*, p. 4; 9, *Vale in digreſſu.*, p. 5; 10, *Salutare per alium.*, p. 6; 11, *Reducem quomodo ſalutari oporteat.*, p. 7; *12, *Percontandi forma in primo congreſſu.* || *Georgius, Livius.* || *G. Ex qua tandem corte...*, p. 7; 13, *Alia.* || *G. Valéſne? L. Contemplare vultum...*, p. 8; 14, *Male valere.* || *G. Rectène vales...*, p. 9; 15, *Alia.* || *Fuit ne tibi hoc iter...*, p. 11; *16, ... *Mauritius, Cyprianus.* || *M. Rediſti nobis obeſior...*, p. 13; *17, ... *Claudius, Balbus.* || *C. Gratulor tibi reduci...*, p. 14; 18, *Domeſtica confabulatio... Petrus, Mida... P. Heus, heus, puer...*, p. 15; *19, ... *Mopsus, Dromo.* || *M. Quid fit?...*, p. 17; *20, ... *Syrus, Geta.* || *S. Opto tibi...*, p. 18; 21, *Cur non viſis.*, p. 19; 22, *Non licuit per occupationes.*, p. 19; 23, *Mandandi, ac pollicendi.* || *Jacobus, Sapidus.* || *I. Quæſo...*, p. 20; 24, *Succeſſus.*, p. 21; 25, *Gratiarum actio.*, p. 21; 26, *Reſponſio.*, p. 22; 27, *Herilia.*, p. 23; 28, *Alia.* || *R. Eſt tibi abeundum in forum...*, p. 25; 29, *Alia.* || *R. Profer ocreas...*, p. 26; 30, *Monitoria Pædagogica.*, p. 26; 31, *De luſu.*, p. 28; 32, *Pila*, p. 30; *33, *Ludus globorum Miſſilium.*, p. 32; *34, *Ludus ſphæræ, per annulum ferreum.*, p. 34; 35, *Saltus.*, p. 35; *36, *Venatio.*, p. 37; 37, *Euntes in ludum literarium.* || ... *S. Cur adeò curris...*, p. 38; 38, *Alia.* || *Cornelius, Andreas,* || *C. Scitè tu quidem pingis...*, p. 39; 39, *Agendi gratias, formula.*, p. 40; 40, *Reſponſio.*, p. 40; 41, *Nova rogandi formula.*, p. 41; 42, *Reſponſio.*, id.; 43, *An accepiſti literas? formula.*, p. 41; 44, *Reſponſio.*, p. 42; 45, *Credo,*

E 658.

formula., id.; *46, *Vtilitatis formula.*, id.; *47, *Reſponſio*, p. 43; *48, *Bene precandi.*, id.; *49, *Nova omnia, formula.*, id.; *50, *Non credo, formula.*, p. 44; *51, *Reſponſio.*, id.; 52-55, *Cras mecum prandeas.*, *Timeo ne non poſſim.*, *Quare?* et *Domi me eſſe oportet.*, p. 46; 56-59, *Non poſſum promittere.*, *Diem dicere debes.*, *Nolo te præſcire.* et *Præſcire volo.*, p. 47; 60 et 61, *Tuo malo optas.* et *Ea lege promitto.*, p. 48; 62, *Quo is? formula.*, p. 49; 63, *Eo domum, formula.*, id.; 64, *Commendandi formula.*, p. 50; 65, *Obſequij.*, id.; 66, *In culpa, in Causa, in mora.*, p. 51; 67, *In culpa.*, p. 51; 68, *In cauſa.*, id.; 69-73, *In mora.*, *In occurſu.*, *Iraſcor tibi...*, *Qua cauſa...*, *Quia non curas me.*, p. 52; 74, *Ne fallas me...*, p. 53; 75, *Non refert quo ſit colore.*, p. 57; 76, *Rem attigiſti.*, p. 59; 77, *Si cognoſcerem quid te oblectet...*, p. 60; 78 et 79, *Indignum auditu...* et... *Magno mihi conſtat.*, p. 74; 80 et 81, *Vendendi & emendi formula.* et *Alterum exemplum.*, p. 76; 82, *Tertium exemplum.*, p. 77; 83, *Æſtimandi formula.*, p. 78; 84, *Accuſandi formula.*, p. 79.

Le recueil érasmien a beaucoup d'analogie avec les *formulæ* des : *Colloqvia famili. Eras. Roterod. selecta pro pveris scholae Magdebvrgensis...*, Augsbourg, Alexandre Weyssenhorn, 1540, ff. *A* 3 r° - [*F* 6] v°. Il comprend en plus les chapitres et dialogues désignés dans l'énumération par un titre précédé d'un astérisque. Par contre il n'a pas la *Confabulatio pia.* Nous glissons sur les différences de moindre importance. Les nos 74-78, à partir des mots *P. Eo Salve Poëta*, p. 55, forment ce que, dans les titres courants de beaucoup d'éditions complètes des *Formulæ* ou de l'*Opus*, on appelle le *Convivium profanum.*

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers. 1649.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Centuria Una; || Cum Erasmi Roterodami || Colloquiis ſelectis, ac loquendi formulis, || copiæque verborum compendio || Ex decreto Illuſtrium ac Potentum DD. Or-|| dinum Hollandiæ & Veſtfriſiæ. || In uſum Scholarum ditionis ſuæ. || (*Ornement typogr.*) Roterodami, || Apud Arnoldum Leers, || M. DC. XLIX. ||

In-8o, 192 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques latins de Cordier, et préface *Ad Præceptores.* || *Quum Maturinus Cor-|| derius...*, s. d. ni sign.

Pp. 5-103 : *Centvria* ||... *Corderii.* ||, et 4 distiques latins *Ad ſtudioſum puerum.*

Pp. 103-192 : *Quotidiani Sermonis Formulæ,* || *& familiariora quædam Colloquia,* || *ſelecta ex Colloquiis* || *Erasmi...*

Réimpression de l'édition de La Haye, ve et hérit. Hillebrand Jacobsz. van Wouw, 1630, in-8o.

Bruxelles : b. roy.

659.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers. 1672.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Centuria Una; || Cum || Erasmi Roterodami || Colloquiis ſelectis, ac loquendi formulis, || copiæque verborum compendio, || Ex decreto Illuſtrium ac Potentum. DD. Ordinum || Hollandiæ & Weſtfriſiæ. In uſum Scholarum || ditionis ſuæ. || Item: || Leges Morales è libello || D. Erasmi Roterodami, || De civilitate morum puerilium, in epitomen || contractæ. ||

Roterodami, || Ex Officinâ Arnoldi Leers, || M.DC.LXXII.

In-8o, 203 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Rotterdam : b. ville.

660.

ERASMUS et M. Corderius, colloquiorum centuria. 1672.

Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques latins de Cordier; et préface *Ad* || *Præceptores.*||, s. d.

Pp. 5-103 : *Centuria* || ... *Corderii.*||, et 4 distiques latins, sans nom d'auteur.

Pp. 103-203 : *Quotidiani Sermonis Formulæ, &* || *familiariora quædam Colloquia, ſelecta* || *ex Colloquiis* || *Erasmi Roterodami.* ||

Conforme à l'édition de Rotterdam, Arn. Leers, 1649, in-8o.

E 660.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

AMSTERDAM, Henri et v^e Théod. Boom. 1707.

Colloquiorum || Maturini || Corderii || Centuria Una; || Cum || Erasmi Roterodami || Colloquiis ſelectis, ac loquendi formulis, || copiæque verborum compendio. || Ex decreto Illuſtriſſ. ac Potentiſſ. D. D. Ordi-|| num Hollandiæ & Weſt-Friſiæ. || In uſum Scholarum. ||

Amstelaedami, || Apud Henricum & Viduam Theodori || Boom. Anni M. DCCVII. ||

In-8o, 192 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1]-[4] : titre; 5 distiques de Cordier et *Ad Præceptores.*

Rotterdam : b. ville.

661.

Pp. 5-103 : *Centuria* || ... *Corderii.* ||, et 4 distiques latins.

Pp. 104-192 : *Quotidiani* || *Sermonis Formulæ,* || *& familiariora quædam Colloquia,* || *selecta ex Colloquiis.* || *Erasmi...*

Conforme à l'édition de Rotterdam, Arnold Leers, 1649, in-8o.

E 661.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

AMSTERDAM, v^e Juste van Lotten. 1730.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Centuria Una; || Cum || Erasmi Roterodami || Colloquiis Selectis, ac Loquendi Formulis, || Copiæque Verborum Compendio. || Ex decreto Illuſtriſſ. ac Potentiſſ. D. D. || Ordinum Hollandiæ & Weſt-Friſiæ. || In uſum Scholarum ditionis ſuæ. || (*Chiffre de Juste van Lotten*). Amstelædami, || Apud Viduam Justi A Lotten, || M. DCC. XXX. ||

In-8°, 192 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Pp. [1]-[4] : titre ; approbation au nom du Magistrat d'Amsterdam, s. d., avec la signature authentique d'Isaac Verburg, recteur des écoles latines de cette ville ; *Ad Præceptores* ; et cinq distiques latins de Cordier.

Pp. 5-103 : *Centuria* ||... *Corderii.* ||, et 4 distiques latins.

Pp. 103-192 : *Quotidiani Sermonis Formulæ,* || *& familiariora quædam Colloquia,* || *ſelecta ex Colloquiis* || *Erasmi...*

Réimpression, pour ainsi dire page par page, de l'édition de Rotterdam, Arnold Leers, 1672, in-8°.

Bruxelles : b. roy.

E 662.

Les pièces liminaires, par suite de l'insertion de l'approbation, sont autrement disposées.

Le titre est collé sur onglet. Il est fort probable que le corps du livre appartient à une édition plus ancienne que celle de 1730.

E 662.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

AMSTERDAM, Jean Haffmann. 1738.

Colloquiorum || Maturini Corderii || Centuria Una; || Cum || Erasmi Roterodami || Colloquiis Selectis, ac Loquendi Formulis, || Copiæque Verborum Compendio. || Ex decreto Illuſtriſſ. ac Potentiſſ. D. D. || Ordinum Hollandiæ & Weſt-Friſiæ. || In uſum Scholarum ditionis suæ. || (*Fleuron*). Amstelædami, || Apud Joannem Haffmann. || M. DCC. XXXVIII. ||

In-8o, 192 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Édition d'Amsterdam, ve Juste van Lotten, 1730, avec titre rajeuni.

Bruxelles : b. roy.

E 663.

ERASMUS (Desiderius) et Mathurinus CORDERIUS.

AMSTERDAM, Pierre van Dorth. 1783.

Maturini Corderii || Colloquiorum || Centuria Una, || cui accedunt || Erasmi Roterodami || Formulæ & Colloquia || Familiariora pleraque; || Vocibus diligentius ordine Gram-||metico (*sic*) collocatis, || Interpretatione, quantum fieri potuit, litterali in || ſermonem vernaculum e regione adjectâ, || In Uſum || Juventutis Scholasticæ. || (*Fleuron*).

Amstelaedami, || Apud Petrum van Dorth. || MDCCLXXXIII. ||

In-8o, 4 ff. lim., et 404 pp. chiffrées à 2 coll. Car. rom. et car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au vo; et préface *Ad Præceptores.* || *Quæ vobis, Viri vigilantiſſimi, erudienda tradi-*||*tur juventus...*, sans date ni sign.

Pp. 1-255 : *Centuria* || *Colloquiorum* || *Maturini* || *Corderii.* ||... *Hondert* || *Zamenſpraken* || *van* || *Maturinus* || *Corderius.* ||...

Pp. [257]-397 : *Sermonis Quotidiani* || *quædam* || *Formulæ,* || & || *Familiariora quædam* || *Colloquia,* || *Ex* || *Erasmi... Colloquiis ſelecta.* ||, débutant par les titres de départ : *Formulæ* || *Sermonis quotidiani,* || *Et* || *Familiariora quædam* || *Colloquia* || *ſelecta ex*

Bruxelles : b. roy.

E 664.

colloquiio || *Erasmi... Spreekwyzen van* || *dagelykze Reden,* || *En* || *eenige der gemeenzaamſte* || *Zamenspraken* || *Getrokken uit de Zamen-*||*ſpraken van* || *Erasmus* ||...

Pp. 397-404 : une petite notice supplémentaire sur la façon de traduire certaines prépositions et conjonctions. Elle commence par un avis : *Lectori S.*|| *Ne pagellæ reliquæ...*, s. d.

Édition qui diffère sensiblement des précédentes. Le texte latin est arrangé d'après l'ordre grammatical, et se trouve accompagné d'une traduction néerlandaise. La préface est nouvelle.

La partie Érasmienne comprend seulement les formules et les colloques que voici : 1, *In congreſſu primo.*||... *In de eerſte zamenkomſt.*||, p. 259; 2, *Gratiâ honoris aut ſecus... Eershalven of anders.*||, avec la [*Responsio*], p. 261; 3, *Confabulatio domeſtica... Huis-praatje.*||, p. 262; 4, *Alia.* || *Mopſus. Dromo.*|| *M. Dromo quid fit.,. Andere...*, p. 266; 5, *Herili*[*a*]... *Heere-gebooden* ||..., p. 268; 5, *Alia.* || *R. Abeundum eſt tibi* || *in forum... Andere...*, p. 273; 6, *Alia.* || *R. Profer ocreas... Andere...*, p. 275; 7, *Monitoria Pædago-*||*gica... Kindermeeſterlyke verma-*||*ningen...*, p. 277; 8, *De Lusu... Van · Het Spel.*||, p. 282; 9, *Pila... De Bal...*, p. 286; 10, *Ludus* || *Globorum miſſilium... Het Spel* || *van de Schiet-klooten...*, p. 292; 11, *Ludus* || *ſphæræ per annulum ferreum... Het Spel* || *van de kloot door een yzere beugel...*, p. 297; 12, *Saltus... Sprongen...*, p. 300; 13, *Venatio... De Jacht...*, p. 303; 14, *Euntes*

E 664.

In Ludum || *Literarium... Gaande Na Het* || *School...*, p. 306; 15, *Alia... Tu pingis quidem* || *ſcitè... Andere...*, p. 309; 16, *Formula* || *Ne fallas me... De Spreekwyze* || *Bedrieg my niet*, p. 310; 17, *Non refert* || *(vinum) ſit colore quo...*, p. 322; 18, *Attigiſti rem...*, p. 325; 19, *Formulæ.* || *Miniſtrarem tibi ſi cognoſce* || *rem quid oblectet te... Ik zou u voordienen...*, p. 329; 20, *Formula,* || *(Eſt) indignum auditu... (Het is) onwaardig om ge-*||*hoort te worden*, p. 363; 21, *Formulæ vendendi &* || *emendi... Spreekwyze van te verkoopē* || *en te koopen...*, p. 367; 22, *Exemplum alterum... Een tweede voorbeelt...*, p. 368; 23, *Exemplum tertium... Een derde Voorbeeld...*, p. 370; 24, *Formula* || *æſtimandi... Spreekwyze* || *van te agten...*, p. 372; 25, *Formula* || *accuſandi... De Spreekwyze* || *van te beſchuldigen...*, p. 375; 26, *Diluculum... De Morgenstond...*, p. 380.

Les Formules et les colloques suivants ont été laissés de côté : 1, *In tertiâ perſonâ* et *Alia forma*; 2, *Bene predicandi formulæ... Gravidæ... Convivis... Sternutanti* et *Auſpicanti quippiam*; 3, *Vale in digreſſu*; 4, *Salutare per alium*; 5, *Reducem quomodo ſalutare oporteat*; 6, *Percontandi forma in primo congreſſu... Ex quâ tandem corte...*; 7, *Alia... Valesne?*; 8, *Male valere. G. Rectè-ne vales?*; 9, *Alia. G. Fuit-ne tibi hoc iter fauſtum...*; 10, *... Redîſti nobis obeſior ſolito*; 11, *... Gratulor tibi reduci, Balbe*; 12, *... Opto tibi multam felicitatem*; 13, *Cur non viſis*; 14, *Non licuit per occupationes*; 15, *Mandandi, ac pollicendi... Quæſo ut hæc res tibi cordi ſit*;

E 664.

16, *Succeſſus*; 17, *Gratiarum actio*, et *Reſponſio*; 18, *Agendi gratias, formula* et *Reſponſio*; 19, *Nova rogandi formula* et *Reſponſio*; 20, *An accepiſti literas? formula* et *Reſponſio*; 21, *Credo, formula*; 22, *Utilitatis formula* et *Reſponſio*; 23, *Bene precandi*; 24, *Nova omnia, formula*; 25, *Non credo, formula* et *Reſponſio*; 26, *Cras mecum prandeas*; 27, *Timeo, ne non poſſim*; 28, *Quare?*; 29, *Domi me eſſe oportet*; 30, *Non poſſum promittere*; 31, *Diem dicere debes*; 32, *Nolo te præſcire*; 33, *Præſcire volo*; 34, *Tua malo optas*; 35, *Eâ lege promitto*; 36, *Quò is? formula*; 37, *Eo domum, formula*; 38, *Commendandi formula*; 39, *Obſequii*; 40, *In culpâ, in cauſâ, in morâ*, avec ses trois chapitres accessoires; 41, *In occurſu*; 42, *Iraſcor tibi, formula*; 43, *Quâ cauſâ? formula*; 44, *Quia non curas me*; 45, *Brevis De Verborum Copia Præceptio.*

L'ordre grammatical et la traduction néerlandaise ne sont pas identiques avec ceux de : *Centuria colloquiorum Maturini Corderii, cum vernacula interpretatione... Colloquia Desiderii Erasmi. Een hondert t' Zamenſpreekingen van Maturinus Corderius, met de duytſche overſettingh... Waer achter by gevoegt zijn ſommige weynige t' zamen-ſpreekingen van Desiderius Erasmus.* Rotterdam, Arn. Leers, 1671, in-8°.

Les dialogues Érasmiens sont plus nombreux.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, Claude Le Febvre. 1674.

Selecti Qvidam || Ex || Erasmo || Dialogi, || Et Ex Iisdem || loquendi formulæ. || (*Fleuron*).

Trecis, || Apud Claudium Febvri || Bibliopolam in vico Magno, ſub || ſigno S. Ioannis Evangeliſtæ || M. DC. LXXIV. ||

In-12°, 224 pp. chiffrées. Car. rom. Avec des notes explicatives au bas des pp., dans le texte et à la fin de quelques chapitres.

P. 1 : titre, blanc au v°.

Pp. 3-224 : *Selectæ Qvædam* || *Ex* || *Erasmo* || *Loqvendi* || *Formvlæ.* ||, finissant à la fin par un fleuron.

Recueil des formules et des colloques suivants extraits du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1 (p. 3), [*Familiaria colloquia in primo congressu*]; 2 (p. 5), *Blandior ſalvtatio inter amantes*; 3 (p. 6), *Honoris gratia, aut ſecus*, et *Reſponſio*; 4 (p. 7), *In tertia perſonna* (sic) et *Alia forma*; 5 (p. 8), *Bene precandi formulæ... Convivis... Sternutanti* et *Auſpicanti quippiam*; 6 (p. 10), *Vale in digreſſu*; 7 (p. 12), *Salutare per alium*; 8 (p. 13), *Reducem quomodo ſalutare oporteat*; 9 (p. 14), *Percontandi forma in primo* || *congreſſu* ||... *Ge. Ex qua tandem corte...*; 10 (p. 15), *Alia.* || *Ge. Valeſne?...*; 11 (p. 17), *Male valere.* || *Ge.*

Troyes : b. ville.

664bis.

Rectene vales?...; 12 (p. 20), *Alia.* || *Ge. Fuitne tibi hoc iter fauſtum* ||...; 13 (p. 24), *Alia.* || ... *Ma. Rediſti nobis obeſior...*; 14 (p. 26), *Alia.* || ... *Cl. Gratulor tibi reduci...*; 15 (p. 28), *Domeſtica confabulatio*; 16 (p. 31), *Alia.* ||... *Mo. Quid fit? Quid agitur...*; 17 (p. 32), *Alia.* ||... *Sy. Opto tibi multum* (sic) *felicitatem.*||; 18 (p. 34), *Cur non viſis?* et *Non licuit per occupationes*; 19 (p. 36), *Mandandi ac pollicendi*; 20 (p. 38), *Succeſſus*; 21 (p. 38), *Gratiarum actio* et *Reſponſio*; 22 (p. 42), *Alia in congreſſu.*|| ... *Salve multum, Corneli* ... (*De votis temere susceptis*); 23 (p. 45), *Alia.* || ... *Pa. Aut parum proſpiciunt oculi* (*De sacerdotio* ou *De captandis sacerdotiis*); 24 (p. 47), *Alia militaria*; 25 (p. 50), *Herilia*; 26 (p. 54), *Alia.* || *Ra. Eſt tibi abeundum in forum.*||; 27 (p. 56), *Alia.* || *Ra. Profer ocreas...*; 28 (p. 57), *Monitoria Pædagogica*; 29 (p. 60), *De Lvsv*; 30 (p. 63), *Pila*; 31 (p. 67), *Ludus Globorum miſſilium*; 32 (p. 70), *Ludus Sphæræ per annulum* || *ferreum*; 33 (p. 73), *Saltus*; 34 (p. 76), *Venatio*; 35 (p. 79), *Euntes in Ludum literarium*; 36 (p. 81), *Alia.* ||... *Co. scire* (sic) *tu quidem pingis...*; 37 (p. 82), *Agendi gratias formula*, et *Reſponſio*; 38 (p. 84), *Nova rogandi formula*, et *Reſponſio*; 39 (p. 85), *An accepiſti literas? Formula*; et *Reſponſio*; 40 (p. 85), *Credo, Formula*; 41 (p. 86), *Vtilitatis, formula*; 42 (p. 86), *Bene precandi*; 43 (p. 87), *Noua omnia, formula*, et *Responſio*, dont on a supprimé l'en-tête; 44 (p. 88), *Non credo, formula*; 45 (p. 90), *Cras mecum prandeas*; *Timeo ne non poſſim*; *Quare*; *Domi me eſſe oportet*; *Non poſſum*

E 664bis.

promittere; *Diem dicere debes*; *Nolo te præſcire*; *Præſcire volo*; *Tuo malo optas*; *Ea lege promitto*; 46 (p. 96), *Quo is? Formula*; *Eo domum, Formula*; *Commedandi* (sic) *formula*; *Obſequij*; *In culpa, In cauſa, In mora*, chapitre général, suivi des trois chapitres spéciaux : *In culpa*, etc. ; 47 (p. 100), *In occurſu*, 48 (p. 101), *Iraſcor tibi, formula*; *Qua cauſa formula*, et *Quia non curas me*; 49 (p. 103), *Ne fallas me formula*; 50 (p. 106), *Psevdochei Philetyni* (sic); 51 (p. 114), *Diverſoria*; 52 (p. 126), *Hippoplanus*; 53 (p. 133), Πτωκολογια (sic); 54 (p. 142), *Convivium fabuloſum*; 55 (p. 172), ... *Echo*; 56 (p. 175), *Impoſtura*; 57 (p. 177), *Diluculum*; 58 (p. 189), *Convivium Sobrium* (Νηφάλιον Συμπόσιον); 59 (p. 197), *Ars notoria*; 60 (p. 202), *Philodoxus*.

Les nos 1-49 ont été repris à la première partie de l'*Opus*, celle composée des *Formulæ* proprement dites et des petits dialogues, les nos 13, 16, 23, 24 et 49 écourtés, les autres tels quels. Les nos 50-60 appartiennent à la seconde partie de l'*Opus*, celle des grands dialogues. Le deuxième d'entre eux, le *Diversoria*, est décapité du début, lequel traite des hôtelleries en France.

L'épitomiste a laissé de côté : 1 (p. 30), *Alia... Quo noster Leonardus?*; 2 (p. 59), *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis*; 3 (p. 86), la *Responsio*, après *Utilitatis formula*; 4 (p. 105), le dialogue appelé d'ordinaire dans les titres courants *Convivium profanum*; 5 (p. 105), *Brevis de copia præceptio*; 6, 35 grands dialogues.

Le début du *Convivium profanum* coïncide avec la partie supprimée du no 49.

Édition rare, de peu de valeur et très mal imprimée.

E 664bis.
3

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Crusius. — Francfort s/M., Deinetius. 1775.

Encyclopædia || Philanthropica || Colloquiorum || Erasmi. || Demtis Illis Partibus || Quæ Erant || Adolescentum Moribus Nocivæ || Ordini Sacro Et Militari Odiosæ || Græcis Et Mythologicis || Implicitæ || Religionis Respectu || Intempestivæ || Erroribus Philosophicis Mixtæ || Ad Nostri Saeculi Genium Minus || Accommodatæ. || Conſcripta in uſum non ſcholarum tantummodo & || magiſtrorum latine loquentium, ſed omnium etiam lecto-||rum, qui argumenta, ad cujusque aetatis, ſexus & ordi-||nis prudentiam virtutemque facientia, item nonnulla decen-||ter jocoſa & utiliter jucunda, more Socratico, Latioque || sermone tractata, legere geſtiunt. || In Philanthropiis Dessaviensi || Et Rhætico Helvetorum. ||

Lipsiæ Apud Crusium, || Francofurti Ad M. Apud Deinetium. 1775. ||

In-8o, 6 ff. lim., et 324 pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. : titre; inscription relative à la réintro-

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.
Fribourg en Br. : b. univ.
Roeskilde : b. cathédr.

duction d'Érasme dans les écoles par les *Philantropi*; *De* || *Rerum Philantro-*||*picarum Mercatu.* || *Hoc nomine venibunt aliquando...*, daté de Dessau, 1er mai 1775, et signé : *J. B. Basedow.*; préface, et index des dialogues.

Pp. [1]-324 : corps de l'ouvrage.

Épitomé du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme. Il comprend : 1, ... *Varia de ſalutandi officio.*; 2, ... *De percontandi officio.* || *Georgius, Livinus.* || *Ge. Valeſne?...*; 3, *Male valere.* || *Ge. Rectene vales?...*; 4, *Alia.* || *Ge. Fuitne tibi hoc iter fauſtum...*; 5, *Mauritius, Cyprianus.* || *Ma. Rediſti nobis obeſior ſolito...*; 6, *Claudius, Balbus.* || *Cl. Gratulor tibi reduci...*; 7, *Domeſtica confabulatio.* || ... *Pe. Heus, heus puer...*; 8, *Ægidius, Leonardus.* || *Æ. Quo noſter Leonardus?...*; 9, *Mopsus, Dromo.* || *Mo. Quid fit? Quid agitur, Dromo?...*; 10, *Syrus, Geta.* || *Sy. Opto tibi...*; (p. 13), [*Cur non viſis?*] *Ge. Quid cauſae eſt...*, et *Sy. Non licuit per...*; 11, [*Mandandi ac pollicendi.*] *Jacobus, Sapidus.* || *Ja. Quaeſo, ut haec res...*; (p. 15), [*Successus.*] *Res ſucceſſit...*; (p. 16), [*Gratiarum actio.*] *Ja. Equidem & gratiam habeo...*; (p. 16), [*Reſponſio.*] *Sa. Aufer mihi iſta...*; 12, ... *De votis temere ſuſceptis.*; 13, *Captatio ſacerdotii.*; 14, VI. *Militia.* ou *Militaria*; 15, *Herilia...*; (p. 27), [*Alia.*] *Eſt tibi abeundum in forum...*; (p. 28), [*Alia.*] *Ra. Profer ocreas...*; 16, ... *Monitoria paedagogica.*; 17, ... *De luſu.*; 18, *Pila.*; 19, *Ludus globorum miſſilium.*; 20, *Ludus* || *ſphaerae per annulum ferreum.*; 21, *Saltus.*; 22, *Ad Paedagogos.*, préface des cha-

pitres 23, 24, 25, 27, 28 et 29, qui suivent; 23, *De lusu* (*L'hombre*).; 24, *De lusu centenario* (101).; 25, *De lusu Piquetico.*; 26, *De lusu talorum & tesserarum.*; 27, *De lusu aleae, in alveolo.*; 28, *De lusu Damico & Schachico.*; 29, *De sortitionibus.*; 30, ... *Venatio.*; 31, ... *Scholastica...* || *Sylvius, Johannes.* || *Sy. Cur adeo curris...*, l'ancien dialogue : *Euntes in ludum litterarium*; 32, [*Alia.*] *Cornelius, Andreas.* || *Co. Scite tu quidem pingis...*; 33, ... *Varia inter familiares.*; 34, ... *Convivium...*; 35, ... *Grammaticalia inter con-*||*vivas. Ch. Impendium reddas oportet...*; 36, ... *Convivium religiosum.*; 37, ... *Convivum poëticum.*; 38, ... *Convivium sobrium.* ou Νηφάλιον Συμπόσιον; 39, ... *Convivium fabulosum.*; 40, ... *Dispar convivium.* ou Πολυδαιτία; 41, ... *Opulentia sordida.*; 42, ... *Diversoria.*; 43, ... *Naufragium.*; 44, ... *Mendax.* ou *Pseudocheus & Philetymus*; 45, ... *Epicureus.*; 46, ... *Conjugium impar.* ou Ἄγαμος γάμος; 47, ... *Colloquium senile.* ou Γεροντολογία *sive* Ὄχημα; 48, ... *Gloriae cupido.* ou *Philodoxus*; 49, ... *Procus & puella.*; 50, ... *Virgo a conjugio aliena.* ou *Virgo* Μισόγαμος; 51, ... *Monacha poenitens* ou *Virgo poenitens*; 52, ... *Infelix conjugium.* ou *Uxor* Μεμψίγαμος *sive Conjugium*; 53, ... *Puerpera.*; 54, ... *Scortum resipiscens.* ou *Adolescens et scortum*; 55, ... *Senatulus.*; 56, ... *Diluculum.*; 57, ... *Exorcismus, sive* || *spectrum.*; 58, ... *Alcumistica.*; 59, ... *Equorum venditores.* ou *Hippoplanus*; 60, ... *Funus.*

La précédente énumération a été faite en vue de montrer les rapports entre l'épitomé et l'original.

E 665.

La plupart des en-têtes sont communs aux deux ouvrages. Ceux qui sont nouveaux ont été identifiés par l'adjonction des titres primitifs. Les en-têtes entre crochets sont ceux que le compilateur a laissé de côté. Un certain nombre d'en-têtes n'ont pas été rétablis, comme étant sans importance pour l'identification des colloques respectifs. Dans ce cas le retour à l'original a été facilité par l'indication des interlocuteurs et du début du texte.

La plupart des colloques reproduits ont subi des coupures plus ou moins considérables : on a supprimé, outre ce qui pouvait nuire aux mœurs des enfants, ou froisser le clergé et le militaire, les citations grecques, les particularités mythologiques, les passages risqués concernant la religion, les erreurs philosophiques et en général tout ce qui n'était plus en harmonie avec l'esprit du temps.

Le chapitre *Varia de ſalutandi officio*, un ensemble de *formulæ*, est un remaniement abrégé des premières pages de l'*Opus*. Dans le *Varia inter familiares*, pp. 58-68, sont englobés les 31 chapitres qui commencent par le *Agendi gratias formula* et finissent par le *In mora*. Le *Convivium* est la réunion des huit chapitres ultérieurs : *In occursu*; *Irascor tibi, Formula*... jusqu'aux mots *Sed quid tibi rei mecum est* quelques lignes avant l'*Indignum auditu, Formula*. Il est appelé d'ordinaire *Convivium profanum* dans les éditions de l'*Opus* postérieures à 1535. Le *Grammaticalia inter convivas* est l'en-tête commun et unique des quelques lignes omises à la fin du

E 665.

Convivium, et des chapitres : *Indignum auditu, Formula*; *Variandi ratio hanc orationem*; *Magno mihi conſtat*; *Vendendi & emendi formulæ*; *Alterum exemplum*; *Tertium exemplum*; *Æstimandi formula*; *Accusandi formulæ* et enfin *Brevis de copia præceptio.*

Les nos 23-25, 27-29, jusqu'à la *Venatio* exclusivement, sont s. d. l'œuvre personnelle de l'épitomiste. Le no 28, intermédiaire, est l'abrégé des soixante dernières lignes de l'Αστραγάλισμος : *Qu. Profer, obſecro te, reliquos talos, ut experiamur.*

L'auteur, ou mieux le compilateur, de l'épitomé est Jean-Bernard Basedow, le grand pédagogue allemand qui rêvait de réformer l'enseignement populaire. Il destinait son œuvre aux écoles latines en général, mais surtout au *Philantropinum* de Dessau, dont il avait la direction. Selon lui, ni Cicéron, ni Cornelius Nepos, ni Phèdre ne pouvaient être mis entre les mains de jeunes enfants. On ne devait aborder les classiques qu'après avoir passé par l'étude d'un bon auteur moderne.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, imprimerie royale. 1784.

Selecta || Colloquiorum || Erasmi || Fragmenta. || (*Le chiffre de Louis XVI, surmonté de la couronne royale*).

Parisiis || Ex Typographiâ Regiâ. || M. DCCLXXXIIII. ||

In-8°, 1 f. lim., 222 pp. chiffrées. Car. rom.

P. [1] : *D.* || *Erasmus Roterodamus* || *Optimæ Spei Puero.* || *Tibi conandum est...*, de Bâle, cal. d'août 1524.

Pp. 3-222 : corps du livre.

Celui-ci comprend les dialogues et chapitres suivants : 1, *Georgius Et Livinus* ||... *Vales-ne?... Contemplare vultum...*; 2, *Judocus Et Rodolphus.* ||... *Rectè-ne vales?...* (*Male valere...*); 3, *Antonius Et Claudius... Salvus sis...*; 4, *Petrus Puer Et Jodocus.* ||... *Heus, heus, puer! Nemo-ne huc prodît?...* (*Domestica confabulatio... Petrvs, Mida puer...*); 5, *Mopsus Et Dromo... Quid fit? Quid agitur Dromo?...*; 6, *Herus Et Famulus* ||... *Heus, Heus, furcifer!...* (*Herilia*); 7, *Alia Heri Et Famuli* || *Confabulatio.* ||... (*Alia. Ra. Est tibi abeundum in forum...*); 8, *Præceptor Et Discipvlus.* ||... *Puerum ingenuum decent...* (*Monitoria pædagogica... Tu mihi videre...*); 9, *De Lusu.* || *Nicolaus... Jam dudum...*; 10, *De Pilâ.*; 11, *Confabulatio Pia.* ; 12, *Mauricius Et Cyprianus.* ||... *Redisti nobis obesior...*; 13, *Claudius Et Balbvs... Gratulor*

Gand : b. univ.

E 666.

tibi reduci..., 14, *Ægidius Et Leonardus.* || ... *Quò noſter Leonardus!...*; 15, *Naufragium.*; 16, *Sylvius Et Joannes.* ||... *Cur adeo curris Joannes?* ||... (*Euntes in ludum literarium.* || *Sylvius... Cur...*); 17, *Cornelius Et Andreas.* ||... *Scitè tu quidem pingis...*; 18, *Paulus, Thomas, Vincentius,* ||... *Trahit ſua quemque volvptas...* (*Venatio*); 19, *Diluculum.*; 20, *Funus.*; 21, *Philodoxus.*; 22, *Puerpera.*; 23, *Convivium.* || (*Convivium profanum*, début; 24, *Petrus, Augustinus* || *Et Christianus.* ||... *Salve, poëta...* (*Convivium profanum*, suite); 25, *Augustinus, Christianus, Et Erasmius.* ||... *Quid tandem habes, Eraſmi...* (*Convivium profanum*, suite); 26, *Christianus, Midas* || *Et Erasmius.* || ... *Vultis-ne ſinguli tantumdem...* (*Convivium profanum*, suite); 27, *Militaria.*; 28, *Epithalamium Petri Ægidii.*; 29, *Colloquium Senile.* (Γεροντολογία, *sive* Ὄχημα); 30, *Hippoplanus.*; 31, *Ementita Nobilitas.* (Ἱππεὺς ἄνιππος); 32, *Sobrium Convivium.* (Νηφάλιον συμπόσιον); 33, *Ars Notoria.*; 34, *Opulentia Sordida.*; 35, *Conjugium.* (*Uxor* μεμψίγαμος); 36, *Epicureus.*; 37, *Variæ Loquendi* || *Formulæ.*, comprenant les chapitres : α, *In Primo Congressu.*; β, *Auspicanti Quippiam.*; γ, *In Digressu.*; δ, *Salutare Per Alium.*; ε, *Reducem Salutare.*; ζ, *Cur Non Visis?*; η, *Non Licuit Per Occupationes.*; ϑ, *Mandandi Ac Pollicendi.*; ι, *Successus.*; κ, *Gratiarum Actio.*; λ, *An Accepisti Litteras?*; μ, *Credo.*; ν, *Nova Omnia.*; ξ, *Non Credo.*; ο, *Apud Quem?*; π, *Eâ Lege Promitto.*; ρ, *Quò is?*; σ, *Quia Non Curas Me.*; τ, *Ne Fallas me.*; υ, *Indignum Auditu.*; φ, *Magno Mihi*

E 666.

Constat.; χ, *Æstimo* (*Æstimandi formula*); ψ, *Gratiarum Actio Post* || *Degustationem.*; ω, *Nunquam Tuî Ero* || *Immemor.* ||

Abrégé d'un certain nombre de colloques, parties de colloques et formules du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme.

Les en-têtes et débuts qui précèdent, seuls ou complétés par des désignations entre parenthèses, permettent de se rendre compte, *grosso modo*, des parties de l'original qui ont été mises à contribution.

Le texte est bien celui d'Érasme. L'épitomiste s'est contenté de supprimer les longueurs, et les passages trop osés ou trop difficiles à comprendre.

Belle édition imprimée avec grand soin.

E 666.

ERASMUS (Desiderius).

TOULOUSE, P. Robert. S. d.

Selectiora || D. Erasmi || Roterodami || Colloquia, || Juxta Censuram Parisiensem || errore cuncto ſcrupulosè repurgata. || Ad uſum eorum qui puriorem deſiderant || Latinitatem. || Editio poſtrema, cæteris multò auctior & || accuratior. || (*Marque typogr. de P. Robert. Chiffre des PP. Jésuites*).

Tolosæ, || Apud P. Robert, Collegii Toloſani Societatis || Jeſu Typ. & Bibliop. ſub Signo Nominis Jeſu. ||

In-12°, 108 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] et [2] : titre et p. blanche.

Pp. [3]-108 : corps de l'ouvrage, commençant par le titre de départ : *Desiderii* || *Erasmi* || *Roterodami* || *Colloquia* || *Selectiora.* ||

Choix de dialogues fait dans le *Familiarivm Colloqviorvm opus* d'Érasme. Il se compose des chapitres et colloques suivants : 1, *In Primo Congressu,* || *Salutandi Formulæ.* || *Non temerè...*; 2, *Honoris gratià aut ſecùs.* ||; 3, *In tertia perſona.* ||; 4, *Alia formula.* ||; 5, *Bene precandi formulę... Convivis... Sternutanti... Auspicanti quidpiam...*; 6, *Vale in digreſſu.* ||; 7, *Salutare per alium.* ||; 8, *Reducem quomodò ſalutare oporteat.* ||; 9, *In*

Pau : b. ville.

E 667.

Primo Congressu. || *Percontandi Forma.* || *Georgius, Livinus.* || *Ge. Valesne?...*; 10, *Malè valere.* ||; 11, *Gratiarum Actio.* || ... *Ja. Equidem gratiam...*, et *Responsio.* ||; 12, *Gratias Agendi Formulæ... Pe. Gratiam mihi fecisti...*, et *Responsio.* ||; 13, *Nova Rogandi Formula.* ||, et *Responsio.* ||; 14, *An Accepisti Litteras? Formula.* ||, et *Responsio.* ||; 15, *Bene Precandi.* ||; 16, *Nova Omnia Formula.* ||; 17, *Non Credo Formula.* ||; 18, *Monita Pædagogica.* ||... *Pæ. Tu mihi vidère...*; 19, *De Lusu.* ||; 20, *Pila.* ||; 21, *Ludus Globorum Missilium.* ||; 22, *Lusus Sphæræ* || *per annulum ferreum.* ||; 23, *Saltus.* ||; 24, *Venatio.* ||; 25, *Euntes In Ludum Litterarium.* ||, et *Alia.* || *Cornelius, Andreas.* || *Co. Scitè tu quidem pingis...* ; 26, *Domestica Confabulatio.* ||; 27, *Alia Confabulatio.* || *Mopsus, Dromo.* || *Mo. Quid fit?...*, et *Alia.* || *Syrus, Geta.* || *Sy. Opto tibi multam felicitatem...*; 28, *Alia Confabulatio.* || *Mauricius, Cyprianus.* || *Ma. Redîsti nobis obesior...*; 29, *Herilia.* ||; *Alia.* || *Ra. Est tibi abeundum...*; et *Alia.* || *Ra. Profer ocreas...*; 30, *Diluculum.*; || 31, *Philetymi Et Pseudochei.* ||; 32, *Convivium Fabulosum.* || 33, *Confabulatio Pia.* || ou *Pietas Puerilis*; 34, *Naufragium.* ||; 35, *Ars Notoria.* ||; 36, *Philodoxus.* ||; 37, *Amicitia.* ||.

Les numéros 1-29 sont d'anciens chapitres ou colloques, autrement groupés et parfois abrégés, de la première partie de l'*Opus*, c'est-à-dire des *Formulae*. Les autres dialogues sont de date plus récente, et empruntés à la seconde partie du grand recueil d'Érasme. La plupart ne sont pas reproduits intégralement.

Nous ne connaissons pas les éditions qui ont précédé cette *editio postrema*.

ERASMUS (Desiderius).

TOULOUSE, Ph. Montaubin. 1840.

Desiderii Erasmi Roterodami Colloquia Selecta Ad Usum Collegiorum.

Tolosæ. Apud Ph. Montaubin, Typographum. In Via Sancti Romæ, I.-1840.

In-18°, 35 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Recueil de 38 petits dialogues. Ceux-ci ne sont pas d'Érasme mais de Mathurin Cordier. Nous en avons retrouvé plusieurs dans : *Colloquiorum Maturini Corderii centuria una, cum Erasmi... colloquijs selectis...*, La Haye, v^e et hérit. Hillebrand Jacobsz. van Wouw, 1630, in-8°. Les autres dialogues sont dans le même ton. On ne s'aperçoit pas de cette identité à première vue, parce que les noms des interlocuteurs ont été changés.

Paris : b. nat.

E 668.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Brocas et Humblot. — Impr. Valleyre, fils. 1763.

Les || Colloques || Choisis || D'Érasme, || Traduits En François : || Le Texte vis-à-vis de la Traduction; || Avec || Le Précis de la Vie d'Éraſme, & trois || Dialogues moraux tirés de Pétrarque & || de Mathurin Cordier. || (*Petit fleuron*).

A Paris, || Chez Brocas & Humblot, Libraires, || rue Saint-Jacques, au-deſſus de la rue || des Mathurins, au Chef Saint-Jean. || M. DCC. LXIII. || Avec Approbation & Privilège du Roi. ||

In-12°, 2 ff. lim., 233 pp. chiffrées, 2 pp. non cotées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes en français au bas des pages. Traduction française en regard du texte latin.

Ff. lim. : faux titre; titre.

Pp. [1] - 11 : *Précis* || *De* || *La Vie d'Érasme.* || *Nous ne ferons pas ici une hiſ-*||*toire...*

Pp. [12] - 213 : (p. 12) *Les* || *Colloques Choisis* || *D'Érasme.* || (p. 13) *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* ||

Pp. 214-233 : *Trois Dialogues* || *Moraux.* || *Dont deux de Petrarque, &* || *un de Mathurin Cordier,* ||

Gand : b. univ.

669.

En Latin & en François.||, précédés de deux petites notices biographiques en français.

Pp. non cotées : table des colloques; approbation de Paris, 12 déc. 1761; mention : *Le Privilège se trouve à la Nouvelle* || *Traduction d'Eutrope.* ||, et souscription : *De l'Imprimerie de Valleyre Fils.* ||

Choix de colloques d'Érasme, avec la traduction française en regard : 1, *Conversations ordinaires.*||... *Percontandi formulæ.* || *Georgius, Livinus.* ||... *Ge. Vales-ne?...*; 2, *Jodoque, Rodolphe.* || ... *Jodocus... Rectè-ne vales?...*; 3, *Antoine... Antonius, Claudius.* || *Ant. Salvus sis...*; 4, *Entretien Domestique.* || ... *Domestica fabulatio.*||...; 5, *Mopsus ... Dromon.*|| ... *Mopsus ... Quid fit? Quid agitur, Dromo?*; 6, *D'Un Maître* || *A son Domestique.* ||... *Herilia.* ||; 7, *Autre.* || ... *Alia.* || *Rab. Est tibi abeundum in forum.* ||...; 8, *Autre.* || *Alia.* || ... *Rab. Profer ocreas...*; 9, *Conversation Pieuse.* || ... *Confabulatio Pia.* ||...; 10, *Entretiens* || *De Voyageurs.* ||... *De Itinere Formulæ.* ||... *Redisti nobis obesior so-*||*lito...*; 11, *Autre.* ||... *Alia.* || *Claudius, Balbus.* || *Cl. Gratulor tibi reduci...*; 12, *Autre.* ||... *Alia.* || *Ægidius, Leonardus?* || *Ægid. Quò noster Leonardus?...*; 13, *Autre.* ||... *Alia.* || *Arnoldus, Cornelius.* || *Arn. Salve multùm* (*De votis temere susceptis*); 14, *Autre.* || ... *Alia.* || *Borchardus, Conradus.* || *Borc. Auctioni hodiernæ interfui.* || ...; 15, *Manières De Recommander* || *Et De Promettre.* ||... *Mandandi Ac Pollicendi* || *Formulæ.* || *Borchardus, Conradus.* || *Bor. Quæso ut hæc res...*; 16, *Le Succès.* || ... *Successus.* || *Con. Res successit...*; 17, *Le Nau-*

669.

frage. || ... *Navfragium.* || ; 18, *Avis D'Un Maistre.* || ... *Monita Pædagogica.* || ; 19, *Le Jeu.* || ... *De Lusu.* || ; 20, *La Paume.* || ... *Pila.* || ; 21, *Le Jeu De Boule.* || ... *Ludus Globorum* || *Missilium.* || ; 22, *Jeu De Boule A Travers* || *Un Anneau De Fer.* || ... *Ludus Sphæræ Per* || *Annulum Ferreum.* || ; 23, *Le Sault.* || ... *Saltus.* || ; 24, *En Allant En Classe.* || ... *Euntes In Ludum* || *Litterarium.* || ; 25, *Autre.* || ... *Alia.* || *Cornelius, Andræas.* || *Corn. Scitè tu quidem pingis,* || ... ; 26, *La Chasse.* || ... *Venatio.* || ; 27, *Le Point Du Jour.* || ... *Diluculum.* || ; 28, *Le Repas Sobre.* || ... *Sobrium Convivium.* || ; 29, *La Memoire* || *Artificielle.* || ... *Ars Notoria.* || ; 30, *Le Repas Religievx.* || ... *Convivium Religiosum.* || (fragment); 31, *L'Entretien* || *Des Vieillards.* || ... *Senile Colloquium.* ||

Texte latin et traduction française du petit recueil qu'on expliquait ordinairement dans les basses classes de l'Université de Paris. Le traducteur y a ajouté les trois dialogues qui occupent les pages 214-233. Ces deux renseignements sont tirés du précis de la vie d'Érasme. Le petit recueil désigné est, sans aucun doute, *Desiderii Erasmi... selecta colloquia familiaria, adnotationibus gallicis illustrata. Ad usum juventutis*, dont une édition, de Paris, Barbou, 1741, in-12°, existe à la bibliothèque de la ville de Bordeaux. Toujours est-il qu'il y a conformité, au point de vue du texte latin, entre le livre décrit et la réimpression de Paris, Denis-Jean Aumont, 1567, des *Selecta colloquia*.

Les deux dialogues de Pétrarque sont : 1°, le

E 669.

Dialogue LXXX, || *Du Ier Livre De Petrarque.* || *D'Un Excellent* || *Précepteur.* || *La Joie & La Raison.* ||... *De Excellenti* || *Præceptore.* || *Gaudium & Ratio.* ||; 2°, le *Dialogue LXXXI.* || *Sur Un Bon Pere.* ||... *De Patre Bono.* ||

Le dialogue de Cordier est le... *Colloque XXV*eme || *Du IV*eme *Livre.* ||... *Cluvellus, Quercetanus.* || *Cluv. Nescis quid mihi his die-*||*bus in mentem venerit?...*

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Denis-Jean Aumont. — Impr. Didot.
1767.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnotationibus Gallicis illuſtrata. || Ad uſum ſtudioſæ Juventutis. || Editio Nova || Vitâ Eraſmi compendiariâ, aliquot || Colloquiis, Argumentis, & Indice || locupletata, necnon Auctoris Effi-||gie decorata. || (*Petit fleuron*) ||

Parisiis, || Apud Dionysium-Joannem Aumont, in || exterioribus Collegii Mazarinæi Ædibus, || ſub ſigno Sanctæ Monicæ. || M. DCC. LXVII. || Sum (*sic*) PRIVILEGIO REGIS. ||

In-12°, 212 pp. chiffrées. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 12 : statue d'*Eras-||mus* || *Ro-||tero-||dam.*||, gravure sur bois; titre reproduit, et *Abrégé* || *De La Vie* || *D'Érasme.* || *Didier Erasme, ſi* || *connu par les livres qu'il a* || *mis en lumiere* ...

Pp. [13] - 130 : *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia* || *Selecta.* ||

Pp. 131 et 132 : *Index* || *Colloquiorum.* ||

Pp. [133] - 201 : *Desiderii* || *Erasmi* || *Roterodami,* || *De Civilitate* || *Morum Puerilium* || *Libellus,* ||

Gand : b. univ.

E 670.

Adnotationibus illuſtratus, & aliquot || *de Puerorum Inſtitutione ſelectis* || *câpitibus auctus.* || (Petit fleuron) || *Parisiis,* || *Apud Dionysium-Joannem Aumont, in* || *exterioribus Collegii Mazarinæi Ædibus,* || *sub ſigno Sanctæ Monicæ.* || *M. DCC. LXVII.* || *Sum* (*sic*) *Privilegio Regis.* ||. Le *De Civilitate* || ... *Ad Adolphum* || *Principem Veriensem* ||, avec sa *Præfatio. Si ter maximum illum Paulum...* non datée, occupe les pp. 135-193; le *De Disciplina* || *Et Puerorum Institutione* || *Libellus.* ||, les pp. 193-201.

Pp. 202-212 : index de ces deux traités; approbation, Paris, 20 juin 1742; privilège accordé à Jean-Luc Nyon, père, libraire à Paris, de Compiègne, 26 juillet 1736; registré de Paris, 1er août 1736; souscription : *De l'Imprimerie de Didot.*, et catalogue des livres de classe en vente chez Aumont.

Les *Colloquia Selecta* se composent des pièces suivantes : 1, *Percontandi Formulæ.* || *Georgius-Livinus.* || *Ge. Valesne?...*; 2, *Jodocus, Rodolphus.* || *Jod. Rectè-ne vales?...*; 3, *Antonius, Claudius.* || *An. Salvus ſis...*; 4, *Domeſtica Fabulatio.* || *Petrus, Mida Puer,* || *Jodocus.* ||; 5, *Mopsus, Dromo,* || *M. Quid fit? quid agitur...*; 6, *Herilia.* ||; 7, *Alia.* || *Rab. Eſt tibi abeundum...*; 8, *Alia.* || *Rab. Profer ocreas...*; 9, *Confabulatio Pia.* ||; 10, *De Itinere Formulæ.* || *Mauricius, Cyprianus.* || *M. Redisti nobis obeſior...*; 11, *Alia.* || *Claudius, Balbus.* || *Cl. Gratulor tibi reduci...*; 12, *Alia.* || *Ægidius, Leonardus.* || *Ægid. Quò noſter Leonardus?...*; 13, *Alia.* || *Arnoldus, Cornelius.* || *Ar. Salve multùm...*; 14, *Alia.* || *Borchardus, Con-*

E 670.

radus. || *Borc. Auctioni hodiernæ inter-*||*fui...*; 15, *Mandandi Ac Pollicendi* || *Formulæ.* || *Borchardus, Conradus.* || *Bor. Quæso ut hæc res...*; 16, *Successus.*||; 17, *Naufragium.*||; 18, *Monita Pædagogica.*||; 19, *De lusu.*||; 20, *Pila.*||; 21, *Ludus Globorum Missilium.*||; 22, *Ludus Sphæræ* PER ANNULUM || *Ferreum.*||; 23, *Saltus.*||; 24, *Euntes* IN *Ludum Litterarium.*||; 25, *Alia. Cornelius, Andreas.* || *C. Scitè tu quidem pingis...*; 26, *Venatio.*||; 27, *Diluculum.*||; 28, *Sobrium Convivium.* || (ou Νηφάλιον Συμπόσιον); 29, *Ars Notoria.*||; 30, *Convivium Religiosum.*||; 31, *Senile Colloquium.*||.

Choix de colloques d'Érasme. Le travail de sélection s'est fait en partie sur le grand recueil, le *Colloquiorum opus*, de cet auteur, en partie sur une des éditions expurgées de Nicolas Mercier, sous-principal au Collège de Navarre à Paris, Paris, Claude Thiboust, 1656 et 1661; Paris, v^e Cl. Thiboust et Pierre Esclassan, 1674, 1684, 1685 et 1691. La preuve c'est que beaucoup des notes imprimées au bas des pages, proviennent des éditions de Mercier, tandis que certains des chapitres ou colloques énumérés figurent dans l'*Opus* seul.

Parmi les colloques, quelques-uns ont été repris tels quels; d'autres ont subi de fortes coupures, ou sont de simples passages plus ou moins longs. Le dialogue de la p. 46, mentionné plus haut au n° 14, n'a pu être identifié.

Les n°s 1-17 et 18-31 forment deux groupes distincts, désignés respectivement par les titres :

Familiaria Erasmi Colloquia Selecta et *Familiarium Colloquiorum Formulæ*. Cette différence n'est justifiée par rien. Les deux groupes sont de composition identique, c'est-à-dire formés l'un et l'autre en majeure partie de chapitres et de petits colloques empruntés aux *formulæ* du *Colloquiorum opus*. Le premier même ne comprend qu'un seul des dialogues plus sérieux qui constituent la seconde partie de l'*Opus*, savoir le *Naufragium*, alors que l'autre, appelé *Colloquiorum formulæ*, en comprend cinq : *Diluculum*, *Sobrium convivium*, *Ars notoria*, *Convivium religiosum*, et *Senile colloquium*.

Le texte des *Colloquia selecta*, pp. [13] - 130, est conforme au texte latin de *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois...*, Paris, Brocas et Humblot, 1763, in-12. Les vies d'Érasme qui se rencontrent dans les deux recueils ne sont pas les mêmes.

L'ensemble est, probablement, la réimpression des *Selecta colloquia familiaria* de Paris, Barbou, 1741, ou peut-être d'une édition encore plus ancienne du même recueil.

E 670.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Périsse frères. 1768.

Les || Colloques || Choisis || D'Érasme, || Traduits En François, || Le Texte vis-à-vis de la Traduction; || Avec || Le Précis de la Vie d'Éraſme, & trois || Dialogues moraux tirés de Pétrarque & de || Mathurin Cordier. || (*Ornement typographique*).

A Lyon, || Chez Les Freres Perisse, rue || Merciere. || M. DCC. LXVIII. || Avec Approbation & Privilège du Roi. ||

In-12°, 233 pp. chiffrées, 2 pp. non cotées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes en français au bas des pages. Texte latin en regard de la traduction française.

Ff. lim. : faux titre et titre.

Pp. [1] - 11 : précis de la vie d'Érasme.

Pp. 12-213 : (p. 12) *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* || (p. 13) *Les* || *Colloques Choisis* || *D'Erasme.* ||

Pp. 214-233 : notices sur Pétrarque et Cordier, en français, et trois dialogues moraux, en latin et en français.

Pp. non cotées : table des colloques; approbation de Paris, 12 déc. 1761, et mention : *Le Privilège ſe trouve à la Nouvelle* || *Traduction d'Eutrope.* ||

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de Paris, Brocas et Humblot. 1763, in-12°.

Paris : b. nat.

E 671.

ERASMUS (Desiderius), Petrarchus et Corderius.

PARIS, Barbou. 1770.

Erasmi, || Petrarchi || Et Corderii || Selecta Colloquia, || Quibus adjectus eſt ejuſdem Eraſmi || Tractatus, de Civilitate Morum || Puerilium, cum Notis Gallicis. || (*Marque typogr. : deux cigognes*).

Parisiis, || Apud Barbou, viâ Mathurinenſium. || M DCC LXX. ||

In-12°, 152 pp. et 2 ff. non cotés. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 4 : titre, blanc au v°, et *Précis* || *De La Vie D'Érasme.* || *Erasme, qu'on peut regarder...*

Pp. [5] - 83 : *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* ||

Pp. [84] - 87 : 2 dialogues de Pétrarque : *Dialogus LXXX,* || *Libri Primi Francisci Petrarchæ.* || *De Excellenti Præceptore.* || *Gaudium Et Ratio.*||, et *Dialogus LXXXII.* || *De Patre Bono.*||, avec les mêmes interlocuteurs.

Pp. [87] - 106 : *Dialogi* || *E Mathurino Corderio Excerpti.*||. Cette partie se compose des colloques : 1, *Cluvellus, Quercetanus. Cluv. Neſcis quid mihi his diebus ...*; 2, *Puer, Magister. Puer. Præceptor, licet ne pauca ...*; 3, *Pædagogus, Puer. Pæd. Unde venis?...*; 4, *Pastor, Largius. Past. Frater tuus venit-ne*

Paris : b. nat.

E 672.

Lugduno?...; 5, *Davus, Baillenus. Davus. Quando profectus es domum?...*; 6, *Pigus, Marcuardus. Pigus. Quando rediisti domo?...*; 7, *Velusatus, Stephanus. Velus. Quotâ horâ surrexisti...*; 8, *Præceptor, Tiliacus. Præc. Heus, Tiliace...*; 9, *Berialdus, Samuel. Beriald. Obsecro te, Samuel...*; 10, *Eustatius, Bosconellus. Eustat. Audivi patrem tuum venisse...*; 11, *Petrinus, Crosseranus. Petrin. Quo ludi genere...*; 12, *Gregorius, Blasius. Gregor. Visne emere hoc cingulum?...*; 13, *Simon, Olivarius. Simon. Ecquid hodie precatus es domi?...*

Pp. [107] - 146 : *De Civilitate* || *Morum Puerilium,* || *Ad Adolphum* || *Principem Veriensem.*||, comprenant une préface non datée, 7 chapitres et une conclusion.

Pp. 146-152 : *De Disciplina* || *Et Puerorum Institutione* || *Libellus.*||, de 5 chapitres numérotés et d'un chapitre supplémentaire.

Ff. non cotés : liste des livres en vente chez Barbou.

Nouvelle édition de : *Desiderii Erasmi Roterodami selecta colloquia familiaria adnotationibus gallicis illustrata...* Elle comprend de plus que celle de Paris, Aumont, 1767, les deux dialogues de Pétrarque et les treize de Cordier. Les deux de Pétrarque et le premier de Cordier sont identiques avec les dialogues qui figurent à la fin de : *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois : le texte vis-à-vis de la traduction; avec le précis de la vie d'Érasme, & trois dialogues moraux tirés de*

E 672.

Pétrarque & de Mathurin Cordier. Paris, Brocas & Humblot, 1763, in-12°, pp. 217, 219, 221, 223, 225, 227, 229, 231 et 233. Les autres 12 dialogues de Cordier sont nouveaux. Les notes aux colloques d'Érasme, moins nombreuses, sont en partie anciennes, en partie remaniées, en partie nouvelles. La biographie d'Érasme diffère de celle des éditions antérieures.

E 672.

ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, Richard Lallemant. 1773.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnotationibus Gallicis illuſtrata || A C. L. Thiboust, ac emendata. || Ad uſum ſtudioſæ Juventutis. || Editio nova, || Vita Eraſmi compendiaria, aliquot Collo-||quiis, Argumentis & Indice locupletata. || (*Petit fleuron typogr.*).

Rothomagi, || Apud Richardum Lallemant, || Regis & Collegii Regii Typ. || M. DCC. LXXIII. ||

In-18°, 214 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pp.

Pp. [1] - 12 : portrait en buste d'*Erasmus Roterodam.*, grotesque gravure sur bois, sans nom de graveur; titre, et *Abrégé* || *De La Vie* || *d'Érasme.* ||

Pp. [13] - 130 : *Familiaria* || *Erasmi* || *Colloquia* || *Selecta.* || et *Familiarium* || *Colloquiorum* || *Formulæ.* ||

Pp. [131] et [132] : index des colloques.

P. [133] : probablement répétition du portrait d'Érasme.

Pp. [135] - 195 : *Desiderii* || *Erasmi* || *Roterodami* || *De* || *Civilitate* || *Morum Puerilium* || *Libellus,* || *Adnotationibus illuſtratus, & aliquot* || *de Puerorum*

Lille : b. comm.

E 673.

Institutione ſelectis || *capitibus auctus* || *A C. L. Thiboust, ac emendatus* || *ad uſum ſtudioſæ Juventutis.* || *Editio nova,* || *Vitâ Eraſmi compendiariâ, aliquot Collo-*||*quiis, Argumentis & Indice locupletata.* || (Petit fleuron). *Rothomagi,* || *Apud Richardum Lallemant,* || *Regis & Collegii Regii Typ.* || *M. DCC. LXXIII.* ||

Pp. 195-203 : *De Disciplina* || *Et Puerorum Institutione* || *Libellus.* ||

Pp. 204-214 : index des chapitres; approbation en latin, signée : *Lallemand*, et datée de Paris, 28 juin 1736; privilège accordé à Claude-Louis Thiboust, imprimeur et libraire à Paris, de Compiègne 26 juillet 1736; registré de Paris, 1er août 1736, et catalogue des livres de classe en vente chez C. L. & C. C. Thiboust, père et fils.

Conforme à l'édition de Paris, Denis-Jean Aumont, 1767. Contrairement à l'énoncé du titre, les notes des *Colloquia Selecta*, pas plus que celles du *De Civilitate* et de la *Disciplina*, ne sont pas de C.-L. Thiboust. Ce libraire a tout au plus revu le texte et les notes. Le privilège de l'édition de 1767, date y compris, a été repris presque littéralement et mis à son nom. Il est assez probable que le livre est imprimé par Thiboust et qu'il se rencontre des exemplaires avec son adresse sur le titre.

E 673.

ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, imprimerie privilégiée (Rich. Lallemant). 1782.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnotationibus Gallicis illuſtrata || A C.L.Thiboust, ac emendata; || Ad uſum ſtudioſæ Juventutis. || Editio nova, || Vitâ Eraſmi compendiariâ, aliquot Collo-||quiis, Argumentis & Indice locupletata. || (*Petit fleuron typographique*).

Rothomagi, || Ex Typographia Privilegio Distincta. || M. DCC. LXXXII. ||

In-18°, 203 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 12 : portrait grotesque d'Érasme, titre, et vie d'Érasme.

Pp. [13] - 130 : ... *Colloquia* || *Selecta.* || et ... *Colloquiorum* || *Formulæ.* ||

Pp. [131] et [132] : index.

P. [133] : répétition du portrait.

Pp. [134] - 194 : **Desiderii* || *Erasmi* || ... *De* || *Civilitate* || *Morum Puerilium* || *Libellus* ||,.. *Rothomagi,* || *Ex Typographia Privilegio Distincta.* || *M. DCC. LXXXII.* ||

Strasbourg : b. univ.
Paris : b. Mazarine.

Pp. 195-202 : *De Disciplina* || *Et Puerorum Institutione* || *Libellus.* ||

P. 203 : index.

P. non cotée : *Permission Simple.*||, datée de Paris, 15 avril 1779, et signée : *Neville.*, et *Regiſtré* de L. Dumesnil, syndic, Rouen, 6 mai 1779.

Conforme à l'édition de Rouen, Rich. Lallemant, 1773, in-18°. Les portraits et le titre spécial du *De Civilitate* manquent à l'exemplaire de la bibl. de l'université de Strasbourg, le seul dont nous disposions.

E 674.

ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, imprimerie privilégiée (Rich. Lallemant). 1788.

Desiderii || Erasmi || Roterodami || Selecta || Colloquia || Familiaria, || Adnotationibus Gallicis illuſtrata || A C. L. Thiboust, ac emendata; || Ad uſum ſtudioſæ Juventutis. || Editio nova, || Vitâ Eraſmi compendiariâ, aliquot Collo-||quiis, Argumentis & Indice locupletata. || (*Petit ornement typogr.*)

Rothomagi, || Ex Typographia Privilegio Distincta. || M. DCC. LXXXVIII. ||

In-18°, 203 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Réimpression, page pour page, de l'édition de Rouen, (Rich. Lallemant), 1782, in-18°. Les deux ridicules portraits d'Érasme, mis en tête des *Selecta colloquia* et du *De Civilitate* sont les mêmes que ceux de l'édition de Rouen, 1773.

Gand : b. univ.

E 675.

ERASMUS (Desiderius), Petrarcha et Corderius.

PARIS, H. Barbou. 1803.

Erasmi, Petrarchi Et Corderii Selecta Colloquia, Quibus adjectus eſt ejuſdem Eraſmi Tractátus, de Civilitáte Morum Puerilium, cum Notis Gallicis. (*Marque typogr. : deux cigognes*).

Parisiis, Apud H. Barbou, viâ Mathurinenſium. 1803.

In-12°, 152 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - 4 [par erreur 3] : titre et *Précis De La Vie D'Érasme.*

Pp. [5] - 83 : *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta.*

Pp. 84-87 : deux dialogues de Pétrarque, savoir : *Dialogus LXXX. Libri Primi Francisci Petrarchæ. De Excellenti Præceptore. Gaudium Et Ratio.*, et *Dialogus LXXXII* (sic). *De Patre Bono.*, avec les mêmes interlocuteurs.

Pp. 87-106 : *Dialogi E Mathurino Corderio Excerpti.*

Pp. [107] - 146 : *De Civilitate Morum Puerilium, Ad Adolphum Principem Veriensem. Præfatio.*, etc.

Pp. 146-152 : *De Disciplina Et Puerorum Institutione Libellus.*

Ff. non cotés : liste des livres en vente chez Barbou.

Réimpression de l'édition de Paris, Barbou, 1770, in-12°. La liste finale n'est pas la même.

Bruxelles : b. roy.
Nantes : b. ville.
Paris : b. nat.

E 676.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Aug. Delalain. 1807.

Dialogues Choisis D'Érasme, Traduction Nouvelle avec le Texte en regard, Suivie De trois Dialogues Moraux tirés de Pétrarque et de Mathurin Cordier. (*Fleuron*).

A Paris, Chez Aug. Delalain, Imprimeur-Libr. Rue St. Jacques, n°. 38. 1807.

In-18°, 143 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Quelques notes au bas des pp.

Pp. [1] - 7 : petite liste de livres en vente chez Delalain ; titre, et abrégé de la vie d'Érasme.

Pp. [8] - 129 : *Dialogues Choisis D'Érasme*, et *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta*.

Pp. 130-143 : *Trois Dialogues Moraux : dont deux de Pétrarque, & un de Mathurin Cordier. En Latin & en Français*, précédés de deux courtes notices biographiques concernant ces auteurs.

P. non cotée : table des colloques.

Réimpression de : *Les colloques choisis d'Érasme, traduits en françois : le texte vis-à-vis de la traduction ; avec le précis de la vie d'Érasme, & trois dialogues moraux tirés de Pétrarque & de Mathurin Cordier.* Paris, Brocas & Humblot, 1763, in-12°. L'*Abrégé de la vie d'Érasme* diffère du *Précis de la vie d'Érasme* de cette édition antérieure. Le dialogue *La Mémoire artificielle* s'appelle ici *La méthode universelle*. La traduction française a été remaniée. Le nombre des notes a été réduit.

Bruxelles : b. roy.
Paris : b. nat.
Rome : b. Victor-Emm.

E 677.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Nyon jeune. — Cellot, impr. 1817.

Dialogues Choisis D'Érasme, Traduction Nouvelle, avec le texte en regard, Suivie De Trois Dialogues Moraux, tirés de Pétrarque et de Mathurin Cordier. Nouvelle Édition.

A Paris, Chez Nyon Jeune, Libraire, quai de Conti, n° 13. — 1817.

In-18°, 143 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Quelques notes au bas des pages.

Pp. [1] - [3] : titre et abrégé de la vie d'Érasme.

Pp. [4] - 129 : *Dialogues choisis ... Familiaria Erasmi Colloquia Selecta.*

Pp. 130-143 : *Trois Dialogues Moraux...*, latins-français, avec les deux notices biographiques, en français.

P. non cotée : table des dialogues, et souscription : *De l'Imp. de Cellot, rue des Grands-Augustins, n° 9.*

Réimpression de l'édition de Paris, Aug. Delalain, 1807, in-18°.

Paris : b. nat.

678.

ERASMUS (Desiderius), Petrarcha et Corderius.

PARIS, Auguste Delalain. 1830.

Erasmi, Petrarchi Et Corderii Selecta Colloquia, Quibus adjecti sunt ejusdem Erasmi Libri duo de Civilitate morum Puerilium et de Puerorum Disciplinâ et Institutione; Accurante J. G. Masselin. (*Marque d'Aug. Delalain*).

Parisiis, Ex Typis Augusti Delalain, Bibliopolæ, in viâ Mathurinensium, n° 5. M. DCCC. XXX.

In-18°, VI et 158 pp. chiffrées. Car. rom. Notes en français au bas des pp.

Pp. [1] - vi : faux titre; liste de livres en vente chez Delalain; titre; déclaration de l'imprimeur au sujet de ses éditions stéréotypées, d'après un procédé qui lui est particulier; et *Notice sur Érasme, Pétrarque Et Cordier.*

Pp. 1-81 : *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta.*

Pp. 82-86 : deux dialogues de Pétrarque : ... *De Excellenti Præceptore* et ... *De Patre Bono.*

Pp. [87]-109 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta.*

Pp. [110] - 147 : *De Civilitate Morum Puerilium, Ad Adolphum Principem Veriensem.*, avec préface.

Pp. [148] - 154 : *De Puerorum Disciplina Et Institutione Libellus.*

Liège : b. de Mgr Monchamp.
Paris : b. nat.

E 679.

Pp. [155] - 158 : table générale du contenu.

Édition faite d'après celle de Paris, H. Barbou, 1803, in-12°, ou d'après une édition similaire. Les notes sont en partie anciennes, en partie nouvelles. La notice sur Érasme, Pétrarque et Cordier est la réunion des trois notices de l'édition, à titre français, de Paris, Aug. Delalain, 1807, in-4°. Dans les parties qui concernent les deux derniers auteurs, on a supprimé les dernières lignes.

679.

ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarchus.

PARIS, Jules Delalain et cie. 1838.

Dialogues Choisis D'Érasme, De Cordier Et De Pétrarque, Latin-Français. Nouvelle Édition, Revue Et Corrigée, Avec Sommaires Et Notes, Par E. L. Frémont. (*Marque typogr. : les deux cigognes, avec les initiales* J D).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain Et Cie, Fils Et Successeur D'Auguste Delalain, Rue des Mathurins St-Jacques, N° 5, près la Sorbonne. — M DCCC XXXVIII.

In-18°, 2 ff. lim., 174 pp. chiffrées. Car. rom. Texte latin en regard de la traduction française.

Ff. lim. et 1re p. chiffrée : faux titre; liste de livres en vente chez Delalain; titre, avis à l'adresse des contrefacteurs, et second faux titre.

Pp. [2]-133 : *Erasmi Familiaria Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis D'Érasme.*

Pp. 134-163 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis De Mathurin Cordier.*

Pp. [164] - 171 : *Petrarchi Colloquia Selecta*, et *Dialogues Choisis De Pétrarque.*

Pp. [172] - 174 : table.

Dialogues Érasmiens : 1, ... *Dialogue entre deux*

Paris : b. nat.

E 680.

amis de collége. G. Vales-ne?...; 2, ... *Dialogue entre un malade et son ami. Jod. Rectè-ne vales?...*; 3, ... *Sur un voyage; souhaits de santé. Ant. Salvus sis, Claudi...*; 4, ... *Invitation à une promenade, au délassement.* (Domestica fabulatio); 5, ... *Mopsus rencontre Dromon et ses amis ... Mop. Quid fit? quid agitur, Dromo?...*; 6, ... *Un maître réveille son domestique et lui donne ses ordres.* (Herilia); 7, ... *Un Maître donne à son domestique diverses commissions. Rab. Est tibi abeundum in forum...*; 8, ... *Ordres à un domestique; reproches de paresse ... Rab. Profer ocreas...*; 9, ... *De la religion; conduite ... d'un élève vertueux.* (Confabulatio pia s. Pietas puerilis); 10, ... *Sur un voyage. Un naufrage...* (De itinere formulæ... Redîsti nobis obesior solito...); 11, ... *Retour de l'Allemagne...* (Gratulor tibi reduci...); 12, ... *Reproches de visites rares...* (Quò noster Leonardus?...); 13, ... *Triste voyage à Constantinople... Arn. Salve multùm...* (De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis); 14, ... *Manières de recommander...* (Commendandi ac pollicendi formulæ ... Quæso ut hæc res ... et Successus); 15, *Un naufrage*; 16, ... *Avis sur la bonne tenue* (Monita pædagogica); 17, ... *Du jeu...* (De lusu); 18, *La Paume* (Pila); 19, ... *Le jeu de Boule* (Ludus globorum missilium); 20, ... *Jeu de boule à travers un anneau de fer* (Ludus sphæræ per annulum ferreum); 21, ... *Le saut, la course, la nage* (Saltus); 22, ... *Deux écoliers allant en classe...* (Euntes in ludum litterarum ... Cur adeò curris...); 23, ... *L'écriture, la plume, l'encre* (Scitè tu quidem pingis...);

E 680.

24, ... *La chasse, la pêche* (Venatio); 25, ... *Le point du jour. Prix du temps* ... (Diluculum); 26, ... *Le repas sobre; les mets qu'on y sert sont des citations intéressantes* (Sobrium convivium); 27, ... *La méthode universelle; le soin, l'amour et l'assiduité pour les sciences en sont la vraie clef* (Ars notoria); 28, ... *Le repas frugal. Invitation à prendre à la campagne un repas frugal des produits du lieu* (Convivium religiosum); 29, ... *Entretien de vieillards; une vie tranquille résulte du choix d'un genre de vie convenable* (Senile colloquium).

Dialogues de Cordier : 1, *Cluvellus, Quercetanus. Avantages du collége. Cluv. Nescis quid mihi his diebus* ...; 2, *Puer, Magister. Demande de récréation obtenue... Puer. Præceptor, licetne pauca?*...; 3, *Davus, Baillenus. Invitation pour les vendanges. Dav. Quandò profecturus es domum?*...; 4, *Pigus, Marcuardus. Occupations domestiques*...; *Pig. Quandò rediisti domo?*...; 5, ...*Velusatus, Stephanus. Du réveil, du lever. Maximes des païens... Vel. Quotâ horâ surrexisti* ...; 6, *Præceptor, Tiliacus. Paresseux réprimandé... Præ. Heus, Tiliace!*...; 7, *Berialdus, Samuel. Le brin de poussière... dans l'œil. Ber. Obsecro te, Samuel*...; 8, *Gregorius, Blasius. L'enfant ne doit pas disposer de ses effets... Gre. Visne emere hoc cingulum*...; 9, *Simon, Olivarius. On doit s'interdire toute espèce de mensonge. Sim. Non aderas catalogum legenti* ...

Dialogues de Pétrarque : 1, *Gaudium Et Ratio. L'élève doit profiter des talents de son maître... Gaud. Excellenti præceptore glorior*...; 2, *Gaudium Et*

E 680.

Ratio. Devoir d'un fils envers un bon père. Gaud. Habeo patrem bonum...

Nouvelle édition des *Dialogues choisis*, de Paris, Jules Delalain, 1807, in-18°. La partie Érasmienne ne comprend plus que 29, ou plutôt 30 dialogues, au lieu de 31 : l'ancien dialogue 14, ... *Borchardus, Conradus. Borc. Auctioni hodiernæ interfui...*, a été supprimé, et le chapitre *Successus* a été incorporé dans le chapitre précédent, le n° 14 actuel : *Manières de recommander* (Commendandi ac pollicendi formulæ).

Le petit recueil de Cordier (texte latin) n'est pas conforme à celui qui figure dans l'édition de Paris, Barbou, 1770, intitulé : *Erasmi, Petrarchi et Corderii selecta colloquia ... cum notis gallicis.* Les n°s 1-8 correspondent aux n°s 1, 2, 5-9 et 12 de cette impression antérieure; mais le n° 9 est nouveau, et les anciens n°s 3, 4, 10, 11 et 13 n'ont pas été reproduits.

Les deux dialogues de Pétrarque sont identiques à ceux de la dite édition de 1770.

L'édition est due à E.-L. Frémont. Les sommaires qui émanent de lui, sont les en-tête français reproduits en grande partie dans notre énumération. Les notes, mentionnées sur le titre, n'existent pas. En tout et pour tout, il n'y en a qu'une, de trois mots, p. 63.

E 680.

ERASMUS (Desiderius).

BRUXELLES, soc. nationale pour la propagation des bons livres. Gérant : Ch.-J. De Mat. 1840.

Dialogues Choisis D'Érasme Traduction Nouvelle Avec Le Texte En Regard Suivie De Plusieurs Autres Dialogues Moraux. (*Marque typ.*, *avec la devise* : Prosunt Et Delectant).

Bruxelles. Publié Par La Société Nationale Pour La Propagation Des Bons Livres, Gérant, Ch.-J. De Mat, Rue De La Batterie, N° 24. 1840.

In-16°, 2 ff. et III pp. lim., 82-82 pp. chiffrées, 1 p. blanche, et 3 pp. cotées [83], 84 et 85. Car. rom.

Ff. et pp. lim. : faux titre; approbation, de Malines, 21 mai 1840 ; titre, et *Abrégé De La Vie D'Érasme.*

Pp. [1 et 1] - 25 et 25 : *Familiaria Erasmi Colloquia Selecta... Dialogues Choisis D'Érasme.*

Pp. 26 et 26 - 31 et 31 : *Trois Dialogues Moraux : Dont Deux De Pétrarque Et Un De Mathurin Cordier. En Latin Et En Français.* Précédés de deux courtes notices biographiques.

Pp. 32 et 32 - 82 et 82 : *Dialogues Latins-Français, Par M. De Clugny.*, divisés en 2 parties, respectivement de 29 et de 24 dialogues.

Rotterdam : b. ville.

E 681.

Pp. 83-85 : table.

Les *Dialogues Choisis D'Érasme*, texte avec traduction française en regard, comprennent : 1, *Percontandi Formulæ. Georgius, Livinus ... Valesne?...*; 2, *Jodocus, Rodolphus ... Rectene vales?...*; 3, *Antonius, Claudius ... Salvus sis...*; 4, *Domestica Fabulatio*; 5, *Mopsus, Dromo... Quid fit? quid agitur...*; 6, *De Itinere Formulæ. Claudius, Balbus ... Gratulor tibi reduci...*; 7, *Borchardus, Conradus... Auctioni...*; 8, *Commendandi Ac Pollicendi Formulæ. Borchardus, Conradus... Quæso ut hæc res tibi cordi sit...*; 9, *Successus*; 10, *De Lusu. Pila* (*Pila* tout court dans la plupart des cas); 11, *Ludus Globorum Missilium*; 12, *Saltus*; 13, *Euntes In Ludum Litterarium. Cornelius, Andræas ... Scitè tu quidem pingis...*; 14, *Venatio*; 15, *Sobrium Convivium*; 16, *Ars Notoria*; 17, *Convivium* [*Religiosum*]; 18, *Senile Colloquium*.

Nouvelle édition, incomplète et remaniée, des *Dialogues choisis*. La traduction des pièces d'Érasme, de Pétrarque et de Cordier est celle de l'édition de Paris, Aug. Delalain, 1807. Quelques colloques de la partie Érasmienne ont été laissés de côté. Le recueil de M. de Clugny, pp. 32 à 82, est nouveau.

Nous donnons le relevé des colloques supprimés, avec l'indication de l'endroit où ils font défaut dans l'édition décrite, et de celui qu'ils occupent dans celle de 1807.

5 dialogues : *D'un Maître A Son Domestique... Herilia*; *Autre... Alia. Rab. Est tibi abeundum in forum...*; *Autre... Alia. Rab. Profer ocreas...*; *Con-*

E 681.

versation Pieuse ... Confabulatio pia; et ... *Maurice... Mauricius, Cyprianus. M. Redîsti nobis obesior...*, avant *De Itinere Formulæ. Claudius, Balbus ... Gratulor tibi reduci ... Entretiens De Voyageurs...*, p. 5 (pp. 18-39 de l'édition de 1807).

2 dialogues : *Autre... Alia. Ægidius, Leonardus. Æg. Quò noſter Leonardus?...*; et *Autre... Alia. Arnoldus, Cornelius. Ar. Salve multum...*, avant *Alia. Borchardus, Conradus... Auctioni...*, p. 6 (pp. 40-45).

3 dialogues : *Le Naufrage ... Naufragium; Avis d'un Maître... Monita pædagogica*; et *Le jeu... De lusu ... Jam dudum...*, avant *De Lusu. Pila ... Le Jeu. La Paume...*, p. 7 (pp. 48-69).

1 dialogue : *Jeu de boule à travers un anneau de fer... Ludus sphæræ per annulum ferreum*, avant *Saltus... Le Saut*, p. 11 (pp. 76-79).

1 dialogue : *En allant en classe... Euntes in ludum litterarium. Sylvius, Joannes ... Cur adeo curris...*, avant *Euntes In Ludum Litterarium. Cornelius, Andræas. C. Scitè tu quidem pingis... En Allant En Classe...*, p. 12 (pp. 82-85).

1 dialogue : *Le point du jour... Diluculum*, avant *Sobrium Convivium...Le Repas Sobre*, p. 14 (pp. 68-103).

E 681.

ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarcha.

PARIS, Jules Delalain. 1854.

Erasmi Corderii Et Petrarchæ Selecta Colloquia. Nova Editio Argumentis Notisque Adornata Accurante E. Frémont. (*Marque de l'imprimeur : initiales* J. D.).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain Imprimeur De L'Université Rues De Sorbonne Et Des Mathurins. M. DCCC. LIV.

In-12°, VIII et 131 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] VIII : faux titre : *Erasmi Selecta Colloquia*; liste de livres en vente dans la librairie Delalain; titre; privilège, s. d.; et *Avant-propos*, s. d.

Pp. [1] - 87 : *Erasmi Familiaria Colloquia.*

Pp. [88] - 106 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta.*

Pp. [107] - 111 : *Petrarchæ Colloquia Selecta.*

Pp. [112] - 125 : *De Civilitate Morum Puerilium*, suivi d'une p. blanche.

Pp. [127] - 131 : table du contenu.

Les dialogues d'Érasme sont (d'après la table) :

I. Georges, Livinus. — Dialogue entre deux amis de collège. (... *Valesne?*...)

II. Josse, Rodolphe. — Dialogue entre un malade et son ami... (... *Recté-ne vales?*...)

Londres : brit. mus.
Paris : b. nat.

E 682.

III. Antoine, Claude. — Sur un voyage; souhaits de santé... (... *Salvus sis*...)

IV. Pierre, Josse, Midas, domestique. — Invitation à une promenade, au délassement... (*Domestica fabulatio*).

V. Mopsus, Dromon. — Mopsus rencontre Dromon et ses amis; celui-ci en témoigne sa satisfaction... (... *Quid fit? quid agitur?*...)

VI. Rabinus, Syrus. — Un maître réveille son domestique et lui donne ses ordres... (*Herilia*).

VII. Rabinus, Syrus. — Un maître donne à son domestique diverses commissions... (*Eſt tibi abeundum in forum*).

VIII. Rabinus, Syrus. — Ordres à un domestique; reproches de paresse et de négligence... (*Profer ocreas*...)

IX. Érasme, Gaspar. — De la religion; conduite et occupations d'un élève vertueux...(*Confabulatio pia*).

X. Maurice, Cyprien. — Sur un voyage. Un naufrage. Les talents passent richesse... (... *Redisti nobis obesior solito*...)

XI. Claude, Balbus. — Retour de l'Allemagne, où règnent la guerre et la peste... (*Gratulor tibi reduci*...)

XII. Égide, Léonard. — Reproches de visites rares... (*Quò noster Leonardus*).

XIII. Arnold, Corneille.—Triste voyage à Constantinople... (... *Salve multùm, Corneli*...)

E 682.

XIV. Borchard, Conrad. — Manière de recommander.

XV. Antoine, Adolphe. — Un naufrage... (*Naufragium*).

XVI. Un maître, un élève. — Avis sur la bonne tenue (*Monita pædagogica*).

XVII. Nicolas, Jérôme, Coclès, un maître. — Du jeu. Le maître sévère; congé obtenu... (*De Lusu*).

XVIII. Nicolas, Jérôme, Coclès, un maître. — La paume... (*Pila*).

XIX. Adolphe, Bernard; des arbitres. — Le jeu de boule... (*Ludus globorum missilium*).

XX. Gaspard, Érasme. — Jeu de boule à travers un anneau de fer... (*Ludus sphæræ per annulum ferreum*).

XXI. Vincent, Laurent. — Le saut, la course, la nage... (*Saltus*).

XXII. Sylvius, Jean. — Deux écoliers allant en classe; sur le maître et la classe... (*Euntes in ludum litterarium*).

XXIII. Corneille, André. — L'écriture, la plume, l'encre... (... *Scitè tu quidem pingis*...).

XXIV. Paul, Thomas, Vincent, Laurent, Barthole. — La chasse, la pêche... (*Venatio*).

XXV. Néphalius, Philypnus. — Le point du jour. Prix du temps... (*Diluculum*).

XXVI. Albert, Bartholin, Charles, Denis... Le repas sobre; les mets qu'on y sert sont des citations intéressantes. (Νηφάλιον συμπόσιον ou *Sobrium convivium*).

E 682.

XXVII. Désiré, Érasme. — La méthode universelle... (*Ars notoria*).

XXVIII. Adolphe, Baldus, Corneille, Durand... Le repas frugal : invitation à prendre à la campagne un repas frugal des produits du lieu (*Convivium religiosum*).

XXIX. Eusèbe, Pampirus, Polygamus, Glycion. — Entretien de vieillards : une vie tranquille résulte du choix d'un genre de vie convenable (Γεροντολογία).

Conforme, dans son ensemble, à *Erasmi, Petrarchi et Corderii selecta colloquia...* Paris, H. Barbou, 1803, in-12°. Les *Selecta* d'Érasme ont en plus les arguments en français par E. Fromont. Nous sommes tentés de croire que le livre ne contient pas la pièce accessoire : *De puerorum disciplina et institutione libellus.*

E 682.

ERASMUS (Desiderius), Corderius et Petrarcha.

PARIS, Jules Delalain et fils. S. d.

Erasmi Corderii et Petrarchæ Selecta Colloquia Édition Classique Avec Notes Et Remarques Par E. L. Frémont. Nouvelle Édition. (*Initiales de Jules Delalain*).

Paris. Imprimerie Et Librairie Classiques De Jules Delalain et Fils Rue Des Écoles, Vis-A-Vis De La Sorbonne.

In-18°, 2 ff. lim., et 116 pp. chiffrées. Car. rom. Notes au bas des pages.

Pp. [1] - 88 : *Erasmi Familiaria Colloquia.*, 29 pièces.

Pp. [89] - 108 : *Mathurini Corderii Colloquia Selecta.*, 9 pièces.

Pp. [109] - 113 : *Petrarchæ Colloquia Selecta.*, 2 dialogues.

Pp. [114] - 116 : table.

Texte latin. Le recueil Érasmien est le même que celui imprimé à Paris, par Aug. Delalain, 1830, in-18°, et soigné par J.-G. Masselin. Les dialogues de Cordier et de Pétrarque sont ceux qui figurent, accompagnés d'une traduction française dans : *Dialogues choisis d'Érasme, de Cordier et de Pétrarque... avec sommaires et notes par E. L. Frémont*, Paris, Jules Delalain et cie, 1838, in-18°.

Paris : b. nat.

E 683.

ERASMUS, Corderius et Petrarcha, selecta colloquia. S. d.

Les en-tête ou arguments des dialogues peuvent être considérés comme étant de E.-L. Frémont. Les notes et remarques ne sont souvent que le remaniement de celles de l'édition de J.-G. Masselin, dont nous avons parlé plus haut.

E 683.

ERASMUS (Desiderius).

ARRAS, Michel Nicolas. 1776.

Familiaria || Erasmi || Colloquia, || Ad Usum || Studiosæ Juventutis || Selecta. || (*Petit fleuron*).

Atrebati, || Apud Michaelem Nicolas, || Typographum viâ Sti Gaugerici. || M. DCC. LXXVI. ||

In-12° étroit, 68 pp. chiffrées. Car. rom. Quelques notes, en français, au bas des pp. ou à la fin des chapitres.

Ne comprend qu'un certain nombre des *Selecta*, et encore parfois légèrement écourtés, de l'édition de Paris, Denis-Jean Aumont, 1767, ou de celle de Rouen, Richard Lallemant, 1773, savoir : *Colloquium I.* || *Georgius, Livinus.* || ... *Valesne?...*; ... *II.* || *Jodocus, Rodolphus.* || ... *Rectè ne vales?...*; ... *III.* || *Petrus, Mida puer, Jodocus.* || *(Confabulatio domestica)*; ... *IV.* || *Herilia.* || et *Alia.* || *Rab. Est tibi abeundum...*; ... *V.* || *Confabulatio Pia*||; ... *VI.* || *De Itinere formulæ.*|| ... *Redisti nobis obesior*;... *VII.*|| ... *Alia.* || ... *Ægidius, Leonardus.*|| ... *Quò noster Leonardus?*; ... *VIII.* || *Naufragium.*||; ... *IX.* || *De Lusu.* || et *Pila*; ... *X.* || *Ludus Globorum Missilium.*||; ... *XI.* || *Saltus.*||; ... *XII.* || *Diluculum.*||; et ... *XIII.* || *Convivium Religiosum.*||. Les deux colloques qui

Bruxelles : b. roy.

suivent, les derniers : *Adveniunt Convivæ* || *Deambulant in Horto.* ||et *Mensæ Accumbitur.*||, sont nouveaux. Ils continuent le dialogue du nº XIII, et sont empruntés au *Convivium Religiosum* complet d'Érasme.

E 684.

ERASMUS (Desiderius).

PERTH(?), R. Morison et fils & W. Coke.

1791.

Desid. Erasmi || Roterodami || Colloquia Familiaria || Selecta. || Juxta Editiones probatiſſimas. || In Uſum Scholarum. ||

Perthensi : || Impenſis R. Morison et Fil. et W. Coke, Leith, || Bibliopolarum; apud quos veneunt. || M, DCC, XCI. ||

In-12°, 142 pp. chiffrées. Car. rom. Sans notes margin.

Pp. [1] et [2] : titre, blanc au v°.

Pp. [3] - 142 : *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* || Comprend les dialogues suivants :

Naufragium.|| Antonius, Adolphus.||; Diversoria.|| Bertulphus, Gulielmus.||; Colloquium Senile.|| Eusebius, Pampirus, Polygamus, Glycion.||; Exorcismus, Sive Spectrum.|| Thomas, Anselmus.||; Alcumistica.|| Philecous, Lalus.||; Hippoplanus.|| Aulus, Phædrus.||; Convivium Fabulosum. || Polymythus, Gelasinus, Eutrapelus, Astæus ||...; Charon. || Charon, Genius, Alastor.||; Diluculum. || Nephalius, Philypnus.||; Opulentia Sordida. || Jacobus, Gilbertus.||; Proci Et Puellæ. || Pamphilus, Maria.||; Militis, Et Carthusiani.||; Convivium Religiosum. || Eusebius, Timotheus, Theophilus...; Funus. || Marcolphus, Phæ-

Londres : brit. mus.

E 685.

drus.||; Virgo Pœnitens. || Eubulus, Catharina.||; Confessio Militis. || Hanno, Thrasymachus. ||

Contient donc les *Colloquia Selecta* de Clarke, plus les 6 dialogues à partir de *Proci et Puellæ*. L'ordre des mots, employé par Érasme, est rétabli. La traduction anglaise a été supprimée.

ERASMUS (Desiderius).

LA HAYE, Abraham Troyel. 1700.

Selectiora Quædam || D. Erasmi || Colloquia, || Quibus || Acceſſerunt familiares quædam colloquendi || Formulæ, || Cum quibuſdam maximè uſitatis Adagiis, || ex variis Auctoribus deſumptæ, atque in uſum || ſtudioſæ juventutis Haganæ adornatæ. || Editio Secunda, || Altera quidem parte Auctior. || Opera, Et Labore || Augustini De Bacquer. || (*Marque typogr.*).

Hagæ-Comitis, || Ex Officina Abrahami Troyel, Gymnaſii || Hagani Librarii M.D.CC. ||

In-8°, 6 ff. lim., 195 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 156 pp. chiffrées, 1 p. non cotée et 1 p. blanche, à 2 coll., l'une en car. rom. pour le texte latin, l'autre en car. ital. pour la traduction néerlandaise.

Ff. lim. : titre; avis : *Benevolo Lectori* || *Augustinus De Bacquer.* || *S. P.* ||, daté de La Haye, cal. de mai 1700; épître dédicatoire de A. de Bacquer aux curateurs du gymnase de La Haye, de la même date, et *In Auctorem* || *Epigramma.* ||, signé : *D. Liebergen.* ||

Pp. 1-195 : *D. Erasmi* || *Colloquia Familiaria.* ||

Pp. 1-72 : *Familiares Quædam* || *Colloquendi* || *Formulæ,* || *Cum Explicatione* || *Quarumdam difficiliorum Regularum* || *Syntaxeos.* ||. Comprend : *a* (pp. 1-13),

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publique.

E 686.
1

4 petits dialogues; *b* (pp. 14-71) *Explicatio qua-*|| *rumdam difficilio-*||*rum Regularum* || *Syntaxeos.* || *Colloquium* || *inter varios* || *Discipulos.* ||... *Een uytleg-ginge van* || *ſommige der moe-*||*yelyckſte Rege-*||*len van de Syntaxis.* ||

Pp. 72-83 : *Colloquium* || *Variorum* || *Adagiorum.* || ... *Een T'zamenſpraak,* || *van verſcheide* || *Spreuken.* ||...

Pp. 83-118 : séries d'idiotismes latins : *Selectiora Quædam* || *ex variis Auctoribus.* ||... *Sommige uitgezochte Spreuken uit verſcheide Autheurs.* ||

Pp. 119-122 : *Formulæ* || *Scribendarum Epi-*||*ſtolarum.* || et *Wysjes* || *Van Brieven te* || *ſchryven.* ||

Pp. 123-130 : *Colloquium... Inviſitur Condiſcipulus æger.* || et *T'zamen-ſpraak,* ||... *Een kranken Mede-*||*leerling word bezogt.* ||

Pp. 131-135 : *Colloquium* || *Inter* || *Varios* || *Discipulos* || *Se mutuo monen-*||*tes, ut ſerio ſe* || *parent inſtanti* || *Examini.* || et *T'zamenſpraak* || *tuſſchen* || *verſcheyde* || *Discipelen,* || *Malkander verma-*||*nende...*

Pp. 136-143 : prépositions régissant l'accusatif et l'ablatif; petits mots accompagnant les verbes à l'indicatif, au subjonctif; adverbes les plus usités. Cette partie fait suite à l'article qui s'arrête à la p. 71.

Pp. 143-144 : *Besluyt.* || *Monitio Salutaris.* ||, dialogue avec traduction néerlandaise.

Pp. 145-156 : *Zeer Korte* || *En* || *Gemakkelijke* || *Aanwyzinge* || *Om de jonge Jeugd* || *Te Leeren* || *Declineeren,* || *En* || *Conjugeeren.* ||

P. non cotée : postface : *Lectori S. P.* || *Augustinus De Bacquer.* || *Quod olim...*

E 686.
2

La première partie, celle consacrée à Érasme, comprend les colloques suivants, texte latin et traduction flamande : 1 (p.1), *Colloquium Militis Et Carthusiani... T'Samenſpraak, tuſſchen een Karthuyzer Monnik, en een Soldaat*; 2 (p. 19), *Virgo poenitens... De berouw-hebbende Maagd*; 3 (p. 28), *Naufragium... Schip-breuk...*; 4 (p. 55), *Diverſoria... Herbergen*; 5 (p. 77), *Colloquium inter Adoleſcentem Sufronium Et Lucretiam Scortum ... T'Samenſpraak, tuſſchen... Sofronius en... Lukretia*; 6 (p. 92), Γεροντολογία *ſive* Ὄχημα... *Oude Mans praatje*; 7 (p. 140), Πτωχολογία... *Bedelpraatje*; 8 (p. 157), *Convivium frugale... Het zoobere Gaſtmaal* (Νηφάλιον συμπόσιον); 9 (p. 173), *Abſurda... Verkeerde Propooſten* (Ἀπροσδιόνυσα); 10 (p. 178), *Herilia juſſa... Meeſterlijke beveelen*; 11 (p. 182), *Colloquium inter Pædagogum Et Puerum... T'zamenſpraak, tuſſchen Een Opziender Van Kinderen, En Jongens* (*Monitoria Pædagogica*); 12 (p. 189), *De Luſu... Van het Spel.*

ERASMUS (Desiderius).

HALLE s/S., J.-C. Hendel. 1787.

Desiderii Erasmi || Roterod. || Colloquia || Familiaria || Excerpta. || In Usum || Ord. IV. Paedagog. Meinertshagens. || Edidit || Io. Christophor. Frideric. || Baehrens, || Philosophiae Doctor Et Paedagogii || Meinertshagensis In Comitatu || Marcano Director. ||

Halae Saxonum, || Typis Et Impensis I. C. Hendelii. || M DCC LXXXVII. ||

In-8o, 45 pp. chiffrées et 3 pp. blanches. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre, et préface sans date : *Lecturis* || *S.* || *Quod colloquia nonnulla Erasmi,* ||...

Pp. [5] - 45 : corps de l'ouvrage.

Comprend : *I.* || *Monitoria* (pædagogica). || ; *II.* || *Herilia.* || *Rabinvs. Syrvs.* || *Rab. Profer ocreas...*; *III.* || *De Votis Temere* || *Susceptis.* ||; *IV.* || *Franciscani.* || ; *V.* || *Vita Rustica.* || *Eusebius, Timotheus, Et Comites.* || *Quum omnia nunc vernent...* et *Altero Die Conveniunt* || *Convivae.* || *Puer. Here, adfunt convivae pro foribus.* ||... ; *VI.* || *Miles Et Carthusianus.* || *Mil. Salve, mi frater.* ||... ; *VII.* || *Bene Precandi* || *Formvlae.* ||... ; *VIII.* || *Regulae* || *De Salutando.* || *Non temere docet quidam...*

Le no VII se subdivise en : 1. *Convivis*; 2. *Sternutanti*; 3. *Cubitum eunti*; 4, *Surgenti*; 5. *Proficis-*

Cracovie : b. univ.

Ɛ 687.

centi; 6. *Matrimonium ineunti*; 7. *Mulieri gravidae*; 8. *Novum annum ineunti*; 9. *Auspicanti quippiam*; 10. *In Valedicendo*; 11. *Reducem quomodo ſalutare* || *oporteat.* ||

C'est une série d'extraits tirés des dialogues suivants du *Familiarium colloquiorum opus*, édition de Bâle, Froben, 1533, *m. martio*, ou édition postérieure : 1, *Monita pædagogica* (premier tiers); 2, second dialogue *Alia* à la suite des *Herilia* proprement dits : *Ra. Heus heus furcifer...*; 3, *Alia in congressu*, appelé d'ordinaire dans les titres courants *De Votis temere susceptis*; 4, Πτωχοπλούσιοι ou Πτωχοπλούσιοι *Franciscani*; 5, *Convivium religiosum*, début seulement, environ 12 pages sur 52; 6, *Miles et Cartusianus*. L'épitomiste a supprimé les longueurs et les passages trop difficiles.

Les *Regulae De Salutando* équivalent au tout premier chapitre des *formulae* de l'*Opus* en question, c'est à dire à : *Familiaria colloquia in primo congressu*. Enfin, les différentes parties du n° 7 sont le remaniement abrégé d'une suite de *formulæ* du même ouvrage : *Bene precandi formulae*; *Gravidae*; *Convivis*; *Sternutanti*; *Auspicanti quippiam*; *Vale in digressu*; *Reducem quomodo salutari oporteat*. Les alinéa *Cubitum eunti* et *Novum annum ineunti* font seuls exception. Ils semblent être, non d'Érasme, mais de l'épitomiste Baehrens.

E 687.

ERASMUS (Desiderius).

HALLE s/S., J.-C. Hendel. 1804.

Defiderii Erafmi Roterod. Colloquia familiaria im Auszuge. Mit einem lateinifch-deutfchen Wörterbuche, zum Gebrauch der Schulen von D. J. C. F. Bährens. Neue Auflage.

Halle 1804, in J. C. Hendels Verlage.

In-8o, 103 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. et car. goth.

Pp. [1-4] : titre, et préface : *Lecturis.* || *S.* || *Quod colloquia...*

Pp. [5] - 103 : corps de l'ouvrage.

Nouvelle édition de : *Desiderii Erasmi Roterod. colloquia familiaria excerpta...*, Halle, J.-C. Hendel, 1787, in-8o. Elle comprend en plus huit vocabulaires, non alphabétiques, imprimés à la suite des différents colloques. Les chiffres entre parenthèses, insérés de distance en distance dans ces vocabulaires, renvoient à la grammaire latine de C.-G. Bröder.

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

E 688.

ERASMUS (Desiderius).

Sans l. ni n. d'impr. 1521.

Ex Erafmi collo=||quiis Dialogi Decem. ||
❦ ||
M. D. XXI. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aii - Biii, 7 ff., plus 1 f., probablement blanc. Car. rom., sauf la première ligne du titre, laquelle est en car. goth.

F. [*A*], blanc au v° : titre dans une bordure historiée et gravée sur bois.

Ff. *A ii* r° - *B ii* v° : ¶ *Ex Erafmi Colloquiis Dialogi Decem.* ||

Édition imprimée en Allemagne.

Dix dialogues entre *Christianus* et *Augustinus*, qui, se rencontrant par hasard, s'entretiennent sur divers sujets banaux, se revoient ensuite à table en compagnie d'autres convives, avec lesquels ils causent d'abord de mets et de vins, puis des diverses formules à employer pour rendre certains idiotismes latins. Ces dialogues sont tirés des *Formulæ* d'Érasme, notamment de la rédaction remaniée mais non avouée par l'auteur.

Les *Formulæ* se composent d'une série de colloques roulant sur les mêmes sujets, et où chaque idée est exprimée de plusieurs manières équivalentes. L'épitomiste en sacrifiant toutes ces expressions surabondantes pour ne garder que les expressions types,

Munich : b. roy.

E 689.

a reconstitué les dialogues primitifs qui sont, en quelque sorte, le canevas de l'œuvre d'Érasme. Il a dû naturellement y ajouter quelque chose du sien, là où Érasme, prodiguant les phrases synonymes, a perdu le fil de la conversation.

Comme preuve de ce que nous avançons, nous transcrivons la première page du livre décrit, avec l'indication de la provenance de chaque ligne :

Chriſtianus. Salue amice || (*Formulæ*, Cologne, P. Quentel, 1521, f. *a ij* v°, lignes 7 et 12).

Auguſtinus. Et tu ſaluus ſis. ||

Chri. Vt vales optime amice || (Idem, f. *aiij* r°, ligne 26 : Chr. Vt vales optīe Auguſtine?)

Aug. Bene valeo || (Idem. f. *aiij* r°, ligne 28).

Chri. Letus iſtud audio || (Idem, f. *aiij* v°, ligne 12 : Aug. Lętus iſtud audio).

Aug. Et ego te valere haud inuitus audio || (Idem, f. *aiij* v°, 15 : Haud īuit⁹ audio).

Chri. Quid agitur || (Id., même f. v°, dernière ligne).

Aug. Nihil equidem noui ||

Chri. Tu aſſiduus es in ſtudio || (Id., f. *a iiij* r°, ligne 15 : *Aſſidu⁹ ī ſtudio es*).

Aug. Iocaris mecum || (Idem, même f., ligne 23).

Chri. Minime rideo, ſed id qd' res eſt dico || (Id., ligne 26).

Aug. Non tibi credo ||

Chri. Quid cauſę eſt q̃ iam pridem nos non viſeris || (Id., ligne 30).

Aug. Non licuit per occupationes || (Id., v°, ligne 1).

Chri. Excuſationem tuam recipio, at vide ne ſepe

E 689.

vtaris || (Id., ligne 10 : Chr. Accipio excuſationē, at ea lege, ne ſæpe vtaris).

Aug. Faciam equidem ac lubens ||

Chr. Gratum mihi faceres, ſi aliqn̄ ad me ſcriberes || (Id., ligne 18 : Gratū mihi feciſti, qd aliq̊ties ad me ſcripſeris).

Aug. Modo gratę tibi ſint literę meę ||

Chri. Gratiſſime erunt ||

Aug. Scribam igitur frequenter ||

Chri. Nihil ne nouarum rerum e patria affertur || (Id., ligne 26).

Aug. Noui quidem permultum, at nihil veri || (Id., ligne 30).

Chri. Nihil ne literarum accepiſti || (F. [*a v*] r°, ligne 7).

Aug. Nihil accepi, pecuniam malim. || (Id., ligne 11 : Au. Literar' nihil accepi. Eqdē pecunias quā lrās malim).

Chri. Haud difficile creditu eſt || (Id., ligne 14).

Aug. Quorſum ſpectant litęrę (sic) *ſine pecunia? podice* (sic) *tergēdo vtiles* || (Id., lignes 18 et 23).

Chri. Audio te patriam nuper reuiſiſſe || (F. [*a v*] v°, ligne 10).

Aug. Sic factum eſt || (Id., ligne 11 : Au. Sic ē factu).

Chri. Non potuiſti diutius patrię deſideriū ferre || (Id., ligne 12 : nō ferebā tā diuturnū patrię deſideriū).

Aug. Non poteram. || (Id., même ligne).

Chri. Pie feciſti, ſed quonam in loco hic offendiſti omnia || (Id., lignes 14 et 18 : Pie feciſti... Dic quonā in loco illic offendiſti oīa?).

Aug. Nihil non nouum || (Id., ligne 20).

Chri. Quid igitur noui ||

Aug. Dicam equidem ſi uacat || (Id., ligne 25).

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1532.

Ex Eras=‖mi Colloqviis, ‖ Dialogi Decem. ‖ ❦ ‖
M. D. XXXII. ‖

In-4°, sans chiffres, sign. A ii - B iii, 7 ff., plus 1 f., probablement blanc. Car. rom.

F. [*A*], blanc au v°; titre, dans une bordure gravée sur bois.

Ff. *A ii* r° - *B iii* v° : ¶ *Ex Erasmi Colloqviis,* ‖ *Dialogi Decem.* ‖

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de 1521. Elle sort de la même imprimerie. La bordure du titre a été tirée au moyen du même bois.

Strasbourg : b. univ.

E 690.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1532.

Ex Eras=||mi Colloqviis, || Dialogi Decem. || ❦ ||
M. D. XXXII. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A ii - B iii, 7 ff., plus 1 f., probablement blanc. Car. rom.

F. [*A*], blanc au v°; titre, dans une bordure gravée sur bois.

Ff. *A ii* r° - *B iii* v° : ¶ *Ex Erasmi Colloqviis,* || *Dialogi Decem.* ||

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de 1521. Elle sort de la même imprimerie. La bordure du titre a été tirée au moyen du même bois.

Strasbourg : b. univ.

E 690.

ERASMUS (Desiderius) et Mathur. CORDERIUS.

ROTTERDAM, Arnold Leers. 1671.

Centuria || Colloquiorum || Maturini Corderii, || Cum vernacula interpretatione & con-||ſtructione Grammatica in meliorem|| puerorum captum edita : || Quibus accedunt Pauca quædam || Colloquia || Desiderii Erasmi. || Een hondert || t'Zamen-ſpreekingen || Van || Maturinus Corderius, || Met de duytſche overſettingh ende con=||ſtructie / tot meerder verſtandt van de jonge || kinderen uyt-gegeven. || Waer achter by gevoegt zijn ſommige weynige || t'Zamen-ſpreekingen van || Desiderius Erasmus. ||

Leiden : b. univ.

E 691.
1

Tot Rotterdam, || By Arnout Leers, Boeckverkooper. || M. DC. LXXI. ||

In-8°, 232 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom. et car. goth.

Pp. [1] et 2 : titre; 5 distiques latins : *Maturini Corderii* || *Admonitio* || *de ſuis Colloquiis.* || *Ad verbum...* ; et préface : *Amice Lector* || *Maturini Corderii Colloquia in omnibus Fœderatæ* || *Belgicæ ſcholis... recepta...*, s. d.

Pp. 3-208 : *Centuria* || *Colloquiorum* ||... *Corderii.* ||... *Een hondert* || *t'Zamenſprekingen* || *Van* || *Maturinus* || *Corderius.* ||...

Pp. 209-232 : *Pauca quædam* || *Colloquiorum* || *Des. Erasmi* ||... *Sommige weynige van de* || *t'Zamenſprekingen* || *Van* || *Des. Erasmus* ||...

Les cent colloques de Corderius sont les mêmes que ceux qui ont été imprimés par Arnold Leers en 1649. Toutefois le texte a été arrangé d'après l'ordre grammatical, et une traduction néerlandaise a été ajoutée en regard.

Au groupe érasmien de l'édition de 1649, on n'a repris en tout que 8 dialogues, lesquels ont été arrangés de la même façon et munis également d'une traduction néerlandaise. Ces dialogues sont :

1, *Jussa Herilia.* ||... *Heerſche Geboden.* || ; 2, *Alia.* || *R. Eſt abeundem* (sic) *tibi... Andere.* || *R. Ghy moet gaen...* ; 3, *Alia.* || *R. Profer ocreas... Andere.* || *R. Brenght de Laerſen...* ; 4, *Monitoria Pæda-*|| *gogica.* ||... *Pædagogiſche, of Meeſter-*||*lijcke vermaenende* || *Woorden.* ||... ; 5, *De Lusu.* ||... *Van het*

E 691.

Spel. ||...; 6, *Euntes in ludum lite-*||*rarium... S. Joannes cur curris adeo?*||... *Gaende na de School pra-*||*tende...*; 7, *Alia.* ||... *Tu quidem pingis* || *ſcitè... Andere.* || *Cnelis, Andries* || *C. Ghy ſchrijft wel aerdigh* /||...; et 8, *Absurda* [s. Ἀπροσδιόνυσα]. ||... *Absurde,* || *Propooſten.* ||...

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Jean Steelsius. — Jean Grapheus, impr. 1535.

❧ Schola || Apitiana, Ex Op||timis Qvibus=||dam authoribus diligen=||ter ac nouiter conſtru=||cta, authore Polyo=||nimo Syngra=||pheo. || Accessere Dia=||logi aliquot D. Eraſmi Ro=||terodami, & alia quędā || lectu iucundiſſima. ||

Vęneunt Antuerpię in ædi=||bus Ioannis Steelſij. || I. G. || 1535. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A2 - I3 [I4], 68 ff. Notes marginales. Car. rom.

Ff. [*A*] r° - *A* 2 v° : titre, dans une bordure gravée sur bois ; et ❧ *In Scho=||lam Apitianam || Præfatio.|| Age igitur quādo vt ineptiſſimus quiſq; li=||ber eſt...*, s. d. ni signature.

Ff. *A* 3 r° - *A* 4 r° : *Mensam || Amicitiae Sa=||cram Esse, Et Qvan=||ti referat ad eam non negli=||genter verſari.* ||

Ff. *A* 4 r° - [*A* 6] r° : *Qvi Fines Sint Convi=||uiorum, & quæ officia conuiuatoris || vel Domini. Ex Pontani li=||bro de Conuiuentia.* ||

Ff. [*A* 6] r° - [*A* 8] v° : *De Iisdem Convivatoris || officijs, quid pręſtare, quidq; vitare debeat || Eraſ. Rotero. Dialogus. || Apitivs. Spvdvs.* ||. C'est la

Berlin : b. roy.
Bruxelles : b. roy.
Erfurt : b. roy.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. nat.
Folger

E 692.

Πολυδαιτία s. *Dispar Convivium* empruntée au *Colloquiorum opus* d'Érasme.

Ff. [*A* 8] v° - *B* r° : *Convivarvm Qvis Nvmervs* || *esse debeat, Qualisq; conuiuij habitus, ex* || *Aulo Gellio, libro.* 13. *Cap.* 11. || *Lepidissimus liber est M. Varronis ex Saty*=||*ris Menippeis, qui inscribitur...*

Ff. *B* r° - *B* 2 v° : *Præcepta Coenarvm* || *per Horatium, Satyr.* 4 *libro.* 2. || *Vnde & q̊ Catius? nō est mihi tēp⁹ Auēti* ||...

Ff. *B* 2 v° - *C* 5 r° : *De Ciborvm Ratione, Cvivs* || *Qualitatis, quiq; sint, & qui alijs meliores, ex* || *celeberrimo Medico Michaele Sauarono*=||*la, Tract. Secundo, Capite. viij.*||, comprenant : α, *De Carnibvs In Generali.*; β, *De Carnibvs Specialiter.* || *De Gallis, & Gallinis.*||; γ, *Pvlli.*; δ, *Colvmbi.*; ε, *Anates.*; ζ, *Anseres.*; η, *Grvs.*; ϑ, *Pavo.*; ι, *Perdices. Francolini.*; κ, *Fasiani.*; λ, *Cotvrnix.*; μ, *Tvrtvres.*; ν, *Qvalea.*; ξ, *Tvrdi. Mervlæ.*; ο, *Passeres.*; π, *Aves Parvæ.*; ρ, *Lavdvla.*; σ, *Aqvaticæ Aves.*; τ, *De Carne Qvadrv*=|| *pedvm...*, subdivisé en : *Hœdus.*; *Agnvs. Ovis.* || *Aries.*||; *Castrati.*; *Bovina.*; *Porci*; *Capreolvs.*; *Lepvs.*; *Cervi*; *Tassvs. Eritivs.*; τ, *De Piscibvs.*; υ, *Cancri.*; φ, *Ostreæ.*

Ff. *C* 5 r° - [*C* 6] r° : *De Cibis Secvndæ Mensæ* || *& fructibus arborū. Ex Paulo Ægi*=||*neta, de ciborum facultatibus.* ||

Ff. [*C* 6] r° -[*C* 7] r° : *De Ratione Cibos Inciden*=||*di, seu, vt hodie vocant, Scrutādi quę*=||*dam notatu digna.*||

Ff. [*C* 7] r° - *D* v° : *Michael Savaronola* || *De modis incidendi. Tracta. ij.* || *Rubri. LI.* ||

Ff. *D* r° - *D* 2 r° : *Carnivm Præpara*=||*tiones.* ||

Ff. *D* 2 r° - *D* 5 v° : *De Partibvs Animalivm,* || *& earū qualitatibus, quæq; alijs pre*-||*ſtātiores, ex eodem Sauarono*=||*la. Tract. ij. Rub. xxxij.*||, subdivisé en : *Cerebrvm, Medvlla.*; *Ocvli, Nervi, Et Avres.*; *Gvttvr. Labia.*; *Lingva.*; *Alæ.*; *Collvm.*; *Vbera.*; *Pvlmo.*; *Cor.*; *Stomachvs.*; *Epar.*; *Splen.*; *Renes.*; *Testicvli.*; *Intestna* (sic).; *Pedes.*; *Cavda.*; *Cvtis.*; *Adeps Et Pingvedo.*

Ff. *D* 5 v° : *In Coena Lavta Qvæ* || *requirantur, Ex Aulo Gellio.* || *lib.* 15. *Cap.* 8. ||

Ff. *D* 5 v° - [*D* 7] r° : *Sermones In Convivio* || *quales eſſe debeant, & ibidem, quan*=||*do & quibus de rebus phi*=||*loſophandum.* || *Ex Macrobij Saturnal. lib.* 7. *Cap.* 1. ||

Ff. [*D* 7] v° - [D 8] v° : *Qvibvs De Rebvs Potis*=|| *ſimum cum alijs colloquendum, &c.* || *Macrob. lib.* 7. *Capi.* 2. ||

Ff. [*D* 8] v° - *E* 5 r° : *Qvæstiones Conviva*=||*les quatuordecim ſcitu iucundiſſimæ &* || *digniſſimæ, ex Macrob. lib. Satur.* || 7. *Cap.* 12. ||

Ff. [*E* 5] r° et v° : *Qvæ Veteres In Men*=||*ſa veluti inauſpicata abominaban*=||*tur, Ex Plinij lib. xxviij.* || *Capvt II.* ||

Ff. [*E* 5] v° - [*E* 6] r° : *Coena Pontificalis Ea* || *quæ in Prouerbium abijt, qualis fuerit ex* || *Macrob. lib. iij. Satur.* || *Capvt XIII.* ||

Ff. [*E* 6] r° - [*I* 4] r° : les *Dialogi aliquot* annoncés sur le titre : α, *Convi*=||*vivm Poeticvm* || ; β, *Convivivm Fabvlosvm.* ; γ, *Problema.*; δ, *Epicvrevs.*

E 692.

F. [*I* 4] r° : fin du texte, et souscription : *Typis Ioan. Graphei. M. D. XXXV.* ||; v°, la marque typogr. :

Traité de l'art culinaire, composé d'extraits empruntés à différents auteurs. Le catalogue imprimé du *British Museum*, en cite une édition de Francfort, 1534, in-8°, au mot SYNGRAPHEUS (Polyonimus). D'après les auteurs du dit catalogue, le compilateur caché sous ce pseudonyme, serait peut-être Joannes Fichardus. Nous avons vainement cherché sur quoi est basée cette supposition.

L'opuscule est appelé *Schola Apitiana* d'après les trois Apicius de Rome, connus par leur amour pour

la bonne chère, et dont un, Cœlius Apicius, est cité comme auteur d'un ouvrage sur l'art de préparer les mets. La première édition du livre d'Apicius, *De re coquinaria*, parut à Milan en 1498, in-4°. Voir, pour d'autres éditions, le *Catalogue of printed books* du *British Museum* au mot *Apicius*.

ERASMUS (Desiderius).

S. l., Jérôme Vietor ou Büttner. S. d. (1527?).

Hieronymus Vietor || Candido Lectori || Salutem. || Dialogos duos ſanè perquàm iocundos nuper ab || Autore Eras. Roter. poſtremis adiectos, dabit hic || Libellus, Quos, ne aliquis ſumptu nouo gra=||uetur, ſeorſim prælo noſtro excepimus, || ut commode prioribus quiſq; || exiguo ære adiungere || poſſet. Vale || (*Portrait d'Érasme en médaillon, gravé sur bois*).

In-8°, sans chiffres, sign. A ij - A v [A viij], 8 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. ital.

F. [*A*] : titre, blanc au v°. Ff. *A ij* r° - [*A viij*] r° : Πολυδαιτία. *Diſpar conuiuium.* et *De Rebvs Ac Vocabvlis*, spécifiés seulement dans les titres courants.

La pièce décrite sort des presses de Jérôme Vietor ou Büttner, comme cela ressort du titre même : *Dialogos duos... dabit hic Libellus, Quos... ſeorſim prælo noſtro excepimus.* Destinée à compléter le *Familiarium colloquiorum opus...* Cracovie, Jér. Vietor, mai 1527, in-8°, elle a paru probablement encore dans le cours de la même année, peu après l'*Opus* de Bâle, Jean Froben, 1527, où les deux dialogues avaient paru pour la première fois.

Il serait téméraire de se prononcer sur le lieu de

Wolfenbuttel : b. duc.

E 693.

l'impression. Si Vietor exerça son art à Vienne de 1510 à 1531, il avait, d'autre part, un second atelier à Cracovie d'où sortirent entre autres en 1518 : *Vtiliſſima jntroductio Jacobi Stapulenſis. Jn libros de anima Ariſtotelis. Adiectis : que eam declarant : breuiuſculis Judoci Clichtouei... ſcholijs...*, et *Vtiliſſima Jacobi Fabri Stapulēſis jntroductio in Ariſtotelis octo phyſicos libros artificioſe elaborata. Adiuncte ſunt Iudoci Clithouei* (sic) *scholiæ & explanatiunculæ...* Le premier de ces opuscules porte la souscription : *Hieronymus Vietor impreſſit Cracouiæ. anno* 1518. ; le second : *Hieronymus Vietor... typis ſuis Cracouie impreſſit Anno... M. D. XVIII.* L'adresse de l'*Opus* d'Érasme de mai 1527, bien que moins expressive, permet de supposer que l'atelier en question lui appartenait encore en 1527 : *Cracouiæ apud Hieronymum Vietorem. Anno M. D. XXVII. Menſe Maio.*

E 693.

ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT, Blaise Ilsner. 1698.

Desid. || Erasmi || Roterodami, || Colloquiorum Duo, || Quorum alterum || Exorcismus ſive || Spectrum, || Alterum || Alcumistica, || Inſcribitur, Uſui quorundam privato || Vocabulis cuicunque pa-||ginæ ſubjectis, || Exſcripta || à || Johanne Henrici, || Gymn. Patr. Colleg. ||

Francofurti, || Literis Blaſii Ilsneri. M DC XGIIX (*sic*). ||

In-12°, 12 ff. lim., 93 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom. Notes au bas des pp.

Ff. lim. : titre, épître dédicatoire : *Meinem* || *Wohlgearteten und zu groſſer* || *Tugend auffwachſenden* || *Untergebenen* || *Friderich Auguſt* || *Seiffart*/|| *von Klettenberg* / ||..., datée de Francfort, le 22 août 1698, et signée : *Sorgfältige Un=*||*terweiſer* || *Johannes Henrici.* ||, et 1 f. blanc.

Pp. 1-52 : *Deſid: Eraſmi Roteroda-*||*mi Exorcismus, ſive* || *ſpectrum.* ||

Pp. 53-93 : *Alcumistica.* ||

Pp. non cotées : *Monitoria Pædagogica.* ||

Trois dialogues tirés du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme. Les deux premiers, appartenant aux colloques de date plus récente, sont accompagnés,

Carlsruhe : b. gr.-duc.

E 694.

aux bas des pages, de notes donnant la traduction allemande des mots et des tournures de phrases les plus difficiles. Le troisième, qui n'est que du remplissage et n'est pas même mentionné sur le titre, est emprunté aux *Formulæ*, la première et la plus ancienne partie de l'*Opus*. Il est sans note aucune.

Édition peu soignée.

694.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD, Henri Daniel. (1880).

Desiderii Erasmi Colloquia Duo Accedit Vita.

Typis Henrici Daniel Oxonii.

In-16°, 2 ff. non cotés, VII pp. chiffrées, 3 pp. blanches pour les lim., 1 f. non coté, xlj pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Ff. et pp. lim. : titre; mention : *Ex Quadraginta Exemplaribus habes Lector in manibus* (*secundum C. H. Daniel* ajoutés à la main); et biographie d'Érasme, datée d'Oxford, juillet 1880.

1 f. non coté et pp. j-xxj : *Diversoria Colloquuntur Bertulphus Et Gulielmus.*

Pp. [xxv] - xlj, et p. non cotée : *Colloquium Abbatis Et Eruditæ Colloquuntur Antronius Et Magdalia.*

Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

695.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Chrétien Wechel. 1533.

Proble=||ma Et Epicvrevs Des. || Erafmi Roterodami recèns adiecta || colloquijs ab autore, mirè feftiui || Dialogi. || (*Marque de Wechel, n° 921 de celles reproduites dans l'ouvrage de Silvestre*).

Parisiis || Excudebat Chriftianus Wechelus, fub fcuto || Bafilienfi, in uico Iacobæo, Anno || M. D. XXXIII. ||

In-8°, 30 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc au r° et portant au v° la répétition de la marque du titre.

P. [1] : titre.

Pp. 2-11 : *Problema.* || *Cvrio, Alphivs.* ||

Pp. 11-30 : *Epicvrevs.* || *Hedonivs, Spvdaevs.* ||

Deux dialogues tirés du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme.

Paris : b. Mazarine.

BN

Lon. B.M

U1 : Hal 349

E 695bis.

ERASMUS.

ANVERS, Guillaume Silvius. 1566.

Epicvrevs || Des. Erasmi || Roterodami || **** || Scholijs illuſtratus, & è Latino ſermo-|| ne in Græcum conuerſus, || Per || Bartholomævm Caversinvm || Canonicum in Zouburgo Wala-||chriæ. ||

Antverpiæ, || Ex officina Gulielmi Silvij, typographi || Regij. M. D. LXVI. || Cvm Privilegio. ||

In-8o, 1 f. non coté, 39 ff. chiffrés. Car. rom, et car. grecs. Notes margin.

F. non coté : titre, blanc au vo.

Ff. 1 ro - 3 ro : *In B. Caversini* || *Versionem Carmen* || *Gvlielmi Canteri.*||, huit distiques latins; et préface : *Lectori Pio* || & φιλέλληνι. ||, sans date ni signature.

Berlin : b. roy.
Dresden : b. roy.
Gand : b. univ.
Munich : b. roy.
Paris : b. Mazarine.
Paris : b. nat.

E 696.

Ff. 3 r° - 16 r° : *Epicvrevs Des.* || *Erasmi Rot.* || *Hedonivs. Spvdævs.* ||

Ff. 16 v° - 23 v° : *Scholia In Epicv-*||*revm Erasmi.*||, et avis concernant l'omission d'un passage.

Ff. 24 r° - 35 v° : Επικουρειος. || Ηδόνιος. Σπουδᾶιος. ||

Ff. 35 v° - 39 v° : *Annotationes* || *In Græcam Ver-*||*sionem.* ||, et une petite postface.

Texte latin et traduction grecque de l'*Epicureus* d'Érasme. Voir sur Caversinus, chanoine à Souburg et poète latin : A.-J. van der Aa, *biographisch woordenboek der Nederlanden...*, Haarlem, s. d., III, p. 279.

E 696.

ERASMUS (Desiderius).

ANVERS, Guillaume Silvius. 1567.

Epicvrevs || Des. Erasmi || Roterodami || *** || Scholijs illuſtratus, & è Latino ſermo- || ne in Græcum conuerſus, || Per || Bartholomævm Caversinvm || Canonicum in Zouburgo Wala- || chriæ. ||

SCRVTA MINI.

Antverpiæ, || Ex officina Gulielmi Silvij, typographi || Regij. M. D. LXVII. || Cvm Privilegio. ||

In-8°, 1 f. non coté, 39 ff. chiffrés. Car. rom. et car. gr. Notes margin.

C'est l'édition d'Anvers, Guill. Silvius, 1566, in-8°, avec un autre millésime sur le titre. Le f. *A* 2 est chiffré par erreur *B* 2. Peut-être que parmi les exemplaires au millésime M. D. LXVI, quelques-uns présentent la même particularité.

Breslau : b. ville.
Gand : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munster : b. roy. paul.
Paris : b. Mazarine.
Utrecht : b. univ.

E 697.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Pierre vander Aa et Baudouin Janszoon vander Aa. 1720.

Les || Colloques || D'Érasme, || Ouvrage très intereſſant, par la diverſité || des Sujets, par l'Enjoûment, & pour || l'Utilité Morale : || Nouvelle Traduction, || Par Monsr. Gueudeville, || Avec des Notes, & des Figures très-|| ingenieuſes. || Diviſées En Six Tomes. ||...

A Leide, || Chez Pierre vander Aa, & Boudouin Jansson vander Aa, Marchands || Libraires. || MDCC. XX. || Avec Privilege ſous peine de 3000. florins d'Amende &c. || contre les Contrefacteurs. ||

In-12°, 6 vol., 32 ff. lim. et 272 pp., 2 ff. lim. et 192 pp., 2 ff. lim. et 358 pp., 2 ff. lim. et 394 pp., 2 ff. lim. et 224 pp. Car. rom. Avec fig. sur cuivre pour chaque colloque.

Les 32 ff. lim. comprennent : frontispice, représentant la statue d'Érasme avec l'inscription : *Les || Colloques || D'Erasme.* ||, et signé : *J. Schynvoe.* (sic, pour *Schynvoet*) *fec.* ; titre en rouge et en noir ; table du contenu ; épître dédicatoire à Frédéric, duc de

Avignon : mus. Calv.
Berlin : b. roy.
Berne : b. ville.
Bruxelles : b. roy.
Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Gotha : b. duc.
Hanovre : b. roy.
Heidelberg : b. univ.
Kassel : Landesbibl.
Königsberg : b. univ.
La Haye : b. roy.
Leiden : b. univ.
Liège : b. univ.
Lyon : b. ville.
Madrid : b. nat.
Munich : b. roy.
Munster : b. roy. paul.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. Ste-Genev.
Rome : b. Casanat.
Rotterdam : b. ville.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Strasbourg : b. univ.
Utrecht : b. univ.

E 698.

Glocester, précédée des armoiries de ce prince; privilège, daté de La Haye, 20 juillet 1719, et signé : *A : Heinsius, v^t*; bandeau au chiffre de P. vander Aa; préface du traducteur, sans date; *Discours Sur La Vie D'Érasme.*; traduction française de la lettre d'Érasme à J.-Érasme Froben, de Bâle, 1er août 1524; table des dialogues des six volumes; enfin catalogue des livres nouvellement imprimés chez Pierre vander Aa.

Ff. lim. des autres vol. : faux titre, titre et table du contenu.

Pp. chiffrées des vol. 1-6 : colloques.

Pp. chiffrées du vol. 6 : 1-162 : fin des colloques; 163-199 : *Apologétique* || *Pour Les* || *Colloques D'Érasme.* || *Recueillie... par* || *P. S.* ||...; 199-236 : dissertation, appelée : *Erasme De Rotterdam* || *Sur L'Utilité* || *Des* || *Dialogues.* || *Au Lecteur.* ||, de Bâle, 19 mai 1627 (*sic*, pour 12 des cal. de juin 1526).

Traduction ou plutôt paraphrase médiocre du *Colloquiorum opus* d'Érasme. Elle a été faite très probablement d'après l'édition de Leiden, Elzevier 1636, l'édition de Rotterdam, Leers, 1693, in-8o, et les décades traduits en français par Sam. Chappuzeau. Les dialogues sont groupés arbitrairement en plusieurs décades soi-disant d'après leur contenu, dans un ordre complètement différent de celui adopté par l'auteur :

Tome Premier, || Qui contient, || Les Femmes. || : 1, (Procus et Puella) *Un Amant avec sa maîtresse*; 2, (Adolescens et Scortum) *Un Jeune homme avec*

une Courtisane; 3, (Conjugium sive Uxor Μεμψίγαμος) *La Femme qui se plaint de son époux, ou le mariage*; 4, (Ἄγαμος γάμος, sive Conjugium impar) *L'Assortiment monstrueux dans le mariage*; 5, (Senatulus, sive Γυναικοσυνέδριον) *Le petit Sénat, ou le Conciliabule des femmelettes*; 6, (Abbas et Erudita) *Un gros Abbé avec une Savante*; 7, (Puerpera) *La Femme en couche*; 8, (Virgo Μισόγαμος) *La Femme ennemie du mariage*; 9, (Virgo Poenitens) *La Fille desabusée, et qui reconoit sa sotise*; 10, (Epithalamium Petri Ægidii) *L'épithalame de Pierre Gilles.*

Tome Second, || Qui contient, || Juger sainement & utilement des choses. || : 1, (Epicureus) *Le vrai Épicuréisme*; 2, (Philodoxus) *La Réputation sans tache, et heureuse*: 3, (Ἱππεὺς Ἄνιππος, sive Ementita Nobilitas) *L'Art d'en imposer par les apparences de noblesse*; 4, (Miles et Cartusianus) *Les Conditions les plus opposées : Le Soldat et le Chartreux*; 5, (Diluculum) *Les Avantages du Matineux, ou le Point du jour*; 6, (Alcumistica) *L'Imposture bien conduite, ou le Chimiste*; 7, (Πτωχολογία) *La Mendicité*; 8, (Hippoplanus) *Le Marchand de chevaux*; 9, (Pseudocheus et Philetymus) *L'Art de bien mentir*; 10, (De Rebus ac Vocabulis) *Le Mot et sa signification.*

Tome Troisième, || Qui contient, || La Table, ou les Festins. || : (1, Πολυδαιτία) *Le Repas difficile*; 2, (Convivium poeticum) *Le Repas poétique*; 3, (Convivium fabulosum) *Le Repas des histoires plaisantes*; 4, (Νηφάλιον Συμπόσιον) *Le Repas sobre*

E 698.

et instructif; 5, (Convivium religiosum) *Le Repas devot*; 6, (Convivium profanum, lequel commence ici à partir du chapitre *In Occursu* pour finir dans le chapitre *Variandi ratio hanc orationem, Magno mihi constat* aux mots *Ab illo, id est, vendo, vendibilis manat* exclusivement) *La Belle Humeur ou le Repas profane*; 7, (Πτωχοπλούσιοι) *La Gueuserie opulente ou les Moines Franciscains*; 8, (Diversoria) *L'Hospitalité allemande ou les Auberges*; 9, (Opulentia sordida) *L'Avarice*; 10, Cinq dialogues moins importants, tous traduits des *Formulæ*, la première partie de l'*Opus*, et ayant ici le titre commun : *Les retours des voyageurs*, en latin : α, *Alia. Ge. Fuit'ne tibi hoc iter fauſtum...*; β, *Alia. Personae. Aegidius, Leonardus. Aeg. Quò noſter Leonardus...*; γ, *Percontandi Forma in primo congressu. Georgius. Livinus. Ge. Ex qua tandem corte aut cavea nobis ades*; δ, *Personae. Mauricius, Cyprianus. Ma. Redisti nobis obesior solito...*; ε, *Alia. Personae. Claudius, Balbus. Cl. Gratulor tibi reduci Balbe...*

Tome Quatriéme, || Qui contient, || Les Sotises du Vulgaire Ignorant. || : 1, (Ἰχθυοφαγία) *L'Abstinence de viande*; 2, (Apotheosis Capnionis sive de incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato) *La Vision, ou l'Entrée de Jean Reuchlin Capnion en Paradis*; 3, (Charon) *La Barque à Charon*; 4, *Le Naufrage*; 5, (Cyclops) *La Devotion risible, ou le Ciclope*; 6, (Militaria s. Confessio militis) *Ce qu'on gagne au métier de soldat, ou Les Fruits de la Guerre*; 7, (Obsequiae seraphicae)

E 698.

L'Enterrement à la monachale, ou les Obseques seraphiques; 8, (Funus) *L'Enterrement*; 9, *L'Exorcismus ou le Spectre*; 10, (Peregrinatio religionis ergo) *Le Voyage de dévotion, ou le Pèlerinage.*

TOME CINQUIÉME, || QUI CONTIENT, || LES TROIS PRINCIPAUX MOBILES DE L'HOMME; || LE CULTE, LA NATURE, & L'ART. || : 1, (Inquisitio de Fide) *L'Ortodoxie, ou l'Inquisition de la Foi*; 2, (Confabulatio pia sive Pietas puerilis) *Le jeune Devot, ou la Piété puérile*; 3, (Γεροντολογία, sive Ὄχημα) *L'heureuse Rencontre ou les Vieillards*; 4, (Concio, sive Merdardus) *Merdard, ou le Precheur*; 5, (De Sacerdotio, sive De Captandis Sacerdotiis) *La Chasse aux Bénéfices*; 6, (De Visendo loca sacra, sive De Votis temere susceptis) *Voeu de Pelerinage, fait à la légère*; 7, (Ἀπροσδιόνυτα, sive Absurda) *Le Galimatias*; 8, (Ars notoria) *La Memoire artificielle, ou l'Art notoire*; 9, (Problema) *Les Questions*; 10, (Amicitia) *Les Endroits admirables de la Nature.*

TOME SIXIÉME, || QUI CONTIENT, || DIVERSES MATIERES, & INSTRUCTIONS POUR LA JEUNESSE. || (pp. 1-162) : 1, (Synodus Grammaticorum) *Le Concile des Grammairiens*; 2, *L'Écho*; 3, *L'Imposture*; 4, (Conflictus Thaliæ et Barbariei) *Dispute entre Thalie, la Muse de l'Éloquence, et la Barbarie, Patrone de l'Empirisme*; 5, (les 20 dernières lignes de la Γεροντολογία, sive Ὄχημα, *s. Senile Colloquium*, depuis les mots *Huguitio auriga, Unde tam miseram sarcinam nactus es...*)... *Dialogue entre deux Chartiers*; 6, série de dialogues et de chapitres faisant partie

des *Formulae* : α, (Domestica Confabulatio) *I. La Conversation domestique*; β, (Herilia) *II. Autre, sur l'Autorité domestique*; γ, (Alia. Ra. Est tibi abeundum in forum...) *III. Autre. Rabin. Il faut que tu aille...*; δ, (Alia. Ra. Profer ocreas...) *IV. Autre. Rabin. Aporte moi mes bôtes...*; ε, (Alia... Quid fit? Quid agitur Dromo?) *V. Autre. Mopse. Dromon*; ζ, (Alia ... Opto tibi multam felicitatem) *VI. Autre. Sirus. Geta... Je vous souhaite...*; η, (Cur non visis) *Pourquoi ne venez vous point nous voir?*; ϑ, (Non licuit per occupationes) *Mes occupations ne l'ont pas permis*; ι, (Mandandi ac Pollicendi) *VII. Maniere de Recommander...*; κ, (Successus) *Le Succes*; λ, (Gratiarum actio) *Remerciment*; μ, (Responsio) *Reponse*; 7, série de dialogues concernant divers jeux : α, (Ἀστραγαλισμός) *I. Le Jeu des Osselets*; β, (De Lusu) *Discours sur le jeu*; γ, (Pila) *II. La longue Paume*; δ, (Ludus Globorum missilium) *III. Le Jeu de Boule*; ε, (Ludus Sphaerae per Annulum ferreum) *IV. Le Jeu de Boule a travers l'Anneau de Fer*; ζ, (Saltus) *V: Le Saut*; η, (Venatio) *VI. La Chasse*; 8, (premiers chapitres ou colloques des *Formulae* jusqu'à *Percontandi Forma in primo congressu* exclusivement)... *A la premiere Rencontre*, etc. pp. 112-124; 9, (Male Valere. Ge. Rectène vales...) *Sur la mauvaise Santé*; 10, (Monitoria paedagogica) *Instructions pédagogiques*; 11, (Euntes in Ludum literarium... *Sy*. Cur adeo curris...; *Alia*... Co. Scite tu quidem pingis... et tous les chapitres qui suivent jusqu'à *In Occursu* exclusivement) *Ceux qui vont au*

E 698.

College...; *Autre... Que tu aie main bonne...* etc., pp. 135-162).

L'Apologétique, avec la Dissertation, pp. 163-236 du dernier volume, est la traduction de la *Coronis apologetica*, ajoutée à la fin des *Colloquia* de Leiden, Elzevier, 1636, in-12° : *Coronis apologetica pro Colloquiis Erasmi, ex ipſius ſcriptis... fideliter collecta à P. S. Accedit ejuſdem De Colloqviorvm Vtilitate Diſſertatio.*

La *Dispute entre Thalie et la Barbarie*, pp. 25-47, est traduite d'après le *Conflictus Thaliæ et Barbariei* des *Colloquiæ* de Rotterdam, Regnier Leers, 1693, in-8°, pp. 509-537.

Quelques chapitres ont été oubliés ou laissés de coté comme se prêtant peu à une traduction, notamment ceux qui commencent par les en-têtes et les mots : *Alia. Ge. Vales'ne? Li. Contemplare vultum...*; *Vendendi et Emendi Formulae*; *Alterum Exemplum*; *Tertium Exemplum*; *Aestimandi Formulae*; *Accusandi Formulae* et *Brevis de Copia Praeceptio.*

Nicolas Gueudeville naquit à Rouen vers 1650, émigra en Hollande et s'y fit connaître comme journaliste et comme traducteur.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, D. Jouaust. 1875.

Érasme Les Colloques Nouvellement Traduits Par Victor Develay Et Ornés De Vignettes Gravées A L'Eau-Forte Par J. Chauvet... (*Marque typogr. de Jouaust*). Paris Librairie Des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXV.

In-8°, 3 vol., 3 ff. et III pp. lim., et 308 pp. chiffrées; 2 ff. lim., 316 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés; 2 ff. lim., 319 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Avec un portrait et des vignettes à l'eau-forte.

TOME PREMIER. Ff. et pp. lim. et pp. chiffrées [1] - 20 : portrait de *D. Erasme d'après Holbein*, signé : *J. Chauvet aqua forti* 1875...; titre en rouge et en noir; *Note De L'Éditeur*, s. d. et signée : *D. J*(ouaust).; *Érasme De Rotterdam Au Lecteur Sur L'Utilité Des Colloques*, daté de Bâle, 20 juin 1527 (*sic*, pour 12 des cal. de juin 1526), et épître de J.-Érasme Froben, de Bâle, 1er Août 1524, etc. Pp. 21-305 : 18 colloques, savoir : 1, *Les Voeux imprudents* (De Votis temere susceptis s. De visendo loca sacra); 2, *La Chasse aux bénéfices* (De Sacerdotio s. De captandis sacerdotiis); 3, *La Confession du Soldat*; 4, *Avis d'un Maître* (Monitoria pædagogica); 5, *La Piété de l'enfance*; 6, *Le Repas profane*;

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Londres : brit. mus.
Paris : b. Ste-Geneviève.
Paris : b. nat.

699.

7, *Le Repas religieux*; 8, *L'Apothéose de Capnion*; 9, *L'Amant et la Maîtresse* (Procus et Puella); 10, *La Fille ennemie du mariage* (Virgo μισόγαμος); 11, *La Fille repentante*; 12, *La Femme qui se plaint de son mari ou le Mariage* (*Uxor* μεμψίγαμος); 13, *Le Soldat et le Chartreux*; 14, *Le Menteur et le Véridique* (Pseudocheus et Philetymus); 15, *Le Naufrage*; 16, *Les Hôtelleries*; 17, *Le Jeune Homme et la Fille de joie*; 18, *Le Repas poétique*. Pp. [307] et 308 : table.

Tome deuxième. Pp. [1] - 316 : 13 colloques, savoir : 1, *L'Inquisition de la foi*; 2, *L'Entretien des vieillards, ou le Coche* (Γεροντολογία); 3, *Les Mendiants riches, ou les Franciscains* (Πτωχοπλούσιοι); 4, *L'Abbé et la Savante*; 5, *L'Épithalame de Pierre Gilles*; 6, *L'Exorcisme, ou le Spectre*; 7, *L'Alchimie*; 8, *Le Maquignon* (Hippoplanus); 9, *La Mendicité* (Πτωχολογία); 10, *Le Repas anecdotique*; 11, *L'Accouchée*; 12, *Le Pèlerinage*; 13, *L'Ichthyophagie*. Ff. non cotés : table et souscription : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Imprimeur breveté Rue Saint-Honoré,* 338 *M DCCC LXXVI.*

Tome troisième. Pp. [1] - 319 : 22 colloques, savoir : 1, *L'Enterrement*; 2, *La Grande Chère, ou le Repas disparate* (Πολυδαιτία); 3, *La Chose et le Mot* (De Rebus ac Vocabulis); 4, *Caron*; 5, *Le Synode des grammairiens*; 6, *L'Hymen funeste, ou l'Union mal assortie* (Ἄγαμος γάμος); 7, *L'Imposture*; 8, *Le Cyclope ou le Porte-Évangile*; 9, *Les Quiproquo, ou le Galimatias* (Ἀπροσδιόνυσα s. Ab-

surda); 10, *Le Chevalier sans cheval, ou la Fausse Noblesse* (Ἱππεὺς ἄνιππος); 11, *Le Jeu des osselets* (Ἀστραγαλισμός); 12, *Le Petit Sénat ou l'Assemblée des femmes*; 13, *Le Point du jour*; 14, *Le Repas sobre* (Νηφάλιον συμπόσιον); 15, *L'Art notoire*; 16, *Le Sermon, ou Merdard*; 17, *L'Amoureux de la gloire* (Philodoxus); 18, *L'Opulence sordide*; 19, *Les Obsèques séraphiques*; 20, *L'Amitié*; 21, *Le Problème*; 22, *L'Épicurien*.

L'ouvrage, comme l'on voit, n'est pas une traduction du *Colloquiorum opus* en entier. La première partie les *Formulæ*, y compris la plupart des petits colloques, y font défaut.

Très belle édition.

699.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Thomas Jolly. 1662.

Les || Entretiens || Familiers || d'Erasme, || Premiere Decade. || (*Ornement typogr.*).

A Paris, || Chez Thomas Iolly, Libraire || Iuré, ruë Saint Iacques, aux Armes || d'Hollande. || M. DC. LXII. || Avec Privilege Dv Roy. ||

In-12°, 3 parties, 12 ff. lim., 140 pp. chiffrées et 2 ff. blancs; 6 ff. lim., 168 pp. chiffrées et 1 f. blanc; 6 ff. lim., 173 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Argument en tête de chaque colloque.

PREMIÈRE PARTIE. Ff. lim. : portrait d'Érasme, en buste et gravé en taille-douce, avec l'inscription : *Entretiens familiers,* || *D'Erasme.* || *De la Traduction du Sr Chappuzeau.*||; titre; épître dédicatoire à Jacques Amproux, seigneur de Lorme, conseiller ordinaire du roi, sans date et signée : *Chappvzeav.*; éloge intitulé *Portrait* || *D'Erasme,* || et table du contenu. Pp. 1-140 : ... *I. Decade.* || *De La* || *Police Des Hommes.* ||

DEUXIÈME PARTIE. Ff. lim. : titre; épître dédicatoire, non datée, de Chappuzeau à madame la présidente de Thoré, et table. Pp. 1-168 : ... *II. Decade.*|| *De La* || *Police Des Femmes.* ||

TROISIÈME PARTIE. Ff. lim. : titre; épître dédica-

Louvain : b. univ.
Oxford : b. Bodl.
Paris : b. Arsenal.
Tours : b. ville.

700.

toire, non datée, de Chappuzeau à Barthelemy, chevalier, seigneur de Bissy, conseiller du Roi en sa Cour de Parlement, et table. Pp. 1-156 : *III. Decade.* || *Des Banqvets* || *Et Merveilles* || *De Natvre.*||. Pp. 157-173 : *Remarqves* || *Svr Les* || *Entretiens* || *Des trois Decades.*||, précédées de quelques lignes introductives. P. non cotée : extrait du privilège accordé à Samuel Chappuzeau le 13 oct. 1661; cession du privilège à Thomas Jolly et Louis Billaine, marchands-libraires à Paris; registré, et achevé d'imprimer du 20 janvier 1662.

Le premier f. liminaire, en regard du titre, est arraché à l'exemplaire décrit. Il comprenait le portrait d'Érasme. La preuve qu'il doit y être, c'est que dans l'épître dédicatoire de la seconde partie, il est dit : *Croirez-vous, Madame, apres auoir vû le Portrait d'Erasme en face de cet Ouurage, qu'il se treuue des mains assez hardies pour le déchirer, & des esprits chagrins iusqu'à ne pouuoir souffrir qu'on donne au vice un châtiment agreable, & qu'on luy oste le masque en riant...*

Traduction des 30 dialogues suivants de l'*Opus* d'Érasme :

1, *Philodoxus* (La Belle gloire); 2, Ἱππεὺς ἄνιππος. s. *Ementita Nobilitas* (Le Cavalier sans cheval ou La Noblesse empruntée); 3, *Epicureus* (L'Épicurien); 4, *Miles et Carthusianus* (Vn Soldat et Vn Chartrevx); 5, *Charon*; 6, *Alcumistica* (L'Alchimiste); 7, Πτωχολογία (Les Gueux); 8, *Hippoplanus* (Le Maqvignon); 9, *Pseudocheus et Philetymus* (Le Men-

E 700.

songe et la Verité); 10, *De Rebus ac Vocabulis* (Dv Nom et de la Chose).

1, *Procus et Puella* (L'Amovr honneste); 2, *Epithalamium P. Ægidii*; 3, *Puerpera* (L'Accovchee); 4, *Conjugium s. Uxor* Μεμψίγαμος (Le Mariage); 5, Ἄγαμος γάμος (Les Mal-Assortis); 6, *Adolescens et Scortum* (La Repentie); 7, *Senatulus sive* Γυναικοσυνέδριον (Le Senat des Femmes); 8, *Ars notoria* (L'Art de la Memoire); 9, *Diluculum* (Le Point dv jovr); 10, Ἀπροσδιόνυσα *sive Absurda* (Le Propos interrompv).

1, Πολυδαιτία (Le Banqvet bien ordonné); 2, *Convivium poeticum* (Le Banqvet poetique); 3, *Convivium fabulosum* (Le Banqvet des bons contes); 4, Νηφάλιον Συμπόσιον (Le Banqvet des Sobres); 5, *Diversoria* (Les Hoſtelleries); 6, *Opulentia sordida* (Le Riche-Vilain); 7, *De incomparabili heroë Jo. Reuchlino s. Apotheosis Capnionis* (L'Apotheose); 8, *Amicitia* (Des Merveilles de Natvre); 9, *Problema* (Les Problemes); 10, le dialogue entre *Georgius* et *Livinus*, débutant ainsi : *Fuit ne tibi hoc iter faustum* (Novvelles domestiqves... Gilles, Leonard ... Voſtre voyage vous a-t'-il ... reuſſi...)

De tous ces colloques, le dernier seul est tiré de la première partie de l'*Opus*, c'est-à-dire des *Formulæ*.

Le traducteur est Samuel Chappuzeau, dont il est question dans le privilège. Il se fait connaître comme tel dans la dédicace à madame de Thoré :

Quoy qu'il en ſoit, les Prouinces & du Midy & du Nord nous ont deuancé dans le ſoin de rendre ce bel Ouurage en leurs Langues; & puis qu'entre tant d'habiles Traducteurs i'ay ozé le faire voir en la nôtre, i'oze de plus... vous demander ... vôtre protection pour l'Autheur...

Dans l'introduction aux *Remarqves Svr Les Entretiens Des trois Décades*, il revient à la charge, et nous donne plusieurs renseignements intéressants sur la manière dont il s'est acquitté de sa tâche : *I'ay crû de meſme que ce digne Ouurage ne deuoit pas eſtre caché à nos Prouinces; & que ſi quelques raiſons me defendoient de le leur faire voir tout entier, ie pouuois au moins me regler dans ma Traduction ſur l'Imprimé Latin, qui en a eſté fait à Paris, auec Priuilege de ſa Majeſté, depuis peu d'années; & i'entre par là en ma defence, dont i'ay plus de beſoin que mon Autheur... i'en dois eſtre quitte, en me ſauuant d'abord du reproche de m'eſtre precipité de mettre au iour vne verſion que ie garde il y a plus de quinze ans. De tout cet Ouurage, il n'y a que cinquante Dialogues qui ſe peuuent, ou qui ſe doiuent traduire; & des cinquante encore, i'en reſerue vingt à vne autre occaſion. Pour la qualité de ma Traduction, ie n'en dis ny bien ny mal; i'ay fait ce que i'ay pû, i'ay taſché de me rendre intelligible. Et que pourrais-ie ajoûter ſur ce ſujet, à ce qu'en ont écrit tant d'illuſtres Traducteurs de noſtre tems? C'eſt à leur exemple que ie n'ay point tourné l'Echo, ny l'Aſtragaliſme, ny partie du Banquet Poëtique, du Synode des Grammairiens &*

E 700.

de Medard, ny mesme dix ou douze pages du commencement, qui ne sont propres qu'à des Ecoliers d'vne sixiesme; & que j'ay passé aussi par dessus quantité de Prouerbes & d'Allusions, qu'on ne peut rendre agreablement en nostre Langue...

L'édition latine de Paris, signalée comme ayant servi de base à la traduction française, est sans doute, celle expurgée par Nic. Mercier, et réimprimée par Cl. Thiboust en 1661.

E 700.
5

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Louis Billaine. 1662.

Les || Entretiens || Familiers || D'Erasme, || Premiere Decade. || (*Ornement typogr.*).

A Paris, || Chez Lovis Billaine, au ſecond || Pilier de la grand'Salle du Palais, || au grand Ceſar. || M. DC. LXII. || Avec Privilege dv Roy. ||

In-12°, 3 parties, 12 ff. lim. et 140 pp. chiffrées; 6 ff. lim. et 168 pp. chiffrées; 6 ff. lim., 173 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom. Avec le portrait d'Érasme.

Exemplaire de l'édition de Paris, Thomas Jolly, 1662, avec une autre adresse sur le titre.

Chartres : b. ville.
Gand : b. univ.
Lyon : b. ville.
Munich : b. roy.
Oxford : b. Bodl.
Oxford : Wadham coll.
Paris : b. nat.

E 701.

ERASMUS (Desiderius).

GENÈVE, I.-Herman Widerhold. 1669.

Les || Entretiens || Familiers || D'Erasme, || Divisez En Cinq Decades, || Où il eſt traitté || Du Genie des Hommes; De la Conduite || des Femmes; Des Feſtins; Des Superſti-||tions; De la Nature & de l'Art. || Ouurage egalement vtile & diuertiſſant, & || enrichi de queſtions curieuſes. || Tradvction Novvelle. || Premiere Partie. || (*Marque typogr., avec la devise :* Gradatim Ad Sidera Tollor).

A Geneve, || Chez I. Herman Widerhold. || M. DC. LXIX. ||

In-12°, 11 ff. lim., 475 pp. chiffr. et 1 p. blanche. Car. rom.

Ff. lim. : titre, et épître dédicatoire du traducteur Samuel Chappuzeau à Sigismond Conrad, s. d.

Pp. 1-302 : ... *Qvatrieme Decade.* || *Des Erreurs Populaires.* ||

Pp. 303-475 : ... *Cinqvieme Decade.* || *De La Religion,* || *De la Nature, & de l'Art.* ||

Avec un sommaire en tête de chaque colloque.

Recueil qui fait suite à : *Les Entretiens familiers d'Erasme...* Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°, 3 parties ou décades. Son titre est en désaccord

Copenhague : b. roy.
Darmstadt : b. gr.-duc.
Dresden : b. roy.
Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Gotha : b. duc.
Leiden : b. univ.
Lyon : b. ville.
Munich : b. roy.
Paris : b. nat.
Prague : b. univ.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Weimar : b. gr.-duc.

avec son contenu. Il ne convient à proprement parler qu'aux cinq parties réunies. Les mots *Première partie* ne se justifient pas davantage.

La 4e décade comprend la traduction française des colloques suivants du *Colloquiorum opus* d'Érasme :

1, Ἰχθυοφαγία (Le Caresme); 2, *De incomparabili heroe Ioanne Reuchlino in diuorum numerum relato* ou *Apotheosis Capnionis* (L'Apotheose); 3, *Charon*; 4, *Naufragium*; 5, *Cyclops*; 6 *Militaria* (La Confession dv Soldat); 7, *Exequiæ seraphicæ* (Le Convoy seraphique); 8, *Funus* (Les Fvnerailles); 9, *Exorcismus, sive Spectrum*; 10, *Peregrinatio Religionis ergo* (Le Pelerinage).

La 5e décade : 1, *Inquisitio de Fide* (Le Catechiste ou le Sommaire de la Foy); 2, *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis* (La belle Edvcation ov la Pieté pverile); 3, Γεροντολογία *sive* Ὄχημα (Les Vieillards); 4, *Concio, sive Medardus* (Medard ov le Sermon); 5, *De Captandis Sacerdotiis* ou *De Sacerdotio* (Des Covrevrs de Benefice); 6, *De Votis temere susceptis* ou *De visendo loca sacra* (Les Voevx temeraires ou Le Voyage de Ierusalem); 7, Ἀπροσδιόνυσα, *sive Absurda* (Le Coq-à-l'asne, ov le Propos interrvmpv); 8, *Ars notoria* (L'Art de la Memoire); 9, *Problema*; 10, *Amicitia* (Des Merveilles de la Natvre).

En comparant cette énumération avec celle donnée dans la description du recueil des trois premières décades, on constatera que quelques colloques reviennent ici pour la seconde fois, savoir : *L'Apothéose, Charon, Le Propos interrompu, L'Art de la Mémoire, Les Problèmes*, et *Les Merveilles de la Nature*. Les deux premiers seuls sont plus complets que précédemment.

ERASMUS (Desiderius).

LEIDEN, Adrien Vingart ou van Wyngaarden. 1653.

Colloques || D'Erasme || Fort Curieusement || Traduits de Latin en François. || Pour l'uſage des amateurs || de la Langue. ||

A Leyden, || Chez Adrian Vingart. || cIↃ IↃC LIII. ||

In-12°, 6 ff. lim., 360 pp. chiffrées.

Ff. lim. : titre; avertissement de l'imprimeur au lecteur; préface du traducteur, s. d., et table du contenu.

Pp. 1-337 : ... *Troisiéme Decade* || *Des Entretiens Familiers* || *D'Erasme.* ||

Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Königsberg : b. uuiv.
Leipzig : b. univ.
Munster : b. roy. paulin.
Wolfenbuttel : b. duc.

Pp. 338-360 : *Apologie* || *D'Erasme.* || *Aux Theologiens* || *De Louvain.* ||, datée à la fin : *Ecrite l'an* 1531 (date erronée).

Traduction française des colloques suivants du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, Ἰχθυοφαγία (Le Caresme ou Boucher et Poissonnier); 2, *Diluculum* (Le Point du jour); 3, *Diversoria* (Les Hotelleries); 4, *Pseudocheus & Philetymus* (Le Mensonge et la Verité); 5, *Epithalamium Petri Ægidii* (L'Epithalame); 6, *Epicureus*; 7, *Hippoplanus* (Le Maquignon); 8, *De Rebus ac Vocabulis* (Du Nom & de la Chose); 9, *Ars notoria* (Le Secret des sciences); 10, Νηφάλιον Συμπόσιον (Le Banquet des Sobres).

Elle a été faite d'après les *Colloquia* d'Amsterdam, Josse Janssonius, 1651, in-12°. Cela ressort clairement de l'en-tête de la dernière pièce liminaire : *Table Des entretiens contenus en cette Decade, avec l'addreſſe, où chaſqu'un de ces entretiens ſe trouve en Latin, ſuivant l'Edition de l'an* 1651. *imprimée à Amſterdam chez Jodoque Janſon.*

Dans le texte sont insérées parci parlà des notes explicatives, imprimées en car. goth. et mises entre crochets. Dans les marges figurent, de distance en distance, des chiffres arabes. Ceux-ci doivent correspondre, d'après l'avertissement de l'imprimeur, à des remarques placées à la fin du livre. Ces remarques manquent à l'exemplaire de Gand, qui semble incomplet de six feuillets.

La préface est très intéressante. Le traducteur

qui connaît l'opposition que rencontrera dans certains milieux l'original latin, s'attend à voir également mal reçue sa traduction. Il ne s'en effraie pas trop; au contraire, il considère les attaques dont elle serait l'objet, comme la meilleure des réclames : *... s'il faut que je parle en faveur de mon libraire, je les exhorte a faire beaucoup de bruit, pour faire beaucoup de curieux & porter plus de perſonnes a cette Lecture. Je connoy l'humeur de ma nation, comme elle eſt des plus libres qui ſoient ſoûs le ciel. Elle hayt ſouverainement la contrainte, & ne ſçauroit ſoufrir qu'on luy cache rien. Je m'aſſure que ces petis* (sic) *tomes, qui ont poſſible été racourcis exprés, trouveront bientoſt paſſage dans les grilles les plus ſaintes & les plus ſacrées : que la bigotte y cherchera deſormais ſes oraiſons : que le beneficier y dira le plus ſouvent ſon breviaire : que les Moines, malgré leurs grimaces, l'envoyeront acheter ſoûs main, & y riront eux mémes de la ſottiſe du peuple qui ſe laiſſe abuſer ſi facilement : que les Princes ne les dedaigneront point ſur leurs tablettes : que les Dames en feront de bonnes ſoirées : qu'ils ſeront lûs avec plaiſir de nos beaux Eſprits : qu'ils traineront ſur tous les contoirs : & en fin, ſi je retourne dans quelques temps a Paris, que je les verray juſques ſur les étaux des bouchers, & ſur toutes les boutiques des Halles. Tu me diras, mon cher Lecteur, que ces Entretiens ſont trop bons pour s'aller meſler parmis les ſots diſcours du vulgaire; & qu'encore que l'autheur les y repreſente, il ne s'y prend pas vulgairement. Mais quoy? Je n'y voy ploint* (sic) *de remede, le plus petit*

bourgeois se croit auſſy capable que toy, & aime autant pour le moins a rire. D'ailleurs nous ſommes en ſaiſon d'epargner s'il en fut jamais, & où le courtant (sic) *desbourſe vingt ſols pour une bonne piece nouvelle, il en aura icy cinquante a prix raiſonnable, qu'il peut ménager a deux par ſemaines pour cinq ou 6. mois. Il eſt vray que je ne fay pas ainſy plaiſir aux Comediens que je ſuis obligé d'eſtimer pour avoir tiré des viſites, que je leur ay renduës en mes jeunes ans quelque hardieſſe & quelque grace a parler en public, dont certaines perſonnes m'ont voulu flatter. Mais où en ſerois-je, s'il me falloit avoir egard a chaque meſtier, & dans ce ſeul volume que tu tiens, les Hypocrites qui voyent le leur rompu, les marchands, les maquignons, & ces pauvres hoſtes d'Allemagne, qui font leur mieux, n'auroient ils pas été plus intereſſés a me prier de garder cette verſion dans mon cabinet comme une Antiquaille? Poſſible m'euſſent-ils treuvé d'humeur a ne leur pas refuſer cette grace : mais ayant fait aſſés de bruit deux ans entiers de ce mien travail, ſans qu'aucun d'eux ſe ſoit preſenté, & mes fermiers m'éſtans en arriere depuis plus de dix, je me ſuis laiſſé aiſement chatouiller a quelques ducats, & a quelque gloire, qui ne me peut manquer, a ce que l'on dit. Je ſuis déja ſatisfait du premier article, reſte pour le ſecond qui depend de ton equité...*

Le traducteur se dit donc français. Il a séjourné à Paris et compte y retourner. Il a dans le temps fréquenté les gens de théâtre, et a gagné à ce commerce une certaine hardiesse et *quelque grace a*

parler en public. Lors de la rédaction de sa préface, il était probablement en Hollande, peut-être à Leiden, et y a, pour quelques ducats, cédé son manuscrit à un libraire. Comme tous les gens vivant d'expédients, il était de bonne composition. Pendant deux ans, il avait annoncé son œuvre à grand bruit, dans l'espoir qu'on l'engagerait à ne pas le publier; mais comme ses avances restaient vaines et qu'il se trouvait à court d'argent, il dut enfin accepter les conditions de son éditeur.

La traduction passe pour être de Samuel Chappuzeau, qui, d'après la *Nouvelle biographie générale* de Hoeffer, « vit le jour à Genève, de parents indigents; ... vint à Paris chercher fortune, n'y réussit nullement, passa en Allemagne, fut tour à tour ou à la fois auteur, professeur, médecin; obtint la place de gouverneur des pages du duc de Brunswick, et finit par mourir à Zelle, aveugle et pauvre ». Cette assertion nous paraît fondée, un homme comme Chappuzeau n'aurait pas parlé autrement que notre traducteur. Sa naissance à Genève n'est pas un obstacle. Chappuzeau pouvait très bien se considérer comme français. Du reste, tous ces colloques ont été reproduits, revus et corrigés, dans d'autres recueils, qui, certainement, sont du génevois : *Les entretiens familiers d'Érasme...*, Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°, 3 décades, et *Les entretiens familiers d'Érasme*, Genève, I.-Herm. Widerhold, 1669, in-12°, 2 décades.

D'après le titre de départ, p. 1, le recueil décrit serait déjà la troisième décade de colloques ainsi publiés en français. Nous n'avons rencontré aucun exemplaire de deux décades précédentes.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Ernest Flammarion. S. d.

Erasme — Colloques choisis Traduction Nouvelle Par Victor Develay Ouvrage couronné par l'Académie française

Paris Ernest Flammarion, Éditeur 26, Rue Racine, Près L'Odéon — Tous droits reservés.

In-12°, 244 pp. chiffrées, 1 f. non coté et 8 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - XI : faux titre; lettre d'A. Thiers félicitant Develay de sa traduction des Colloques et de l'Éloge de la Folie; titre; épître dédicatoire du traducteur à Georges Lamouroux, bibliophile; enfin *De L'Utilité Des Colloques.*

Pp. 13-244 : corps de l'ouvrage.

F. non coté, bl. au v° : table des matières.

Pp. [1] - 8 : *Extrait du Catalogue de la Librairie E. Flammarion...* et souscription : *Emile Colin — Imprimerie De Lagny.* La couverture porte sur la première page : *Les Petits Chefs-d'Œuvre. Prix :* 30 *centimes,* le titre et une vignette. A la fin, au bas : 6119. — *Paris — Imp. Hemmerlé.* Contient la traduction française de douze des colloques d'Erasme :

1, *La Fille Ennemie Du Mariage* (*Virgo μισόγαμος*).

2, *La Fille Repentante* (Virgo poenitens).

Gand : b. univ.

704.

3, *La Femme Qui Se Plaint De Son Mari Ou Le Mariage* (Conjugium s. Uxor μεμψίγαμος).

4, *Le Soudard Et Le Chartreux* (Miles et carthusianus).

5, *Le Jeune Homme Et La Fille De Joie* (Adolescens et scortum).

6, *L'Entretien Des Vieillards Ou Le Coche* (Γεροντολογία).

7, *L'Abbé Et La Savante* (Abbas et Erudita).

8, *Caron* (Charon).

9, *Le Mariage Célibataire Ou L'Union Mal Assortie* (Ἄγαμος γάμος).

10, *Le Chevalier Sans Cheval Ou La Fausse Noblesse* (Ἱππεὺς ἄνιππος).

11, *Le Petit Sénat Ou L'Assemblée Des Femmes* (Senatulus).

12, *Le Repas Anecdotique* (Convivium fabulosum).

Il existe des exemplaires qui ne diffèrent du volume décrit que par la couverture. Celle-ci, de 1902, porte sur la première page : *Prix :* 60 *centimes. Érasme Colloques choisis Traduction couronnée par l'Académie française.* || (Même vignette). *Paris Ernest Flammarion, Éditeur* 26, *rue Racine,* 26. Sur la dernière p., au bas : *Paris. — Imprimerie E. Flammarion, rue Racine,* 26.

Le prix augmenté, 60 c. au lieu de 30, montre que cette traduction a eu un certain succès.

E 704.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Henri Gautier. — ANGERS, A. Burdin et c^ie^, impr. S. d. (1892?).

Erasme — Ce Que Les Femmes Pensent De Leurs Maris Le Petit Sénat Le Chevalier sans cheval. — Les Hôtelleries allemandes Edité par Henri Gautier 55. Quai Des Grands Augustins 55 Paris

In-18°, 36 pp., chiffrées au bas.

Pp. [1] - 6 : notice biographique sur Érasme par Charles Simond.

Pp. 7-16 : *Ce Que Les Femmes Pensent De Leurs Maris — Colloques Choisis D'Erasme Traduits Par Victor Develay*

Pp. 17-23 : *Le Chevalier Sans Cheval Ou La Fausse Noblesse*

Pp. 24-28 : *Les Hotelleries Allemandes*

Pp. 29-33 : *Le Petit Sénat Ou L'Assemblée Des Femmes*

Pp. 34-36 : *Caron*

La dernière page de la couverture porte, en tête : *Pour paraître le* 13 *janvier* 1893..., au bas : *Angers, Imprimerie A. Burdin Et Cie*, 4, *Rue Garnier.*

N° 332 de la *Nouvelle Bibliothèque Populaire à* 10 *Cents*. C'est probablement à celle-ci que se rapporte la pagination , [325] - 360, imprimée en tête des pages.

Traduction française du *Conjugium*, du Ἱππεὺς ἄνιππος, des *Diversoria*, du *Senatulus* et du *Charon*, 5 des dialogues du *Colloquiorum familiarium opus.*

Gand : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. S. d. (avant 1549).

Collo-||qve D'Erasme, || Tradvict De La-||tin En Francois (*sic*) Par || Clement Marot. || Intitvle || Abbatis & Eruditæ. || Avx Lectevrs. ||

Qui le ſcauoir d'Eraſme uouldra uoir,
Et de Marot la ryme enſemble auoir,
Liſe ceſtuy Colloque tant bien faict,
Car c'eſt d'Eraſme & de Marot le faict.

In-16o, sans chiffres, sign. aii - diiii [dviii], 32 ff. Car. rom.

F. [*a*] : titre reproduit, et pièce de huit vers : *Av Lectevr.* ||

Ff. *aii* ro - [*bv*] ro : *Colloqve De* || *L'Abbe, Et De La Femme* || *Scavante.* || *Interlocvtevrs* || *L'abbé, & Yſabeau.* ||

Ff. [*bv*] vo - [*dviii*] vo : *Colloqve D'E-*||*rasme, Tradvigt* (sic) *De La*||*tin en Francois* (sic) *par Clement* || *Marot.* || *Intitvle.* || *Virgo* Μισογάμος (sic). *Au Lecteur François.* ||

Amy Lecteur, ſois aduerty,
Qu'au Latin n'a rien d'aduantage,
Que ce qui eſt icy uerty
Par Marot, en noſtre langage.

Cette pièce débute, f. [*bvi*] ro, par l'en-tête :

Paris : b. nat.

E 706.

Colloqve De || La Vierge Mesprisant || Mariage. || Interlocvtevrs, || Clement, & Catherine. ||

Deux colloques en vers français. Le premier a été réimprimé, à tort comme inédit et comme œuvre de Marguerite de Navarre, dans : *Deux farces inédites attribuées a la reine Marguerite de Navarre sœur de François Ier publiées avec une préface et des notes par Louis Lacour. La Fille abhorrant mariaige La Vierge repentie MDXXXVIII.* Paris, Aug. Aubry, 1856, in-8o, pp. [7] - 27.

La traduction ne diffère pas de celle intitulée : *Deux colloques d'Erasme. Traduictz de latin en françoys par Clement Marot. Intitulez, l'vn Abbatis & Eruditæ, l'autre Virgo* Μισογάμος... Lyon, Jean Le Converd, 1549, in-16o.

L'ensemble, principal et accessoires, a été réimprimé dans les *Œuvres* de Clément Marot, La Haye, Gosse et Neaulme, 1731, in-4o, III, pp. 169-189, 190-220; in-12o, IV, pp. 152-170, 171-196; Paris, Constant Chantpie, 1823, IV, pp. [289] - 312, [313] - 348.

E 706.

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Jean le Converd. 1549.

Deux Colloques || d'Erasme. Traduictz de Latin || en Françoys par Cle-||ment Marot, || Intitulez, || L'vn Abbatis & Eruditæ, l'autre || Virgo Μισογάμος (*sic*). || Plus, || Le Balladin dudict Marot. ||
On les vend à Lyon, par || Jehan le Converd. || 1549. ||

In-16°, de 40 ff. non chiffr. de 24 lignes à la page, sign. a-c. Car. ital.

Au v° du titre se trouvent deux huitains. Le v° du dernier f. est blanc.

Brunet, *manuel*, III, col. 1461 dit : « Quoi qu'il existe au moins trois éditions anciennes de ces deux dialogues, non compris celle de Lenglet du Fresnoy, Mr L. Lacour, les croyant inédits, les a fait imprimer à Paris, en 1856, d'après un manuscrit, sous ce titre : « Deux farces inédites attribuées à la reine Marguerite de Navarre, sœur de François Ier, in-8° ».

Cela n'est pas tout à fait exact. Mr Lacour n'a fait réimprimer que la *Virgo* Μισόγαμος, avec le colloque accessoire *La Vierge repentie*.

Brunet cite au même endroit : *Deux colloques d'Erasme, traduits en françois par Clement Marot; plus le Balladin du même Marot. Paris, chez Guillaume Thiboust*, 1549, *in*-16. Ce livre, sans aucun

Paris : b. du comte de Lignerolles.

707.

doute, ne diffère de celui que nous venons de décrire, que par l'adresse du titre.

Un ex. de la pièce décrite, très rare, a été porté à 152 fr. à la vente du cte de Lignerolles. C'est l'ex. antérieurement vendu 38 fr. à la vente Nodier, avec une nouvelle reliure de Trautz-Bauzonnet.

E 707.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Auguste Aubry. — Dubuisson et c^ie^, impr. 1856.

Deux Farces Inédites Attribuées A La Reine Marguerite De Navarre Sœur de François Ier Publiées avec une préface et des notes Par Louis Lacour. La Fille Abhorrant Mariaige La Vierge Repentie M D XXXVIII

Paris Auguste Aubry, Libraire-Éditeur 16, rue Dauphine 1856

In-8°, 35 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - 6 : titre; adresse : *Paris. — Impr. de Dubuisson et Ce, r. Coq-Héron,* 5., et introduction signée : *Louis Lacour.*

Pp. [7] - 27 : *La Fille Abhorrant Mariaige A Deux Personnaiges Clement Et Catherine*

Pp. [28] - 35 : *II La Vierge Repentie*

Louis Lacour fait grand éloge des deux pièces dans l'introduction mentionnée plus haut. Il leur trouve mille points de rapprochement avec deux jolies farces de Marguerite de Navarre, publiées pour la première fois par Le Roux de Lincy, dans son édition de l'*Heptameron.* Aussi est-il tenté, non sans hésitation cependant, de les attribuer à la même princesse. Il les regarde comme étant inédites. Le

Paris : b. nat.

708.

manuscrit dont il s'est servi, portait la date de 1538, et se trouvait « au milieu d'un certain nombre de poésies huguenotes du bon Marot, dans un recueil commencé en 1563 par un nommé Julyot... »

Or, il se fait que les deux pièces ici publiées sont non pas de Marguerite de Navarre, mais précisément du bon Marot en question. L'une d'elles, la première, n'est pas davantage inédite. On la rencontre déjà dans un petit livre du XVIe siècle, intitulé : *Colloqve d'Erasme, traduict de latin en francois par Clement Marot. Intitvle Abbatis & Eruditæ...* Elle y occupe les ff. [*bv*] vo - [*dviii*] vo, débutant d'abord par le titre : *Colloqve D'Erasme, traduigt* (sic) *de latin en Francois par Clement Marot. Intitvle. Virgo* Μισογάμος (sic), ensuite par l'en-tête : *Colloqve de la vierge mesprisant mariage.*

ERASMUS (Desiderius).

LYON, Michel Duhan. 1656.

Le Cercle || Des Femmes || Entretien Comiqve. || Tiré des Dialogues || d'Erafme. || Svivy De L'Histoire || D'Hymenée. (*Marque typogr. avec la devise :* Poco A Poco. *Elle a été employée au XVIe siècle par Sébastien et Barthélemy Honorat*).

A Lyon, || Chez Michel Dvhan, en ruë || Merciere, à S. Thomas d'Aquin. || Auec Permiffion. || M. DC. LVI. ||

In-12°, 4 ff. lim., et 88 [par erreur 08] pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. : titre; *Argvment.*; permis d'imprimer daté du 25 avril 1656, et liste des personnages du dialogue qui suit.

Pp. 1-70 : *Le Cercle* || *Des Femmes.* ||

Pp. 71-88 : *Histoire* || *D'Hymneée* (sic), || *Ov* || *Les Mysteres* || *Secrets du Lit Nuptial.*||, débutant par une préface *Av Lectevr.*

Le Cercle des Femmes est une piècette de théâtre divisée en six entrées, et mettant en scène les personnages suivants : Ménandre, père d'Émilie; Germain, cadet de village, devenu petit seigneur; Hortense, jurisconsulte, veuf tenant pensionnaires; Alidor et Lycaste, cadets de fortune; Émilie, jeune

Copenhague : b. roy.
Paris : b. nat.

709.

veuve, très instruite; Aminte, Lucrèce et Isabelle, amies d'Émilie; Alix, servante d'Hortense; trois archers.

1e entrée : Alidor et Lycaste, deux amis qui se rencontrent après des années de séparation, s'entretiennent des auberges en Allemagne et en France.

2e entrée : Hortense sollicite la main d'Émilie. Éconduit, il jure de se venger.

3e entrée : Ménandre promet à Hortense un cadeau magnifique s'il l'aide à trouver un bon parti pour sa fille.

4e entrée : Hortense choisit pour futur un de ses pensionnaires, Germain, jeune rustaud pauvre qu'il dresse tant bien que mal en vue du rôle à jouer.

5e entrée : Émilie réunit chez elle plusieurs de ses amies, et délibère avec elles des moyens à mettre en œuvre pour faire valoir leurs droits contre la domination des hommes.

6e entrée : Germain, gentilhomme, se présente chez Ménandre, accompagné d'Hortense, comme gouverneur, d'Alidor et de Lycaste, comme suivants. Il est troublé dans son rôle par trois archers qui l'arrêtent pour dettes.

Le permis d'imprimer attribue la pièce au sieur Chappuzeau, le même que nous avons déjà rencontré comme traducteur des *Colloques d'Érasme...*, Leiden, Adrien Vingart, 1653, et les *Entretiens familiers d'Erasme*, Paris, Thomas Jolly, 1662, in-12°.

Il faut se garder d'admettre cette assertion sans restriction aucune. Samuel Chappuzeau lui-même

s'en explique dans son *Argument* : *Cet entretien*, dit-il, *qui n'eſt pas aſſez étendu ny aſſez dans les regles pour tenir lieu d'vne comedie : mais qui d'ailleurs vaut mieux qu'vne farce, a trois ou quatre ſcenes tres-galantes ; & ſans parler des hôtelleries de Lyon & d'Allemagne qui y ſon* (sic) *naiuement dechiffrées, l'entreuüë d'vn Docteur & d'vne femme ſçauante, les inſtructiōs du premier à vn ruſtaut de village pour deuenir Gentilhomme, & les merueilleuſes regles que le beau ſexe ſe veut deſormais preſcrire, ſont des pieces tres-fortes, tres-adroitement cōduites, & en vn mot tout à fait du temps. Ie ne me ietterois pas de la ſorte dans les louanges de cet ouvrage, ſi ie pouuis* (sic) *m'en dire l'autheur ; il n'y a du mien que la traduction & l'agencemēt, & ce ſont en effet des paſſages triez des Dialogues de l'aimable Eraſme, qui ... a rempli l'vniuers de ſon nom et de ſes ouvrages...* Ce qui veut dire, pour mettre les points sur les *i*, que la première entrée est presqu'entièrement tirée, plus ou moins littéralement, des *Diversoria* ; la deuxième, du *Procus et Puella* ; la quatrième, du Ἱππεὺς ἄνιππος ; la cinquième, du *Senatulus*. Seuls, le plan de la pièce, les deux entrées restantes, et la traduction sont vraiment de Chappuzeau. La cinquième entrée a valu, indûment, à toute la piècee le titre de *Cercle des femmes*.

Érasme critique assez bien la noblesse dans son Ἱππεὺς ἄνιππος. Le traducteur croit devoir nous avertir dans son *Argument*, que ces paroles ne doivent plus être pris au pied de la lettre. *La*

nobleſſe aujourd'hui, dit-il, *ſur tout la Françoiſe, eſt tres-vertueuſe & tres retenuë, i'entens la veritable fondée ſur la naiſſance, & les belles qualitez de l'ame, la franchiſe, la politeſſe & la generoſité...* Il reconnaît que la passion du jeu sévit encore comme autrefois, mais il ne le trouve blamable que chez ceux qui n'ont rien à perdre : *I'auouë pourtant, puiſque l'vſage s'eſt rendu de tout temps la regle du diſcours & des actions, que la paſſiō du jeu n'eſt pas dans la Nobleſſe vne paſſion vicieuſe, il pourroit être defendu à ces petits gentiſhommes qui n'ont pour tout vaillant que l'épée & la cape, & qui auroient meilleure grace, s'ils poſſedent auec cela quelque petit fief, à prendre eux mémes le ſoin de leur reuenu : Mais ceux qui ont de grans biens, qui ſe voyent maiſtres de pluſieurs châteaux, de qui releuent des pays entiers, ont droit ce me ſemble de ſe diuertir, & de ſe diuertir noblemēt, le gain ou la perte d'vne grande ſomme laiſſant toujours leur eſprit dans la méme aſſiete, & leur parole en fait de jeu ſe treuuant plus ferme que mille contrats...*

Ce livre n'est probablement pas imprimé à Lyon, mais en Hollande.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1874.

Érasme — L'Abbé Et La Savante Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise de Victor Develay*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. A la fin : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Rue Saint-Honoré,* 338. Car. rom. En regard du titre, rouge et noir, une petite figure.

Pp. [7] et 8, un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. Sur la dernière p. de la couverture, la marque de Jouaust.

Traduction du dialogue *Abbas et Erudita*. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques nouvellement traduits par Victor Develay*... Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [71]-79.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

710.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Accouchée Traduction nouvelle par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 86 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Avec une petite figure. Titre en rouge et en noir.

P. [7], un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Traduction du dialogue *Puerpera*. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*..., Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [155]-185.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 711.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Alchimie Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 36 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Avec une petite fig. Titre en rouge et en noir.

A la fin du texte : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* Même traduction que celle de : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. 105-115. Original latin : *Alcumistica.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1870.

Érasme — L'Amant Et La Maitresse Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXX

In-32°, 59 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure signée : *Knaus sc.*

Pp. [7] - 10 : un extrait, traduit, du *De utilitate colloquiorum.*

Première p. non cotée et dernière p. de la couverture, la marque de Jouaust. Traduction de *Procus et puella.* Fait partie de la *Biblliothèque récréative.* Même traduction que celle de : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. 157-177.

Madrid : b. nat.
Paris : b. nat.
Paris : b. Ste-Geneviève.
Pau : b. ville.

713.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Caron Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 29 pp. chiffrées et 1 p. non cotée pour la souscription : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré,* 338, et 1 f. sans chiffres. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*... Paris, D. Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. 47-55.Original latin : *Charon.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

Ξ 714.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Chevalier Sans Cheval Traduction Nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 36 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris. — Impr. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. 107-119. Titre de l'original latin : Ἱππεὺς ἄνιππος, *sive Ementita Nobilitas.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 715.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, Denis Janot. 1541.

*Comedie ou dia||logve matrimonial, || exemplaire de paix en ma-||riage, extaict (*sic*) du deuis d'Erasme, trās||laté de latin en francoys : duquel || eſt le tiltre, || Vxor Memphigamos (*sic*), || c'est à dire : La femme mary plaignant. || 1541. ||

A Paris en la rue neufue nostre Dame chez || Denys Ianot, Libraire & Imprimeur. ||

In-8o, de 28 ff. non chiff. de 22 lignes à la page, sign. A-C par 8, D par 4.

Le titre, dont le verso est blanc, est orné d'un petit bois qui représente deux femmes assises, l'une près de l'autre. On lit au-dessus de ce bois, en caractères mobiles : Xanthippe, Eulalie.

Au verso du dernier f., la marque de Janot.

Traduction en vers français. D'après Du Verdier (I, 259), le traducteur serait Barthélemy Aneau.

Cat. cte de Lignerolles, Paris, 1894, no 1488. Coté 180 fr., mar. cit. (Trautz-Bauzonnet), cat. Techener, juin 1895, no 8981.

Paris : b. cte de Lignerolles.

716.

ERASMUS (Desiderius).

(PARIS), Jean Longis et Vincent Certenas. 1541.

Comedie ou dia-||logve Matrimonial, || Exemplaire De Paix En Ma-||riage, extraict du deuis d'Erafme, trāf||laté de Latin en Francoys : duquel || eft le tiltre, || Vxor Memphigamos (*sic*), || C'eft à dire : || La femme mary plaignant. || Xanthipe. Eulalie. || (*Figure sur bois*).

1541. || On les uend au Pallais, en la gallerie par ou || on ua à la Chancellerie, es bouticques de Iehā || Longis, & Vincent Certenas libraires. ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Diiij], 28 ff., de 22 lignes à la page. Car. ital.

F. [*A*] : titre, blanc au vo.

Ff. *A ij* ro et vo : *Dedication Dv Petit* || *Oevvre A Monsievr Maistre* || *Guillaume du martheray, Aduocat* || *à Chalon fur faone, à la requefte* || *duquel fut tourné en Fran-||coys.*||, en vers français; et *Permonition au Lecteur.* || *Il eft à entendre, que ce Dialogue* ||...

Ff. *A iij* ro - [*Diiij*] ro : le corps de l'opuscule, débutant par les mots : *Eulalie commence,* || *Salvt, à toy maintefois irritée* ||...

F. [*Diiij*] vo : marque typogr. de Denis Janot, reproduite dans l'ouvrage de Sylvestre, no 27.

C'est l'édition de Paris, Denis Janot, 1541, in-8o, avec une autre adresse sur le titre.

Paris : b. nat.

717.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1867.

Érasme — Le Congrès Des Femmes Traduction nouvelle par Victor Develay de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Petit fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC LXVII

In-32°, 31 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. rom.

Au bas de la p. 31 : *Achevé d'imprimer le trente janvier mil huit cent soixante-sept Par Jouaust, Imprimeur de l'Académie des Bibliophiles A Paris.*

P. non cotée : marque avec la devise : *Plvs De Lvmière Encore*, et le millésime 1866.

Traduction du dialogue *Senatulus, sive* Γυναικοσυνέδριον.

Fait partie des publications de l'*Académie des Bibliophiles*.

Madrid : b. nat.
Paris : Mazarine.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville.

718.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Congrès Des Femmes Traduction nouvelle Par Victor Develay 2e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Première p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré,* 338. Sur la dernière p. de la couverture, la marque de l'imprimeur.

Réimpression de l'édition de Paris, D. Jouaust, 1867, in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été reproduit dans : ERASMUS, *les colloques...,* Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. [135] - 144, sous le titre : *Le Petit Sénat ou l'Assemblée des Femmes.* Titre de l'original latin : *Senatulus sive* Γυναικοσυνέδριον.

Gand : b. univ.
Paris : b. naţ.

719.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Cyclope Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 34 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Au r° du dernier f. non coté : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré,* 338. A la fin, sur la couverture, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. 89-101. Titre de l'original latin : *Cyclops, sive Evangeliophorus.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

720.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Enterrement Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 76 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure. Le titre sur la couverture jaune porte le millésime *M DCCC LXXIII*.

Pp. [7] - 10, un extrait, traduit, du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Impr. Jouaust.* Sur la dernière p. de la couverture, la marque de Jouaust.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. III, pp. 1-26. Titre de l'original latin : *Funus*.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Entretien Des Vieillards Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 61 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Pp. [5] et 6, un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust*. Sur la dernière p. de la couverture, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [21] - 43, sous le titre : *L'Entretien des Vieillards ou Le Coche*. Titre de l'original latin : Γεροντολογία.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

722.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, v^e Clouzier. 1707.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les obligations & les peines || du Mariage. || Traduit du Latin d'Erafme. || (*Fleuron*).

A Paris, || Chez la Veuve Clouzier, au Palais, || fur le Perron de la Sainte Chapelle. || M. DCCVII. || Avec Permission. ||

In-12°, 4 ff. lim., 50 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.

F. [1] : titre, blanc au v°.

Ff. [2] r° - [4] v° : *Préface.* || *Ce Dialogue eft une* || *Traduction du Collo-*||*que d'Erafme, intitulé Uxor* || Μεμψιγαμος..., s. d.

Pp. [1] - 50 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari,* || *Ou* || *Entretien De Deux Dames* || *Sur les Obligations & les Peines* || *du Mariage.* || *Traduit du latin d'Erafme.* ||

F. non coté, blanc au v° : approbation par Passart, de Paris, 15 mars 1707, et permission, de la même date, probablement aussi de Paris, et signée : *M. R. De Voyer D'Argenson.*

Traduction française du *Conjugium sive Uxor* μεμψίγαμος, par le marquis Henri-François de La Rivière.

Paris : b. de l'Arsenal.

723.

ERASMUS (Desiderius).

COYECQUE. 1708.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les obligations & les peines || du mariage. || Traduit du Latin d'Erasme. || Par le Sr. De La Riviere. || (*Chiffre de l'imprimeur. Initiales entrelacées*).

Imprimé à Coiecque, || Et ſe vend par le ſieur de la Riviere, || A Metz, Nanci, Toul, Verdun, || Barleduc, & Vitry le François. || 1708. ||

In-8°, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Sans notes margin.

Pp. [1] et [2] : titre, bl. au v°.

Pp. [3] - [8] : *Preface.* || *Ce Dialogue eſt une* || *Traduction du Col-*||*loque d'Eraſme, intitulé* || *Uxor Menxilamoz* (sic) ..., s. d.

Pp. 9-47 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari,* || *Ou* || *Entretien De Deux Dames* || *Sur les obligations & les peines* || *du mariage.* || *Traduit du Latin d'Eraſme.* || *Par le Sr. De La Riviere.*||. Sans souscription.

Traduction française du dialogue *Conjugivm sive Uxor* μεμψίγαμος, par le marquis Henri-François de La Rivière.

Londres : brit. mus.

724.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Jacq. Oudot. 1729.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les obligatious (*sic*) & les peines || du mariage. || Traduit du Latin d'Erafme. || Par le Sr. De La Riviere. || (*Initiales entrelacées, pas celles d'Oudot*).

A Troyes, || Chez la Veuve de Jacques Oudot, & || Jean Oudot Fils, Imprimeur & || Libraire, ruë du Temple. 1729. || Avec Permiffion. ||

In-12°, 36 pp. chiffrées, Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, blanc au v°, et *Préface.* || *Ce Dialogue eft une Traduction du Colloque* || *d'Erafme, intitulé, Uxor Menkilamox* (sic), ||..., s. d.

Pp. 5-36 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari,* || *Ou* || *Entretien De Deux Dames* || *fur les obligations & les peines* || *du mariage.* || *Traduit du Latin d'Eframe* (sic), || *Par le Sieur* DE LA *Riviere.* ||

P. 36, au bas : approbation de Groley Ad., Troyes, 17 août 1729, et permis d'imprimer, Troyes, 26 août de la même année.

Paris : b. de l'Arsenal.

725.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Jacq. Oudot et Jean Oudot, fils.
1734.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou || Entretien De Deux Dames || Sur les obligations & les peines || du mariage. || Traduit du Latin d'Erafme. || Par le Sr. De La Riviere. ||

A Troyes, || Chez la Veuve de Jacques Oudot & || Jean Oudot fils, Imprimeur & || Libraire, ruë du Temple, 1734. || Avec Permission. ||

In-8o, 36 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, et *Préface.* || *Ce Dialogue eft une Traduction du Collogue* (sic) || *d'Erafme, intitulé Uxor Menkilamoy* (sic).||...

Pp. 5-36 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari,* || *Ou* || *Entretien De Deux Dames* ||...

P. 36, au bas : approbation, datée de Troyes, le 17 août 1729, et permis d'imprimer, de Troyes, le 26 août 1729.

Réimpression de l'édition de Coiecque, 1708. La traduction comme on l'avoue dans la préface, n'est pas littérale : *On y remarquera quelques endroits changez, & d'autres ajoûtez, apparamment pour rendre le dialogue plus conforme à nos mœurs ; & quelques uns auffi de fuprimez* (sic) *comme trop libres, & capables de bleffer la pudeur.*

Paris : b. nat.

726.

ERASMUS (Desiderius).

TROYES, v^e Pierre Garnier. S. d. (XVIIIe s.),

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou entretien de deux Dames ſur les obli- || gations & les peines du Mariage. || (*Fleuron*).

A Troyes, || Chez la Veuve Garnier, Imprimeur- || Libraire rue du temple. || Avec Permiſſion. ||

In-12°, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Pp. [1] - [6] : titre; *Préface.* || *Ce Dialogue eſt une traduction du* || *colloque d'Eraſme, intitulé : La Femme mécontente du Mariage, ou de* || *ſon Mari...*, sans date ni signature, et *Extrait de la Permiſſion*, du 17 mai 1738, avec *registré* de Paris, 28 mai 1738.

Pp. [7] - 47 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari.* || *Eulalie Et Xantipe.* ||

Conforme à l'édition de Troyes, v^e Jacq. Oudot et Jean Oudot, fils, 1734.

Gand : b. univ.

ERASMUS (Desiderius).

ROUEN, Lecrêne-Labbey. (Fin du XVIIIe s.).
S. d.

La Femme || Mécontente || De Son Mari, || Ou entretien de deux Dames fur les obli- || gations & les peines du mariage. || (*Fleuron*).

A Rouen, || Chez Lecrêne-Labbey, Imprimeur- || Libraire, Md de Papiers, rue de la Groffe- || Horloge, N° 12. ||

In-12°, 36 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - 4 : titre, bl. au v°; *Préface.* ||, s. d. ni sign.

Pp. [5] - 36 : *La Femme* || *Mécontente* || *De Son Mari.* || *Eulalie Et Agape.* ||

Même traduction sans doute que celle des éditions de Coyecque, 1708, et Troyes, v^e Pierre Garnier, s. d. Le catalogue du *British Museum* met l'impression, à tort croyons-nous, à l'année 1840.

Londres : brit. mus.

728.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1867.

Érasme — La Fille Ennemie Du Mariage Et Repentante Traduction nouvelle Par Victor Develay de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC LXVII

In-32°, 62 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Pp. [7] - 42 : *La Fille Ennemie Du Mariage.*

Pp. [43] - 56 : *La Fille Repentante.*

F. non coté r° : *Achevé d'imprimer le neuf mars mil huit cent soixante-sept Par Jouaust, Imprimeur de l'Académie des Bibliophiles A Paris*; v° : marque, avec la devise *Plvs De Lvmière Encore*, et le millésime 1866.

Traduction des dialogues *Virgo* μισόγαμος et *Virgo poenitens.*

Madrid : b. nat.
Pau : b. ville.
Paris : b. Mazarine.
Paris : b. nat.

729.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — La Fille Ennemie Du Mariage Et Repentante Traduction nouvelle Par Victor Develay 2e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 58 pp. chiffrées et 6 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] - 9 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. Première p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré*, 388. Sur la couverture, à la fin, la marque de l'imprimeur. Conforme à l'édition de Paris, D. Jouaust, 1867, in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Les deux dialogues ont été réimprimés dans : ERASMUS, *les colloques*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. I, pp. [179] - 193 et [195] - 199.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Paris : b. Ste-Geneviève.

730.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Les Hotelleries Traduction nouvelle Par Victor Develay De la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 29 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Première p. non cotée : *A Paris Des Presses De D. Jouaust Rue Saint-Honoré,* 338. Sur la couverture, à la fin, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. [257] - 267. Titre de l'original latin : *Diversoria.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Paris : b. Ste-Geneviève.

E 731.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — Alcan-Lévy, impr. 1868.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille De Joie Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Petit fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC LXVIII

In-32°, 30 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

F. non coté, r°, au bas : *Achevé d'imprimer pour l'Académie des Bibliophiles le vingt janvier mil huit cent soixante-huit Par Alcan-Lévy boulevard de Clichy, 62 à Paris*; v° : marque avec la devise : *Plvs De Lvmière Encore*, et le millésime 1866.

Traduction du dialogue *Adolescens et Scortum*. Publication de l'Académie des Bibliophiles.

Paris : b. Arsenal.
Paris : b. Mazarine.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille De Joie Traduction nouvelle Par Victor Develay 2e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 27 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. Première p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré*, 338. Sur la dernière p. de la couverture, la marque typogr. de D. Jouaust. Fait partie de la *Bibliothèque récréative*.

Réimpression de l'édition de Paris, Alcan-Lévy, 1868. Elle contient en plus la petite figure et l'extrait du *De utilitate colloquiorum*.

Paris : b. nat.

733.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1878.

Érasme — Le Jeune Homme Et La Fille De Joie Traduction nouvelle Par Victor Develay 3e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXVIII

In-32°, 28 pp. chiffrées et 2 ff. non. cotés. Car. rom. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit, du *De utilitate colloquiorum*.

A la fin du texte : 5698 — *Imp. Jouaust*. Dernière p. de la couverture : la marque de Jouaust.

Conforme à l'édition de Paris, Jouaust, 1872, in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. Même traduction que celle de : ÉRASMUS, *les colloques*... Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. 269-277.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Paris : b. Ste-Geneviève.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, académie des Bibliophiles. — Alcan-Lévy, impr. 1867.

Érasme — Le Mariage Traduction nouvelle Par Victor Develay de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Petit fleuron*).

Paris Académie des Bibliophiles M DCCC LXVII

In-32°, 62 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

F. non coté, r° : *Achevé d'imprimer le vingt avril mil huit cent soixante sept Par Alcan-Lévy, Imprimeur Boulevard de Clichy*, 62 *A Paris*; v° : marque, avec la devise : *Plvs De Lvmière Encore*, et le millésime 1866.

Nouvelle traduction du dialogue *Conjugium sive Uxor* μεμψίγαμος.

Madrid : b. nat.
Paris : b. Arsenal.
Paris : b. nat.
Pau : b. ville.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Mariage Traduction nouvelle Par Victor Develay 2e Édition (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 60 pp. et 2 ff. non cotés. Car. rom.

Pp. [5] et 6 : un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur. Réimpression de l'édition de Paris, Alcan-Lévy, 1867, in-32°.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. [201] - 223.

Gand : b. univ.
Paris : b. Ste-Geneviève.
Paris : b. nat.

736.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Les Mendiants Riches Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 68 pp. chiffrées et 4 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. Première p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust Rue Saint-Honoré*, 388. Sur la couverture, à la fin, la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*..., Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. II, pp. [45] - 69. Titre de l'original latin : Πτωχοπλούσιοι *sive Franciscani*.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Paris : b. Ste-Geneviève.

737.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Le Naufrage Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 38 pp. chiffrées et 2 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, in-8°, t. I, pp. [243] - 256. Titre de l'original latin : *Naufragium.*

Gand b. univ.
Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Les Obsèques Séraphiques Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 66 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

Première p. non cotée : *A Paris Des Presses De D. Jouaust*... Sur la couverture, dernière p., la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*..., Paris, Jouaust, 1875-76, t. III, pp. 233-258. Titre de l'original latin : *Exequiae seraphicae*.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 739.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1873.

Érasme — L'Opulence Sordide Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIII

In-32°, 46 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. III, pp. [215] - 232. Titre de l'original latin : *Opulentia sordida.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Pèlerinage Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 126 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite figure.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*.

A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.*

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [187] - 233. Titre de l'original latin : *Peregrinatio religionis ergo.*

Gand : b. univ.

E 741.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Repas Anecdotique Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCC LXXII

In-32°, 59 pp. chiffrées et 2 ff. non cotés. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin du texte : *Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'imprimeur.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [133] - 154. Titre de l'original latin : *Convivium fabulosum.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

742.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — Le Revenant Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 41 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. Dernière p. non cotée : *Imprimé à Paris Par D. Jouaust*... Sur la couverture, à la fin, la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques*..., Paris, Jouaust, 1875-76, t. II, pp. [91] - 103 : *L'Exorcisme, ou le Spectre*. Titre de l'original latin : *Exorcismus, sive Spectrum*.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

E 743.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1874.

Érasme — Le Soldat Et Le Chartreux Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXIV

In-32°, 30 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. Titre en rouge et en noir.

A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative.* A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. I, pp. [225] - 234. Titre de l'original latin : *Miles et Cartusianus.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.

744.

ERASMUS (Desiderius).

PARIS, librairie des Bibliophiles. — D. Jouaust, impr. 1872.

Érasme — L'Union Mal Assortie Traduction nouvelle Par Victor Develay (*Chiffre et devise du traducteur*).

Paris Librairie des Bibliophiles Rue Saint-Honoré, 338 M DCCC LXXII

In-32°, 48 pp. chiffrées. Car. rom. Titre en rouge et en noir. Avec une petite fig.

Pp. [7] et 8 : un extrait, traduit en français, du *De utilitate colloquiorum*. A la fin : *Paris. — Imp. Jouaust.* Sur la couverture, dernière p., la marque de l'impr.

Fait partie de la *Bibliothèque récréative*. A été réimprimé dans : ERASMUS, *les colloques...*, Paris, Jouaust, 1875-76, t. III, pp. [67] - 83 : *L'Hymen Funeste ou l'Union mal assortie.* Titre de l'original latin : Ἄγαμος γάμος, *sive Conjugium impar.*

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Harvard.

Ξ 745.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Vincent Vaugris. 1545.

Colloqvii || Famigliari Di Era||smo Roterodamo Ad || ogni qualità di parlare, || & ſpetialmente à co||ſe pietoſe accō-||modati. || Tradotti di Latino in Italiano, per || M. Pietro Lauro Modoneſe. || (*Marque typogr. de Vincent Vaugris : deux mains tenant une croix mosaïque entortillée de deux serpents*).

In Vinegia. || Apreſſo Vicenzo Vaugris a'l ſegno d'Eraſmo. || M. D. XLV. ||

In-8°, 295 ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. ital.

Ff. [1] r° - 3 v° : titre, blanc au v°; épître dédicatoire non datée : *Alla Illvstrissima || Et Virtvosissima Prin=||cipeſſa Madāma Renee di Francia, Du=|| cheſſa di Ferrara, Pietro Lauro || Modoneſe humiliſſimo || Seruitore. || Poi che gia da l'uſo...*, et 1 p. blanche.

Ff. 4 r° - 284 r° : *Colloquii, ouero dia||logi di Erasmo || Reterodamo* (sic) *Ad Ogni || Parlamento Accon||ci, & ſpetialmēte ad ammeſtra||re nel ben uiuere le pie=||toſe menti. ||*

Ff. 284 v° - 293 r° : *Epistola Di Erasmo Ai Let=||tori, oue tratta de l'utile che ſi ca=||ua de i Dialogi. || Tanto regna al preſente...*

Ff. 293 v° - 295 v° : index alphabétique des dialogues, copie du privilège et marque typographique.

Anvers : b. comm.
Gand : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munich : b. roy.
St-Pétersbourg : b. imp. publ.
Vienne : b. imp. et roy.

HO

Traduction italienne de la majeure partie du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme. Les colloques se suivent dans l'ordre que voici : 1 (f. 4 r°), *Famigliare parlamento à piu propoſiti* || *conueneuole.* || *Pietro, Mida Garzone,* || *Et Giodoco.* || ... *O la Garzone*... (Confabulatio domestica); 2 (f. 5 r°), *Egidio, Leonardo.* || ... *Doue andaui ò noſtro Leonardo?* (Quò noster Leonardus?); 3 (f. 5 v°), *Mopso, Dromo.* || ... *che ſi fa Dromo?* (Quid fit? Quid agitur Dromo?); 4 (f. 6 r°), *Siro, Geta.* || ... *Ti deſio ogni bene*... (Opto tibi multam felicitatem); 5 (f. 6 v°), *Dialogo de uoti fatti pazzamente.* || (De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis); 6 (f. 8 v°), *Di cercare beneficij.* || (De captandis sacerdotiis); 7 (f. 10 r°), *Confeſſione d'un soldato.* || (Confeſſio militis); 8 (f. 12 r°), *Dialogo tra padrone, & ſeruo.* || (Herilia); 9 (f. 13 v°), *Ammonitione d'un pedagogo.* || (Monitoria pædagogica); 10 (f. 14 v°), *Dialogo del giuoco fanciulleſco.* || (De lusu); 11 (f. 15 v°), *Giuoco di balla.* || (Pila); 12 (f. 16 v°), *Il giuoco delle borelle da lanciare.* || (Ludus globorum missilium); 13 (f. 17 v°), *Giuoco di gittare le borelle per l'anello di ferro.* || (Ludus sphæræ per annulum ferreum); 14 (f. 18 v°), *Giuoco di ſaltare.* || (Saltus); 15 (f. 19 r°), *Piatoſo parlamento d'un fanciullo.* || (Confabulatio pia, s. Pietas puerilis); 16 (f. 25 v°), *Dialogo d'una caccia.* || (Venatio); 17 (f. 26 r°), *Dialogo di due fanciulli che uanno à la ſcuola.* || (Euntes in ludum literarium); 18 (f. 26 v°), *Cornelio, Andrea.* || ... *Tu dipingi bene*... (... Scitè tu quidem pingis...); 19 (f. 27 r°), *Conuito profano.* ||

(Convivium profanum, à partir du chapitre *Ne Fallas Me*); 20 (f. 36 v°), *Conuito religioſo.* || (Convivium religiosum); 21 (f. 57 v°), *Dialogo di Pompilio & di Braſicano del nobile* || *& degno huomo Giouani Reuclino, anno*=||*uerato tra i ſanti.* || ou *La Morte Di Revclino* (Apotheosis Capnionis s. De incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato); 22 (f. 61 r°), *Dialogo d'un inamorato con una giouane.* || ou *Parlamento De Inamorati* (Procus et Puella); 23 (f. 66 v°), *Dialogo d'una uergine, che odia il maritarſi.* || ou *Odio Del Matrimonio* (Virgo Μισόγαμος); 24 (f. 71 r°), *Evbvlo, Caterina.* || (Virgo poenitens); 25 (f. 72 v°), *Dialogo à reggerſi nel matrimonio.* || ou *Moglie Che Accusa Il Marito* (Conjugium s. Uxor Μεμψίγαμος); 26 (f. 80 r°), *Dialogo d'un Soldato & d'un Certoſino.* || (Miles et Carthusianus); 27 (f. 83 r°), *Dialogo tra Pſeudocheo buggiardo, & Filetimo* || *amatore di uerità.* || ou *Bvgia Et Verita* (Pseudocheus Et Philetymus); 28 (f. 85 r°), *Navfragio.* ||; 29 (f. 89 v°), *Dialogo d'Hoſterie.* || (Diversoria); 30 (f. 92 v°), *Dialogo di un giouane, & d'una meretrice.* ||(Adolescens et Scortum); 31(f. 95 r°), *Conuito Poetico.* || (Convivium poeticum); 32 (f. 99 r°), *Eſſamine cerca la fede.* || ou *Interrogatione Della Fede* (Inquisitio de Fide); 33 (f. 105 r°), *Dialogo de uecchi.* || ou *Parlamento de Vecchi* (Γεροντολογία sive ὄχημα); 34 (f. 112 r°), *Albergo, Hoſtieri, minorità.* || (Πτωχοπλούσιοι s. Franciscani); 35 (f. 118 v°), *Dialogo d'uno abbate, & di una donna* || *ne le ſcritture ſacre dotta.* || ou *Abbate Et Donna Letterata*

E 746.

(Abbas et Erudita); 36 (f. 121 r°), *Canto nuttiale nel maritaggio di Pie||tro Egidio.* || (Epithalamium...); 37 (f. 124 r°), *Efforcifmo.* || (Exorcismus sive Spectrum); 38 (f. 128 v°), *Archimia* (sic). || ou *Alchimista* (Alcumistica); 39 (f. 133 r°), *Inganno nel uendere caualli.* || (Hippoplanus); 40 (f. 135 r°), *Mendicità.* || (Πτωχολογία); 41 (f. 137 r°), *Conuito fauolofo.* || (Convivium fabulosum); 42 (f. 144 v°), *Donna di parto.* || (Puerpera); 43 (f. 154 r°), *Pelegrinaggio per uoto.* || ou *per Devotione* (Peregrinatio Religionis ergo); 44 (f. 168 v°), *Dialogo fopra il mangiare pefci.* || (Ἰχθυοφαγία); 45 (f. 195 v°), *Morte.* || (Funus); 46 (f. 204 v°), *Conuito difuguale.* || (Πολυδαιτία s. Dispar Convivium); 47 (f. 207 r°), *La fignificatione di uarie cofe, & de molti nomi.* || (De Rebus ac Vocabulis); 48 (f. 209 v°), *Charon.* ||; 49 (f. 212 r°), *Matrimonio difuguale.* || (Ἄγαμος γάμος, sive Conjugium impar); 50 (f. 217 v°), *Portatore de l'Euangello* (sic). || (Cyclops, sive Evangeliophorus); 51 (f. 220 v°), *Dialogo fuor di propofito.* || (Ἀπροσδιόνυσα, sive Absurda); 52 (f. 221 r°), *Fenta nobilità.* || (Ἱππεὺς ἄνιππος, sive Ementita Nobilitas); 53 (f. 225 r°), *Senatulo cioè Dialogo di donne.* || (Senatulus, sive Γυναικοσυνέδριον); 54 (f. 228 r°), *Aurora.* || (Diluculum); 55 (f. 231 v°), *Conuito fobrio.* || (Νηφάλιον Συμπόσιον); 56 (f. 234 r°), *Arte notoria.* ||; 57 (f. 235 v°), *Predica, ouero Merdardo.* || (Concio sive Merdardus); 58 (f. 244 r°), *Amatore di gloria.* || (Philodoxus); 59 (f. 249 v°), *Ricchezza mifera & fozza.* || (Opulentia sordida);

60 (f. 255 r°), *Effequie Serafice.*||; 61 (f. 265 r°), *Amicitia...*; 62 (f. 271 v°), *Problemi o dubij.* || (Problema); 63 (f. 275 v°), *Epicureo.* ||

Le traducteur a laissé de côté les quelques chapitres des *Formulæ* où chaque idée est rendue par plusieurs expressions équivalentes, puis la *Brevis de Copia Praeceptio*, et les dialogues *Echo*; *Synodus Grammaticorum*; *Impostura*, et Ἀστραγάλισμος, *sive Talorum Lusus.*

L'épître qui occupe les ff. 284 v° - 293 r°, est la traduction de : *Des. Erasmvs... De utilitate Colloquiorum, ad lectorem.*

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Vincent Vaugris. 1549.

I Ragionamenti, Overo || Colloqvi || Famigliari || Di Desiderio Erasmo || Roterodamo : || Di Latino in uolgare già tradotti, ma hora in || tanti luoghi racconci, non ſolo intorno la || lingua, ma etiandio intorno i ſenſi, che || piu toſto ritradotti, che racconci || ſi poſſono dire. || (*Marque typographique, la même que celle de l'édition de* 1545).

In Vinegia, || Nella Bottega D'Erasmo || Di Vincenzo Valgrisi : || M. D. XLIX. ||

In-8o, 16 ff. lim., 547 pp. chiffrées, et 5 pp. non cotées. Car. ital.

Ff. lim. : titre, blanc au vo; épître dédicatoire : *Alla Illvstrissima,* || *Et Virtvosissima* || *Principessa, Madamma* || *Renee Di Francia,* || *Ducheſſa di Ferrara.* || *Poi Che Gia* ||..., non datée, et signée : *Pietro Lauro Modoneſe.*||; *Epistola Di Erasmo* || *Roterodamo A' I Lettori,* || *nella quale difendendo ſe ſteſſo,* || *moſtra l'utile, che può ca-*||*uarſi da i ſuoi colloqui.* || *Regna Tanto Al Presen=*||*te*..., de Bâle, 1526, et 1 f. blanc.

Pp. 1-547 : *Ragionamenti,* || *Overo Colloqvii Di* || *Erasmo Roterodamo Ad* || *ogni parlamento acconci, & ſpettal=*||*mente ad ammaeſtrare nel ben ui=*||*uere le pietoſe menti.* ||

Louvain : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munich : b. roy.
St-Pétersbourg: b. imp. publ.
Turin : b. nat.
Venise : b. St-Marc.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.
Wurtzbourg : b. univ.

747.

Pp. non cotées : index alphabétique et marque typographique, plus grande que celle du titre.

Réimpression de l'édition de Venise, Vaugris, 1545. Les remaniements dont parle le titre, ne se rencontrent que dans la traduction de l'épître *De Utilitate Colloquiorum*. Cette pièce, placée auparavant à la fin de l'ouvrage, a maintenant été reportée dans les feuillets liminaires.

ERASMUS (Desiderius).

LIVOURNE, P. Vannini et f. 1881.

L'Epitalamio Di Pietro Gilles — Dialogo Di Erasmo Da Rotterdam Traduzione Di Ettore Toci. (*Initiale de Vannini, avec la devise :* Cuique Suum).

In Livorno Coi Tipi Di P. Vannini E. F. MDCCCLXXXI.

In-8o, 24 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [5] : *Nozze Abrial. Chiappe — Settembre MDCCCLXXXI.*; titre en rouge et en noir; mention : *Edizione fuori di commercio di soli* 150 *esemplari.*, et épître dédicatoire signée *Leopoldo Chiappe.*

Pp. [7] - 24 : *L'Epitalamio Di Pietro Gilles.*

Traduction italienne de l'*Epithalamivm Petri Aegidii.* Léopold Chiappe l'offrit à son beau-frère, Adolphe Abrial, à l'occasion de son mariage.

Gand : b. univ.

748.

ERASMUS (Desiderius).

VENISE, Curti. 1808.

Volgarizzamento Libero E Castigato Del Colloquio Del Celebre Desiderio Erasmo Di Roterdam Intitolato Mulier Μεμψιραμ (*sic*) Vale A Dire Donna Sdegnata Del Matrimonio dato in luce nelle ben-augurate Nozze Duodo — Balbi-Valier.

Venezia MDCCCVIII. Dalla Stamperia Curti.

In-8o, 35 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - [4] : titre, et épître dédicatoire *Alla Egregia Sposa*, signée : *Vostro novello Cugino Ottaviano Angaran.*

Pp. 5-35 : corps de l'opuscule.

Traduction ou plutôt paraphrase italienne du *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme. Ottaviano Angaran, dans l'épître dédicatoire, affirme qu'elle est d'un de ses amis, que lui s'est borné à supprimer quelques digressions et à atténuer certaines expressions un peu risquées.

Gand : b. univ.
Venise : b. St-Marc.

E 749.

ERASMUS (Desiderius).

SÉVILLE, Jean Cromberger. 1529.

Los coloquios || de Erafmo varō doctiffi || mo y eloquentiffimo : tra || duzidos de latin en lēgua || caftellana : porque los q̄ || no entienden la lēgua la= || tina : gozen affi mifmo de || doctrina de tā alto varō. || 1529 ||

In-8o, CXCI ff. chiffrés et 1 f. non coté, dont le dernier est blanc au vo. Car. goth. Les ff. XLVI, XLVIII, LIIII, LXXVI, LXXVIII, CI, CXI, CXVII, CXXXVIII, CXLII, CLXVI, et CLXXXVII sont chiffrés respectivement XXXVI, XXXVIII, XXXIIII, LXXV, LXXVII, XCI, CXII, XCVII, CXXXVII, CXLV, CLXVIII et CLXXXVIII.

Ff. [*I*] ro - *VI* vo : titre en rouge et en noir, dans une bordure sur bois, qui porte dans sa partie inférieure la marque typographique, le globe terrestre, avec les initiales *I C* de l'imprimeur Jean Cromberger ; ¶ *Prologo al lector.* || *Penfando algu* || *nas vezes las ocupaciones...*, s. d. ; ¶ *Carta de Erafmo al* || *emperador trafladada de latin en romance.* || *Asi como confieffo inuictiffimo* || *Cefar...*, de Bâle, 2 sept. 1527 ; ¶ *Refpuefta del Empa* || *dor a Erafmo trafladada d' latin en Romance.* || ¶ *Carlos por la diuina clemēcia electo Empador de Romanos Augufto. ꝛc.* || *Honrado deuoto ꝛ amado nue* || *ftro : en dos maneras nos aue=* || *mos holgado...*, de Burgos, 14 déc. 1527 ; texte latin de

Paris : b. nat.

750.

la première lettre : ¶ *Epiſtola Eraſmi ad* || *Ceſarem.* || *Ut fateor me tue maieſtati pluri*||*mā debere gr̄az...*, Bâle, *poſtri. Calendas ſep*=||*tembris. Anno domini. M. d. xxvij.*||; texte de la seconde lettre : ¶ *Reſponſio Ceſaris* || *ad Eraſmum.* || ¶ *Carolus diuina clementia Roma*=||*norum Jmperator... fue*||*rūt nobis tue littere...*, de Burgos, 13 (*sic*) décembre 1527.

Ff. *VII* r° - *CXCI* r° : corps de l'ouvrage comprenant la traduction espagnole de 11 des dialogues d'Érasme : 1 (f. *VII*) r°, ¶ *Colloquio llamado* || *amor de niños en dios...* (Confabulatio pia); 2 (f. *XVII*) v°, ¶ *Colloquio de Viejos...* (Γεροντολογία); 3 (f. *XXIX*) v°, ¶ *Colloquio d'eraſmo* || *que tracta del matrimonio y ſus excellencias*/||... (Procus et Puella); 4 (f. *XLIII*) v°, ¶ *Colloquio ... enel qua ſe introduzē dos perſonas llama*||*das Arnaldo ꝛ Cornelio.* || (De visendo loca sacra s. De votis temere susceptis); 5 (f. *XLVII*) v°, *Colloquio... eñl q̄l ſe ītroduzē dos ꝑſonas. Soldado. y Car.* || (Miles et Carthusianus); 6 (f. *LVI*) r°, ¶ *Colloquio ... el qual llaman de religioſos* (Convivium religiosum); 7 (f. *CV*) v°, ¶ *Colloquio... llamado Mempſigamo...* (Conjugium s. Uxor μεμψίγαμος); 8 (f. *CXVII*) v°, ¶ *Colloquio... enel qual ſe introduzen dos perſonas. An*=||*tonio ꝛ Magdalia.* || (Abbas et Erudita); 9 (f. *CXXVII*) r°, ¶ *Colloquio ... eñl q̄l ſe ītroduzē dos ꝑſonas. Jocūdo ꝛ Sofia.* || (Puerpera); 10 (f. *CLII*) v°, ¶ *Colloquio ... enel qual ſe introduzē eſtas personas.* || *Conrrado. Bernardino. Cura. Meſonero.* || *Su muger.* || ou *Colloquio del meſonero* (Πτωχοπλούσιοι Franciscani); 11 (f. *CLXVI*) v°,

¶ *Colloquio ... Dela manera del morir mū||dana y catholica ...* ou *Colloquio del mortuorio*, précédé d'un *Prologo del interprete* (Funus).

F. *CXCI* vo : table du contenu.

F. non coté ro : ¶ *Feneſcē los colloq̃os del famoſiſſimo theolo||go y eloquētiſſimo Deſiderio Eraſmo rothero||damo. Enlos q̃les hallara el lector muy ſaluda||ble doctrina : cō la qual ēdereſce ſu vida aſſi quā||to al ſeruicio de dios : como quāto ala buena cō||uerſaciō cō los ꝓximos. Fuerō īpreſſos ēla muy || noble ꝛ leal cibdad d' ſeuilla ꝑ Juā crōberger. || Año de M. d. xxix. a. xxviij. dias de ſetiembre.:. ||*, et la grande marque de l'imprimeur Jean Cromberger, portant les initiales *I C* et la devise : *Spes Mea Devs*.

ERASMUS (Desiderius).

SARAGOSSE, Georges Cock ou Koch(?).

1530.

Doze coloquios || de Erafmo varon doctiffi=||mo y eloquētiffimo : tradu=||zidos de latin en romā||ce : porque los q̄ no || entiēden la len=||gua latina go||zen affi mif=||mo de do=||ctrina || de tā olto (*sic*) varon. ||

Nueuamēte añadido el co||loqo delos nōbres y obras. || M. D. XXX. ||

In-8°, sans chiffres, sign. aij - ziiij [zviij], ꝛ - ɔv [ɔx], 200 ff., dont le dernier est blanc au v°.

Ff. [*a*] r° - *aiiij* v° : titre en rouge et en noir, dans une bordure historiée, de six pièces juxtaposées; table du contenu; *Prologo al lector.* || *Penfando algunas vezes las ocupacio||nes...*, s. d.; *Carta de Erafmo al emperador.* || *Asi como cōfieffo inuictiffimo* || *Cefar...*, de Bâle, 2 sept. 1527, et ¶ *Respuefta d'l Emperador* || *a Erafmo trafladada de latin en romance.* || ¶ *Carlos por la diuina clemencia... Honrado deuoto y amado nr̄o :* || *en dos maneras nos hauemos* || *holgado...*, de Burgos, 14 déc. 1527.

Ff. [*aiiiij*] r° - [*ɔix*] v° : corps de l'ouvrage.

F. [*ɔx*] r° : marque typogr. de Georges Cock, et souscription : ¶ *Fin de doze Colloquios del excelēte ꝛ*

Paris : b. nat.

fa=||mofo varō. D. Erafmo Roterodamo / doctor enla facra || fcriptura : cōfiliario d' fu cefarea mageftad. Enlos q̄les || hallara el lector fentēcias ꝛ doctrinas muy faludables || ꝛ ꝓuechofas para endereçar fu vida/ affi al feruicio de || dios : como ala buena conuerfacion con fus proximos. || Jmpreffos en Caragoça por George Coci Aleman. ||

Réimpression, augmentée, de : *Los coloquios de Erafmo varō doctiffimo y eloquentiffimo : traduzidos de latin en lēgua caftellana...*, Séville, Jean Cromberger, 1529, in-8°. Elle contient en plus le ¶ *Colloquio de Erafmo delos nombres y las obras : enel qual defcubre los engaños / en que los hombres voluntariamente fe ponen / queriēdo mas en algunas cofas el nombre que la obra : y en otras mas la obra que el nōbre...*, inséré, ff. *yiiij* r° - [*yviij*] v°, entre les deux derniers dialogues. 752

51.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1532.

☞ Colloquios ☜ || d'Erafmo varō doctiffimo || y eloq̄ntiffimo. Traduzi||dos d' latin en romāce : || porq̄ los q̄ no entiēdē || la lengua latina go||zē affimifmo de || Doctrina de || tan alto va||ron. ||

Nueuamēte añadido el co||loq̄o delos nōbres y obras || y otras muchas cofas. || 1532 ||

In-8°, sign. aij - tiiij [tviij], clij. ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v°. Car. goth.

Ff. [*i.*] r° - *v.* v° : titre entouré d'une bordure historiée, composée de quatre bois juxtaposés; ¶ *Prologo al lector.* || *Penfando algunas vezes las ocupa||ciones...*, s. d.; ¶ *Carta de Erafmo al Empe||rador : trafladada de latin en romance.* || *Asfi como cōfieffo īuictiffimo cefar...*, de Bâle, 2 sept. 1527; ¶ *Refpuefta del emperador a* || *Erafmo : trafladada de latin en romance.* || ¶ *Carlos por la diuina clemencia electo Em||perador de romanos Augufto. ꝛc.* || *Honrrado d'uoto ꝛ amado nr̄o : ē dos mane||ras nos auemos folgado...*, de Burgos, 14 déc. 1527; texte latin de la première lettre : ¶ *Epiftola erafmi ad cefarez.* || *Ut fateor me tue maieftati plurimā debere* ||..., Bâle, *poftri. Calendas feptēbris* 1527; texte latin de la

Wolfenbüttel : b. duc. 118 Stn.

E 752.

seconde lettre : ¶ *Reſponſio ceſaris ad Eraſ=||mum.* || ¶ *Carolus diuina clementia Romanorum.* || *Imperator... Honorabilis d'uote dilecte : fuerūt nobis tue* || *littere duplici noīe iucūdiſſime...*, Burgos, 13 déc. 1527.

Ff. *v.* vo - *clj* vo : corps de l'ouvrage, commençant par l'en-tête du premier *colloquio.*

F. *clij.* ro : table du contenu.

Traduction espagnole de 12 des colloques d'Érasme : 1, *Confabulatio pia* (*Amor de niños en dios*); 2, Γεροντολογία (*Colloquio de viejos*); 3, *Procus et puella* (*Del matrimonio ꝛ ſus excellencias*); 4, *De visendo loca sacra* ou *De votis temere susceptis* (*Colloquio... enel qual ſe introduzē dos perſonas llamadas Arnaldo ꝛ Cornelio*); 5, *Miles et Carthusianus* (*Soldado ꝛ cartuxano*); 6, *Convivium religiosum* (*De religioſos*); 7, *Uxor* μεμψίγαμος ou *Conjugium* (*Colloquio... llamado Mempſigamos*); 8o, *Abbas et Erudita* (*Colloquio... enel qual ſe introduzē... Antonio ꝛ Magdalia*); 9, *Puerpera Eutrapelus, Fabulla* (*Colloquio... enel qual ſe introduzen dos perſonas. Jocundo / ꝛ Sophia*); 10, Πτωχοπλούσιοι *Franciscani* (*Colloquio ... enel qual ſe introduzen eſtas personas. Conrrado. Bernardino. Cura. Meſonero. Su muger*); 11, *Funus* (*Del mortuorio* ou *Dela manera del morir mundana ꝛ catholica*, précédé d'un *Prologo del interprete*; 12, *De rebus ac vocabulis* (*d'los nōbres y las obras*).

Réimpression de l'édition de Saragosse, Georges Cock ou Koch, 1530, intitulée : *Doze coloquios de Eraſmo... traduzidos de latin en romāce...* 751

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. s. d. (1528).

¶ En eſte preſente tratado ſe cōtie=||nen tres Colloquios de Eraſmo en romā||ce muy vtiles y neceſſarios para que to=||do fiel Chriſtiano ſepa cōcertar ſu vi||da en ſeruicio de dios deſde ſu || niñez haſta el tiempo dela || muerte : y aparejarſe pa||ra morir como catho||lico chriſtiano .:. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A ij - E ij [E iiij], 36 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Quelques notes marginales. Tous les cahiers sont de 8 ff., sauf le dernier.

Ff. [*A*] r° - [*A v*] v° : titre dans une bordure composée de quatre bois juxtaposés; ¶ *Prologo al Lector.* || *Penſando alguno vezes...*, daté : *Año de M. D. xxvij*; ¶ *Carta de Eraſmo al Emperador* || *traſladada de Latin en Romance.*||, datée de Bâle, 2 sept. 1527 ; ¶ *Reſpueſta del Emperador a Eraſmo* || *traſladada* (sic) *de latin en Romance.* || ... *Honrrado deuoto y amado nr̄o / en dos ma||neras nos auemos holgado...*, de Burgos, le 14 déc. 1527; original

Gand : bib. univ.

E 753.

latin de la première lettre : ¶ *Epiſtola eraſmi ad Ceſarem.* || *Ut fateor me tue Maieſtati...*, original latin de la seconde épître : ¶ *Reſponſio Ceſaris ad Eraſmum.* || ... *Honorabilis deuote dilecte : fuerunt no=*||*bis tue litere...*, Burgos, 13 (*sic*) déc. 1527. Dans la partie inférieure de l'encadrement du titre, un écusson portant le chiffre aux initiales *AN*.

Ff. [*Avi*] r° - [*Bvj*] r° : ¶ *Colloquio llamado amor de niños* || *en dios introduzenſe dos mochachos : el vno llama*||*do Eraſmo : el otro Gaſpar. Eraſmo p̄gunta a gaſ=*||*par en que occupa la vida : gaſpar le reſponde alo q̄* || *ſ o b re* (sic) *ello le p̄gvnta. Comiença Eraſmo : y reſpōde* || *Gaſpar. y es de notar q̄ dōde q̇er q̄ eſte vna. E. quie*||*re dezir Eraſmo. y dōde vna. G. q̇ere dezir Gaſpar.* ||

Ff. [*Bvj*] r° - [*Cvij*] r° : ¶ *Colloquio de viejos hecho por Eraſ*||*mo... z intraduzenſe* (sic) *Euſebio. Pamphi*||*ro. Poligamo. Glicion. Y es de notar q̄ dōde quier* || *q̄ eſte Eu. quiere dezir Euſebio. y donde Pam. quie*||*re dezir Pamphiro. y donde Po. quiere dezir Po=*||*ligamo. y donde vna. G. Glicion.* ||

Ff. [*Cvij*] v° - [*Eiiij*] r° : ¶ *Colloquio de mortuorio cōpueſto por* || *Eraſmo* || *introduzen ſe Marcolpho y* || *Phedro...*

Traduction espagnole des dialogues *Confabulatio pia* ou *Pietas puerilis*; Γεροντολογία, *sive* Ὄχημα ou *Senile Colloquium*, et *Funus*. Elle sort des mêmes presses que : *El primero del ſegundo tratado delos Colloquios de Eraſmo traduzido de latin en lengua caſtellana. Por el prothonotario Luys Mexia.*

La materia deſte es: dar nos muy grāde auiſo. De quātas coſas ſe deuen cōſiderar : antes que el ſanto ſacramēto del matrimonio ſe ponga en effecto. 1528.

Ce dernier livre porte aussi dans la partie inférieure de la bordure l'écusson au chiffre de l'imprimeur *AN*.

Le traducteur est probablement aussi Luis Mexia.

E 753.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1528.

¶ El primero del ſegundo tra=||tado delos Colloquios de Eraſmo || traduzido de latin en lengua || Caſtellana. Por el pro=||thonotario (*sic*) Luys || mexia. ||

¶ La materia deſte es : dar nos muy || grãde auiſo. De quãtas coſas || ſe deuen cõſiderar : antes || que el ſanto ſacramẽ=||to del matrimo=||nio ſe ponga || en effe=||cto. || ✠ || 1528. ||

In-4°, sans chiffres, sign. aij - biij [biiij], 12 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth.

Ff. [*a*] r° - *aij* v° : titre dans une bordure gravée sur bois; épître dédicatoire du traducteur, sans date : ¶ *Al muy noble y virtuoſo ſeñor miſſer* || *Nicolao Becharini el prothonotario Luis mexia.* || *S. P. D.* || *El adagio delphico q̃ dezia* ||...; préface : ¶ *El interprete. al lector. .S.* || *Como ſea verdad q̃ cada lẽgua* ||..., s. d., et les noms des personnages du dialogue qui suit : ¶ *Pamphilo. Maria.*||. Au milieu de la partie inférieure de la bordure, dans un écusson, le chiffre *AN*, probablement celui de l'imprimeur.

Ff. *aiij* r° - [*biiij*] r° : corps de l'opuscule commençant par les paroles du premier interlocuteur : *Dios guarde tu gẽtileza ſeño=||ra* ...

Gand : b. univ.

E 754.

Traduction espagnole du colloque *Procus et Puella*. Le traducteur expose dans la préface les principes qui l'ont guidé dans l'accomplissement de son travail : *Como ſea verdad q̄ cada lēgva || tenga ſu proprio eſtilo de hablar : y de || tal manera reſtringido : que queriendo || traduzir de vna en otra / ſi de verbo ad || verbū en todo ꝛ por todo ſe preſumieſ=||ſe ītерpretar : vnas vezes no diria nada : || ꝛ otras pēſando declarar la eſcriptura : || quedaria enſi mas obſcura ꝛ effuſcada : ꝛ lo que peor || es : que en algunos lugares ſe diria el contrario : delo q̄ || por ventura fue la intencion del auctor. Porende vſan=||do yo dela ſentencia del glorioſo doctor ſant Hierony=||mo enla mayor parte dela traſlacion deſte Colloquio : || me he efforçado a traſladar fielmente de verbo ad ver=||bum : y en algunas partes que no a podido ſer menos || he traduzido ſentēcia de ſentencia / y en pocos lugares : || con muy mucha neceſſidad ꝛ declarado ſinceramēte la || intencion del auctor : como ſi con limpio motiuo quiſie=||res conſiderar : lo hallaras...*

Le livre sort des mêmes presses que : *Eneſte preſente tratado ſe cōtienen tres Colloquios de Eraſmo en romāce muy vtiles y neceſſarios para que todo fiel Chriſtiano ſepa cōcertar ſu vida en ſeruicio de dios deſde ſu niñez haſta el tiempo dela muerte : y aparejarſe para morir como catholico chriſtiano.* S. l. ni n. d'impr., (1528), in-4°.

Nous n'avons pas trouvé de renseignements biographiques sur Luis Mexia. Sans aucun doute, il est identique avec L. Mexia mentionné dans le titre

que voici : *Obras q̃ Francisco Cervantes de Salazar a hecho, glosado, y traduzido. La primera es el Appologo de la ociosidad y el trabajo, intitulado Labricio Portundo ... compuesto por ... L. Mexia, glosado ... por Francisco Cervantes de Salazar. La segunda es un dialogo dela dignidad del hombre ... começado por el Maestro Oliva y acabado por Francisco Cervantes de Salazar. La tercera es la introducion y camino para la sabiduria ... compuesto en latin por ... L. Vives, buelta en Castillano* ... Alcala, J. de Brocar, 1546, in-4°.

E 754.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1528.

❧ Collo ❧ ‖ quio de Erafmo. Lla‖mado Mempfiga=‖mos : entre Eulalia y ‖ Xāthippe. De nueuo ‖ emendado. ‖ ¶ Una carta de Erafmo al ‖ Emperador : con la refpuefta ‖ del emperador a erafmo. ‖ Tra‖fladadas de latin en romāce. ‖ Las mefmas cartas en latin. ‖

Año de . 1528. ‖

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Biij [Biiij], 12 ff. Car. goth.

Ff. [A] r° - *Aij* r° : titre, dont le millésime seul n'est pas dans une bordure à rinceaux, gravée sur bois ; et préface : ¶ *Colloquio de Erafmo llamado* ‖ *Mempfigamos trafladado de latin en Romāce : en que* ‖ *fe introduzē dos mugeres : la vna cōtēta y la otra descōtē*‖*ta de fu marido. Emēdado por vn difcipulo de erasmo.* ‖ ¶ *Al lector.* ‖ *Dos caufas me mouierō a emēdar* ‖ *y hazer imprimir efte colloquio*..., sans date ni signature.

Ff. *Aij* v° - *Bij* r° : ❧ *Colloqvio De Erasmo.* ‖ ¶ *Evlalia. Xanthippe.* ‖

Ff. *Bij* r° - [*Biiij*] v° : lettre d'Érasme à Charles-Quint, de Bâle, 2 sept. 1527, et réponse de l'Empereur, de Burgos, 14 déc. 1527, l'une et l'autre en

Gand : b. univ.

E 755.

espagnol; et texte original latin de ces deux pièces. L'épître de l'Empereur est ici datée du 13, au lieu du 14 déc.

Traduction espagnole du dialogue *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψίγαμος.

Renseignements intéressants tirés de la préface : La première édition du *Colloquio* parut à Medina del Campo. Elle ne fut pas trop bien accueillie par les dames, qui accusèrent l'auteur d'être injuste envers les femmes et de tenir un langage parfois peu convenable. Érasme ne mérite à ce sujet aucun reproche. S'il conseille aux femmes de supporter les défauts de leurs maris, c'est qu'il a une haute idée de leur caractère; si le texte espagnol offusque parfois la pudeur, c'est que le traducteur a traduit trop littéralement, ignorant que ce qui sonne bien en latin, est quelquefois terne et inconvenant en espagnol, et vice-versa. L'éditeur de cette seconde édition aurait eu moins de peine à faire une nouvelle traduction qu'à corriger l'ancienne, mais il a pris le dernier parti pour montrer à son devancier où il a failli, et enseigner à tout le monde à ne pas se mêler de choses qu'on ne connaît pas.

L'auteur de la préface, celui-la même qui a revisé la première traduction, est sans aucun doute identique avec le protonotaire Luis Mexia dont il est question dans : *El primero del ſegundo tratado delos Colloquios de Eraſmo traduzido de latin en lengua caſtellana. Por el prothonotario Luys mexia...* S. l. ni n. d'impr., 1528. Non seulement, il a les mêmes

idées que lui sur la manière de bien traduire du latin, mais il emploie aussi, pour rendre ces idées, parfois littéralement les mêmes expressions. Dans la préface de la pièce décrite, par exemple, on lit : *Ay tambien en latin muchos || refranes y muchas maneras de burlas y donayres que || bueltas en romāce alguuas* (sic) *vezes no quierē dezir nada : || y otras lo contrario delo que en latin ſignifican ... El colloquio eſtaua tā mal traſla||dado / que vnas partes no ſe podian entender. Y en otras || dezia el interprete el cōtrario delo que el auctor entiēde.||*. Luis Mexia de son côté dit dans la préface du : *El primero del ſegundo tratado... : ... cada lēgua tenga ſu proprio eſtilo de hablar : y de tal manera reſtringido : que queriendo traduzir de vna en otra / ſi de verbo ad verbū en todo ꝛ por todo ſe preſumieſſe īterpretar : vnas vezes no diria nada : ꝛ otras pēſando declarar la eſcriptura : quedaria enſi mas obſcura ꝛ offuſcada : ꝛ lo que peor es : que en algunos lugares ſe diria el contrario : delo q̄ por ventura fue la intencion del autor...*

ERASMUS (Desiderius).

DELFT, Adrien Gerritsz. van Beyeren.

1611.

Sommighe ſchoone || Colloqvien, || Oft || Tſamen-ſprekinghen /|| wt Eraſmo Roterodamo : || zeer ghenuechlijc om leſen. || Tſamen gheſtelt ende overghezet || door || M. Cornelis Crul, excellent Rethoricien. || Waer af ghy het inhoudt zult vinden || inde naeſtvolghende pagien. ||

Tot Delf, || Voor Adriaen Gerritſz / Boecverkooper || woonende aende Koornmarckt. || Anno M. D. C. XI. ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Gv [Gviij], 56 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Anvers : b. comm.

E 756.

Ff. [*A*] r° - *Aij* v° : titre et *Het inhoudt deſes Boecx.*||, 5 petites pièces de vers néerlandais, signées à la fin de la devise : *D'eynde is de doodt.*

Ff. *Aiij* r° - [*Giij*] v° : corps de l'ouvrage.

Ff. *Giiij* r° - [*Gviij*] r° : *Eē dronckaert by hemzelvē meynt dat hy wonder ſiet.*

Traduction en vers néerlandais, par Corneille Crul, des 4 dialognes suivants d'Érasme : 1 (*Aiij* r° - *Cvij* v°), *Colloquie Funus ghenaemt / Dat is : Het Lijck.*; 2 (*Cviij* r° - *Diij* v°), *Abſurda. Dat is / Vremdt beſcheedt.*; 3 (*Diiij* r° - *Evij* v°), *Dialogus. ... Wt Colloquie Eraſmi ghenaemt Hippoplanus, Dat is / Peert ſchalc / oft Roſkam.*; 4 (*Eviij* r° - *Giij* v°), *Exequiæ Seraphicæ : Dat is / Minnebroeders wt-vaert : Ex Eraſmi Colloquijs.* D'après *Het inhoudt*, la pièce accessoire, *Eē dronckaert...*, n'est pas d'Érasme, mais de Corneille Crul même :

De leſte Clucht en is vvt Eraſmo niet,
Maer van Crul zelfs zeer luſtich ghemaecd,
. . .

Les dialogues 1, 2 et 3 et le *Een Dronckaert* sont signés, à la fin, de la devise de Crul : *Niet meer zoo Crul.*

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Jean Amelisz. 1613.

Sommighe uytgelefene || Colloqvia, || Ofte || Tfamen-Spreeckinghen || Defiderii Erafmi Roterodami, ende Luciani || Samofatenfis, Niet min Godfalich / nut eñ ftichtelijck / || dan tijdtcortich ende gheneuchelijck om lefen : ende infonder=||heyt grootelijcks dienende tot onderwijfinghe / hoe dat || hem een menfche jonck ofte oudt zijnde / in defen || leven God-falichlijck ende eerlijck || behoort te draghen. || Beyde || In de Neder-Duytfche fprake overgefet, || door Andream van Oofterbeeck. ||

Gand : b. univ.

757.

Tot Vtrecht || Ghedruckt by Ian Amelifz. Boeck-vercooper/Fyguer-||fnijder/woonende onder de Laken-fnijders int vergulde ||A.B.C. Anno 1613. ||

In-4°, 17 ff. lim., 141 ff. chiffrés et 3 ff. non cotés. Car. goth. Avec des notes explicatives des mots difficiles à la fin des différents colloques.

Ff. lim. : titre; préface-dédicace à Maurice de Nassau, prince d'Orange, datée de Montfort, le 27 nov. 1612, vieux style, et signée : *Andreas van Oofterbeeck* || *Dienaer des H. Euangely binnen* || *Montfoort.*||, et privilège des États-Généraux, daté de La Haye, le 13 mars 1613.

Ff. 1 r° - 109 r° : *Colloquia* d'Érasme.

Ff. [110] r° - 141 v°, titre nouveau : *Hier volghen noch* || *derthien* || *Tsamenspre-*||*kinghen, Eerst Int* || *Griecx Ghemaeckt* || *Van Lvciano Samosatensi,* || *ende daer nae vanden hooch-gheleerden* || *Des. Erasmo Roterodamo int Latijn* || *overgefet : ende ten laetften in de Neder-*||*duytfche Tale gebracht,* || *door* || *Andream van Oofterbeeck.* || (Même marque que sur le titre principal) *Tot Vtrecht.* || *Ghedruckt by Ian Amelifz. Boeck-vercooper / Fyguer-*||*fnyer woonende onder de Laken-fnijders / int vergulde* || *A. B. C. Anno* 1613. ||

Ff. non cotés 1 r° - 7 v° : table des dialogues d'Érasme et de Lucien; liste des errata.

La 1re partie est la traduction néerlandaise, par André van Oosterbeeck, des dialogues suivants du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, ... *Proci*

& Puellæ ... T'ſamen-ſprekinge tuſſchen eenen Vryer ende een jonghe Dochter; 2, ... *Virgo Miſogamos ... T'ſamen-ſprekinghe tuſſchen eenen Jonghelinck ende jonge Dochter / die in een Clooſter wilde gaen*; 3, ... *Virgo pœnitens ... T'ſamen-ſprekinghe ... in welcke Catharina haer beclaecht / dat ſy Eubuli raet niet ghevolcht en hadde*; 4, ... *Coniugium ... T'ſamen-ſprekinghe van twee Vrouwen / in welcke de eene de andere vermaent / dat ſy haren Man ... door beleeftheyt tot goede manieren brenghe*; 5, ... *Adoleſcentis & ſcorti ... van een jonck Man ende een gemeyne Vrouwe ...*; 6, ... *Abbatis & Eruditæ ... T'ſamen-ſprekinghe eenes Abts / ende eener gheleerder Vrouwe ...*; 7, ... *Puerpera ... dat een Craem-vrouwe ofte Moeder haer eyghen Kint behoort te ſuyghen te gheven ...*; 8, ... *Convivium Fabuloſum ... ſommighe geneuchelijcke ... eerlijcke Fabulen ende cluchten ...*; 9, ... *Senile colloquium ... vier oude Mannen ... die ... langhe jaren malcanderen niet gheſien en hadden ... vertellen wat eenen yeghelijcken middelertijt wedervaren is*; 10, ... *Diverſoria ... hoe dat de reyſende Gaſten in Duytſchlant ghetracteert werden*; 11, ... *Alcumiſtica ... dat vele Menſchen door de conſte van Alcumiſterye bedroghen werden*; 12, ... *Hippoplanus ... bedroch datter met Peerden te vercoopen ... gheſchiet*; 13, ... *Ptochologia ... welcke pracktijcken dat de gheveynſde Armen ghebruycken*; 14, ... *Ementita nobilitas ... welcke pracktijcken dat ſommighe ſlechte menſchen ſoecken / om datſe geerne edellieden waren*; 15, ... *Abſurda. In deſe Tſamenſprekinghe en verſtaen de Tſamenſprekers malcanderen niet / die eene*

E 757.

ſpreeckt van Ooſten d'ander van Weſten; 16, ... *Opulentia ſordida ... hoe dat eenen vrecken / gierigen rijcken Man huys houdt / ende ſyne Coſt-gangers tracteert*; 17, ... *Naufragium... een groot perijckel van Schipbrekinghe...*; 18, ... *Senatulus. Jn deſe ... beweeren de Vrouwen / dat ſy ſoo wel als de Mannen met malcanderen Raet behooren te houden*; 19, ... *Charon ... vande overvoeringe der Zielen na der hellen toe*; 20, ... *Coniugium impar ... van een jonghe Dochter ... die met haren Brvydegom een onghelijck Houwelijck dede*; 21, ... *Inquiſitio de Fide ... van de Articulen onſes alghemeynen Chriſtelijcken gheloofs*; 22, ... *Exequiæ Seraphicæ ... de uytvaert van een ſeker Mansperſoon / ende van ſommighe andere dinghen den Franciſcanen Monicken aengaende*; 23, ... *Funus... van de onghelijcke doot van twee verſcheyden perſoonen...*; 24, ... *Exorciſmus ſive Spectrum... hoe dat vele eenvoudighe Menſchen / door verſierde gheeſten ende ſpoeckſelen bedroghen werden...*; 25, ... *Militis & Carthuſiani ... hoe ellendich dat ſy t'huys comen / die haer onbehoorlijck inden crijch draghen*; 26, ... *Ptochoplouſij Franciſcani. Jn deſe Tſamenſprekinghe werden de Paſtoren ofte Leeraers gheſtraft / die haer Officie niet wel en bedienen / ende hier wert aenghewesen / datter gheen heylicheydt in eenich byſonder fatſoen der cleederen gheleghen is*; 27, ... *Peregrinatio religionis ergo... ſuperſtitie der Bedevaerden...*

La seconde partie comprend la traduction néerlandaise, faite d'après la traduction latine d'Érasme, des dialogues grecs suivants de Lucien de Samosate :

E 757.

1, ... *Gallus... het verkeerde oordeel van meeſt alle menſchen / die haer laten duncken / dat groote rijckdom ende welluſticheyt der werelt het grootſte goet ſy...*; 2, ... *Toxaris ... exempelen van ghetrouwicheyt der Vrienden...*; 3, ... *Cnemon ... Tſamenſprekinghe ...* [teghen] *de ghene / die gierichlijck daer na trachten / dat ſy met recht ofte onrecht... van andere rijcke lieden erfghenamen moghen werden...*; 4, ... *Zenophantes ...* [teghen] *de ghene ... die door quade practijcken nae yemands erffeniſſe ſtaen*; 5, ... *Tantalus...* [teghen] *de rijcke gierigaerts / die oock midden in hare groote rijckdommen ghebreck lijden*; 6, ... *Menippus ...* [teghen] *de ghene ... die haer op de verganckelijcke ſchoonheyt des lichaems betrouwen*; 7, ... *Trophonius...* [teghen] *de ſotheyt der ghener / die verſtorvene menſchen voor Propheten houden / ende toecomende dingen van haer begeeren te weten*; 8, ... *Charon ...* [teghen] *de gierigaerts / die ſich op hare rijckdommen verlaten...*; 9, ... *Crates...* [teghen] *de ghene die nae de erffeniſſe der rijcken ſtaen... oock de onſekere conſte der waerſeggers...*; 10, ... *Nireus...* [teghen de ghene] *die hen op hare verganckelijke ſchoonheydt betrouwen*; 11, ... *Mauſolus...* [teghen] *de ghene / die hen van wegen haer Coninckrijcken / Victorien / ſchoonheydt ende coſtelijcke begraeffeniſſen beroemen*; 12, ... *Polyſtratus... datter niemant ſo out ende leelijck can zijn / of gelt ende goet can hem ſchoon maken*; 13, ... *Diogenes ...* [teghen] *de ſotheydt der hooveerdigher Coninghen ende Vorſten... die haer hier op aerden als Goden laten eeren / ende nochtans ſoo wel als andere Menſchen ſterven moeten.*

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz. Pers. — Paul van Ravensteyn, impr. 1622.

Colloqvia || Of || T'Samen-ſpraken /|| waer in || Kloeckelijck / ſcherp-ſinnighlijck / verſtande=||lijck / vermakelijck en niet min Godſaligh als Geleerdelijck / veel aerdighe || en deftige redenen worden voor-geſteld / op-gheloſt / en beantwoord /|| die tot eenen eerlijcken handel en wandel / en tot ſonderlinge || nut der geleerthëyd ende goede konſten dien=||ſtigh en noodigh zijn. || Met een || Sonderlinge aengenaemheyd in Latijn geſtelt || Door Deſiderium Eraſmum van Rotterdam. || Maer nu || Met by-voeginghe van een noodigh Regiſter ende vervolgh der t'Samen-ſpraken, || mette verhandelinghe van twee Spreeck-woorden uyt zyne Adagien || getrocken, in onſe Duytſche Tale gebracht. || Noyt voor deſen geſien. || (*Marque typographique reproduite vers la fin*).

t'Amstelredam, || Voor Dirck Pieterſz : Boeck-verkooper / op 't Water inde witte Perſſe || recht over de Koren-Merckt. Anno 1622. ||

Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.

758.

In-4°, 4 ff. lim., 422 pp. chiffrées, 4 ff. non cotés, 53 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à 2 coll.

Ff. lim. : titre; préface : *Den Lefer.*||; éloge d'Érasme, tiré et traduit de l'ouvrage de Jacques Verheiden : *Praestantium aliquot theologorum, qui rom. Antichristum praecipue oppugnarunt, effigies...*, La Haye, 1602; et *Kort In-houdt* || *van het leven* || *Desiderii Erasmi* || ...; deux distiques latins de Théod. de Bèze : *Ingens ingentem...* et traduction en vers néerlandais; *Der Minnebroerkens klachte tegens Erafmum.*||, en quatre vers néerlandais, et petite poésie flamande de Josse van den Vondel : *Op het Metalen pronck-Beeld onlangs te* || *Rotterdam* || *Opgerecht ter Eere van ... Erasmvs.* ||

Pp. 1-410 : corps de l'ouvrage.

Pp. 411-422 : *Def.* (sic) *Erafmus... Vande* || *Nuttigheydt fyner T'famen-fpraken.* || *Tot den Lefer.* ||

Ff. non cotés : table alphabétique des matières; index alphab. des colloques, marque typogr. de Paul van Ravesteyn, et souscription : *t'Amstelredam,* ||

E 758.

Ghedruckt by Paulus van || Ravesteyn, Anno 1622. ||

Pp. [1]-33 : titre nouveau : *De || On-ervaren Krijghsman / || Ofte || Verhandelinge van het oude spreeck-woort / || Dulce bellum inexpertis, || Dat is / || De Krijgh is den on-ervarenen soet : || Twelck voor desen in verscheyden talen is uytghegaen / maer nu uyt het || Latijn in Duyts gebracht door H. R. Waer in de alderheylsaemste || vruchtbaerheyt der Vrede / en het verderflijckste onheyl || des Oorlogs / met veel treflijcke redenen / leeringen || ende vermaningen / onderscheydentlijck en naer || 't leven word afgeschildert en vertoont. || Noch het spreeck-woort : || Sileni Alcebiadis* (sic), || *Of* || *Schijn bedrieght.* || *Vertaelt door I. R.* || *Alles voor ontrent hondert en ses jaren, in sijn Adagien of Spreeck-|| woorden ghestelt ende uytgegheven,* || *door* || *Desiderivm Erasmvm* || *van Rotterdam.* || *Anno M. DC. XXII.* ||. Les deux premières pp. sont réservées au titre et à la préface.

Pp. 34-53 : *Het oude Griex spreeck-woort* || *Sileni Alcibiadis,* || *Of* || *Schijn bedrieght* / || *Waerdich voor een yder gelesen.* ||

Traduction néerlandaise de plusieurs œuvres d'Érasme : 1°, de 55 des dialogues du *Familiarium colloquiorum opus*; 2°, du *De utilitate colloquiorum*; 3°, du *Bellum* ou *Dulce bellum inexpertis*, premier adage de la première centurie de la quatrième chiliade ; 4°, du *Sileni Alcibiadis*, premier adage de la troisième centurie de la troisième chiliade.

Les 55 dialogues sont : 1, *Convivium Religiosum, Of De Geestelijcke Maeltijdt*; 2, *Convivium Sobrium,*

Dit is : Sobere Gaſt-mael / Ofte; Hoven ſonder Broodt; 3, *Militis & Carthuſiani, Ofte ... T'ſamenſpraek Tuſſchen den Krychſ-man ende Carthuſianer Monick*; 4, *Conjugium oft Houwelijck...*; 5, *Abbatis & Eruditæ. Een ongheleerde Abt met een geleerde Vrouwe...*; 6, *Epithalamium, Of Brulofts-dicht / Ter eeren van Petrus Ægidius*; 7 (6), *Ptochologia, Of Bedel-praetken*; 8 (7), *Proci & Puellæ, Of Eerbaere vryagie...*; 9 (8), ... *Convivium fabuloſum, Oft Kluchtighe Gaſtmael*; 10 (9), ... *Alcumiſta, Of Goudt-ſoecker*; 11 (10), *Ichthyophagia, Of Vant viſch ende vleeſch eten*; 12 (11), ... *Amicitia, Of Vande Vriendtſchap*; 13 (12), ... *Diluculum, Of De Morghen-ſtondt*; 14 (13), ... *Epicvrevs, Of De Epicureer*; 15 (14), ... *Ars Notoria, Of Memori-konſt*; 16 (15), ... *Diverſoria, Of De Herberghen*; 17 (16), ... *Exorciſmus, Dat is / Beſweeringe ofte Spokerij*; 18 (17), ... *Naufragium, Of Schip-brekinghe*; 19 (18), ... *Hippoplanvs, Of Paerde-tuyſſcher*; 20 (19), ... *Ementita Nobilitas, Of Ghemaeckten Adel*; 21 (20), ... *Abſurda, De Doove*; 22 (21), ... *Virgo Miſogamos, Of Kloofter-Dochter* [*of houwelijck-haetſter*]; 23 (22), ... *Virgo pœnitens, Of Kloofter berouw*; 24 (23), ... *T'ſamen-ſprekinghe. Adolescentis & ſcorti, Of Eens Jonghelinghs met eender Hoere*; 25 (24), ... *Puerpera, Of Kraem-vrouwe*; 26 (25), ... *Senile colloquium, Of Beſtevaers praetjen*; 27 (26), ... *Opulentia ſordida, De ſlordighe Rijckdom / Of De Rijcke magherkeucken*; 28 (27), *Senatulus, Of Der Vrouwkens half vroedſchap*; 29 (28), ... *Charon, De helſche Veer-man*; 30 (29), ... *Conjugium impar, Een ongelijck houwe-*

E 758.

lijck; 31 (30), ... *Pſeudochei. Philetyni* (sic). *Gietloghen / En beminder der Waerheyt*; 32 (31), ... *Inquiſitio de fide, Of Geloofs Onderſoeck*; 33 (32), ... *Exequiæ Seraphicæ, Of Franciſcaenſche uytvaert*; 34 (33), ... *Funus. Het Lijck / of De onghelijcke uyt-vaert*; 35 (34), ... *Ptochoplouſij Franciſcani, De Kap maeckt de Man niet*; 36 (35), ... *Peregrinatio religionis ergo, Of Bedevaerden ende Pelgrimagien*; 37 (36), ... *Medardus, Of Bedel-Monicks Predikatie*; 38 (37), ... *Problema, Ofte Voor=ſtel* [*of philosophische Voorstellinghe*]; 39 (38), ... *Impoſtura, Of Bedriegerye*; 40 (39), ... *Convivium Poëticum, Of Poeetiſch Banckquet*; 41 (40), ... *Convivium Prophanum, Dat is / VVerelts Banckquet*; 42 (41), ... *Diſpar Convivium, Oft Ongelijck Gaſtmael*; 43 (42), ... *De rebus & vocabulis, Oft Naem ſonder daedt*; 44 (43), ... *Cyclops, Of de Euangelie=Dragher*; 45 (44), ... *Aſtragaliſmus, ſeu talorum luſus, Of Kooten-ſpel*; 46 (45), ... *Philodoxus, Of Eeren=minnaer*; 47 (46), ... *Confabulatio domeſtica, Of Huyſ=praetjen*; 48 (47), ... *De votis temere ſuſceptis, Of Vande Reuckeloſe beloften*; 49 (48), ... *De captandis ſacerdotijs, Of Vant bejagen der prebenden oft beneficien*; 50 (49), ... *Militis Confeſſio, Of Soldaten Biechte*; 51 (50), ... *Monitoria Pædagogica : Of Kinder=Meeſters Leſſen*; 52 (51), ... *Pietas Puerilis, Of Godvruchtighe t'ſamenſprekinghe / Oft Kinderlicke Godvruchtigheyt*; 53 (52), ... *Apotheoſis Capnionis, Reuchlijns Hemelvaert / Of Eere der Geleertheydt*; 54 (53), ... *Echo*; 55 (54), ... *Synodus Grammaticorum, Dat is / Vergaderinghe der Letter-konſtenaers.*

Les nos 47 (46) - 52 (51) appartiennent aux *Formulæ* de l'*Opus*; tous les autres, aux dialogues, plus étendus, ajoutés successivement à cette première partie. Le no 54 (53) est en vers.

Marque typographique de Dirck Pietersz. Pers, à Amsterdam.

Dans l'article critique que la revue *De Recensent, ook der Recensenten*, 1841, t. 34, 1re partie, pp. 450-455, a consacré aux quelques dialogues d'Érasme traduits en néerlandais par B.-H. Lulofs [1], il est dit que les *Colloquia familiaria* de Kampen, 1644, et d'Utrecht, 1664, partant aussi ceux d'Amsterdam, 1622, de Harlem, 1634, sont peut-être de la traduction de Petrus Scriverius. Le catalogue imprimé de la *Maatschappij der nederlandsche letterkunde van*

[1] La traduction de Lulofs est décrite plus loin.

Leiden, t. I, p. 618, exprime la même opinion avec la même réserve, toutefois sans renvoyer à l'article du *Recensent*.

Il est probable que, dans l'un et l'autre cas, cette opinion est basée sur la présence, dans les éditions de 1644 et 1664, de la poésie néerlandaise adressée par Vondel à Scriverius : *Ghedachtenis van Desideer Erasmus... aen Peter Schryver*.

Le début, le seul passage qui ait quelque portée, est conçu comme suit :

O Hooghgeleerde Schryver,
Wat quiſtghe tijd en yver,
Om op te doen 't geen levendig gelijck
Den grooten Deſideer, die niemand wijkt.
Hou op van printeſiften
Een ſtapel wijſe ſchriften
Is d'afdruck van den held, die eeuwigh leeft,
. . . .

Il ne prouve pas que Scriverius soit le traducteur des dialogues. Il semble simplement faire allusion aux efforts de Scriverius pour collectionner des portraits d'Érasme, dans le but de prendre le meilleur pour orner le recueil. Cela est d'autant plus vraisemblable que le portrait d'Érasme et la pièce de vers font ensemble leur apparition, l'une suivant l'autre, dans la traduction néerlandaise en question, notamment dans l'édition de Harlem, 1634.

Nous n'avons pas retrouvé la pièce dans l'ouvrage intitulé : *Gedichten van Petrus Scriverius, benevens een uytvoerige beſchryving van het leven des dichters; verryckt met deszelfs afbeeldingen, en lofdichten, zo van oude, als hedendaagſche pöeten*, Amst., J. Hartig, 1738.

ERASMUS (Desiderius).

HAARLEM, Thomas Fonteyn, pour Dirck Pietersz., Théodore Pierre ou Dirck Pietersz. Pers, libraire à Amsterdam. 1634.

Coloquia (*sic*) Familiaria, || Of || Gemeenſame t'ſamen-ſpraken /|| Waer in /|| Door een ſeer aenghename maniere van ſchrijven/ ver=||ſcheydene ſtoffen / ſo inde Theologie / Philoſophie / als uyt de Poëten / niet || min ſcherpſinnigh / als Godſaligh / gheleert en vermaecklijck worden || voorgeſtelt en beantwoord / die tot nut der Wijſheydt / en || vorderinghe der goeder konſten / dien=||ſtigh en noodigh zijn. || Hier achter zijn by gevoeght de Verklaringen van verſcheyden ſpreeck-||woorden / ghetrocken uyt zijn groot Spreeck-woord-boeck. || Mitſgaders || Een Oratie of Vertoogh aen den Prince Adolph, hoemen de || Deughd ſal omhelſen. || Alles tot vorderinge der wetenſchappen in't Latijn beſchreven, door || den hooghgheleerden || D. Erasmum van Rotterdam. || Maer nu ten dienſte van onſe Nederlanders vertaelt. ||

Gand : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

759.

t'Haerlem, Ghedruct by Thomas Fonteyn, || Voor Dirck Pieterſz. Boeck-verkooper tot Amſtelredam / op 't Water inde || witte Perſſe / recht over de Koorn-Marckt. Anno 1634. ||

In-4°, 4 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés. 75 (par erreur 35) pp. chiffrées, et 1 p. blanche. Car. goth., à 2 coll.

Ff. lim. : titre; préface : *Den Leſer*; petit avis; *Kort In-houd,* || *Van 't leven* || *Desiderii Erasmi* || ...; 4 pièces de vers néerlandais, les deux premières sans nom d'auteur, savoir la traduction néerlandaise des 4 distiques latins de Théodore de Bèze : *Ingens ingentem...*, et la *Klachte der Minrebroeders teghens* ||

E 759.

Eras-mvs.||, qui semble aussi être une traduction d'une pièce latine; puis deux poésies néerlandaises de Josse vanden Vondel : *Op 't Metalen pronck-Beeld onlangs te* || *Rotterdam* || ... *Opgherecht tot Eere van* ... *Erasmvs.*||, et *Ghedachtenis* || *Van* || *Desideer Erasmvs* || ... *Aen* || *Peter Schryver.*||, enfin un beau portrait, en buste, de *Desiderius Erasmus Rotterodamus* ||, taille-douce sans nom de graveur.

Pp. 1-394 : le corps de l'ouvrage.

Pp. 395-406 : *Des. Erasmus* ... *Vande* || *Nuttigheydt sijner T'samen-spraken.* || *Tot den Leser.* ||

Ff. non cotés : deux tables alphabétiques.

Pp. [1] - 33 : *De* || *Onversochte Krijghsman* / || *Of* || *Verklaringe van 't oude Latijnsche spreeck-woord* /|| *Dulce bellum inexpertis,* || *Dat is :* || *De Krijgh is den onversochten soet.* || ... *nu ten dienst der Liefhebberen vertaelt.* || (Fleuron) *t'Haerlem, Ghedruckt by Thomas Fonteyn,* || *Voor Dirck Pieterſz. Boeckverkooper* ... 1633. ||

Pp. 33-52 : *Verhandelinge* || *Van 't oude Grieckſche Spreeck-woordt.* || *Sileni Alcibiadis.* || *Of* || *Schijn bedrieght* / || *Waerdigh voor een yeder gheleſen.* ||

Pp. 53-64 : *De* || *Verklaringen van thien* || *Spreeck-woorden.* ||

Pp. 65-72 : *Oratie* || *Of* || *Vertoogh* / *om de Deughd* || *te omhelſen.* || *Aen Adolphum Prince van Verona* (sic).|| *Door* || *D. Erasmum van Rotterdam.* ||

Pp. 73-75 : *Alſoo hier eenighe plaets ledigh was* / *hebben wy* || *tot vervullinge deſſelven* / *deſe twee Spreeck-woorden hier* || *by ghevoeght.* || *A mortuis tributum*

E 759.

exigere, || *Van de dooden Tol eyſſchen, of, ſy ſouden't van Gods Outaer nemen.* ||, et *errata.*

Réimpression, augmentée, de l'édition d'Amsterdam, Dirck Pietersz., 1622, in-4°. Sont nouveaux : l'avis au v° du titre; la *Gedachtenis Van Desideer Erasmvs...*, le portrait de l'auteur, et le contenu des pp. 53-75. Les deux premières pièces de vers des ff. liminaires ne sont pas identiques avec celles de l'édition de 1622; ce sont de nouvelles traductions des mêmes pièces latines. L'*Oratio* est la traduction néerlandaise de *Erasmi oratio de virtute amplectanda*, épître datée de Paris, 1598, et adressée à Adolphe de Bourgogne, seigneur de Vère. L'erreur *Verona* au lieu de Vère en Zélande, surprend quelque peu dans un livre imprimé dans les Pays-Bas.

759.

ERASMUS (Desiderius).

KAMPEN, Arnold Benier. 1644.

Colloquia Familiaria || Of || Gemeenſame t'ſamen=ſprakē || Waer in /|| Door een ſeer aengenaeme maniere van ſchijvē (*sic*) /|| verſcheydene ſtoffen / ſoo inde Theologhie / als uyt de Poëten /|| niet min ſcherpſinnigh / als Godſaligh geleert en vermaeckelijck wor-||den voorgeſtelt / en beantwoort / die tot nut der Wijſ=||heydt / en vorderinge der goeder konſten /|| dienſtigh en noodigh zijn. || Hier achter zijn by gevoegt de Verklaringen van verſchey=||den ſpreeck-woorden / getrocken uyt zijn groot Spreeck-woordboeck. || Mitſgaders || Een Oratie of Vertoogh aen den Prince Adolph, hoemen de || Deughd ſal omhelſen. || Alles tot vorderinge der wetenſchappen in 't Latijn beſchrevē, || door den hoogh-geleerden || D. Erasmum van Rotterdam : || Maer nu ten dienſte van onſe Neder landers (*sic*) vertaelt. ||

Gand : b. univ.
Leiden : maatsch. letterk.
Rotterdam : b. ville.

E 760.

Tot Campen, || Ghedruckt by Arent Benier, Boeck-drucker. Anno. 1644. ||

In-4°, 5 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés, 75 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à deux coll. Pagination défectueuse.

Réimpression, pour ainsi dire page pour page, de l'édition de Haarlem, Thomas Fonteyn pour Dirck Pietersz. Pers, 1634, in-4°. Les 3 ff. lim. après la p. 406 contiennent, outre les deux tables alphabétiques, une liste des adages traduits dans la partie accessoire de 75 pp. Cette partie a aussi un titre général, comme dans l'édition modèle, mais sans adresse. Le portrait d'Érasme a été ou bien enlevé, ou bien laissé de coté.

La mise en page du cahier *M* est fautive : les pp. 92 et 96 sont interverties.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Dirck Pietersz., Théod. Pierre ou Dirck Pietersz Pers. S. d.
(entre 1634 et 1650).

Colloquia Familiaria, || Of || Gemeenſame t'ſamen-ſpraken /|| Waer in /|| Door een ſeer aenghename maniere van ſchrijven / ver=||ſcheydene ſtoffen/|| ſoo inde Theologie/ Philoſophie / als uyt de Poëten /|| niet min ſcherpſinnigh / als Godſalich / geleert en vermaecklijck wor=||den voor-geſtelt en beantwoord / die tot nut der Wijſ=||heydt / en vorderinge der goeder konſten/|| dienſtigh en noodigh zijn. || Hier achter zijn by gevoeght de Verklaringen van verſcheyden ſpreeck=||woorden / ghetrocken uyt zijn groot Spreeck-woord-boeck. || Mitſgaders || Een Oratie of Vertoogh aen den Prince Adolph, hoemen de || Deughd ſal omhelſen. || Alles tot vorderinge der wetenſchappen in 't Latijn beſchreven, || door den hooghgheleerden || D. Erasmum van Rotterdam. ||

Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Rotterdam : b. ville.
Strasbourg : b. univ.

761.

Maer nu ten dienſte van onſe Nederlanders vertaelt. ||

t'Amstelredam, || Voor Dirck Pieterſz, Boeckverkooper / op 't Water inde witte || Perſſe / recht over de Koorn-Marckt. ||

In-4°, 4 ff. lim., 406 pp. chiffrées, 3 ff. non cotés, 75 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth., à deux colonnes.

Réimpression, page pour page, mais revue et corrigée, de l'édition de Kampen, Arent Benier, 1644, in-4°. La poésie de Josse vanden Vondel à Pierre Schryver ou Scriverius a été supprimée dans les ff. lim.

A.-M. Ledeboer (*De boekdrukkers, boekverkoopers*

E 761.

en uitgevers in Noord-Nederland, Deventer, 1872, p. 71), donne, comme termes extrêmes de l'exercice de Dirck Pietersz. Pers, 1605 et 1650. Le livre a paru en ou avant 1650, et après 1634, année de l'apparition de l'édition de 1634, imprimée à Harlem pour le même Pietersz.

E 761.

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Thierry van Ackersdyck et Gisbert van Zyl. 1654.

Colloquia Familiaria || Dat Is, || Gemeenſame tſamenſprekingē || van || Erasmus van Rotterdam || uyt het Latijn vertaelt. ||

Tot || Utrecht || By Dirck van Ackersdyck en || Gyſbert van Zyl. Anno 1654. ||

In-12°, 799 pp. chiffrées et 3 pp. non cotées. Car. rom.

Pp. [1] - 36 : titre-frontispice gravé sur cuivre, sans nom de graveur; *Kort In-Houd,* || *van 't leven* || *Desiderii Erasmi* ||...; *Desiderius Erasmus* ||... *Vande* || *Nuttigheyd ſijner t'Samen-ſpraken.* || *Tot Den Leser.* ||, et quatre pièces de vers néerlandais, dont deux de Josse vanden Vondel. Sur le titre-frontispice, Érasme considérant le monde au moyen d'une longue vue.

Pp. 39-799 : corps de l'ouvrage.

Pp. non cotées : table alphabétique des colloques.

Nouvelle édition. *Erasmus... Vande Nuttigheyd ſijner t'Samenſpraken* a été rejeté dans les ff. lim. Les pièces contenues dans la seconde pagination des éditions antérieures ont été supprimées.

Gand : b. univ.
Paris : b. nat.
Rotterdam : b. ville.

762.

ERASMUS (Desiderius).

UTRECHT, Gisbert van Zyll ou Zijll. 1664.

Colloquia Familiaria, || Dat is, || Gemeenſame t'Samenſpraken, || Waer by op nieus gevoegt is || Dulce Bellum inexpertis, || Dat is || Den Krijg is den onverſochten ſoet : || Als ook || Sileni Alcibiadis, || Of || Schyn Bedriegt. || Noch ſijn hier achter by gedaen de verklaringen van tien ſpreek-||woorden, nevens een Brief aen Chriſtianus Lubeſcenſes (*sic*) || en een Oratie aen Adolph Prince van Verrona (*sic*). || In alle welcke || Voortreffelijk, Scherpſinniglijk, Verſtandelijk, Vermakelijk, ſo || wel inde Theologie, Philoſophie, als Poëtiſche en andere || aerdige en genoegelijke redenen worden voor-|| geſtelt, op-gelost, en beantwoort. || Alles beſchreven door den ſeer vermaerden || Desiderius Erasmus || van Rotterdam. || Uyt het Latijn vertaelt : in deſe laetſten druk overſien en met || noodige Regiſters vermeerdert. || (*Fleuron*).

Tot Utrecht, || Gedrukt ter druckerije van Gysbert van Zyll, || Boekverkoper op

Erlangen : b. univ.
Gand : b. univ.
Halle s/S. : b. univ.
Leiden : maatsch. letterk.
Londres : brit. mus.
Nieuport : b. ville.
Rotterdam : b. ville.

763.

de Ganſe-markt, in 'sKonings-Bijbel. || 1664. ||

In-8°, 12 ff. lim., 759 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.

Ff. lim. : 1°, frontispice gravé sur cuivre, copie libre et renversée de celui de l'édition de 1654; 2°, titre reproduit; 3°, préface : *Aen den Leſer.*||; 4°, *Kort In-houd,* || *Van 't leven* || ... *Erasmi* ||...; 5°, *Aen den Welvermaerden Man* || *Petrus Schriverius,* || *Een oud vriend van hem de groete-*||*niſſe doet* || *Daniel Heinsius.* || *Veelderhande dingen zijnder...*, daté de Leiden, 1636; 6°, 2 pièces de vers néerlandais de Vondel; 7°, *Klachte der Minnebroeders tegen* || *Erasmus.*||, également en vers; 8°, *Het Oordeel en Vonniſſe* || *Van* || *Julius Caeſar Scaliger,* || *Van, en over* || *Erasmus,* || ... *Erasmus! Komt de doot...*, traduction néerlandaise; 9°, *Janus Secundus,* || *Op den ſelven.* || *Des Levens ſpil...*, idem; 10, *Gisbertus Cognatus,* || *Op den ſelven* || *Siet eens dien Grooten...*, idem; 11, *Het Vermomde* || *Hoofsche Leven,* || *Beſchreven van* || *Desideer Erasmus* ||... *Hoe ymand die voor hem genomen heeft, in 't Hof te verkeren* || *zijn leven ſal aenſtellen.*||; 12°, table alphabétique des colloques; 13°, portrait en buste d'Érasme, gravé sur cuivre, avec l'inscription : *Natus* 28 *Octob.* || *An°* 1467. || *Donatus Basiliæ* (sic) || *in Iulio* 1536. || et 2 distiques latins de Théod. de Bèze; 14°, traduction néerlandaise de ces distiques gravés.

Pp. 1-576 : corps de l'ouvrage.

Pp. [577] - 596 : *Besluyt* || *Tot* || *Verantwoording* ||

763.

Dienende tot voorſtant der || *Samen-Spraeken* || *Van* || *Desider. Erasmus.* || *Uyt zijne Schriften, ſo veel als het tuſſchen tijden is* || *doenelijk geweeſt, getrouwelijk by een* || *verſamelt door P. S.* ||

Pp. 597-614 : *Desiderius Erasmus* ||... *Vande* || *Nuttigheyt zijner t'Samen-ſpraken,* || *Tot den Leser.* ||

Pp. [615]-[624] : table alphabétique des matières.

Pp. [625] - 675 : *Den Oneruaren* || *Krijgsman,* || *Of verhandeling van het oude ſpreek-woort,* || *Dulce Bellum inexpertis;* || *Dat is,* || *De Krijg is den onverſochten ſoet* : ||...

Pp. 676-706 : *Het oude Griex Spreek-woord,* || *Sileni Alcibiadis,* || *Of* || *Schyn Bedriegt.* ||

Pp. 707-725 : *De* || *Verklaringen van tien* || *Spreek-woorden.* ||

Pp. 726-729 : *Een Brief van onderwijſing* || *Aengaende de manier van Studie, of betrach-*||*tinge om tot kennis en geleertheyt te geraken,* || *Aen* || *Christianus Lubescenses* (sic), || *Door* || *D. Erasmus van Rotterdam.* ||

Pp. 730-742 : *Oratie,* || *Of* || *Vertoog om de deugd* || *te omhelſen,* || *Aen Adolphum Prince van Verrona* (sic). || *Door* || *D. Erasmum van Rotterdam.* ||

Pp. 742-746 : *A mortuis tributum exigere,* || *Van de Dooden Tol eyſſchen...*

Pp. 747-759 : *Proci & Puellæ* || *Of* || *Eerbaere Vryagie* || *Tuſſchen Pamphilius, en Maria* || *Volgens Eraſmum uyt het Latijn in Neder-duytſch* || *dicht na-gevolgt.* ||

Nouvelle édition. Elle contient, de plus que celle

763.

de Kampen, Arnold Benier, 1644, in-4°, les pièces liminaires 5, 8, 9, 10, 11 et 13, et le contenu des pp. [577]-596, 726-729, et 747-759. La première de ces pièces et le *Besluyt* (pp. 577-596) sont la traduction des trois premières pièces de la *Coronis apologetica* des *Colloquia* de Leiden, Elzevier, 1636, in-12°. Les nos 8, 9 et 10 sont traduits d'après trois pièces liminaires de la même édition latine. Le *Een Brief*... (pp. 726-729) correspond à *Des. Erasmi... de ratione studii, ad Christianum Lubecensem epistola paræenetica*. Le *Proci et Puellæ*, l'original latin de la pièce qui occupe les pp. 747-759, est un dialogue qui, à partir d'août 1523, figure dans toutes les éditions des *Colloquiorum formulæ*, du *Colloquiorum opus* et des *Colloquia*, sauf dans celle s. l. ni n. d'impr. ni date (c. 1525), in-8°, de *cxxvij* ff. chiffrés.

Het Vermomde hoofsche leven est la traduction néerlandaise d'une épître sans date, adressée par Érasme à un anonyme (*cuidam*) et débutant par les mots : *Scribis te nolentem ac reluctantem voluntate parentum rapi*... On rencontre celle-ci dans : Erasmus, *epistolæ*, Bâle, J. Froben, 1538, 1540 et 1558, in-fol., p. 1116; Londres, M. Flesher et R. Young, 1642, in-fol., col. 1569; Leiden, 1703, col. 1887 (épître DX), etc. Elle a été aussi reproduite dans : *Aulica vita, et opposita huic vita privata : a diversis, tum veteribus, tum recentioribus autoribus luculenter descripta, & in hoc enchiridion collecta, atque nunc denuo in lucem edita, ab Henrico Petreo Herdesiano*..., Francfort, 1578, in-8°, ff. 102 v°-105 v°.

ERASMUS (Desiderius).

ROTTERDAM, Jean Borstius. 1684.

Samenspraken || Van || Desiderius Erasmus || Rotterdammer. || Nieuwelijks uit het Latijn vertaalt, met noo-||dige aanteekeningen, door || Pieter Rabus. || Hier voor gaat, De vermomde Hofjonker, uit || Erasmus Schriften berijmt. || Met byvoegsel || Van een Samenspraak van Erasmus, die tot dezen || tijd toe verduiftert, en nu voor d'eeftemaal || in 't Latijn gedrukt is, vertaalt door || den zelven. || (*Marque typographique de J. Borstius, avec la devise :* Luctor & emergo).

Te Rotterdam, || By Joannes Borftius, Boekverkooper op den || hoek van de groote Markt. Anno 1684. ||

In-8°, 18 pp. lim., 665 pp. chiffrées, et 5 pp. non cotées, 25 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes au bas des pp.

Pp. lim. : frontispice, gravé sur cuivre; titre reproduit; épître dédicatoire de Jean Borst à Herman van Zoelen, Guill. Bastiaansz. Schepers, Jacques-M. de Brauw et Adrien Boon, bourgmestres de Rotterdam; préface du traducteur : *Wat ik in deze mijne*

Gand : b. univ. (Incomplet).
Leiden : maatsch. letterkunde.
Londres : brit. mus.
Rotterdam : b. ville.

Vertalinge || *hebbe verricht...*, s. d.; *De Vermomde* || *Hofjonker.* || *Getrokken uit de ſchriften van* || *Desiderius Erasmus. Voorhenen berijmt door* || *P. Rabus.* || ... *In deze ellendige eeuw...*, poème de 134 vers; deux distiques latins : *In effigiem* || *Erasmi* || *Theodorus Beza.* ||, suivis de la traduction néerlandaise par P. Rabus; *Op* || *Erasmus* || *metalen beeld.* ||, 14 vers de Josse van den Vondel; *In ſtatuam* || *Erasmi.* ||, 3 distiques de Nicol. Heinsius; enfin : *Op het koper beeld van* || *Erasmus.* ||, 8 vers de J. Oudaan.

Le frontispice représente Érasme, assis, discourant devant plusieurs personnes sur les travers humains. Au-dessus, dans un cartouche, le titre gravé : *Samen-Spraken* || *van Desiderius Erasmus* || *Rotterdammer,* || *Nieuwlijks vertaalt door* || *Pieter Rabus.* ||. Au bas, la signature : *D. Deuteman inventor* (sic). ||

Pp. 1-665 : corps de l'ouvrage.

Pp. non cotées : *Aan Mejuffr.*** als ik in haar* || *E. tegenwoordigheid het laatſte* || *van Erasmus ſamenſpraken* || *vertaalde.* ||, en 14 vers néerlandais, signés : *P. Rabus.*; avis au lecteur concernant l'ordre des dialogues; table alphabétique de ceux-ci.

Pp. [1] - 25 : *Conflictus* || *Thaliæ* || *Et* || *Barbariei.* || *Authore* || *D. Erasmo.* || *Dat is,* || *Stryd* || *tuſſen* || *Thalie* || [*eene der Zang-godinnen*] || *En* || *Barbaries* || [*de Woeſtheid, of Baſtaardy.*] || *Door* || *D. Erasmus.* || *Een Geſchrift, dat nooit voor dezen is gedrukt.* || (Même marque que sur le titre principal) *Te Rotterdam,* || *By Joannes Borſtius, Boekverkooper op den* || *hoek van*

E 764.

de groote Markt. Anno 1684.||. Les pp. 3-5 sont réservées au *Bericht van den* || *Vertaler.*||, daté de Rotterdam 1684, et signé : *P. Rabus.*, et à la préface : *Ad Lectorem.* || *Aan den Lezer.*||, s. d.

Le corps du livre comprend la traduction néerlandaise, par Pierre Rabus, de 47 dialogues d'Érasme : 1, *Convivium Religiosum, dat is, Het Godsdienſtig Gaſtmaal*; 2, *Apotheosis Dat is Vergoding. Of Inwydinge ter Goddelijkheid van Jan Reuchlijn*; 3, *Proci & Puellæ Dat is* [*Samenſpraak*] *van een Vryer en Vryster*; 4, *Virgo Misogamos. Dat is de Huwelijks hatende Maagd*; 5, *Virgo Poenitens Dat is De Berouw hebbende Maagd*; 6, *Uxor Mempsigamos Sive Conjugium. Dat is Het Huwelijkshatende Wijf. Of het Huwelijk*; 7, *Militis & Carthusiani. Dat is Samenſpraak tuſſchen een Soldaat En een Karthuizer Monnik*; 8, *Pseudochei & Philetijmi. Dat is De Gietleugen, en Waarheids Minnaar*; 9, *Naufragium. Dat is Schipbreuk*; 10, *Diversoria Of Herbergen*; 11, *Adolescentis & Scorti. Dat is Samenſpraak tuſchen een Jongeling Sofronius* [*de matige*] *en een Hoer Lukretia*; 12, *Inquisitio De Fide. Dat is, Onderzoek van 't Geloof*; 13, *Gerontologia ſive Ocheema. dat is Oude-Mans Praatje, of* [*Praatje op de*] *Wagen*; 14, *Ptochoplousioi of Rijke Bedelaars*; 15, *Abbatis & Eruditæ. Dat is, Samenſpraak van een Abt en Geleerde Vrouw*; 16, *Epithalamium Petri Ægidii. Dat is Bruiloftsgedicht van Pieter Gillis*; 17, *Exorcismus, Sive Spectrum. Dat is, Bezweringe, of Spook*; 18, *Alcumistica Dat is Goudzoekery*; 19, *Hippoplanus. Of Bedriegelijke Paarde-*

E 764.

tuiſſcher; 20, *Ptoochologia. Dat is, Bedelpraatje...*; 21, *Conuivium Fabulosum. Dat is Het kluchtige Gaſtmaal*; 22, *Puerpera. Dat is, De Kraam Vrouw*; 23, *Peregrinatio Religionis Ergo. Dat is, De Reis uit Godsdienſt. Of Beêvaard, en Pelgrimaadje*; 24, *Ichthuophagia. Dat is Vis-eten*; 25, *Funus. dat is, Het Lijk.* [*of Uitvaart.*]; 26, *Echo. dat is, Wedergalm*; 27, *Poludaitia. Groote Slemp. of Dispar Convivium. dat is, 't Ongelijk Gaſtmaal*; 28, *De Rebus & Vocabulis, dat is,* [*Samenſpraak*] *Van zaken, en Woorden*; 29, *Charon. dat is, Helsche Veerman*; 30, *Synodus Grammaticorum. dat is, Vergadering van Letterkonſtenaars*; 31, *Gamos Agamos. Sive Conjugium impar. dat is, Ongelijk Huwelijk*; 32, *Impostura. dat is, Bedrog*; 33, *Cyclops, ſive Evangeliophorus. dat is, Cyklops, of de Evangelijdrager*; 34, *Aprosduonusa. Sive abſurda. Dat is ... Verkeerde Propooſten*; 35, *Hippeus Anippos. Sive ementita nobilitas. Dat is De Ridder zonder Paard; Of de gemaakte Adel*; 36, *Astragalismos Sive Talorum Luſus. Dat is Koten-Spel*; 37, *Senatulus. Sive Gunaikoſunedrion. Dat is. Der Wijven Raadvergadering*; 38, *Diluculum. Dat is, De Dageraad*; 39, *Neephalion Sumposion. Dat is. Het ſobere Gaſtmaal*; 40, *Ars Notoria. Dat is, De Konſt der geheugeniſſe*; 41, *Concio, Sive Merdardus. Dat is. Predikaatcy, of Strontprediker*; 42, *Philodoxus. Dat is. Eerbeminnaar*; 43, *Opulentia Sordida. Dat is. Gierige Rijkdom*; 44, *Exequiæ Seraphicæ. Dat is. Serafijnſche Uitvaard*; 45, *Amicitia. Dat is. Vrindschap*; 46, *Problema. Dat is. Voorstel*; 47, *Epicureus. Dat is. De Epikureer.*

Le *Vermomde Hofjonker* correspond au *Vermomde hoofsche leven* de : ERASMUS, *colloquia familiaria, dat is, gemeensame t'samenspraken*..., Utrecht, Gisbert van Zyll, 1664, in-8o. C'est aussi une traduction néerlandaise, mais en vers, de la même lettre d'Érasme. Voir, pour plus de détails, la description des dits *Colloquia* de 1664.

E 764.

ERASMUS (Desiderius).

AMSTERDAM, Gérard Borstius. 1697.

Samenspraken || Van || Desiderius Erasmus || Rotterdammer, || Uit het Latijn vertaald, en met kanttee-||keningen verklaard, || Van || Pieter Rabus. || Voor af gaat De Vermomde Hof-jonker, uit || Erafmus fchriften voorhenen berijmd, || Met byvoegfel || Van een Samenfpraak van Erafmus, die voor d'eer-||ftemaal in 't Latijn en Hollandfch door den || Overzetter is uitgegeven. || De Tweede Druk, || Van de fouten des eerften Druks gezuiverd, en in de || Kantteekeningen vermeerderd, en verbeterd. ||

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. ville.
La Haye : b. roy.
Liège : b. univ.
Louvain : b. univ.
Rotterdam : b. ville.

765.

t'Amsterdam, || By Gerardus Borstius, Boekverkooper. 1697. ||

In-8°, 12 pp. lim. et 685 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées, 27 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom. Notes au bas des pp.

Pp. lim. : frontispice en taille-douce; titre reproduit; dédicace à Jean van Hul, premier bourgmestre de Rotterdam; avis au lecteur; poème néerlandais : *De Vermomde* || *Hof-Jonker.*||...; trois pièces de vers latins, savoir deux distiques de Théod. de Bèze : *In Effigiem Erasmi.*; trois distiques et neuf vers de Nicol. Heinsius : *In Statuam Erasmi.*; traduction néerlandaise, rimée, de la seconde pièce de Heinsius, signée : *P. R.* (Pierre Rabus); huit vers néerlandais de J. Oudaan; enfin distique latin de Owen, avec traduction hollandaise de Pierre Rabus.

Le frontispice représente Érasme recevant de la main d'un vieillard une lanterne allumée. Au milieu, sur le piédestal qui sert de table à Érasme, le titre et la signature du dessinateur ou du graveur : *Erasmus* || *Samenſpraken* || *Vertaald* || *door* || *P. Rabus.*||, et *J. Mulder fecit.* Au bas de la gravure : *T'Amsteldam,* || *By Gerardus Borſtius, Boek-verkooper op de Nieuwen Dyk aan den Dam* 1697. ||

Pp. 1-684 : corps de l'ouvrage.

P. 685 et pp. non cotées : errata et table alphabétique des dialogues.

Pp. 1-27, avec titre spécial : *Conflictus* || *Thaliæ* || *Et* || *Barbariei.* || *Authore* || *D. Erasmo.* || *Dat is,* || *Stryd* || *tuſſen* || *Thalie* || [*eene der Zang-godinnen*] ||

E 765

En || *Barbaries* || [*de Woeſtheid, of Baſtaardy.*] || *Door* || *D. Erasmus.* || *Een Geſchriſt, dat nooit voor dezen is gedrukt.* || (Fleuron). *Te Amsterdam,* || *By Gerardus Borstius, Boekverkooper* 1697.||. Pp. 3-5 : *Bericht van den* || *Vertaler.*||, et préface : *Ad Lectorem.* || *Ne quis dubitet...* et *Aan den Lezer.* || *Op dat niemand twijffele...* Pp. 6-27 : texte latin et traduction néerlandaise du *Conflictus.*

Réimpression de l'édition de Rotterdam, J. Borstius, 1684, in-8o. Elle n'en diffère que par des points de détails : la dédicace et le frontispice sont différents, le *Berigt* remplace le *De vertaler aen den Lezer*; les vers de Rabus et de Vondel ont été supprimés; le distique latin de Owen est nouveau, de même que les deux pièces de vers néerlandais signées : *P. R.*

765.

ERASMUS (Desiderius).

GRONINGUE, J.-B. Wolters. — Impr. P.-S. Barghoorn. 1840.

Eenige, Deels Boertige En Satirieke, Deels Meer Ernstige Zamenspraken Van Desiderius Erasmus, Of Tafereelen Uit De Zestiende Eeuw. Naar Erasmus' Latijn Vrij Vertaald En Met Eene Vorrede, Korte Inleidingen En Aanteekeningen Voorzien door Mr. B. H. Lulofs...

Te Groningen, BIJ J. B. Wolters. 1840.

In-8°, [XII] pp. lim. et 276 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. lim. : faux titre; titre; adresse : *Gedrukt bij P. S. Barghoorn, te Groningen.*; *Voorrede. De behoefte om mij...*, datée de Groningue, 10 avril 1840, et signée : *B. H. Lulofs.*, et table du contenu.

Pp. [1] - 269 : corps de l'ouvrage.

Pp. [270] - 276 : *Nog Enkele Ophelderende Aanteekeningen.*

Comprend : 1, *Ligtzinnig afgelegde en ondernomene Geloften*; 2, *De Droom, of de Zaligverklaring en hemelsche Verheerlijking van Johannes Reuchlin*; 3, *De over den Echt klagende Vrouw, of het Huwelijk*; 4, *De Schipbreuk*; 5, *Kinderlijke Godsvrucht*; 6, *Herbergen*; 7, *Sprookjesmaal*; 8, *De Duivelbanning of het Spook*; 9, *Sterfbed en Begrafenis*; 10, *Charon, of de*

La Haye : b. roy.

766.

Veerman der Onderwereld; 11, *Goudmakerij of Alchymisterij*; 12, *Roskammerij of Paardekoopersbedrog*; 13, *De Bedevaert*; 14, *De Ridder zonder paard, of gelogen Adel*; 15, *Vrekke of schamele Rijkdom.* Chaque colloque est précédé d'un argument ou notice, parfois assez étendu.

C'est la traduction néerlandaise de 15 des dialogues d'Érasme : 1, *De Visendo loca sacra s. De votis temere susceptis*; 2, *De incomparabili heroe Joanne Reuchlino in divorum numerum relato*; 3, *Conjugium s. Uxor* μεμψίγαμος; 4, *Naufragium*; 5, *Confabulatio pia s. Pietas puerilis*; 6, *Diversoria*; 7, *Convivium fabulosum*; 8, *Exorcismus s. spectrum*; 9, *Funus*; 10, *Charon*; 11, *Alcumistica*; 12, *Hippoplanus*; 13, *Peregrinatio religionis ergo*; 14, Ἱππεὺς ἄνιππος; 15, *Opulentia sordida.*

On en rencontre un compte rendu critique dans : *De Recensent, ook der Recensenten*, Amst., 1841, XXXIVe vol., Ire partie, pp. 450-455.

ERASMUS (Desiderius).

LEEUWARDEN, Claude Fonteyne. 1627.

Desid. Erasmi || Colloquium Proci et Puellæ. || Dat Js; || Een Beſpreck oft Vryage /|| tuſſchen een Vryer ende Vryſter / han=||delende van den Echten-Staet. || VVt het Latijnſch vertaelt, ende in Duytſchen Rij-||me, Poëtiſcher wijſe, nae de Roodenburgſche ſtijl, voorgeſtelt, || Door P. Gheest-Dorp. || (*Armes de Frise*).

Tot Leeuwarden, || Gedruckt by Claude Fonteyne, Boeckdrucker. || Voor Ielle Fettjeſz. Boeck-vercooper/ woonende tot Har=|| linghen op de Wortel-Haven. Anno 1627. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A2 - B3 [B4], 8 ff. Car. goth.

F. [*A*] : titre ; épître dédicatoire : *Aen de Konſtlievende Ieucht* || *Der Stadt* || *Harlinghen.* || *Gvnſtige Leſers ende Leſerinnetjes, die ghy* || *dit Vryage-Beſpreck ſult in handen krijgen...*, datée de Harlingen, le 30 mars 1627, et signée : *P. Gheest-Dorp*; et pièce de douze vers néerlandais : *In-leydende Aenradinge* || *Tot P. Geest-Dorps Vryage-Beſpreck,* ||, signée : *H. G. De Leeuvv.* || *Luſt voet den arbeyt.* ||

Ff. *A* 2 r° - [*B*4] v° : *Vryage-Beſpreck* || *Van het Houwelijck.* ||

Harlem : b. ville.

767.

F. [*B* 4] v° : *Pamphili Aff-zijns Gepeys.* || *Stemme : La Mavrice.*||, pièce de six couplets de huit vers chacun, signée : *P. Gheest-Dorp.* || *De Gheeſt moet wandelen.* ||

Traduction ou plutôt paraphrase en vers néerlandais du colloque *Procus et Puella.* Le traducteur Pierre Geestdorp était, en 1629, candidat en théologie. Il composa à cette époque un poème sur la prise de Bois-le-Duc, intitulé : *'s Hertogen-bosch overweldight.* Celui-ci parut en 1629 même, séparément à Leeuwarden, chez Cl. Fonteyne (Leiden : coll. Thysius, n° 1584) et, avec quantité d'autres poésies, à Amst., chez Jacq. Pietersz. Wachter, dans : *Lofdichten, ter eeren den doorluchtigsten Vorst Frederic Henric... over de twee voortreffelijcke victorien der stercke steden Wesel, ende het on-winbaer geachte 's Hertogen-bosch...*

E 767.

ERASMUS (Desiderius).

HAARLEM, Gilles Rooman, pour Zacharie Heyns. 1592.

Vxor Μεμψιγαμος, || Twee=ſpraeck / van || een goede Huyſ=vrouwe / || ende een quaet Huyſ=wijf. || Dialogve || D'Vne Bonne Matrone, || & mauvaiſe Meſnagere. ||

Ghedruckt T' Haerlem, || By Gillis Rooman : || Voor Zacharias Heyns / Boeckvercoo=||per in de drie Deuchden. 1592. ||

In-8o, 34 ff. chiffrés. Car. goth. et car. rom.

Ff. [1] ro - 3 ro : titre, blanc au vo, et épître dédicatoire : *Avx Vertvevx Et Discrets* || *M. Pierre*

Gand : b. univ.

E 768.

Heyns, Et Anne || *Smits, Mes Treschers Et* || *treſhonnorez progeniteurs.* || *Il y a ja long temps, mes treſchers & treſhonno-*||*rez Pere & Mere...*, datée de Stade, le 2 janvier 1592, et signée : *Zacharias Heyns.*

Pp. 3 v° - 34 r° : corps de l'ouvrage, texte néerlandais sur le v° des feuilles, texte français sur le r°.

Traduction néerlandaise et traduction française, par Zacharie Heyns, du dialogue *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme.

Nous transcrivons ici les principaux passages de l'épître dédicatoire. Ils contiennent des renseignements intéressants concernant le traducteur et son père, maître d'école à Harlem :

Mais eſtant ores à delivre & hors de ſubjection, je n'ay voulu plus long temps dilayer de vous en[1] *donner les arres, par quelque Dialogue, Colloque, Comedie, ou Tragedie feminine & honneſte, comme eſtant deliberé de commencer ma boutique & librairie par quelques livrets, qui pourroyent ſervir aux jeunes fillettes, pour les mener à la vraye perfection de la langue Françoiſe, voyant qu'il y a auſſi bien des eſcoles particulieres pour icelles, que pour les jeunes garçons, leſquels en cecy ont quaſi tous autres libraires pour evx. Or en cerchant quelque matiere propre à cecy, voicy qu'il me vient tomber entre mains bien à propos, le Dialogue de la bonne Matrone & mauvaiſe Meſnagere, dit Vxor* Μεμψιγαμος : (*matiere vrayement digne, pour ceux qui font profeſſion d'enſeigner & façonner les*

[1] De son affection.

E 768.

ieunes filles en bonnes mœurs, comme vous avez fait avec louange & honneur, il y aura tantoſt trente ſix ans, ou d'avantage) lequel Dialogue i'ay fait Flameng-François au mieux qu'ay peu, pour le vous preſenter & dediër en toute humilité. Non pas, pour vous enſeigner, comment l'homme diſcret ſe doit porter envers ſon eſpouſe & vaiſſeau fragile, ou la femme vertueuſe à l'endroit de ſon chef & mary. Car cela ne m'eſt aucunement ſeant, & n'eſt auſſi beſoin en maniere quelconque, veu que de tout temps vous meſmes en avez eſté un exemple vif & vray patron à toutes celles, qui vous ont eſté commiſes, & ſemblablement à pluſieurs autres eſtants à la charge d'autruy, par l'exhibition des Comedies & Tragedies, qu'autresfois avez fait iouer à voz eſcolieres, en repreſentant ſi vivement (le tout par perſonnages feminins) que rien plus ... l'eſtat entier de la fille, femme & vefve vertueuſe, & ſemblablement le deſbordement de la deſbauchée, gaſte-meſnage & babillarde. Pourquoy donc? ... pour offrir les premices de mon ſtile, à ceux, auſquels ie les ſuis entierement redevable : & aux autres de voſtre profeſſion, un Epitome de voſtre miroir des femmes mariées, pour ſ'en ayder, & le faire apprendre à leurs diſciples, en attendant que l'amplification de ladite matiere leur soit auſſi quelque iour offerte, pour la faire iouer comme vous avez fait. Conſideré qu'il n'y a rien plus propre à la ieuneſſe tant feminine que maſculine ... pour ſcavoir parler naïvement la langue qu'elle veut apprendre, que ſ'habituer à telle maniere de faire...

On ne connaît qu'un seul exemplaire de cette

E 768.
3

traduction de Zach. Heyns. Il n'a été payé que 2 flor. 50 c. à la vente Lenshoek, La Haye, 1883, nº 3358.

Voir sur le *Conjugium s. Uxor* μεμψίγαμος : SYMBOLÆ *pragenses, Festgabe der deutschen Gesellschaft für Alterthumskunde in Prag. zur* 42. *Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Wien* 1893. Vienne, Prague, Leipzig, F. Tempsky, 1893, gr. in-8º. pp. 24-41, (*Fischarts Ehebüchlein, Plutarch und Erasmus v. Adolf Hauffen*; BEITRAEGE *zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Halle 1895, Band XX, Heft 3, pp. 572-573; et G. KALFF, *Geschiedenis der nederlandsche letterkunde in de* 16de *eeuw*, Leiden, Brill, 1889, p. 120. Ce dernier parle surtout du poème néerlandais *De Stove bij Jan vandē Dale*, Anvers, Guill. Vorsterman, 1528, in-4º, dont l'auteur s'est inspiré du dialogue d'Érasme.

ERASMUS (Desiderius).

HEIDELBERG, Jean-Michel Rúdiger. 1683.

Defz Erasmi von || Rotterdam || Colloquia || Familiaria, || oder || Gemeinſame || Geſpräche /|| Vormahls in lateiniſcher || Sprach beſchrieben / nunmehr aber || zum Nutz der ſtudirenden Ju=||gend ins Hoch=teutſch || úberſetzt /|| Durch || Friederich Romberg / Hen-||nenſem Weſtph. V. D. M. & Gy-||mnaſii Heidelbergenſis || Collega. ||

Heidelberg : || Verlegts Johann Michael Rúdiger/|| Univerſitäts Buchhándler/Anno || 1683. ||

In-12°, 2 parties, 5 ff. lim., 892 pp. chiffrées, 1 f. non coté, 478 pp. chiffrées et 1 f. blanc. Car. goth.

Ff. lim. : titre général; épître dédicatoire à ... *Tobias Hollán=||der von Berau /|| Lóblicher Statt Schaffhau=||ſen ... Statthalter /|| und hochlóblicher Eidgnoſs=||ſchafft Kriegs=||Rath.||*, datée de Heidelberg, 1er juillet 1683, et signée : *Johann Michael Rú||diger...*

Pp. 1-892 : *Colloquia* ou *Geſpräche*, depuis le début des *formulæ* jusqu'à la *Puerpera oder Kindbetterin* inclusivement.

F. non coté et pp. 1-478 : *Des. Erasmi ||... Colloquia || Familiaria, || oder || Gemeinſame || Geſpräche /...*

Berlin : b. roy.
Berlin : b. ville.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Gand : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Greifswald : b. univ.

Ander Theil. || *Heidelberg* : || *Verlegts Johann Michael Rüdiger* /|| ... 1683.||, depuis la *Peregrinatio Religionis ergo. Oder Die geiſtliche Wallfahrt* jusqu'à l'*Epicureus Der Epicurer* inclusivement.

Traduction allemande, par Frédéric Romberg, du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme.

E 769.

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, Jean-Michel Rûdiger. 1703.

Desiderii Erasmi || von Rotterdam || Colloqvia || Familiaria || oder || Gemeinſame Geſpräche /|| Vormahls || Jn Lateiniſcher Sprach be=||ſchrieben / nunmehr aber zum || Nutz der ſtudirenden Jugend ins || Hochteutſche überſetzt || durch || Friederich Romberg /|| Hennenſem Weſtph. V. D. M. || & Gymnaſii Heidelbergenſis || Colleg. || Zweyte Edition. ||

Berljn /|| Verlegts Joh. Michael Rûdiger. || 1703. ||

In-8°, 2 parties, 7 ff. lim. (frontispice; titre, et épître dédicatoire de Jean-Michel Rûdiger à Tobias Holländer von Berau, s. d.), 575 et 449 pp. chiffrées, 5 pp. non cotées pour deux tables alphabétiques des dialogues, et 1 f. blanc. Car. goth.

Le frontispice, gravé sur cuivre et sans nom de graveur, représente Érasme écrivant ses colloques en présence de deux autres personnes. Sur le tapis qui recouvre la table : *Desjdery* || *Erasmj.* || *Gemeine geſpräch.*||. Au bas : *Berlin* || *bey* || *Iohann Michael Rudiger.* || 1703.||. Le frontispice est une imitation de celui de l'édition d'Amsterdam, Louis Elzevier,

Gotha : b. ducale.
Greifswald : b. univ.
Rostock : b. univ.
Weimar : b. gr.-duc.

770.

1650, ou de l'une des copies, directes ou indirectes, de celui-ci.

Réimpression de l'édition de Heidelberg, Jean-Michel Rüdiger, 1683. L'épître dédicatoire remplace celle de 1683.

E 770.

ERASMUS (Desiderius).

BERLIN, Jean-Michel Rûdiger. 1705.

Desiderii Erasmi || von Rotterdam || Colloquia || Familiaria || oder || Gemeinſame Geſpräche /|| Vormahls || Jn Lateiniſcher Sprach be=||ſchrieben / nunmehr aber zum Nutz || der ſtudirenden Jugend ins Hoch=|| teutſche überſetzet || durch || Friederich Romberg /|| Hennenſem Weſtph. V. D. M. || & Gymnaſii Heidelbergenſis || Colleg. || Zweyte Edition. ||

Berljn /|| Verlegts Joh. Michael Rûdiger. || 1705. ||

In-8°, 2 parties, 6 ff. lim., 575 et 449 pp. chiffrées, 5 pp. non cotées, et 1 f. blanc. Car. goth.

C'est l'édition de Berlin, Rûdiger, 1703, dont on a rajeuni le titre et réimprimé l'épître dédicatoire.

Heidelberg : b. univ.
Munich : b. roy.

E 771.

ERASMUS (Desiderius).

ERFURT, Christophe Mechler pour Jean Birckner. 1634.

Zwantzig || Aufserlefene Gefpräch /|| Aufs dem || Gefpräch=||Büchlein || Desyderii Erasmi || von Roterodam / fo er vn=||ter andern vielen Büchern mit || wunderbarlicher Gefchwindigkeit || vnd lieblichen Art zu reden in La=||teinifcher Sprach gefchrie=|| ben vnd aufgehen || laffen. || Jn die Teutfche Sprach || mit Fleifs vorfetzet / vnd von || jedermänniglich nützlich || vnd luftig zulefen. ||

Erffurt / bei Chriftoff Mechler /|| Jn Vorleg. Johan Birckners B. ||

In-8°, 474 pp. chiffrées, 2 ff. non cotés et 1 f. blanc. Car. goth.

Pp. [1] - 6 : titre, entouré d'une bordure gravée sur bois ; et préface : *An den guthertzigen* || *Lefer.* || *Es hat Erafmus* || *von Roterdam...*, non datée, mais signée : *Johann Bickner* || *Buchführer zu* || *Erffurt.* || Pp. 7-474 : corps de l'ouvrage, finissant par les mots : *Ende* || *Der zwantzig ins Teutfche* || *verfetzten Gefpräch* || *Erasmi.*||. Ff. non cotés : table alphabétique des colloques, et souscription : *Gedruckt zu Erffurt* /|| *bey Chriftoff Mechler.* ||| *Anno* || *M. DC. XXXIV.* ||

Wolfenbüttel : b. duc.

E 772.

Traduction allemande de vingt des colloques d'Érasme : 1, *Apotheosis Capnionis. Oder Reuchlini Himmelfahrt*; 2, *Amicitia. Oder Die Freundschafft*; 3, *Geſpräch. Proci & Pvellæ. Oder / Eines Freyers vnd einer Jungfrawen*; 4, *Virgo* Μισογαμος *Oder Kloſter-Sucht*; 5, *Virgo Poenitens, Oder Kloſter-Rew*; 6, *Conjvgivm, Oder Die Ehe*; 7, *Cyclops ſive Evangeliophorus Oder Evangeli=Träger*; 8, *Fvnvs Oder Die Leich*; 9, *Senatvlvs. Oder Die kleine Rath*; 10, *Convivium fabulosum. Oder Die Geſchichtreiche Gaſterey*; 11, *Geſpräch. Adolescentis Et Scorti. Oder Eines Jünglings mit einer gemeinen Metz oder Schand=Hure*; 12, Γεροντολογια, *Dat iſt : Senile Colloqvium, Oder Das Geſpräch der Alt Väter*; 13, *Geſpräch. Abbatis & Ervditæ. Oder Eines vngelehrten Abts / mit einer gelehrten Frawen*; 14, *Alcumistica, Oder Die Kunſt Metall zuverändern*; 15, *Hippoplanvs Oder Roſstäuſcher*; 16, *Navfragium Oder Der Schiffbruch*; 17, *Geſpräch. Militis & Carthusiani Oder Eines Soldaten vnd eines Cartheuſer Münches*; 18, Αγαμος Γαμος *Sive Conjvgivm Impar Oder Eine vngleiche Ehe*; 19, Αστραγαλισμος, *Das iſt / Talorvm Missvs Oder Das Kotenſpiel*; 20, *Ars Notoria Oder Memori=Kunſt.*

La traduction, au témoignage de l'éditeur Jean Birckner, est libre et vraiment allemande, et faite par quelqu'un qui étudiait à l'université : *Wann dann von einer geler=||ten Perſon vor dieſer Zeit / da ſie || noch auff Univerſiteten ſtudirt, || etwa zur Luſt vnd Kurtzweil in jh=||ren Erquick= vnd Nebenſtunden ||*

aufs diesem Büchlein zwantzig || aufserlesene Gespräch in vnsere || Teutsche Sprach vorsetzet / vnd /|| nach dem ich dieselben ohn alle ge=||fähr in meine Hände bekommen /|| darvon judicirt vnd geurtheilet || worden / dafs sie nicht nach den || Worten in Lateinisch-Teutsch /|| welches so wohl vbel zuverstehen /|| als mit Verdrufs zu lesen / sondern || nach dem verstād in rein Teutsch /|| wie es die Art vnd Weise zu reden /|| so der teutschen Sprach eigen ist /|| erfordert / gar wohl vertirt vnd || gegeben / vnd dannenhero wohl || würdig wehren / das / wie sie bey=||des von der studirenden Jugend /|| vnnd jedermänniglichen nützlich || gebrauchet vnnd gelesen werden || könten / also auch zum Druck be=||fördert vnd publici juris gema=||chet würden. || Als habe ich solche Gespräch || hiermit ediren vnd an das Tage=||liecht bringen wollen...

L'un des colloques, le *Convivium fabulosum* a été reproduit en entier dans : Ignace Hub, *die komische und humoristische Literatur der deutschen Prosaisten des sechzehnten Jahrhunderts...*, Nuremberg, Ebner, 1857, pp. 226-238.

ERASMUS (Desiderius).

AUGSBOURG, Henri Stayner. 5 déc. 1545.

Colloqvia Erasmi. || Gefpräche des hoch=|| gelerten vnnd weytbe-||rümpten Doctors Erafmi von Ro=||terodam / vmbgefatzt vnd verdeütfcht || für die Gemaynen fromen Chriften || des Lateins vnerfaren / Lieblich || zůlefen / aber auch merck-||lich vnd nutzlich zů || wiffen. ||

Durch Juftum Alberti von Volckmar=|| fen / Pfarrherr vnnd diener der Ge=||mayne zů Gladenbach. Anno || M. D. XXXXV. ||

In-fol., 6 ff. lim., et LXXXVI ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v°. Notes margin. Car. goth. Cahiers de 6 ff., sauf le dernier cahier *O*, qui est de 8 ff. Les ff. XLVI, XLVIIII et LIX sont chiffrés par erreur XLVII, XLIIII et LXI. Avec 17 planches gravées sur bois.

Ff. lim. : titre, en rouge et en noir, avec bordure gravée sur bois; index du contenu; épître dédicatoire du traducteur : *Dem Hochuerftändigen vnd Hoch|| achtparen Valentin Brůel Cantzler vnd Rat des Durch|| leüchtigen... Landtgraf=||fen zů Heffen...*, datée : *zů Gladenbach den xxij. tag Aprilis.* || *Anno falutis M. D. XLIIII.*||, et signée : *Juftus Alberti genant / von Cöln* || *bürtig / aber von Volckmarfen* || *Pfarherr*

Berlin : b. roy.
Dresden : b. roy.
Göttingue : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Paris : b. nation.
Vienne : b. imp. et roy.
Wurtzbourg : b. univ.

zů Gladenbach.||; préface du traducteur, sans date : *Allen fromen Chriſten vnd liebhabern der warhayt / wün-*||*ſche ich Juſt vonn Volmarck* (sic) / *Pfarherr vnd diener der gemeine zů Weil=*||*burgk in Gottes wort / Gnad vnd heyl...*; et préface du traducteur anonyme des trois premiers dialogues : *Volget die Vorred des Doctors / der die nechſt vol*||*gende drey geſpräche inns Teütſch bracht hat.*||, sans date.

Ff. chiffrés *I* r° - *LXXXV* v° : corps de l'ouvrage.

Ff. *LXXXV* v° et *LXXXVI* r° : *Entſchuldigung des Dolmetschen.* || ou postface du traducteur.

F. *LXXXVI* r°, au bas : *Gedruckt vnnd vollendet inn der Kayſerlichen Reychsſtatt* || *Augſpurg / durch Haynrich Stayner / am v. tag* || *Decembris / des M. D. XXXXV. Jars.* ||

Les planches sur bois figurent aux ff. *I* r° (avec le millésime 15.20), *VIII* r°, *XII* r°, *XIIII* r°, *XXI* v°, *XXIX* v°, *XXXII* r°, *XLVIII* v°, *LV* r°, *LXI* [*LIX*] r° (pl. signée, dans le coin gauche inférieur, du monogramme de Hans Schäufelin le vieux, *H.S* réunis avec la pelle ; probablement celle qui est signalée p. 574, n° 10, dans le t. 3 de *Die Monogrammisten* de Nagler, comme figurant dans le *Plutarchus, Teutsch...* d'Augsbourg, H. Steiner, 7 mars 1534, in-fol.), *LXI* v°, *LXVI* v°, [*LXX*] r°, *LXXVII* r° (2 petites pl. juxtaposées), *LXXXIII* r° (id.).

Traduction allemande de quinze des dialogues d'Érasme : I. *Funus : Die todte Leich...*; II. *Virgo Miſogamos : Die Junckfraw ſo einen wider=můt... hat zum Eeſtand...*; III. *Virgo Pœnitens : Die be-*

reüwende Junckfrau...; IIII. *Exequię Seraphicę : Engelische begrebdnuſs...*; V. *Ptochopluſij : Des reichen bettlers...*; VI. *De Votis temere ſuſceptis : Von gelübden / vermeſſig || klichen ... angenomen...*; VII. *Peregrinatio religionis ergo : Bilgerfart vm̃ andacht || willen...*; VIII. *Inquiſitio de fide : Erforſchung des glaubens...*; IX. *Cyclops ſiue Euangeliophorus : Der Riſe oder Euan=||gelij trager...*; X. *Militaria, ſeu Militaris confeſſio : Kriegers beicht / oder || bekentnuſs...*; XI. *Naufragium : Schiffbruch...*; XII. *Abbatis et Eruditę : Eins Abts vnd einer gelerten || Frawen Perſon...*; XIII. *Vxor Mempſigamos : Die Eefraw / die ſich des Ee||ſtands beklaget...*; XIV. *Proci, & Puellæ : Eines Freyhers vnnd Junger || dierne...*; XV. *Adoleſcentis & Scorti : Eine jungen Geſellen / vnnd || gemainer Dierne...* Chacun des douze derniers est précédé d'un argument parfois assez étendu. Les trois premiers n'ont qu'un en-tête, ou un en-tête avec note accessoire.

Les 12 derniers dialogues ont été traduits par Justus Alberti, de Volckmarsen, ministre protestant à Weilburg et à Gladenbach, dont il est fait mention sur le titre du livre. Les 3 premiers dialogues sont de la traduction d'un docteur en droit romain à Cologne, qui les avait fait imprimer en secret, quelques années auparavant, à un assez petit nombre d'exemplaires. Justus Alberti, de Volckmarsen l'a connu, a été en relation avec lui, mais ne veut pas le nommer, bien que le personnage ne soit plus parmi les vivants. Il a voulu faire réimprimer les

E 773.

trois dialogues, avec leur préface, parce que les catholiques avaient détruit autant que possible la première édition : *Hab ich biſ⁹her niemandts vernom̄en / dann allein vor etlichen Jaren hatt || ein Doctor in Kaiſerlichen Rechten zů Cóln (mir wol kündig) der ſelben || geſpráche drey vmbgeſatzt vnd ins Teütſch bracht / wurden die ſelbigen dz || mal in der eyl heimlich ein mal gedruckt / vn̄ derhalben auch ſeer vberſehē... Mich ſoll auch nit verdrieſſen die vorgemelten drey geſpráche die der Do=||ctor (wólchen ich nicht melden will / die weil er ſich ſelbs nit gemeldet hat /|| wólchs er auch das mal ſonder fahr vnnd ſorge ſeins leibs vnd gůts nicht || het thůn küñen / nu aber in Gott verſchaiden iſt) ins Teütſch bracht hatt /|| auch herbey vnd vor an zů ſetzen / mit ſeiner vorred / die er auch darbey ge=||macht hat / ſo ich wol weiſ⁹ das zů den zeyten die Münche zů Cóln zů vor /|| vnd anderswo ſchier die meiſten / der ſelben geſpráche mit liſt vnd behendig||kait durch ſich vnd ander leüt hinder ſich kriegen / verbrant vnd verbracht || haben / das ſie nit weit vnder die welt kámen / dañ jr ward nit vil getruckt*[1]*... Es hat vor etlichen Jaren / lieben Chriſten / ein Do=||ctor der Keiſerlichē Rechten / mir zů den zeyten bekant als || ein liebhaber der Gótlicher vn̄ Chriſtlicher warhait / drey || geſpráche auſ⁹ den Colloquijs des hochgelerten weydtbe=||rúmbtē Eraſmi Roterodami / auſ⁹ dem Latein ins Teüt||ſche bracht / nemlich das eine vonn zweyen Sterbenden /|| ... Virgo Miſoga=|| mos, ... ſouil geſagt als ein Junckfraw die zum Eeſtand kein gefallen hatt || ... Das dritte geſpráche... Virgo Pęnitens*[2]*...*

---

[1] Épître dédicatoire.
[2] Préface.

ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT s/M., Wigand Han et Georges Raben. 1561.

Colloqvia. || Geſpräche deſs || Hochgelerten vnd weyt=||berümpten Eraſmi von Ro=||terodam / erſtlich in Latein beſchri|| ben / nachmals dem gemeinē Mann / ſo deſs || Lateins vnerfaren / zů gůt verteütſcht durch || Juſtum Alberti von Volckmarſen / Lieblich || zů läſen / auch nützlich zů wiſſen. Vnd || yetzt mit ſonderm fleyſs über=||ſehen vnnd ge=||beſſert. ||

Zů Franckfurt am Mayn /|| M. D. LXI. ||

In-8°, 181 ff. chiffrés, 1 f. non coté et 2 ff. blancs. Car. goth. Notes margin.

Ff. [1] r° - 16 r° : titre, en rouge et en noir ; table des dialogues ou colloques; épître dédicatoire à Valentin Brůl ou Brůel, chancelier et conseiller de Philippe, Landgrave de Hesse, datée de Gladenbach, le 22 avril 1546, et signé : *Juſtus Alberti von Volck=||marſen / Pfarrher zů Gla=||denbach.*||; préface par le même, et préface du traducteur des trois premiers colloques.

Ff. 17 r° - 181 v° : corps de l'ouvrage.

F. non coté, r° : table des dialogues; v° : *Gedruckt zů Franckfurt am || Mayn / durch Weygand || Han vnnd Georg || Raben.* ||

Berlin : b. roy.
Colmar : b. ville.
Rostock : b. univ.
Wolffenbüttel : b. duc.

Nouvelle édition, revue et corrigée, de la traduction imprimée à Augsbourg en 1545 par Henri Stayner. L'éditeur s'est surtout occupé des douze derniers dialogues, ceux traduits par Juste Alberti von Volckmarsen. Il a apporté d'importantes modifications à la traduction, remanié et écourté quelques arguments, et remplacé quelques autres par des arguments plus sommaires. Seul l'argument de l'*Evangeliophorus* est tout à la fois nouveau et beaucoup plus étendu que l'ancien. La postface : *Entſchuldigung des Dolmetſchen*, a été supprimée.

Voici les divers titres des 15 dialogues d'après cette nouvelle édition : 1, *Die Todten Leich* ; 2, *Nonnerey / oder Eheſtands vnwill* ou *ein Jungkfrauw die einen widermůth hat zum Eheſtandt*; 3, *Reüwende Nonnerey* ou *reüwende Jungkfrauw*; 4, *Engliſche Begrebtniſs*; 5, *Reiche Bettler*; 6, *Nerriſche gelůbt* ou *Von gelübden ſo vermeſſentlich oder auſs fürwitz ſind gethan worden*; 7, *Nerriſche Bilgerfart* ou *walfart um̃ Geiſtlicher andacht willen...*; 8, *Erforſchung deſs glaubens*; 9, *Von Maulchriſten*; 10, *Kriegeriſche Beicht* ou *Kriegſs beicht*; 11, *Schiffart*; 12, *Von einen Abt vnnd einer gelehrten Frauwen*; 13, *Klag deſs Eheſtands*; 14, *Wie man vmb eine freyen ſol*; 15, *Chriſtliche Bůlſchafft*.

Les colloques 6 et 9, texte primitif de l'édition d'Augsbourg, 1545, ont été reproduits dans : Ignaz Hub, *die komische und humoristische Literatur der deutschen Prosaisten des sechzehnten Jahrhunderts...*, Nuremberg, Ebner, 1857, pp. 525-541.

E 774.

ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT s/M. et LEIPZIG, Jean-Adam Schmidt. 1735.

Des || Scharfffichtigen || Erasmi || von Rotterdam || Ergötzlich und Lehrreiche || Gefpräche || Rein und lebhafft in das Teutfche überfetzt, || und mit nützlichen Real- und Verbal-Noten || verfehen, || Der ftudirenden Jugend und andern Perfonen || zu wolftändig und Frucht=bringenden || Zeit=Vertreib. || (*Marque typogr. de Schmidt, avec la devise :* Vivitur Ingenio Cætera Mortis Erunt).

Franckfurt und Leipzig /|| Bey Johann Adam Schmidt. 1735. ||

In-8°, 8 ff. lim., et 112 pp. chiffrées. Car. goth. Avec 5 figg. gravées en taille-douce. Notes au bas des pp.

Ff. lim. : titre en rouge et en noir; *Vorrede*, sans date ni signature.

P. [1] : faux-titre, blanc au v°.

Pp. 3-112 : corps de l'ouvrage.

La bibliothèque de l'Université de Wurtzbourg possède un exemplaire avec deux titres, le premier qui est collé dans le volume, le second qui fait corps avec le dernier feuillet du premier cahier. Ce second

Gand : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.
Weimar : b. gr.-duc.
Wurtzbourg : b. univ.

775.

titre, le primitif, est sans marque typogr., et conçu comme suit : *Des* || *Sarffſichtigen* || *Erasmi* || *von Rotterdam* || *Ergötzlich und Lehrreiche* || *Geſpräche* || *Rein und lebhafft in das Teutſche über=*||*ſetzt, und mit nützlichen Real- und Verbal-*||*Noten verſehen,* || *Der ſtudirenden Jugend und andern Perſonen* || *zu wolſtändig und Frucht=bringenden* || *Zeit=Vertreib.* || *Franckfurt und Leipzig,* || *Bey Johann Adam Schmidt.* 1735. || Il a été condamné à cause de la faute typographique dans le mot *Sarffſichtigen*.

Traduction allemande de 5 dialogues du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, *Uxor* μεμψίγαμος *ſive Conjugium. Die ſtörriſche Hausfrau* / *oder die gebeſſerte Unehe*; 2, *Opulentia ſordida. Der ſchändlich=geitzige Reiche*; 3, *Alcumiſtica. Die unbeſonnene Goldmacherey*; 4, *Hippoplanus. Der Roſs=Teuſcher*; 5, ἱππεὺς ἄνιππος, *ſive ementita Nobilitas. Der Reuter ohne Pferd, oder der fälſchlich ausgegebene Adel.*

E 775.

ERASMUS (Desiderius).

LEIPZIG, Michel Blum. S. d.

Aus des hochlobliché || Herren D. Erafmen || von Rotterdam Colloquijs / vier || gefprech / Als nemlich / Ein || Freyer vnd ein Meydlein / Ein vnehliche Ee /|| Eyn bófes Weyb / vnd eyn Euangelitre=||ger / gedeutfchet / Eynem iden gantz || nútzlich vnd luftiglich zu lefenen. || Zum Lefer. ||

Keyn glertern aber klugern man /
Das loblich deudfch land yhe gewan.
Dann Erafmum von Rotterdam /
Zeygt all fein tapffer fchreyben an.
Darumb du meyn lieber Lefer mein /
Keuff dir / lifs / lern dis Búchlein fein /
Es ift (gleub mir) lautter vnd reyn /
Klar / vnd on allen falfchen fcheyn.

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Giij, 27 ff., et probablement encore un f. blanc. Car. goth. Quelques notes margin.

Ff. [*A*] r° : titre; v° : *Sumā vnd meynung || des erften gefprechs Erafmen || an den Chriftlichen Lefer.* || *Es feind etliche grobe leut / die halten mein || gefprech...*, s. d. Ff. *Aij* r° - [*Biiij*] v° : *Ein Freier vnd ein*

Londres : brit. mus.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

E 776.

Meidlein. || *Pamphilus vnd Maria.* || *Pam. Sey gegrůſt...* F. *C* r° : *Sum̃a vnd meynvng* || *des volgenden geſprechs.*||, en 20 vers allemands : *Hie merck Ehweib vnd lern itz das*/||... Ff. *C* v° - *E* r° : *Ein boeſs Weib.*|| *Eulalia. Xantippe.* || *Gott geb dyr viel glůck vnd heyl...* Ff. *E* v° et *E ij* r° : *Sum̃a vnd meynung* || *des volgenden geſprechs.*||, en 38 vers allemands : *Viel ſein yetzundt ynn groſſer acht*||... Ff. *E ij* r° - *F iij* r° : *Ein vnehliche Ehe.* || *Petronius vnd Gabriel.* || *Petro. Von wannen her lieber Gabriel?...* Ff. *F iij* v° : *Sum̃a vnd meynung* || *des volgenden geſprechs.*||, en 24 vers allemands. Ff. [*F iiij*] r° - *G iij* v° : *Ciclops odder Euangelitreger.* || *Poliphemus vnd Cannius.* || *Can. Was iagt der Polyphemus hie?* F. *G iij* v° : pièce de six vers allemands, et souscription : *Gedruckt zu Leiptzig* || *durch Michael* || *Blum.* ||

Traduction allemande de quatre colloques du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : *Procus et Puella*; *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος; Ἄγαμος γάμος, et *Cyclops sive Evangeliophorus.* La *Sum̃a* précédant le premier colloque est un extrait traduit du *De utilitate colloquiorum.*

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. (MAGDEBOURG, Hans ou Jean Knapp). 1527.

¶ Zwey kürtzweylig geſprech / des || hochberůmpten Eraſzmi von Rotterdam || Das Erſt. || ¶ Von zweyen ſterbendē / Wie der ein ſein || Seel / weyb / kyndt vnnd gůtter / durch ſein || Beichtuatter vberredt / vaſt vbel bedenckt || vñ anlegt / ſich auch mit vnnůtzem gebreng || der begrebnyſs hóchlich bekůmert. Der an||der Gottſelig / důltig / vnnd woll ſtirbt. || ¶ Hie lerne deyn letzſten willen recht || ſetzen / Chriſtlich vnnd wol ſterbenn. || Das Ander. || ¶ Wie die Reychen leůth / ſo jre mynder||jerigen kindt jnn klóſter ſtoſſen / So || hoch vnd vaſt betrogen werden. ||

Anno. XV^c XXVII. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Dv], 17 ff. et probablement 1 f. blanc. Car. goth.

F. [*A*] r° : titre, dans un encadrement, très médiocrement gravé, et qui contient entre autres figures, une colombe, une femme nue portant un vase, un homme avec une épée, et trois génies tenant une feuille de musique. Cet encadrement,

Darmstadt : b. gr.-duc.
Munich : b. roy.

E 777.

signé dans la partie inférieure *ꝟH*, est le même que celui qui entoure le titre du dialogue : ¶ *Wie ein weyb jren man jr freundtlich ſoll machen geſprech.* ¶ *Eulalia vnd Xantippen. Durch herr Eraſmum von Roterdam newlich in Latein auſsgangen. Anno M. D. xxiiij.*

Ff. [*A*] v° - *A ij* v° : *Vorrede.* || *Es iſt des hochberümpten \ geler=||ten vnd erfarnſten Eraſmi Rotteredami* (sic) *braüch /||...*

Ff. *A ij* v° - *C iij* r° : *Funus Eraſmi Roterodami /|| kürtzlich verteützſcht.* ||

Ff. *C iij* v° - [*D iiij*] r° : ¶ *Eyn ander geſprech Eraſmi.* || ¶ *Hie redenn / Eubulus vnnd Katharina / Katharina iſt ein* || *Junckfreüwlicher name / Eubulus aber iſt Greckiſch vnd* || *heyſt auff teützſch ein gůtter rathgeber.* ||

Ff. [*D iiij*] r° - [*D v*] r° : *Junckfraüwe. Katharina / nit lang darnach / als ſie jns cloſter* || *komen / wirdt ſie auff jre bitt herauſs gethon / klopffet Eubulus* || *an jres vatters hauſs ane / Sprechendt.* ||

Ff. [*D v*] v° : blanc.

Traduction allemande des dialogues *Funus*, *Virgo* Μεμψίγαμος et *Virgo Poenitens* d'Érasme. Le titre n'en mentionne que deux; mais il est à remarquer que le troisième peut être considéré comme un supplément au deuxième.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. S. d.

In dieſem buch || leyn ſyndt begryffen zwey ge- || ſprech / des hoichgelerten Eraſmi || Rotterdami. || Jn dem Erſten ſeyndt begryffen / || luſtig vñ hóflich vſsgeſtrichen / || zweyer ſterbender Teſtamēt. || Jn dem anderen / wie / vnd was ge= || ſtalt der reychen kynder / in die || Klóſter bracht werden. || ❧ ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Diiij], 28 ff., dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [*A*] ro - *Aiij* (sic) ro : titre entouré d'une bordure gravée sur bois de quatre pièces juxtaposées, et préface, sans en-tête et commençant par les mots : *Es yſt des hochberumbten / gelerten* || *vñ erfarnſten Eraſmi Rotteredami* (sic) || *gewonheit vnd gebrauch...*

Ff. *Aiij* (sic) ro - *Cij* ro : ❧ *Funus Eraſmi Roterodami* / || *kurtzlich vertheutſcht.* ||

Ff. *Cij* ro - *Dij* ro : *Virgo Miſogamos.* || *Eraſmi zů theutſch.* ||

Ff. *Dij* ro - [*Diiij*] ro : *Virgo Poenitēs. die rewige Jūgfraw* || et puis *erratum : ¶ Nach der lētzten* (sic) *zylen / der erſten ſeyten des* || *buchſtabens B...*

Réimpression, revue et corrigée, de : *Zwey kürtzweylig geſprech... Das erſt. Von zweyen ſterbendē... Das ander. Wie die reychen leůth / ſo jre mynder jerigen kindt jnn klóſter ſtoſſen / so hoch vnd vaſt betrogen werden. Anno XVc XXVII*, in-4o. 777

Dresden : b. roy.

778.

ERASMUS (Desiderius.)

NUREMBERG, Georges Wachter.

S. d. (16e s.).

Von dem er=||dichtē oder falſchen || Adel / ein geſprech Eraſmi Ro=||terodami / auſs dem Latein ins || Teutſch gebracht / ſeer || luſtig zů leſen. || (*Petit fleuron*). Eſ ſeynd auch hinden || Lateyniſche verſz / Herr Philippi Me=||lanchtonis (*sic*) dabey getruckt / welche || gegen vber / in Teutſch rey=||men verfaſt ſeyn / nůtz=||lich zů leſen. ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Ciij [C iiij], 20 ff. Car. goth. et car. ital. Quelques notes margin.

F. [*A*] ro : titre.

Ff. [*A*] ro - *Bv* ro : *Von dem erdichtē oder || falſchen Adel / ein geſprech Eraſmi || Roterodami / auſz dem Latein || ins Teutſch gebracht / ſeer || luſtig zů leſen.* || *J. W. M.* || *Die Perſon ſo mit eynan=||der reden.* || *Harpalus vnd Neſtorius.* ||

Ff. *Bv* vo - [*Ciiij*] ro : *Ad Lectorem.* || *I. W. M.* || *Omnia degenerāt mundus quæ cōtinet amplus,* ||..., pièce en distiques latins ; *Zů dem Leſer.* || *Alles ſich endert in der welt.* ||..., traduction en vers allemands de la précédente; *Nobili Et Optimae Spei* || *adoleſcenti B. A. S. I. W. M. Sal. Dicit.* ||, de 8 lignes,

Londres : brit. museum.

E 779.

en prose; *De Mose Percv-||tiente petram. P. M.* || *Qva regione Arabum fines Sineia rupes* ||... de 6 distiques; *Von Mose / wie* || *er an den Fels mit* || *ſeynem ſtabe ſchlecht* || *das ein waſſer her||auſs fleuſst.* || *Am ort da der berg Syna ſteet* ||..., en vers allemands; *Imago Ec=||clesiæ.* || *Moses Stans In Ca||uerna rupis, ac uidens tergum Dei* || *prætereuntis. Exodi.* 33. || *P. M.* || *Inſita ſunt animis noſtris...*, en vers latins; *Ein ebenbild der Chriſt||lichen Kirchen.* || *Wie Moſes auff dem berg in* || *der hóle Got mit dem rucken* || *ſieht fúrúber geen / Exod.* 33. || *J. W. M.* || *Von erſt da wir erſchaffen ſein* ||..., en vers allemands.

F. [*Ciiij*] r°, au bas : *Gedruckt zů Nürnberg durch* || *Georg Wachter.* ||

Traduction allemande du Ἱππεὺς ἄνιππος.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. (Augsbourg?). 1545.

Ajn beſonder ſchó=||ner Dialogus oder Geſprech / die Bar=||fueſſer begrebnus genannt / Dariñ nit allain die || haimlichait / angeregts Barfueſſer ordens entdeckt / Sond' || auch angezaigt wirdt / wie vnd wo Sy durch jr Regel || die ſeligkait ze ſuechen vermaint / Vnd alſo ſich || ſelbs betrogen / vnd der Leut Ge=||wiſſen verfúrt haben. || Durch den hochberúmbten Eraſmum von || Roterodam geſtellt. || Hieremie XXIII. || Alle jre fúrnemen dringen darauf / das Sy mein Volck || mit jren treumen / die Sy yderman ſagen / iñ ain vergeſſen || meines Namens bringen. ||

Anno M. D. XLV ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Ciij [Civ], 12 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth.

F. [*A*] : titre, blanc au v°.

Ff. *Aij* r° - [*Civ*] r° : *Ain ſchón Geſprech / die Barfueſſer be=||grebnus genannt / von Eraſmo Rote=||rodamo beſchriben. || Sebaſtian. Auguſtin. || Auguſtin. Von wannen geet der Sebaſtian ſo || andechtig?...*

Traduction allemande des *Exeqviae seraphicae* d'Érasme. Les noms des personnages, dans l'original sont *Theotimus* et *Philecous*.

Berlin : b. roy.
Copenhague : b. roy.
Dresden : b. roy.
Iéna : b. univ.
Londres : brit. museum.
Munich : b. roy.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

E 780.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1616.

Bericht || Von der falſchen || Betler Búberey : || Erſtlich in einem anmúhtigem Geſprách || zweyer Landſtreicher / deren einer ein Ertzbetler / der || ander ein Alchimiſtiſcher Leymſtángler / auſs den || Colloquiis Des. Eraſmi Roterodami, || Ptochologia genant / verdeutſcht : || Darnach in einem auſsfúhrlichen Tractat / Ex-||pertus in truphis genant / von allerhand Gattungen || vnd Bubenſtúcken der Betler / ſo vor der Zeit Herr D. || Martin Luther wider zum Truck verfertiget || vnd mit einer Vorrede gezieret : || Sampt eingefúhrten kurtzen Erjnnerung auſs || Gottes Wort / die Betler belangend : || Auch angehengter Rohtwálſchen Grammatic / darin || mehrertheils jhre Spraach erkláret wirt : || Jetzo jedermánniglich zur Nachrichtung vnd War=||nung an Tag geben vnd vor Augen geſtellt. || Nichts ohne Vrſach. || (*Fleuron*).

Mit Begnadung deſs Betler Kónigs || auff zwólff Jahr nicht nachzudrucken. || Gedruckt im Jahr M D C XVI. ||

Brême : b. ville.

E 781.

In-8°, 50 pp. chiffrées, et 1 f. blanc. Car. goth. Quelques notes margin.

Pp. [1] - [2] titre, blanc au v°.

Pp. 3-12 : *Ein boſſierlich doch bedencklich* || *Geſpräch* || *Von der Bet*=||*teley vnd Alchimiſterey* /|| *auſs den Colloquiis deſs Hochbe*=||*rümbten Herrn Eraſmi... da es genant wirt* || *Ptochologia.* ||

Pp. 12-15 : petit dialogue, sans en-tête, et qui répond à la pièce indiquée dans le titre par les mots : *Erjnnerung auſs Gottes Wort / die Betler belangend.* Il débute par les mots : *Dann vnlangſt wurde an einem fürneh*-||*men Ort...*

Pp. 16 et 17 : *Expertus In Truphis,* || (τρυφή, *luxus, mollicies, ludibrium fraus.*) || *Von der falſchen Betler* || *Büberey.* || *Vorrede D. Martini Lutheri.*

Pp. 18-42 : *Erſter Theil dieſes* || *Büchleins.* ||

Pp. 43-47 : *Das ander Theil dieſs Büchleins* || *ſagt von etlichen Notabilibus, die* || *zur vorgenanten Nahrung* || *dienen.* ||

Pp. 48 [par erreur 46] - 50 : *Das dritte Theil dieſes Büchleins* || *iſt der Vocabularius.*||, c'est-à-dire le vocabulaire de l'argot.

Le *Boſſierlich doch bedencklich Geſpräch von der Betteley*, pp. 3-12, est la traduction allemande de la Πτωχολογία d'Érasme. Les personnages *Irides* et *Misoponus* y sont devenus *Melcher* et *Schewdenkarſt.* L'*Alchimiſtischer Leymſtängler* et l'*Alchimiſterey*, dont il est fait mention plus haut, n'ont aucun rapport avec le dialogue *Alcumistica* du même auteur.

Le traité *Von der falschen Betler Büberey*, divisé

E 781.

en trois parties, pp. 18-50, est la réimpression du fameux *Liber Vagatorum*. Celui-ci parut pour la première fois en Allemagne vers 1509, et fut souvent réimprimé, à partir de 1528 avec une préface de Luther. Cette préface occupe ici les pp. 16 et 17. On trouve citées différentes éditions des plus anciennes du *Liber Vagatorum* dans : Georg. Wolfgang PANZER, *Zusätze zu den Annalen der älteren deutschen Litteratur...*, Leipzig, Hempel, 1802, pp. 26 et 27. John Cambden Hotten a donné une traduction anglaise de l'édition allemande de Wittenberg, 1529, avec une introduction très intéressante, dans : *The Book of Vagabonds and Beggars : with a vocabulary of their language. Edited by Martin Luther in the year* 1528. *Now first translated into english, with introduction and notes, by John Cambden Hotten. London : John Cambden Hotten, Piccadilly.* 1860.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1634.

Bericht || Von der Falſchen || Betler Bůberey : || Erſtlich in einem anmůhtigem Geſprách || zweyer Landſtreicher / deren einer ein Ertz- betler / der || ander ein Alchimiſtiſcher Leymſtángler/auſs den || Colloquiis Des. Eraſmi Roterodami, Pto-||chologia genant verdeutſch (*sic*) : || Darnach in einem auſzfůhrlichen Tractat / Ex-||pertus in truphis genandt / von allerhand Gattungen || vnnd Bubenſtůcken der Bettler / ſo vor der Zeit Herr D. || Martin Luther wider zum Truck verfertiget || vnnd mit einer Vorrede gezieret. || Sampt eingeführten Kurtzen Erjnnerung || auſz Gottes Wort / die Betler belangend. || Auch angehenckter Rohtwálſchen Grammatic / darinn || mehrertheils jhre Sprach erkláret wirt. ||

Jtzo jedermánniglich zur Nachrichtung vnnd Warnung || an Tag gegeben vnd vor Augen geſtellt. || Nichts ohne Vrſach. || (*Fleuron composé d'ornements typogr.*).

In-8o, 52 pp. chiffrées. Notes margin. Car. goth.

Londres : brit. museum.

E 782.

Dans l'exemplaire de Londres, le seul que nous ayons vu, les chiffres des pp. 51 et 52 ne sont pas visibles, le feuillet étant endommagé et restauré.

P. [1] et [2] : titre, blanc au v°.

Pp. 3-15 : *Ein boſſierlich / doch bedencklich* || *Geſpräch* || *Von der Bet=*||*teley vnd Alchimiſterey /*|| *auſz den Colloquiis deſz Hochbe=*||*rümbten Herrn Eraſm von Ro=*||*terdam / da es genant wirt* || *Ptochologia.* || *Perſonen ſo da reden :* || *Melcher vnd Schewdenkarſt.* ||

Pp. 16-52 : *Expertus In Truphis* || (τρυφή, *luxus, mollicies, ludibrium, fraus.*) || *Von der falſchen Betler* || *Büberey.*||, commençant par la préface : *Vorrede D. Martini Lutheri.*||, s. d.

A la p. 43 commence : *Das Ander Theil dieſz Büch=*||*leins ſagt von etlichen Notabilibus,* || *die zur vorgenanten Nahrung* || *dienen.*||; à la p. 48 : *Das dritte Theil dieſes Büchleins /*|| *iſt der Vocabularius.*||

Réimpression de l'édition s. l. ni n. d'impr. de 1616.

782.

ERASMUS (Desiderius).

FRANCFORT s/M., Martin Lechler, pour Sigismond Feyerabend et Simon Húters. 1567.

Ehebúchlin. || Ein ſchón Lu=||ſtig Geſprách zweyer Weibſsbil=||der / mit Namen Agatha vnd Barbara /|| von der Ehe / Was nemlich die Ehe ſey / Wie || ein Weib geſchickt ſein ſol / die einer zur Ehe ne=||men wil / Was auch fúr koſten vnd geprenge || auff der Hochzeit zu halten. Jtem das ein Weib || jre Kinder ſelbſt ſeugen / Daneben von dreyen || Tugenden des Weibs / vnd zuletzt von || der rechten Kinderzucht. || (*Deux femmes debout, gravure sur bois sans nom de graveur*).

Getruckt zu Franckfurt am Mayn / 1567. ||

In-8°, 8 ff. lim., 47 ff. chiffrés et 1 f. non coté, blanc au v°. Car. goth.

Ff. lim. : titre, blanc au v°; épître dédicatoire : *Der durchleuchtigen hoch=||gebornen Fúrſtin / Frauwen Ca=||tharina / gebornen Hertzogin zu Braun=||ſchweig / ꝛc. Marggráffin zu Branden=||burg / zu Stetin / Pommern... Gnad vnd Fried || von Gott dem Vat=||ter...*, datée : *auff vnſer || lieben Frawen reynigung*

Berlin : b. roy.

E 783.

tag /|| ... 1539.||, et signée : *Erasmus Alberus.*||; enfin 1 f. blanc.

Ff. 1 r° - 16 r° : *Ein sehr schön Gesprách* || *von zweyen Weibern / sich* || *mit einander zu be=*||*reden.* || *Agatha vnd Barbara.* || *Agatha.* || *Gott grüsse dich* || *mein liebe Barbara...*

Ff. 16 r° - 24 r° : *Das I. Capitel.* || *Von der Ehe / Was die* || *Ehe sey / vnd was sie guts* || *mit sich bringe.*||

Ff. 24 r° - 32 v° : *Das II. Capitel.* || *Wie ein Weib geschickt* || *sein soll / die einer zur Ehe neimen* || *wil / Wie alt vnd was sie dem Mann* || *zubringen sol.* ||

Ff. 32 v° - 33 r° : *Das III. Capitel.* || *Von dem kosten vnd ge=*||*preng der Hochzeit.* ||

Ff. 33 v° - 36 r° : *Das IIII. Capitel.* || *Das ein Weib jre Kinder* || *selbs seugen sol.* ||

Ff. 36 v° - 43 v° : *Das V. Capitel.* || *Von dreyen tugenden defs* || *Weibs. Drey stück sind / darnach* || *sich das Weib halten soll. Das erste / das* || *sie den Mann lieb vnd werth habe. Das* || *ander / das sie züchtig vnd sittig. Das* || *dritte / das sie ein fleissige* || *Haufshalterinne* || *sey.* ||

Ff. 43 v° - 47 r° : *Das VI. Capitel.* || *Von der Kinder* || *zucht.* ||

F. 47 v° : table du contenu.

F. non coté r° : *Getruckt zu* || *Franckfurt am Mayn* /|| *bey Marten Lechler / in* || *verlegung Sigmund Feyr=*||*abends vnd Simon* || *Hüters.* || (Marque typogr. des deux libraires). *Anno. M. D. LXVII.* ||

La première partie, ff. 1 r° - 16 r°, est une nouvelle traduction allemande du *Conjugium sive Uxor*

Μεμψίγαμος d'Érasme. Le traducteur, Erasmus Alberus, ne s'est pas tenu fidèlement au texte latin. Il a comblé certaines lacunes laissées par Érasme; il a d'autre part supprimé tout ce qui, en langue vulgaire, aurait pu offusquer la pudeur : ... *derhalben nach dem mir diſer Dialogus oder geſpräch zweyer Weiber | welches den Eheſtandt betrifft | fürkommen iſt | hab ich es den Eheleuten zu ehren | gern verdeutſcht. Es hats ein Hochgelerter Mann mit Namen Erasmus... zu latein geſchrieben | welchs ich verdeutſcht habe | aber nit aller dingen | wie es von jm geſchrieben iſt | ſondern den Eheleuten zu gut | Unterweilen etwas auſsgelaſſen | vnterweilen etwas darzu geſetzet | dann das Eheleuth vnſern Herrn Gott ſollen anruffen | ꝛc. das ſtehet nicht im Lateiniſchen Dialogo | Widerumb hab ich etwas auſſen gelaſſen | dz für züchtige ohrn | vnd ſonderlich für Jungfrawen nicht all zu woll klingen wolt...*

Alberus doit avoir connu la traduction de Jean Meynert. C'est sans aucun doute à elle qu'il a repris les noms *Agatha* et *Barbara*, au lieu de *Eulalia* et *Xantippe* employés par Érasme.

Le Catalogue du *British Museum* cite au nom d'Alberus un opuscule en platt-deutsch, qui n'est probablement aussi qu'une traduction du même *Conjugium* d'Érasme : *Ein sehr lustich Dialogus edder Gespreke twischen twen Frowen mit namen Agatha unde Barbara bedripť den Ehestandt : De eine scheldet unde verungelimpet eren Eheman : De ander lauet und ťryset eren Man. Zungen* (sic)

Ehelüden sehr nütte tho lesende. Gestellet dörch E. A. 1605. 12°.

La seconde partie, celle qui occupe les ff. 16 r°-47 r°, est l'œuvre personnelle d'Érasme Alberus. Elle est divisée en six chapitres, et porte dans la table, à la fin, le titre spécial : *Von der Ehe.*

E 783.

ERASMUS (Desiderius).

QUEDLINBOURG, Friedr.-Jos. Ernst. 1784.

Etwas für Eheleute. || Ein Geſpräch aus dem Lateiniſchen || des Erasmus übersetzt. || (*Vignette : corbeille de fleurs*). Von || B. C. A. Wigand. || Prediger in Südgrüningen. || (*Un bandeau en ornements typographiques*).

Quedlinbourg, || bey Friedrich Joſeph Ernſt. || 1784. ||

In-8°, 47 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Notes explicatives au bas des pp.

Pp. [1] - [8] : titre, blanc au v°; *Vorbericht.* || *Die Ehe iſt ein Labyrinth...*

Pp. [9] - 47 : *Eulalia und Xanthippe.* ||

Traduction allemande, par C.-A. Wigand, du *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme.

Londres : brit. museum.

E 784.

ERASMUS (Desiderius).

ERFURT, Wolfgang et Gervais Sthürmer, frères. 1549-50.

Ein ſchón Ge=||ſprech / zweyer Ehewey=|| ber / einer Bóſen vnd einer || Fromen / Eraſmi Roterodami / Dar=||innen geleret wird / Wie ſich die Ehe=||weiber gegen jhren Mennern hal=||ten ſollen / damit der Hauſs=||fried erhalten werde / || aus dem Latein || verdeudſcht / || Durch || ✠ || Johannem Meynert. || M. D. XLIX. ||

In-8o, sans chiffres, sign. J ij - K v [K viij], 16 ff., dont le dernier est blanc. Car. goth.

F. [J] : titre, blanc au vo.

Ff. [*J ij*] ro - [*K vij*] ro : corps de l'opuscule, débutant par les mots : *Agatha. Barbara.* || *Agatha. Gott grüſſe* || *dich mein Liebſte Barbara.* ||...

F. [*K vij*] vo : *Zu Erffurdt* || *Truckts / Wolffgangus* || *vnd Geruaſius Sthür=||mer Gebrüdere / zum* || *bunten Lawen* /|| *bey Sanct* || *Paul.* || ✠ || *M. D. L.* ||

Imprimé à la suite de : *Ehe Taffel. Aus Heidniſch=||er vnd heiliger Schrifft* /|| *Durch Albertum Draconem zuſa=||men gezogen / Allen ſo in oder auſſer* || *der Ehe ſind / luſtig vnd nützlich zu* || *leſen / auffs neu zugericht / Sampt einer Vorrhede / an den Geſtren=||gen vnd Vehſten / Anders Pflug / Heupt=||*

Berlin : b. roy.
Darmstadt : b. gr.-duc. (séparément).
Marbourg : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.

E 785.

mañ / rc. || *Durch M. Joannem* || *Pollicarium / Prediger zu* || *Weyssenfels.* || 1550. La pièce se rencontre cependant aussi séparément.

Nouvelle traduction allemande, par Jean Meynert, du *Conjugium sive Uxor* Μεμψίγαμος d'Erasme. Les noms des personnages, Eulalia et Xanthippe, ont été changés en Agatha et Barbara.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1524.

Aufs aim Dialogo Erafmi von Rot=|| terdam / von Faften vnd flayfch effen :|| Auguftinus / vñ Chriftianus :|| M : D : XXiiij : Jar :|| (*Belle gravure sur bois : plusieurs personnes à table ; puis une frise à rinceaux, également gravée sur bois*).

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Aiij [Aiv], 4 ff., dont le dernier est blanc. Car. goth.

F. [*A*] : titre, blanc au v°.

Ff. *Aij* r° - *Aiij* v° : pièce annoncée sur le titre, commençant sans en-tête, par les mots : *Chriftianus : Dife rephöner riert nyemant an || noch auch die Teublin...*, et finissant par : *So wöllen wir fauffen / vnd nit difputiern ꝛc. || So vil von der Faften.* ||

Traduction allemande d'une partie du *Convivium profanum*, depuis les mots : *Ch. Has perdices nemo attingit, ne columbos quidem...*, jusqu'aux mots : *Ch. Quid vetat dici Sorbonam, ubi bene forbetur? A. Sorbeamus igitur, non difputemus.* Le traducteur a eu devant lui le texte latin augmenté qu'on rencontre déjà à partir de l'édition de Bâle, J. Froben, mars 1522. Voir, sur le *Convivium profanum*, la table alphabétique de la première partie de notre bibliographie des *Colloquia*.

Coté 12 marcs Rosenthal, 1891, n° 7511.

Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. museum.
Munich : b. roy.
Nuremberg : b. ville.
Rotterdam : b. ville.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. ducale.
Zurich : b. univ.

E 786.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1540.

Ein ſchöner Chri||ſtenlicher vnd ſeer faſt || nützlicher Dialogus / Funus genant / darin=||nen vns zweyerley menſchen / erſtlich / eines || rohen vnd Gotloſen eyſenfreſſers / Zům an=||dern / eines frumen Gotſsförchtigen vnd ſich || allein auff die barmhertzigkeyt Gottes ver||laſſenden Chriſten vngleicher todt / vnd von || diſer welt abſcheyden für die augen geſtelt /|| wirdt / vberauſs luſtig vnd troſtlich zů || leſen / Gezogen auſs den Colloquijs || Eraſmi von Rotterodam vnd || Chriſtenlicher gemeyn zů || nutz vnd frummen ver=||deutſcht durch Ga=||ſpar Bruſchen || von Schlac=||cenwald. ||

Jm M. D. XL. Jar nach || Chriſti geburt. ||

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Cv [Cviij], 24 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au vo. Car. goth.

Ff. [*A*] ro - *Aiij* ro : titre, et épître dédicatoire, datée de *Wunſidel in* || *der Beckler art*, le 1er février 1540 : *Den Erwirdigen edlen* || *vnd Ehrenueſten Herren Caſpar Schaum=||büler / Fridrichen von Auffſeſs vnd Johann* || *Renner ꝛc. Theologis / vnd des Löblichen* || *Stiffts Michelſsfelds Conuents Her=||ren /*

Berlin : b. roy.

E 787.

ſeinen günſtigen lieben fürdern || vnd Patronen / Wünſcht Gaſpar || Bruſch von Schlaccenwald /|| glück / heyl vnd alles güts /|| ... Heſiodus der Hochberümbte Poet bey || den Kriechen...

Ff. *Aiij* vo - [*Cviij*] ro : *Ein Geſprech Eraſmi || von Rotterodam / von zweyen menſchen || die gantz vngleich von diſer welt || ſcheyden / verdeuſcht durch || Gaſparn Bruſchen || von Schlaccen=||wald.* ||

Traduction allemande du *Funus* d'Érasme, différente de celle qui fut imprimée à Dresden en 1530, sous le titre de : *Ein gesprech von zweyen sterbenden aus des hern Erasmi ... colloquiis familiaribus gezogen...*, et de celle qu'on rencontre dans : *Zwey kürtzweylig geſprech, des hochberümpten Eraſmi von Rotterdam das erſt. Von zweyen ſterbendē ... das ander. Wie die Reychen leüth, ſo jre mynderjerigen kindt jnn klóſter ſtoſſen / so hoch vnd vaſt betrogen werden. Anno XV^c XXVII.* Le traducteur est Gaspar Brusch, celui qui fut proclamé à Vienne, en 1552, poète couronné et comte palatin.

Voir, sur lui, l'article de Horawitz dans l'*Allgemeine Deutsche Biographie*, t. III, p. 453. La pièce décrite n'y est pas signalée.

E 787.

ERASMUS (Desiderius).

NURENBERG, Hans ou Jean Guldenmundt. (c. 1544).

Fvnvs ◂ || Ein geſprech auſs den Col|| loquijs des Hochgelerten Her=||ren D. Eraſmi Roterodami / Welches inheld /|| zweier menſchen ſterben / des einen eins Kriegshaubt||mans / welcher auff Mũnch werck vnd verdienſt /|| ſtirbt / Des andern eins einfeltigen Chriſten /|| der nichts wais noch rumbt / deñ ſeinen || Herrn Chriſtum / Dem armen einfel=||tigen Chriſten zů gůt verdeütſchet || durch Johan Funcken. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Eij, 18 ff. Car. goth.

Ff. [*A*] r° - [*Aiij*] r° : titre, blanc au v°, puis épître dédicatoire, datée de Werd ou Wöhrd, le 18 février 1544 : *Der Erbarñ vnd tugent=||ſamen Frawen / Vrſula / Herrn Magiſters Eraſ=||mi Aichlers ehelicher hauſsfrawen.* || *Gottes gnad vnd alles gůts zůuor. Nach* || *dem ich Erbare thugentſame Fraw...* Cette épître est signée : *Johannes Funck.*

Ff. [*Aiij*] v° - *Eij* v° : *Funus ex Eraſmi Rote=|| rodami Colloquij verdeütſchet.* ||

Breslau : b. ville.
Gand : b. univ.
Gotha : b. duc.
Weimar : b. gr.-duc.
Wolfenbüttel : b. duc.

788.

F. *Eij* v°, au bas : *Gedrůckt zů Nůrnberg durch* || *Hans Guldenmundt.* ||

Nouvelle traduction allemande, par Jean Funck, du *Funus* d'Érasme. Funck était à cette époque ministre luthérien à Wöhrd, son lieu de naissance. Plus tard il devint confesseur du duc Albert de Prusse. Impliqué dans les luttes religieuses, comme un des chefs du parti Osiandrien, il eut la tête tranchée, à Konigsberg, le 28 oct. 1566.

Pour permettre d'identifier les autres éditions qu'on pourrait rencontrer, nous donnons ici le début de la pièce : *Marc. Wo kompt vnſer Friſchmůt daher?* || *ich halt auſs der hůlen Trophonij? Friſch.* || *Warumb fragſtu das? Mar. darumb das* || *du wider deine art / trawrig / grewlich /*|| *ſchmutzig / dieriſch / vnd in Summa / nichts wenigers* || *biſt / denn man dich nennet? Friſch. Wenn einer lang* || *in der Schmittē vmbgeth / ſo wird er růſſig / wie mag*||*ſtu dich denn wundern / das ich ietz / nach dem ich ſo* || *viltag / bey zweyen krancken / ſterbenden / vnd begrab*||*nen / verhart hab / anders deñ ich zůuor gewont / traw*||*riger bin?...*

ERASMUS (Desiderius).

DRESDEN, Wolfgang Stöckel. 1530.

Ein geſprech von zweyen ſter=||benden Aus des hochgelerten || hern Eraſmi von Roterdam Colloquiis || familiaribus gezogen / Vnd aus || dem Latein itzo newlich in || das Tewtzſch ge=||bracht. || M D xxx. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Ciij [Ciiij], 12 ff. Car. goth.

Ff. [*A*] : titre, encadré d'un double filet, et *Argument.* || *Nachdem der Todt pflegt ein antzeigung zuſein* ||...

Ff. *Aij* r° - [*Ciiij*] v° : corps de l'opuscule, commençant par l'en-tête : *Namen der / die do reden in diſzem* || *geſprech.* || *Marcolphus. Phaedrus.* ||

F. [*Ciiij*] v° : fin du texte (9 lignes), et *Gedrugkt zu Dreſzden durch* || *Wolffgang Stöckel.* ||

Traduction allemande du *Funus* d'Érasme.

L'*Argument* est la traduction du passage *De utilitate colloquiorum* concernant le *Funus*, depuis les mots *In funere, quoniam mors arguere solet Christianam fiduciam*... jusqu'aux mots : *vel emendent vel coerceant.*

Berlin : b. roy.
Berlin : b. univ.
✓ Breslau : b. ville. - WROCLAW, POLAND 4S 1309,4

E 789.

ERASMUS (Desiderius),

S. l. ni n. d'impr. (MAGDEBOURG, Hans ou Jean Knapp?). 1524.

¶ Wie ein weyb jren || man jr freundtlich ſoll || machen geſprech. || ¶ Eulalia vnd Xantippen. || Durch herr Eraſmum von || Roterdam newlich in || Latein auſsgan=|| gen. ||

Anno. M. D. xxiiij. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Biij [Biiij], 8 ff. Car. goth.

F. [*A*] r° : titre encadré. L'encadrement, signé du chiffre de Hans Knapp (*H* précédé d'un *K* retourné), représente un portique. Dans la partie supérieure, une colombe entre deux génies; du côté gauche du spectateur, une femme nue tenant un vase; du côté droit, un homme armé d'un glaive; dans la partie inférieure, trois génies tenant une feuille de musique notée. Dessin et gravure de qualité très inférieure.

Ff. [*A*] r° - [*Biiij*] v° : le corps de l'opuscule, débutant par les mots : ¶ *Eulalia.* || ¶ *Biſs vaſt gegrüſſet meyn allerliebeſte* || *Xantippa...*

Traduction allemande du *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme. Elle est différente de celle qui parut dans le cours de la même année, sans nom de ville ni d'imprimeur, sous le titre : *Eyn*

Augsbourg : b. roy.
Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Dresden : b. roy.
Fribourg en Brisgau : b. univ.
Göttingue : b. univ.
Iéna : b. univ.
Munich : b. roy.
Stuttgart : b. roy.
Vienne : b. univ.
Vienne : b. imp. et roy.
Wurtzbourg : b. univers.

geſprech zwayer ehelicher weyber | die eyne der andern vber den man klagt...

Nagler, dans son ouvrage *Die Monogrammisten*, t. IV, p. 227, nº 795, décrit l'encadrement, qu'il attribue à un graveur inconnu. Une note manuscrite, à l'intérieur de la couverture de l'exemplaire de la bibliothèque royale de Berlin, attribue la gravure, d'après le monogramme, à Hans Knapp, et insinue que ce livre même est imprimé par Knapp à Magdebourg : (*Das Zeichen ist : Hans Knapp der* 1524 *in Magdeburg druckte*).

Nous n'avons pas sous la main les éléments pour vérifier cette assertion. Nagler, III, p. 432, nº 1150, donne de Knapp un autre monogramme HK, et cite de lui une estampe qui, si elle était de lui, prouverait que ce graveur a, réellement, été aussi imprimeur, puisque le livre où figure cette œuvre finit par les mots : *Staneis litteris expressa per Joannem Canappum Anno* 1.5.1.5. Chr.-Fr. Gessner et J.-G. Hager, de leur côté (*Die so nöthig als nützliche Buchdruckerkunst...*, Leipzig, 1740-41, IV, p. 169), citent Hans Knapp comme ayant imprimé en 1524, à Magdebourg : *Ursach und Handlung der Johannis- und Ulrichs-Gemeinde.*

La bordure du titre et les caractères employés ici se retrouvent dans une autre pièce de notre article : *Zwey kürtzweylig gesprech | des hochberümpten Eraſzmi von Rotterdam. Das erſt. Von zweyen ſterbendē... Das ander. Wie die Reychen leüth | ſo jre mynderjerigen kindt jnn klöſter ſtoſſen | so hoch vnd vaſt betrogen werden. Anno. XV^c XXVII.* Celle-ci est également sans nom de lieu ni d'imprimeur.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1524.

Eyn gefprech zway=||er Ehelicher wey=||ber / die eyne der || andern vber den man klagt /|| von Erafmo Roteroda=||mo lateynifch befchrieben /|| allen eheleutten / zu merck=||lichem nutz vnd from=||men / gedeut=||fchet. || M. D. XXIIII. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Diiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Le cahier *C* n'est que de 2 ff.

Ff. [*A*] r° - *Aiij* v° : titre encadré, et épître dédicatoire : *Dem Erfamen wolweyfen* || *Herman Mülpffortt* / *Bürgermeyfter* || *zu Zwikaw* / *meynem befonder* || *günftigen herrn vnd* || *förderern.* || *Gnad vnd friede von Gott...*, datée *Geben zu* || *Wittemberg am tage der* || *erhebung Benno=*||*nis* (16 juin?) / *des newen* || *Abgotts* || *Zu* || *Meyffen* || ... *Jm* || 1524. || *Jar.* ||, et signée : *Stephan Rodt.* ||. Le frontispice représente principalement les trois Grâces devant un chevalier endormi que Cupidon s'apprête à frapper de sa flèche.

Ff. [*Aiiij*] r° - [*Diiij*] r° : *Eyn gefprech zweyer Ehelicher* || *weyber* / *Eulalia vnd Xantippe* || *genant* / *die fich vnterreden* / *yhrer menner hal=*||*ben... Vjl glücks meyn auserwelte Xantippe. Xan. Viel glücks widderümb...*

Berlin : b. roy.
Gand : b. univ.
Bonn : b. univ.
Londres : brit. museum.
Weimar : b. gr.-duc.

E 791.

ERASMUS, eyn Gesprech zwayer ehelicher Weyber. 1524.

Traduction allemande du *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψίγαμος d'Érasme. Le traducteur, Étienne Rodt, a entrepris ce travail à l'occasion de son récent mariage : *Die weyl ich den nů / aus gnad vnd barmhertzigkeyt Gottes / eyn iunger eheman worden / bereyt ſihe / wie es vmb eyn ehelich leben ſtehet / hatt ich eyn ſonderlichen luſt / dieſen Dialogum aus dem Lateyn yns deutzſche zu bringen...*

On voit par l'épître dédicatoire que dans les premiers temps de la Réforme le mariage des religieux était généralement vu avec défaveur : *Es ſind ettliche / auch vnter den Fůrſten / Herrn vnd groſſen hanſen / die doch vorſtendiger / weyſer / kluger ſeyn ſollten / denn der gemåyne man / den nichts ſo vbel gefelt (das ſie yhe ettwas an Gottes wercken zu taddeln vnd zu leſtern haben) denn das Můnche / Pfaffen vnd Nonnen / ehelich werden / geben fur / ſie thuens aus lautter furwitz vnd fleyſchlicher luſt halben / die armen / blinden / tollen leutte.* Il proteste contre cette opinion. Bien sots seraient, d'après lui, ceux qui se laisseraient guider par de tels sentiments : *Es iſt warlich eyn geringe luſt dar bey. Jch hallt / ſolten die ſelbigen / angſt vnd nott leyden / yr nahrung ynn můhe / ſorge vnd ſchweys yhrs angeſichts / wie ander arme handwergks leutte / erwerben / wůrden der luſt wol vorgeſſen / vnd dauon ſtillſchweygen / Weyl ſie aber nichts den wolluſt ſuchen / nicht alleyn ynn der ehe / ſondern ynn allen yhren hendlen vnd furſchlegen / kůnnen ſie er nicht laſſen / můſſen andere leutte nach yhrem hertzen richten vnd taddelln.*

E 791.

ERASMUS, eyn Gesprech zwayer ehelicher Weyber. 1524.

Wenn die Münche / Pfaffen / Nonnen vnd das volck / derhalben aus den klöſtern giengen / hielt ich ſie vor groſſe narren. Denn ich weys ſo viel drumb / das / wen ich mich des handels vleiſſen wolde / wüſt ich keyn beſſern deckel darzu / den eben eyn münch werden. Eyn heylig kleyd iſt die kappe / wie ſie ſagen / aber ſie bedeckt manchen böſen buben / was durfften ſich die guttenn leuttichen ynn ſolchen ſchwäys / angſt / nott vnd widderwertickeyt / freywilligk zu ſtoſſen / vmb das willen / das ſie / on alle mühe vnd bekümmernus / ynn klöſtern vol auff haben. Ey wie eyn narr wer myr das / der vff eym vorhangnem wagen fahren könde / vnd wölde lieber ym drecke gehen...

E 791.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. (Leipzig?). 1525.

Ein geſprech zway||er Ehelicher wey=|| ber / die eyne der andern vb||er den man klagt / vō Eraſ||mo Roterodamo latey=|| niſch beſchrieben allen || eheleutten / zu merck||lichem nucz vñ fro=||mmen / gedeut=|| ſchet. || M. D. XXV. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Diij [D iiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Le cahier C n'est que de 2 ff.

Ff. [*A*] r°- *A iij* v° : titre encadré, et épître dédicatoire : *Dem Erſamen wolweyſen* || *Herman Mulpffort* / *Burgermeyſter* || *zu Zwickaw* / *meynem beſonder* || *gunſtigen herrn vnd* || *forderern.* || *Gnad vnd friede...*, datée de *Leypczick am tage der* || *Heyligen drey* || *Konigk* || *Nach Chriſti* || *vnſers Herrn ge-*||*burt* / *Jm* || 1525. || *Jar.*||, et signée : *Stephan Rodt.* || L'encadrement, historié, du titre est gravé sur bois sans nom de graveur. Dans les quatre coins, les attributs des quatre Évangélistes. Dans la partie supérieure, entre les attributs de saint Jean et de saint Marc, le Christ; dans la partie inférieure, entre ceux de saint Luc et de saint Mathieu, les armes de Leipzig. A gauche du spectateur, saint Paul; à droite, saint Pierre.

Augsbourg : b. roy.
Bâle : b. univ.
Berlin : b. roy.
Bonn : b. univ.
Dresden : b. roy.
Giessen : b. univ.
Halle s/S. : b. univ.
Londres : brit. mus.
Munich : b. roy.
Nurenberg : Kirchenbiblioth.
Vienne : b. imp. et roy.
Wolfenbüttel : b. duc.

E 792.

ERASMUS, ein Gesprech zwayer ehelicher Weyber. 1525.

Ff. [*Aiiij*]ro-[*Diiij*] ro: *Eyn geſprech zweyer Ehelicher wey||ber. eulalia vnnd xantippe genant.* || *die ſich vnterreden / yhrer menner halben. Eu||lalia hebt an vnnd ſpricht.* ||

Réimpression, page pour page, mais en caractères plus grands, de l'édition de 1524. L'épître dédicatoire est la même; la date seule a été changée.

ERASMUS (Desiderius).

STRASBOURG, Jacques Frölich. 1537.

Ein hübſch luſtſpyl / d' Wei=||ber Reichſtag 'genant / auſs den Col=||loquijs Eraſmi genum̃en / vnd || mit reymen, doch inn den || ſententz nach verteütſcht || M. D. XXXVII. || ☞ ✳ ☜ || (*Planche sur bois, représentant quelques femmes debout en conférence*).

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bviij], 16 ff., dont le dernier est entièrement blanc. Car. goth.

F. [*A*] : titre et liste des personnages : *Perſon.* || *Precurſor / Morio.* || *Cornelia.* || *Arbitra.* || *Margaretha.* || *Eulalia.* || *Perota.* || *Julia.* || *Catharina.* || *Coqua / Kóchin.* || *Concluſor / Morio.* ||

Ff. *A ij* ro - *A iij* ro : *Prologus / oder Vorred.* || *Precurſor / Morio / mit nammen Claus.* || *Gott geb eüch glück mit rei=||chem ſchall* ||...

Ff. *A iij* ro - [*B vj*] vo : corps de l'opuscule, sans en-tête : ¶ *Cornelia.* || *Gott der Herr geb eüch glück vnd heyl* ||...

Ff. [*B vj*] vo - [*B vij*] vo : *Concluſio / der Beschluſs.* || *Erſamen frummen weyſſen Herrn* ||...

F. [*B vij*] vo, au bas : ¶ *Getruckt zů Straſsburg* / || *bey Jacob Frólich.* ||

Petite comédie d'un acte, dans laquelle quelques commères débattent les intérêts du beau sexe, ou

Vienne : b. imp. et roy.

E 793.

plutôt de la femme mariée. Les rôles de Cornélie, de Marguerite, Perota, Julie, Catherine et Eulalie forment dans leur ensemble la paraphrase en vers allemands du *Senatulus* d'Érasme, Eulalie jouant une partie de l'ancien rôle de Cornelie. Le reste de la pièce appartient au poète allemand. *Morio* ou *Claus*, le bouffon, prononce le prologue et la conclusion, et intervient dans la comédie, avec *Arbitra* et *Coqua*, pour donner par ses saillies et ses critiques plus d'animation au dialogue.

ERASMUS (Desiderius).

NUREMBERG, Hans ou Jean Guldenmundt.
1537.

Ein luſtſpil / der || weyber Reichſtag || genant / auſs den Colloquijs || Eraſmi genumen / vnd || mit reymen / doch in || den ſententz nach || verteutſcht. || 1537. || (*Planche sur bois, représentant quelques femmes debout en conférence*).

In-8o, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bviij], 16 ff. Car. goth.

F. [*A*] : titre, et liste des personnages.

Ff. *Aij* ro - *Aiij* ro : *Prologus / oder || Vorred. || Precurſor / Morio / mit namē / Claus. || Gott geb euch glůck mit reichemſchall* ||...

Ff. *Aiij* ro - [*Bvi*] vo : corps de l'opuscule, sans en-tête : ¶ *Cornelia. || Gott der Herr geb euch glůck vnd hayl* ||...

Ff. [*Bvi*] vo - [*Bviij*] vo : *Concluſio / || der beſchluſs. || Erſamen frumen weyſsn Herrn* ||...

F. [*Bviij*] vo, au bas : *Gedrůckt zů Nurnberg durch || Hans Guldenmundt.* ||

Conforme à l'édition de Strasbourg, Jacq. Frölich, de la même année. La planche du titre répond en tout point à celle de Frölich, mais elle est tirée au moyen d'un autre bois.

Vienne : b. imp. et roy.

E 794.

LÖSCKEN = DISEMBARKATION
CANAL.

ERASMUS (Desiderius).
MAGDEBURG

MAGDEBOURG, up dem Lóscken Hove. 1531.

Eyn ſchone Dialo=‖gus van twen ſteruēden ‖ minſchen / Vth des Hochgelerden ‖ Hern Eraſmi van Roterdam Collo=‖quijs familiaribus getagen / vnde vth ‖ dem Latin itzunt nůwelick jnn ‖ dat Důdeſch gebracht. ‖ M. D. XXXj. ‖ (*Deux hommes à l'article de la mort; gravure sur bois*).

Wolfenbüttel : b. duc.

In-8°, sans chiffres, sign. A ij - C v [C viij], 24 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth.

Ff. [*A*] r° - *A ij* v° : titre, blanc au v°; *Argument*, et bandeau gravé sur bois avec, au milieu, un chiffre dont nous ne parvenons pas à démêler les éléments.

Ff. *Aiij* r° - [*Cviij*] r° : corps de l'opuscule, débutant par l'en-tête : *Namen der / de dar reden || inn deſſen Dialogo. || Marcolphus. Phaedrus. ||*

F. [*Cviij*] r°, au bas, souscription : *Gedrůcket tho Magdeborch || vp dem Lóſcken Houe. ||*

Traduction, en platt-deutsch, du *Funus* d'Érasme. Le traducteur nous semble avoir connu la traduction allemande intitulée : *Fvnvs ▸ Ein geſprech auſs den Colloquijs des hochgelerten Herren D. Eraſmi ... welches inheld / zweier menſchen ſterben / des einen eins Kriegshaubtmans / ... des andern eins einfeltigen Chriſten ... verdeütſchet durch Johan Funcken ... Nůrnberg, Hans Guldenmundt...*, s. d., in-4°. Le début est ainsi conçu : *Marcol. Van wat kůmpt vns || de Phaedrus / kůmpt he nicht vth || dem Trophonius hole. Phaedrus || War umme frageſtu dat? Mar. Da=||růmme dat du wedder dynen brůck ern=||ſtlick / heetlick / vnluſtich / ſlym ſůeſt / vn=||de inn Summa gar nicht alſo ſůeſt / alſe || dyn name mit ſick brynget. Phae. De||wyle de / ſo de lenge inn den vůerſteden || der ſmede vmme ghan / etliker mathen || ſwart dar van werden / wat wunderſtu || dy denne / dat ick / de ick ſo vele dage mit || twen krancken / ſteruenden / vnde begra||uenen menſchen byn vmme geghan / ock || eyn weynich truriger dar van byn wor=||den / deñ ick ſůſt plege tho ſyn?...* Il rappelle celui de la traduction de Funck.

L'*Argument* est le passage du *De utilitate colloquiorum* qui concerne le *Funus*.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. ni n. d'impr. 1527.

¶ Eyn ſchone gheſprok boke=||lyn. twyer Ehelyken vrouwen || de ene der anderen auer eren man klaghet / van || Eraſmo Roterodamo latynſck beſchreuen /|| allen Ehelůden tho marcklyckem nut=||te / vnde vramen ghedudeſchet. || Jm iar duſent vyffhun=||derth ſouenn vnde || twyntich. || ☞ ✳ ☜ || (*Gravure sur bois, non signée, représentant un homme qui bat sa femme en présence d'une autre femme*).

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Diij [Diiij], 14 ff., dont le dernier est blanc au v°. Car. goth. Le cahier *C* est de deux ff.

Ff. [*A*] r° - *Aiij* v° : titre ; épître dédicatoire : *Dem Erſamenn wolwyſenn || Herman Mulpffort / Borghermeyſter tho || Swyckow / mynem beſunderghen || gunſtyghē hern vnd vorderer* ||, datée de 1527, et signée : *Stephan Rode* (sic).||; enfin trois petites figures sur bois juxtaposées.

Ff. [*Aiiij*] r° - [*Diiij*] r° : *Eyn gheſproke twyer Ehelykē || vrouwen Eulalia vnd Xan=||typpe ghenomet / de vnder malkander reden || erer menner haluen. Eulalia heuet || an vnde ſpryckt.* ||

Traduction littérale, en platt-deutsch, de : *Eyn*

Copenhague : b. roy.
Munster : b. univ.

ERASMUS, eyn ghefprok bokelyn twyer ehelyken vrouwen. 1527.

gefprech zwayer ehelicher weyber | die eyne der andern vber den man klagt | von Erafmo Roterodamo lateynifch befchrieben | allen eheleutten | zu mercklichem nutz vnd frommen | gedeutfchet. M. D. XXIIII., in-4°.

796.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, E. T. et R. H. pour H. Brome, B. Tooke et T. Sawbridge. 1671.

The || Colloquies, || Or || Familiar Diſcourſes || Of || Desiderivs Erasmvs || Of || Roterdam, || Rendered into Engliſh. || A Work of very great Uſe to || ſuch as deſire to attain on exact || Knowledge of the Latin Tongue. || By H. M. Gent. ||

London, || Printed by E. T. and R. H. for H. Brome, B. Tooke, || and T. Sawbridge, at the Gun at the Weſt-end of St. || Pauls, the Ship in St Pauls Church-Yard, and || the three Flower-de-luces in Little-Britain. || 1671. ||

In-8°, 5 lim., 555 pp. chiffrées, 3 pp. non cotées et 1 p. blanche. Car. rom.

Ff. lim. : portrait, en buste, de *Desiderii Erasmi* || *Roterodam* || *London* || — *Printed for .H. Brome .B. Tucke. and .T. Sawbridg.* ||; titre, entouré d'un double filet, et *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus of Roterdam.* || *Deſiderius Eraſmus ſurnamed Roterodamus was born the twentieth of October* 1465...

Pp. 1-540 : corps de l'ouvrage, commençant par le titre de départ : *Eraſmus His Colloquies; Or,* || *Communications.* ||

Copenhague : b. roy.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

E 797.

Pp. 541-555 : *Deſiderius Eraſmus... To The* || *Reader* || *Concerning the Profitableneſs* || *of Colloquies.* ||

Pp. non cotées : liste de quelques livres imprimés pour Henri Brome, depuis le grand incendie de Londres, etc.

Le portrait est le même que celui des *Twenty colloquies* de Londres, Thom. Newcomb, 1680. Le cuivre a été retouché, et l'adresse complétée.

Traduction anglaise, par H.-M. Gent, du *Familiarium colloquiorum opus* en entier. La *Brevis de Copia Praeceptio* commence à la page 82, par les mots *Firſt of al, the matter it ſelf...*, et finit à la p. 87 par le mot *alive*. Dans le titre courant elle est appelée : *A Compendium Of Variation.*

La pièce accessoire qui occupe les pp. 541-555, répond au *De Utilitate Colloquiorum ad Lectorem* des éditions latines publiées en Angleterre.

La vie d'Érasme est la traduction de celle qui se rencontre entre autres dans l'*Opus* ou *Opus aureum* de Londres, Jacques Flesher, 1662, in-8o.

E 797.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Darby, A. Bettesworth, F. Fayram, J. Pemberton... 1725.

All The || Familiar Colloquies || Of || Defiderius Erafmus, || Of || Roterdam, || Concerning Men, Manners, and Things, || tranflated into Englifh. || By N. Bailey. || Unlike in Method, with conceal'd Defign, || Did crafty Horace his low Numbers join; || And, with a fly infinuating Grace, || Laugh'd at his Friend, and look'd him in the Face : || Would raife a Blufh, when fecret Vice he found; || And tickled, while he gently prob'd the Wound, || With feeming Innocence the Crowd beguil'd; || But made the defperate Paffes, when he fmil'd. || Perfius Sat. I. Dryden. ||

London. || Printed for J. Darby, A. Bettesworth, F. Fayram, || J. Pemberton, J. Hooke, C. Rivington, || F. Clay, J. Batley, and E. Symon. 1725. ||

In-8o, 1 f. non coté, 16 et 608 pp. chiffrées et 2 ff. non chiffrés. Car. rom. Rares notes au bas des pp. Les chiffres 289-304 ont été omis dans la pagination.

Bruxelles : b. roy.
Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. museum.
New-York : Astor library.
Rotterdam : b. ville.

F. non coté : titre, entouré d'un double filet.

Pp. [1] - [4] : *The* || *Preface.* || *There are two Things...*, datée du 25 janvier 1724-5, et signée : *N. Bailey.*

Pp. 5-16 : *The Life of Erasmus.*|| *Desiderius Erasmus, surnamed Roterodamus, was* || *born at Roterdam, a Town of Holland, on the Vi-*||*gil of Simon and Jude...*

Pp. [1] - 582 : corps de l'ouvrage.

Pp. 583-590 : *The Conflict between Thalia and Barbarism.*||, précédé de 13 lignes introductives.

Pp. 591-605 : *Des. Erasmus of Rotterdam* || *To The* || *Reader,* || *Concerning the* || *Profitableness of Colloquies.*||, daté : *In the Year* 1526. || *at Basil.* ||

Pp. 606-608 : *Erasmus of Roterdam,* || *Of The* || *Method of Study,* || *To* || *Christianus of Lubeck.* ||, s.d.

Ff. non cotés : index des colloques, et liste des livres imprimés pour le compte de Darby, Bettesworth, etc.

Traduction anglaise, par N. Bailey, 1°, du *Familiarium colloquiorum opus* en entier, chaque colloque précédé d'un argument ; 2°, du *Conflictus Thaliæ et Barbariei* ; 3°, du *De Utilitate Colloquiorum* ; 4°, du *De Ratione Studii, ad Christianum Lubecensem.* La troisième partie rappelle la traduction qu'on rencontre dans *The Colloquies... of Desiderivs Erasmvs... rendered into English... by H. M. Gent*, London, 1671, in-8°, pp. 541-555. La *Brevis de Copia Præceptio*, pp. 91-96, débute sans en-tête : *The Argument.* || *A short Rule concerning this Copia, it teaches how to* || *vary a Sentence...*

E 798.
2

L'introduction du *Conflictus* concerne l'auteur probable et la tendance de la pièce : *Erasmus wrote this Colloquy when he was a very young Scholar at Deventer; and being ſo far inferior to the Performance of his riper Years, he would not permit it to be printed with the reſt, nor would be ſcarce own it to be his : But it ſhows the Taſte he had of the purer Latinity, inveighing ſatyrically againſt the barbarous Latin, that was in those Days commonly allow'd and approv'd, particularly in a great School, or College at Zwoll, a Town twelve Miles from Daventer, where inſtead of pure Latin Authors, the Scholars were put to learn Books ſtuff'd with Inelegancies and Barbariſms.*

Cette introduction est extraite et traduite d'une note imprimée au bas des pp. 458, 507 et 507 des *Opus* de Dublin, 1731, Londres, 1733, et Londres, 1750.

E 798.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J.-J. et P. Knapton, D. Midwinter, A. Ward, A. Bettesworth, etc. 1733.

All The || Familiar Colloquies || Of || Desiderius Erasmus, || Of || Roterdam, || Concerning Men, Manners, and Things, || tranſlated into Engliſh. || By N. Bailey. || The Second Edition. || Unlike in Method, with conceal'd Deſign, || Did crafty Horace his low Numbers join; || And, with a ſly infinuating Grace, || Laugh'd at his Friend, and look'd him in the Face : || Would raiſe a Bluſh, when ſecret Vice he found; || And tickled, while he gently prob'd theWound :|| With ſeeming Innocence the Crowd beguil'd; || But made the deſperate Paſſes, when he ſmil'd. || Perſius Sat. I. Dryden. ||

London : || Printed for J. J. and P. Knapton, D. Midwinter and || A. Ward, A. Betteſworth and C. Hitch, J. Pemberton, || J. Osborn and T. Longman, C. Rivington, F. Clay, || J. Batley, R. Hett and T. Hatchet. 1733. ||

Londres : brit. museum.
Madrid : b. nat.
Oxford : b. Bodl.
Paris : soc. protest.
Rotterdam : b. ville.

E 799.

In-8o, 2 ff. non cotés, 16 et 592 pp. chiffrées. Car. rom. Rares notes margin. au bas des pp.

Ff. non cotés : titre, entouré d'un double filet, et index des colloques.

Pp. [1] - 16 : *The* || *Preface.* || *There are two Things...*, datée du 25 janvier 1724-26, et signée : *N. Bailey*; et *The Life of Erasmus.* ||

Pp. [1] - 566 : corps de l'ouvrage.

Pp. 567-574 : *The Conflict between Thalia and Barbarifm.*||, précédé de 13 lignes introductives.

Pp. 575-589 : *Des. Erasmus of Rotterdam* || *To The* || *Reader,* || *Concerning the* || *Profitablenefs of Colloquies.*||, daté : *In the Year* 1526. || *at Bafil.* ||

Pp. 590-592 : *Erafmus... Of The* || *Method of Study,* || *To Chriftianus of Lubeck.*||, s. d.

Réimpression de l'édition de Londres, Darby, Bettesworth, etc., 1725, in-8o.

E 799.

ERASMUS (Desiderius).

GLASGOW, Alexandre Campbell. — Bell et Bain, impr. 1877.

The Whole Familiar Colloquies Of Desiderius Erasmus, Of Rotterdam. Translated From The Latin By Nathan Bailey, Author of "The Universal Etymological English Dictionary".

Glasgow : Alexander Campbell. 1877.

In-8o, 416 pp. chiffrées. Car. rom.

Pp. [1] - xx : faux titre : *Familiar Colloquies.* ; titre principal; *Editorial Note.*, s. d.; *Preface. Malicious detraction, attended with the Furies...*, datée de Bâle, 1526; table du contenu.

Pp. [21] - 416 : *Familiar Colloquies.* se terminant, au bas de la dernière p., par la souscription : *Bell and Bain, Printers*, 41 *Mitchell Street, Glasgow.*

Réimpression, d'après l'*Editorial Note*, de l'édition anglaise de 1733.

Cambridge : b. univ.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

E 800.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Reeves & Turner. — BOSTON dans le Lincolnshire, Robert Roberts, impr. 1878.

The Colloquies of Erasmus. Translated By N. Bailey. Edited, with Notes, by the Rev. E. Johnson, M. A. ...

London : Reeves & Turner, 196, Strand, 1878.

In-8°, 2 vol.

VOL. I : xxvi pp. lim. : annonces de livres en vente chez Reeves & Turner, entre autres : *Erasmus In Praise Of Folly ...*, et *The Apophthegmes of Erasmus...*; faux titre; titre principal; table du contenu; *Prefatory Note.*, s. d.; *Dedication. D. Erasmus Rot. To John Erasmius Froben, A Boy of Excellent Promise : Greeting.*, de Bâle, 1er août 1524; *An Admonitory Note Of Erasmus On The Tricks And Impostures Of A Certain Dominican, Who Had Published In France The Colloquies Of Erasmus Ridiculously Interpolated By Himself. A Book of Colloquies had appeared...*, s. d.; renseignements complémentaires au sujet de ce dominicain (Lambert Campester), renseignements tirés d'une lettre d'Érasme du 5 oct. 1532; *Erasmus Roterodamus To The Divines Of Louvain, His dearly beloved brethren in the Lord,*

Cambridge : b. univ.
Glasgow : b. univ.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.
Rotterdam : b. ville.

E 801.

greeting. A Matter has been brought to my knowledge..., s. d. et erronnément mis à 1531.

Pp. [1] - 20 : reproduction du titre de l'édition de Londres, J. Darby, A. Bettesworth, ... 1725; préface datée du 25 janv. 1724-5, et signée : *N. Bailey.*; et *The Life of Erasmus.*, avec les inscriptions placées sur sa tombe et sur la base de sa statue.

Pp. 21-464 : texte du 1er vol., finissant par : *Robert Roberts, Printer, Boston.*

Vol. II : 2 ff. lim. (titre et table du contenu) et 467 pp. : texte finissant par : *Robert Roberts, Printer, Boston, Lincolnshire.*

E 801.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Tho. Newcomb, pour Henri Brome. 1680.

Twenty || Select Colloquies, || Out Of || Erasmus Roterodamus; || Pleaſantly Repreſenting || Several Superſtitious Levities || That were crept into the || Church of Rome || In His Days. || Made Engliſh || By Ro. L'Estrange. || — Utile Dulci. ||

London : || Printed by Tho. Newcomb, for Henry Brome, at || the Gun in St. Paul's Church-yard. 1680. ||

In-8o, 4 ff. non cotés, sans sign., 264 pp. chiffrées, avec les sign. B - S 2 [S 4]. Car. rom. Sans n. marg.

Ff. lim. : portrait sur cuivre, sans nom de graveur : *Desiderii Erasmi* || *Roterodam* || *London* || *Printed for H. Brome.* 1680. || ; titre, entouré d'un double filet, et bl. au vo ; *To The* || *Reader.* || *You will find...*, s. d. ; table du contenu, et p. blanche.

Pp. 1-264 : corps du livre, les deux dernières pp. imprimées en car. plus petits.

Comprend : 1, *The Shipwrack*; 2, *The Religious Pilgrimage*; 3, *Of Raſh Vows*; 4, *The Souldiers Confeſſion*; 5, *The Inns*; 6, *The Religious Treat*; 7, *The Marriage Hater*; 8, *The Penitent Virgin*; 9, *The Rich Beggers*; 10, *The Souldier and Carthu-*

Gand : b. univ.
Oxford : b. Corpus Christi college.

E 802.

ſian; 11, *The Apotheoſis of Capnio; or the Franciſcan's Viſion*; 12, *The Funeral*; 13, *The Exorciſm, or Apparition*; 14, *The Horſe-Courſer*; 15, *The Alchymiſt*; 16, *The Abbot, and the Learned Woman*; 17, *The Beggers Dialogue*; 18, *Cyclops, or the Goſpel-Carrier*; 19, *The Falſe Knight*; 20, *The Seraphique Funeral.*

Traduction anglaise de 20 dialogues du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, *Naufragium*; 2, *Peregrinatio religionis ergo*; 3, *De Visendo loca sacra* ou *De Votis temere susceptis*; 4, *Confessio militis*; 5, *Diversoria*; 6, *Convivium religiosum*; 7, *Virgo* Μισόγαμος; 8, *Virgo Poenitens*; 9, Πτωχοπλούσιοι; 10, *Miles et Carthusianus*; 11, *De incomparabili heroë Jo. Reuchlino* ou *Apotheosis Capnionis*; 12, *Funus*; 13, *Exorcismus sive Spectrum*; 14, *Hippoplanus*; 15, *Alcumistica*; 16, *Abbas et Erudita*; 17, Πτωχολογία; 18, *Cyclops sive Evangeliophorus*; 19, *Ementita Nobilitas*; 20, *Exequiæ Seraphicæ.*

Le traducteur est Roger L'Estrange, le fameux pamphlétaire anglais qui vécut sous Cromwell, Charles II et Jacques II.

Amené, en sa qualité de *Justice of peace*, à rechercher la cause de la mort d'Edmond Berry Godfrey, L'Estrange attribua cette mort à un suicide, alors que l'opinion publique y voyait un meurtre politique commis par les catholiques. Il exposa ou défendit son opinion dans l'*History of the Plot; A further Discovery of the Plot dedicated to Dr. Titus Oates* et *A Letter to Miles Prance.* Son attitude lui ayant

E 802.

attiré le reproche d'une part d'être papiste déguisé, d'autre part d'être un protestant fanatique, il publia les *Twenty select colloquies* pour expliquer la position intermédiaire qu'il avait prise entre les partis extrêmes. A ce titre la préface, assez brève, mérite d'être reproduite en entier : *You will find in These Colloquies that the Church of Rome ſtood in great need of Reforming; even in the Judgment of Eraſmus himſelf, who was an Eminent Member of That Communion. You will find Reason alſo (from the Candour and Moderation of our Learned Author) to diſtinguiſh betwixt the Romiſh Doctors themſelves; and not to involve All Papiſts under the ſame Condemnation. You will perhaps find matter of Diverſion enough beſides, to mollifie the Evil Spirit, and to turn ſome Part of the Rage and Bitterneſs that is now in Courſe, into Pitty and Laughter. Now when you ſhall have found all This, in the Dialogues Themſelves, you have no Obligation yet for any Part of it to the Tranſlatour; who made Choice of this Piece, and of this Subject, for his Own Sake, and not for Yours. The Fanatiques will have him to be a Favourer of the Plot, or (as all Epiſcopal men are accounted now adays) a Papiſt in Maſquerade. The Author of the Compendium of the late Tryals, takes him for a Fanatique : ſo that with Eraſmus himſelf, he is cruſh'd betwixt the Two Extremes. Upon the ſenſe of Theſe Unkindneſſes, he has now made English of Theſe Colloquies, as an Apology on the One hand, and a Revenge, on the Other.*

E 802.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Tho. Newcomb, pour H. Brome. 1680.

Twenty || Select Colloquies, || Out Of || Erasmus Roterodamus; || Pleafantly repre-fenting || Several Superftitious Levities || That were crept into the || Church of Rome || In His Days. || Made English || By Ro. L'Estrange. || — Utile Dulci. ||

London, || Printed by Tho. Newcomb, for Henry Brome at the || Gun in St. Pauls Church-yard, 1680. ||

In-8o, sign. A3 - A4 [A8], B - S4 [S8], 4 ff. lim., 264 pp. chiffrées. Sign. *B* à la p. 9. Car. rom. Sans notes margin.

Ff. lim. : portrait d'Érasme : *Desiderii Erasmi* || *Roterodam* || *London* || *Printed for H. Brome.* 1680. ||; titre, entouré d'un double filet; *To The* || *Reader.* || *You will find...*, s. d.; table du contenu, et 1 p. blanche.

Pp. 1-264 : corps du livre.

Autre édition de Londres, Tho. Newcomb, de la même année. L'exemplaire de la Bodléienne se trouve incorporé dans une impression postérieure (1699) comprenant 27 dialogues, et portant le titre principal :

Dresden : b. roy.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

E 803.

ERASMUS, twenty select colloquies. 1680.

Twenty
Select Colloquies
Out Of
Erafmus Roterodamus.
By Sir Roger L'Eftrange.
To which are added,
Seven New Colloquies,
As Also
The Life of
Erasmus.
By Mr. Brown.
London, Printed for Charles Brome at the Gun at the Weft-end of St. Paul's Church-yard, 1699.

E 803.

ERASMUS (Desiderius)

LONDRES, R. Bentley et R. Sare. 1689.

Select Colloquies || Out Of || Erasmus Roterodamus; || Pleafantly Repreſenting || Several Superſtitious Levities || That were crept into the || Church of Rome || In His Days. || The ſecond Impreſſion Corrected and Amen-||ded; with the Addition of two Colloquies || to the Former. || By Sir Ro. L'Estrange, Knight. || — Utile Dulci. ||

London : Printed for R. Bentley in Ruſſel||Street in Covent-Garden, and R. Sare at || Grays-Inn-Gate in Holborn. 1689. ||

In-8°, 4 ff. lim., 293 pp. chiffr. et 3 pp. blanches. Car. rom.

Ff. lim. : portrait, en buste, d'Érasme, gravure en taille-douce, signée : *P. P. Bouche ſculp.*, et portant l'adresse : *London printed for R: Bentley in || Couent Garden And R: Sare at Grays-||Jnn Gate in Holborn* 1686 ||; titre, encadré d'un double filet; *To The || Reader. || You will find...*, sans date ni signature; table des dialogues, et 1 p. blanche.

Pp. 1-264 : vingt premiers dialogues.

Pp. 265-293 : deux derniers dialogues.

Copenhague : b. roy.
Gand : b. univ.
La Haye : b. roy.
Londres : brit. museum.
Paris : b. soc. hist. protest.

E 804.

Nouvelle édition, augmentée, de : *Twenty select colloquies out of Erasmus Roterodamus ... made english by Ro. L'Estrange*, Londres, Tho. Newcomb, 1680, in-8o. Elle comprend en plus, pp. 265-293, la traduction des dialogues *Charon* et Γεροντολογία, intitulés respectivement : *Hell broke loose*, p. 265, et *The Old Mans Dialogue*, p. 275. La seconde moitié de l'épître dédicatoire a été remaniée. Elle est maintenant conçue comme suit :

But when you ſhall have found all This in the Dialogues Themſelves, you have no Obligation yet for any Part of it to the Tranſlator; who made Choice of this Piece, and of this Subject, for his Own Sake, and not for Yours. Some will have him to be a Papiſt in Maſquerade, for going ſo far; Others again wil have him to be too much a Proteſtant, becauſe he wil go no farther : So that he is cruſh'd betwixt the Two Extremes, as they hung up Eraſmus himſelf, betwixt Heaven and Hell. Upon the ſenſe of This Hard Meaſure, he has now made Engliſh of Theſe Colloquies; and in This laſt Edition added two more to the Number; partly as a Prudential Vindication, and partly as a Chriſtian Revenge.

E 804.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Charles Brome. 1699.

Twenty || Select Colloquies || Out Of || Erafmus Roterodamus. || By Sir Roger L'Eftrange || To which are added, || Seven New Colloquies, || As Also || The Life of || Erasmus. || By Mr. Brown. ||

London, Printed for Charles Brome at the Gun at || the Weft-end of St. Paul's Church-yard, 1699. ||

In-8°, 20 ff. lim., 96 pp. chiffrées, puis 3 ou 4 ff. lim. et 264 pp. chiffrées. Car. rom. Sans not. margin.

20 ff. lim. : titre général, entouré d'un double filet, et bl. au v°; *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus.* || *Erafmus, fo defervedly famous* ||..., s. d.

96 pp. chiffrées : les *Seven New Colloquies*, traduits par Thom. Brown.

3 ff. lim. et 264 pp. chiffrées : les *Twenty Select Colloquies*, de Londres, Tho. Newcomb pour H. Brome, 1680, 2e édition, remis en vente avec les *Seven new colloquies* sous un titre commun.

Les sept nouv. dialogues sont : 1, *The Impertinents, or the Crofs Purpofes*; 2, *The Modifh Traveller*; 3, *The Plain Dealer, Or, All is not Gold that Glifters*; 4, *The Fatal Marriage, or the Unhappy Bride*; 5, *The Golden Afs, Or, The Wealthy Mifer*;

Dresden : bibl. roy.
Oxford : b. Bodl.

E 805.

6, *Xantippe, Or, The Imperious Wife*; 7, *The Assembly of Women, Or, The Female Parliament.*

L'exemplaire de la bibliothèque royale de Dresden est mal relié : les *Twenty select colloquies* avec leur titre spécial viennent en premier lieu; les *Seven new colloquies*, avec le titre général reproduit plus haut, suivent. Les *Twenty* y débutent par le portrait d'Érasme, de sorte qu'ils ont 4 ff. lim. au lieu de 3.

E 805.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Richard Sare et H. Hindmarsh.
1699.

Twenty Two || Select Colloquies || Out Of || Erafmus Roterodamus; || Pleafantly Reprefenting || Several Superftitious Levities || That were Crept into the || Church of Rome || In His Days. || The Third Impreffion Corrected and Amended. || By Sir Roger L'Eftrange, Knight. || — Utile dulci. ||

London : || Printed for R. Sare and H. Hindmarfh, || and Sold by W. Davis at the Corner of Swithins-||Alley in Cornhil, 1699. ||

In-8°, 4 ff. lim., 278 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom.

Ff. lim. : portrait d'Érasme, signé : *P. P. Bouche fculp:*, et portant l'adresse : *London printed for H. Hindmarfh* || *in Cornhill And R. Sare at Grays-*|| *Jnn Gate in Holborn* 1699 ||; titre, encadré d'un double filet; *To The* || *Reader.* || *You will find...*, sans date ni signature; table des dialogues, et 1 p. bl.

Pp. 1-251 : vingt premiers dialogues.

Pp. 252-278 : deux derniers dialogues.

Pp. non cotées : liste de livres imprimés pour Richard Sare.

Bruxelles : b. roy.
Londres : brit. museum.
Oxford : Brasenose coll.
Oxford : Oriel coll.
Rotterdam : b. ville.

E 806.

ERASMUS, twenty two select colloquies. 1699.

Réimpression de : *Select colloquies out of Erasmus Roterodamus ... The ſecond impreſſion corrected and amended; with the addition of two colloquies to the former. By Sir Ro. L'Estrange, Knight*, Londres, 1689, in-8o. Le portrait a été tiré au moyen du même cuivre que celui de l'édition modèle; l'adresse et le millésime ont, seuls, été changés.

E 806.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Daniel Brown, Richard Sare, Charles Brome, etc. 1711.

Twenty Two Select || Colloquies || Out Of || Erafmus Roterodamus, || Pleafantly reprefenting feveral || Superstious Levities || That were Crept into the || Church of Rome || In His Days. || By Sir Roger L'Eftrange, Kt. || To which are added, || Seven more Dialogues, with the Life || of the Author. || By Mr. Tho. Brown. || — Utile Dulci. ||

London : || Printed for Daniel Brown, Richard Sare, Charles || Brome, John Nicholson, Benjamin Tooke, || and George Strahan. 1711. ||

In-8o, 16 ff. lim., 404 pp. chiffrées. Car. rom. Sans not. margin.

Ff. lim. : (le 1er manque); titre, entouré d'un double filet et blanc au vo; *To The* || *Reader.*||; *The* || *Contents.*||; *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus.*||, et 1 p. bl.

Pp. 1-308 : les 22 dialogues traduits par Roger L'Estrange, imprimés une première fois ensemble à Londres, en 1689, pour R. Bentley et R. Sare, sous le titre : *Select Colloquies out of Erasmus ... The*

Londres : brit. museum.
Oxford : Oriel college.
Oxford : Worcester college.

E 807.

ſecond impreſſion corrected and amended; with the addition of two colloquies to the former.

Pp. 309-404 : les 7 dialogues traduits par Tho. Brown, parus pour la première fois en 1699, à Londres pour Charles Brome, séparément, et réunis aux *Twenty select colloquies* du même L'Estrange.

E 807.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Daniel Brown, Georges Strahan, B. Motte, etc. 1725.

Twenty Two Select || Colloquies || Out Of || Erafmus Roterodamus, || Pleafantly reprefenting feveral || Superstitious Levities || That were Crept into the || Church of Rome || In His Days. || By Sir Roger L'Eftrange, Kt. || To which are added, || Seven more Dialogues, with the Life || of the Author. || By Mr. Tho. Brown. || — Utile Dulci. ||

London : || Printed for Daniel Brown, George Strahan, B. || Motte, and the Executors of Richard Sare, 1725. ||

In-8o, 15 ff. lim., et 404 pp. chiffrées. Car. rom.

Ff. lim. : portrait d'Érasme, gravé sur cuivre; titre, encadré d'un double filet; *To The* || *Reader.* || *You will find...*, signé : *R. L'E.*||; *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus.*||; *The* || *Contents.*||, et *Additional Colloquies.* ||

Pp. 1-280 : [*Twenty Colloquies*].

Pp. 281-308 : [*Two Colloquies*].

Pp. 309-404 : [*Seven more Dialogues*].

Réimpression des *Twenty two select colloquies* et

Gand : b. univ.
Heidelberg : b. univ.
Londres : brit. museum.
Manchester : b. Ryland.
Oxford : coll. de Mr P.-S. Allen.

E 808.

des *Seven more dialogues*, de Londres, Dan. Brown, Rich. Sare, Ch. Brome..., 1711, in-8o. Dans l'exemplaire de P.-S. Allen à Oxford, le mot *OF* de la troisième ligne du titre présente cette particularité que la capitale *F* est plus grande que le *O* initial.

E 808.

ERASMUS (Desiderius).

NOTTINGHAM, Guillaume Ayscough. 1720.

Erafmi Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Englifh Tranflation, || As literal as poffible, defign'd for the Ufe || of Beginners in the Latin Tongue. || By John Clarke, || Mafter of the publick Grammar-School in Hul (*sic*). ||

Nottingham : || Printed by William Ayscough, and || Sold by T. Ryles. Bookfeller in Hull, A. Bettef-||worth in Pater-Nofter-Row, J. Hazard and J. || Leak near Stationer's Hall, London. 1720. ||

In-12°, 1-232 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *The* || *Preface.* || *I Need fay nothing here...*, s. d.

Pp. 1-232 : *Erafmi Colloquia Selecta.*

Contient, en latin avec l'anglais à côté : 1, *Naufragium*; 2, *Diversoria*; 3, *Spectrum*; 4, *Alcumistica*; 5, *Hippoplanus*; 6, *Convivium Fabulosum*; 7, *Charon*; 8, *Opulentia Sordida*; 9, *Diluculum.*; 10, *Colloquium Senile.*

Cambridge : b. univ.
Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

E 809.

ERASMUS (Desiderius).

YORK, Thomas Gent. 1727.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Engliſh Translation, || As Literal as poſſible, deſign'd for || the Use of Beginners in the || Latin Tongue. || Third Edition. || By John Clarke, || Maſter of the Publick Grammar-||School in Hull. ||

York : Printed by Thomas Gent, || for the Author : And Sold by Him, and || A Betteſworth, in Pater-Noſter-Row; J. Hazard, || in Stationers Court, London; and T. Hammond, || Junior, in York, 1727. ||

In-12°, vi et 226 pp. chiffrées, à 2 coll. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : titre entouré d'un double filet; *The Preface.* || *I Need ſay...*, s. d. n. sign.

Pp. 1-226 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

Réimpr. de l'éd. de Nottingham, 1720.

Londres : brit. musum.

E 810.

ERASMUS (Desiderius).

S. l. S. d.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Engliſh Translation. || As Literal as poſſible, defin'd for the || Uſe of Beginners in the Latin Tongue. || The Third Edition. || By John Clarke, || Maſter of the Publick GrammarSchool || in Hull. || Prented for the Author. ||

In-8°, vii pp. chiffrées, 1 p. blanche, 273 pp. chiffrées, à 2 coll., et 1 p. blanche. Car. rom. et car. ital.

Pp. [i] - vii : titre, bl. au v°; *The* || *Preface* || *I Need ſay nothing here...*, s. d. ni sign.

Pp. 1-273 : *Erasmi Colloquia Selecta.*||, texte latin avec la traduction anglaise à côté.

Cette édition est, très probablement, antérieure à 1736.

Londres : brit. museum.

E 811.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, A. Bettesworth et C. Hitch; York, T. Hammond; Hull, T. Ryles.

1736.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Engliſh Translation, || As Literal as poſſible, deſign'd for the Uſe of || Beginners in the Latin Tongue. || The Sixth Edition. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education || and Study. ||

London : || Printed for A. Bettesworth and C. Hitch, || at the Red-Lion in Pater-Noſter-Row; T. Ham-||mond in York, and T. Ryles in Hull, 1736. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : titre, blanc au v°; *The* || *Preface.* || *I Need ſay nothing here...*, s. d.; liste d'autres ouvrages de Clarke, en vente chez Bettesworth et Hitch.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

On a employé alternativement les caractères romains et les car. italiques pour indiquer en latin et en anglais les parties correspondantes de la phrase.

Londres : brit. museum.

E 812.

ERASMUS (Desiderius).

DUBLIN, A. Reilly, pour Edward Exshaw. 1742.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Engliſh Translation, || As Literal as poſſible, deſign'd for the || Uſe of Beginners in the Latin Tongue. || The Sixth Edition. || By John Clarke, Maſter of the Publick || Grammar-School in Hull. ||

Dublin : || Printed by A. Reilly, || For Edward Exshaw, at the Bible on || Cork-hill, M, DCC, XLII. ||

In-12°, [vi] et 232 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *The* || *Preface.* || *I need ſay nothing here...*, s. d.; liste de livres de Clarke imprimés pour Exshaw.

Pp. 1-232 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

P. 232 et f. non coté : nouvelle liste de livres imprimés pour Exshaw.

Londres : brit. museum.

E 813.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, C. Hitch. 1742.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Englifh Translation, || As Literal as poffible, defign'd for the Ufe of || Beginners in the Latin Tongue. || The Ninth Edition. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education and Study. ||

London : || Printed for C. Hitch, at the Red-Lion in Pater-Nofter-||Row; and fold by T. Hammond in York; and J. Mace, || and J. Munby, in Hull, 1742. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, blanc au v°; *The* || *Preface.* || *I need fay nothing here...*, s. d.; liste d'autres ouvrages de Clarke, en vente chez Hitch.

Pp. 1-222 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

Impression diff. de celle de Londres, 1736.

Aberdeen : b. univ.
Londres : brit. museum.
Nantes : b. ville.

E 814.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, W. Clarke. 1752.

Erasmi || Colloquia Selecta : || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || Engliſh Translation, || As Literal as poſſible, deſign'd for the Uſe of Be-||ginners in the Latin Tongue. || The Thirteenth Edition. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education and Study. ||

London : || Printed for W. Clarke, at Shakeſpear's Head, under the Royal-|| Exchange, in Threadneedle-Street : And ſold by J. Mace, and || G. Ferraby, at Hull; Meſſ. Stabler and Barstow, and N. || Bell, at York; and P. Hodges, at Hereford, 1752. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *The* || *Preface.* || *I Need ſay nothing...*, s. d.; liste d'autres ouvrages de J. Clarke, en vente chez son fils W. Clarke.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi Colloquia Selecta.* ||

Autre impression que les éditions de Londres. 1736, et Londres, 1742.

Londres : brit. museum.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, L. Hawes, etc... 1764.

* Colloquia selecta : or the select colloquies... transl. by J. Clarke. The sixteenth edition.

London, L. Hawes, W. Clarke, etc., 1764.

In-12°.

Note de Mr J.-H. Lupton, St-Paul's school, à Londres.

Londres : Schola Paulina (St-Paul's school).

E 816.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, L. Hawes, W. Clarke et R. Collins. 1766.

Erasmi || Colloquia Selecta; || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || English Translation, || As Literal As Possible. || Defigned for the Ufe of Beginners in the Latin Tongue. || The Seventeenth Edition. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education and Study. ||

London : || Printed for L. Hawes, W. Clarke, and R. Collins, || in Pater-Noster-Row. || M. DCC. LXVI. ||

In-12°, [VI] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital.

Pp. [*I*] - [*VI*] : titre, blanc au v°; *The* || *Preface.* || *I Need fay nothing here...*; et liste des ouvrages de John Clarke, en vente chez les libraires, éditeurs du présent livre.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* ||

Imprimé sur deux colonnes. A gauche, le texte latin; à droite, la traduction anglaise. Les mots et locutions latines sont alternativement en car. rom. et en car. italiques. Aux mots et locutions en caractères romains correspondent des mots anglais imprimés également en caractères romains, et ainsi de suite.

Réimpression.

Kassel : Landesbibliothek.

E 817.

ERASMUS (Desiderius).

GLOCESTER, R. Raikes. 1785.

Erasmi || Colloquia Selecta; || Or, The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || English Translation, || As Literal As Possible || Defigned for the Ufe of Beginners in the Latin Tongue. || The Twenty First Edition. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education and Study. ||

Glocester : || Printed By R. Raikes; || And sold By J. F. And C. Rivington, St. Paul's || Church-Yard, And T. Evans, Pater-Noster-|| Row, London. || M. DCC. LXXXV. ||

In-12°, [vi] et 222 pp. chiffrées. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *The* || *Preface.* || *I need ſay nothing...*, s. d.; liste des autres ouvrages de Clarke, en vente chez Rivington et autres.

Pp. [1] - 222 : *Erasmi* || *Colloquia Selecta.* ||

Londres : brit. museum.

E 818.

ERASMUS (Desiderius).

GLOCESTER, R. Raikes. 1800.

Erasmi Colloquia Selecta. || The || Select Colloquies || Of || Erasmus. || With An || English Translation, as literal as possible. || Designed For The Use Of || Beginners In The Latin Tongue. || By John Clarke, || Author of the Essays upon Education and Study. || The Twenty Third Edition, Corrected. ||

Glocester, || Printed By R. Raikes, || Southgate-street. || And Sold By J. F. And C. Rivington, St. Paul's || Church Yard, And By T. Evans, Pater-||Noster Row, London. || 1800. ||

In-12°, [VI] et 206 pp. chiffrées, 1 f. non coté et 1 f. blanc. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *Preface.* || *I Need obſerve nothing here...*, s. d.; et liste des œuvres de Clarke.

Pp. [1] - 206 : *Erasmi Colloquia Selecta.*

Ff. non cotés : nouvelle liste des œuvres de Clarke.

Cambridge : Queen's college.
Glasgow : b. univ.

E 819.

ERASMUS (Desiderius).

PHILADELPHIE, Matth. Carey, J. Conrad et c^ie^, Thom. & Guill. Bradford. — Thom. & Guill. Bradford, impr. 1804.

Erasmi Colloquia Selecta; Or, The Select Colloquies Of Erasmus. With An English Translation, As Literal As Possible. Designed For The Use Of Beginners In The Latin Tongue. The Twentieth Edition. By John Clarke, Author Of Essays On Education And Study.

Philadelphia : Printed For Mathew Carey, John Conrad And Co. And Thomas And William Bradford. 1804.

In-12°, IV pp. lim., et 160 pp., chiffrées [13]-172. Car. rom. et car. ital. Sans notes margin.

Pp. lim. : titre, bl. au v°; *Preface. I Need ſay nothing...*, s. d.

Pp. [13] - 172 : *Erasmi Colloquia Selecta.*

P. 172, tout à la fin : *Philadelphia : Printed by Thomas and William Bradford.*

Réimpression.

Londres : brit. museum.

E 820.

ERASMUS (Desiderius).

OXFORD & LONDRES, James Parker et c^ie^.
1866.

Erasmi Colloquia Selecta : Arranged For Translation And Re-Translation; Adapted For The Use Of Boys Who Have Begun The Latin Syntax. By Edward C. Lowe, D. D. Head Master Of S. John's Middle School, Hurstpierpoint. ||

Oxford and London : James Parker And Co. 1866.

In-8°, xii - 192 pp. chiffrées et 4 ff. non cotés. Car. rom. A deux coll. sauf pour un certain nombre de pages.

Pp. lim. : faux titre; titre, entouré d'un double filet; adresse : *Printed by James Parker and Co., Crown-yard, Oxford.*; *Preface. The following selection...*, datée : *S. John's School, Hurst-pierpoint, April,* 1866.; *Life Of Erasmus. Erasmus is known as one...*, s. d.; *Contents.*

Pp. [1] - 187 : *Familiaria Colloquia.* Les pp. [1]-109 contiennent le texte latin; les pp. [111] - 187, la traduction anglaise.

Pp. 187-192 : *Notes Upon The Passages Not Rendered Into English.*, finissant par la souscription : *Printed by James Parker and Co., Crown-yard, Oxford.*

Ff. non cotés : listes de livres.

Londres : brit. museum.
Oxford : b. Bodl.

E 821.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, J. Brotherton, J. Hazard, W. Meadows... 1733.

Erasmi || Colloquia Selecta Decem : || Or, || Ten Select Colloquies || Of || Erasmus. || Difpos'd in the following manner. ||

I. The Original Text, printed by itfelf, || from the beft and moft correct Edition. ||

II. An English Translation, || as literal as poffible, difpos'd in that eafy || Method of the common Conftruing Book || to Lily's Grammar. || For the Ufe of Young Scholars. || By N. Bailey. ||

London : || Printed for J. Brotherthon, J. Hazard, || W. Meadows, T. Cox, W. Hinchliffe, || W. Bickerton, T. Astley, S. Austen, || L. Gilliver, and R. Willock. || MDCCXXXIII. ||

In-12°, xi pp. lim., 250 pp. chiffrées et 1 f. non coté. Car. rom. et car. ital.

Pp. lim. : indication de deux livres récemment publiés ; titre, *The* || *Preface.* || *The Colloquies of Erafmus being* || *both for their Diction and Matter* || *fo well accommodated...*, sans date, mais signée : *N. Bailey.*

Iéna : b. univ.
Oxford : b. Bodl.

E 822.

Pp. 1-76 : *Colloquia* || *Selecta.*||, texte latin de dix des dialogues d'Érasme : 1, *Naufragium*; 2, *Diversoria*; 3, *Exorcismus, sive Spectrum*; 4, *Alcumistica*; 5, *Hippoplanus*; 6, *Convivium Fabulosum*; 7, *Charon*; 8, *Opulentia Sordida*; 9, *Diluculum*; 10, *Colloquium Senile*, ou Γεροντολογία.

Pp. 77-250 : les mêmes colloques traduits mot pour mot, le latin, en caractères romains, chaque fois suivi de l'anglais, en caractères italiques. Les mots dans les deux langues sont, autant que possible, disposés d'après l'ordre logique.

F. non coté : liste de livres imprimés pour les libraires, éditeurs du livre décrit.

N. Bailey fait dans sa préface l'exposé de l'économie de son ouvrage. Il donne, entre autres, des explications sur la différence de sa méthode pour apprendre l'anglais, avec celle de son contemporain John Clarke, auteur d'un ouvrage similaire basé sur les mêmes dix dialogues d'Érasme : *Erasmi colloquia selecta : or, the select colloquies of Erasmus, with an english translation... by John Clarke...* Nottingham, 1720, in-12°; York, 1727, in-12°, etc.

E 822.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Nicolas Ling. 1606.

Utile-Dulce : || Or, || Trueths Libertie. || Seuen wittie-wife Dialogues, full of || delight, and fitte for vfe : verie appliable to || thefe times, but feafonable for all ages, till || Roomes idolatrie, and womens de- || licacie, be reformed. || (*Fleuron sur bois*).

London, || Printed for Nicholas Ling, and are to be fold at his || fhop in Saint Dunftons Church-yard in || Fleete-ftreete. 1606. ||

In-4°, sans chiffres, sign. A 2 - [A 4], a - [a 2], B - V 3, 82 ff., dont le dernier, blanc ou autre, manque. Notes margin. Car. goth.

Ff. [A] r° - [A 4] v° : titre, blanc au v° ; ¶ *To the Right Worfhipfull, the* || *Maior, Shiriffes and Aldermen,* || *together with all that vnfainedly feare God,* || *and fincerely loue the truth, in that religious and fa-* || *mous Citie of Norwich, W. B. wifheth all out-* || *ward profperitie...*, daté de *Reading, in Barkefhire*, 1606. ||, sans plus, et signé : *William Burton.* ||

Ff. *a* r° - [*a* 2] v° : *To the Chriftian* || *Reader.* || *Good Reader, here I exhibite vnto thy view, cer-* || *taine Dialogues, compiled firft in Latine, by* || *that famous man Erafmus...*, s. d., et signé : *William Burton.* ||; et *The Printer to the Reader.* ||, s. d.

Oxford : b. Bodl.

E 823.

Ff. *B* r° - *V* 3 v° : le corps de l'ouvrage.

Comprend :

1, ❧ *A dialogue of Fiſh-eating...*

2, *Naufragium* ||... *Dialogue of a* || *Shipwracke, ſhewing what comfort* || *Popery affoordeth in time* || *of daunger.* ||

3, *A... Dialogue betweene* || *a good Wooman and a Shrew, ſhewing* || *how a Woman may win her Huſ-*|| *bands loue...*

4, *A pithy Dialogue betweene a Harlot* || *and a godly yong man : ſhewing how ſhee* || *going about to catch him in her ſnares, was* || *... caught her* || *ſelfe, and conuerted to an ho-*||*neſt woman.* ||

5, *... a Woman in* || *Childe-bed.* ||

6, *... a Popiſh Pil-*||*grimage...*

7, *... what confort a man* || *may finde by Popery in the houre* || *of death.* || ou *a Popiſh Funerall.* ||

Traduction anglaise, par William Burton, de sept des dialogues du *Familiarum colloquiorum opus* d'Érasme : 1, Ἰχθυοφαγία; 2, *Naufragium*; 3, *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψίγαμος; 4, *Adolescens et Scortum*; 5, *Puerpera*; 6, *Peregrinatio religionis ergo*; 7, *Funus.*

E 823.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Nicolas Ling. 1606.

Seven || Dialogves || Both Pithie || and profitable. ||

The
1 Is of the right vſe of things indifferent. ||
2 Sheweth what comfort Poperie affordeth in time of daunger. ||
3 Is betweene a good Woman and a Shrew. ||
4 Is of the converſion of a Harlot. ||
5 Is of putting forth Children to Nurſe. ||
6 Is of a Popiſh Pilgrimage. ||
7 Is of a Popiſh Funerall. ||

By W. B. ||

(*Vignette ou marque sur bois, dans laquelle nous distinguons des figures fantastiques, des fleurs, un poisson enguirlandé, deux génies, et les initiales N L, dans un médaillon*).

London. || Printed for Nicholas Ling, and are to bee ſold at his ſhop || in Saint Dunſtans Church-yard in Fleet-||ſtreete. 1606. ||

Londres : brit. museum.

E 824.

In-4°, sans chiffres, sign. A 2 - A 3 [A 4], a - [a 2], B - V 3 [V 4], 82 ff., y compris le f. blanc à la fin. Notes margin. Car. goth.

Ff. [A] r° - [A 4] v°; titre, bl. au v°; ¶ *To the Right Worſhipfull, the* || *Maior, Shiriffes and Aldermen,* || *together with all that vnfainedly feare God,* || *and ſincerely loue the truth, in that religious and fa-*|| *mous Citie of Norwich, W. B. wiſheth all out-*||*ward proſperitie...*, datée de *Reading, in Barkeſhire,* 1606.||, sans plus, et signée : *William Burton.* ||

F. a r° - [a 2] v° : *To the Chriſtian* || *Reader.* || *Good Reader, here I exhibite vnto thy view, cer-*||*taine Dialogues, compiled firſt in Latine by* || *that famous man Eraſmus...*, sans date, mais signée : *William Burton.*||; et *The Printer to the Reader.*||, s. d.

Ff. *B* r° - *V* 3 r° : texte, commençant par : ❧ *A dialogue of Fiſh-eating...*

Selon toute probabilité, même impression que l'édition décrite précédemment, mais avec un autre titre, ou avec les premiers ff. renouvelés.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Smithwick. 1624.

Seaven || Dialogues. || Very Pleasant || And delightfull for all Perſons, || of what degree ſoeuer. ||

viz.
1. The right vſe of things indifferent. ||
2. What confort Popery affordeth in time of danger. ||
3. Betweene a good Woman and a Shrew. ||
4. Of conuerſion of a Harlot. ||
3. Of putting forth Children to nurſe. ||
6. Of a Popiſh Pilgrimage. ||
7. Of a Popiſh Funerall. ||

(*Marque typ. : un canard tenant dans le bec une banderole, sur laquelle nous croyons lire :* wick, *la dernière partie du nom du libraire. Tout autour la légende :* Non Altvm Peto. I. S. ||).

London || Printed for Iohn Smithwick, and are to be ſold at his || ſhop in Saint Dunſtanes Church-yard in || Fleet-ſtreete 1624. ||

In-4°, sans ch., sign. a - V3, 158 ff., plus un dernier f., blanc ou autre, qui manque.

Oxford : b. Bodl.

E 825.

Premier f., sans sign. : titre, blanc au vo.

Ff. *a* ro - [*a* 2] vo : *To the Chriſtian* || *Reader.* || et *The Printer to the Reader.* || s. d., l'une et l'autre.

Ff. *B* ro - *V* 3 vo : corps de l'ouvrage.

C'est l'impression de Londres, 1606, exemplaire d'Oxford, dont on a remplacé le premier cahier *A* par un seul f., celui qui porte le titre.

E 825.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Charles Brome. 1699.

Seven || New Colloquies || Tranſlated out of || Eraſmus Roterodamus. || As alſo the || Life || Of || Erasmus. || By Mr. Brown. ||

London, || Printed for Charles Brome at the Gun || at the Weſt-End of St. Paul's Church-||yard. 1699. ||

In-8°, 20 ff. non chiffrés (sign. a2 - c2 [c4]), 96 pp. chiffrées. Car. ital. et car. rom.

Ff. non chiffrés : titre, entouré d'un double filet, et blanc au v°; *The* || *Life* || *Of* || *Erasmus.* || *Eraſmus, ſo deſervedly famous* ||...

Pp. 1-96 : les sept dialogues. Ils commencent l'en-tête : *The* || *Impertinents, of the Croſs Purpoſes.* || *Col. I.* ||

Traduction anglaise, par Thomas Brown, des sept dialogues suivants du *Familiarium colloquiorum opus* d'Érasme : 1, Απροσδιόνυσα *sive Absurda* (*The Impertinents, or the Croſs Purpoſes*; 2, *De Itinere formulæ* ou *Percontandi de Valetudine formulæ* ou *Percontandi de variis formulæ : Fuitne tibi hoc iter faustum & commodum...* (*The Modisch Traveller*); 3, *De Rebus ac Vocabulis* (*The Plain Dealer : or, All is not gold that glisters*); 4, Ἄγαμος γάμος, *sive Conjugium impar* (*The Fatal Marriage : or the*

Londres : brit. museum.
Oxford b. Bodl.

E 826.

Unhappy Bride); 5, *Opulentia sordida* (*The Golden Ass : or, the Wealthy Miser*); 6, *Conjugium* ou *Uxor* Μεμψίγαμος (*Xantippe : or, the Imperious Wife*); 7, *Senatulus, sive* Γυναικοσυνέδριον (*The Assembly of Woman : or, the Female Parliament*).

Un certain nombre d'exemplaires se rencontrent réunis à des exemplaires des *Twenty colloquies* de Londres, Newcomb, 1680, 2e espèce, sous le titre : *Twenty select colloquies out of Erasmus... By Sir Roger L'Estrange to which are added, seven new colloquies, as also the life of Erasmus by Mr. Brown. London, printed for Charles Brome...* 1699.

E 826.

ERASMUS (Desiderius).

CANTERBURY, John Mychell. S. d. (XVIe s.].

¶ Two dyaloges || wrytten in laten || by the famous clerke. D. Eraſ=||m⁹ of Roterdame / one called || Polyphemus or the goſpeller/|| the other dyſpoſyng of thynges || and names / tranſlated || in to Englyſhe by || Edmonde || Becke. ||

And prynted at Cantorbury || in ſaynt Paules paryſhe || by Johñ Mychell. || ✠ ||

In-8°, sans chiffres, sign. A.ii. - D.i. [D.ii.], 26 ff. Car. goth. Sans notes margin.

F. [*A.i.*] : titre, bl. au v°.

Ff. *A.ii.* r° - [*A.iii.*] v° : *The preface to the Reader.* || *Lucius Anneus Seneca* ||..., s. d.

Ff. [*A.iii*] v° - [*B.viii.*] r° : *A declaracion of the names.* || et ¶ *The Parſons names are* || *Cannius and Poliphemus.* ||

Ff. [*B.viii.*] r° - [*D.ii.*] r° : ¶ *The dialoge of thynges* || *and names.* || *A declaration of the names.* || et le début : ¶ *The parſons names are* || *Beatus and Bonifacius.* ||

F. [*D.ii.*] r° : *Trāſlated by Edmonde Becke* || *And prynted at Cantorbury* || *in ſaynt Paules pariſhe* || *by Johñ Mychell.* || ✠ ||

F. [*D.ii.*] v° : blanc.

Cambridge : b. univ.
Londres : brit. museum.

E 827.

Le titre de l'exemplaire de Londres est entouré d'un filet en rouge, simple du côté gauche, double des autres côtés.

Traduction anglaise, par Edmond Becke, des deux dialogues intitulés *Cyclops, sive Evangeliophorus*, et *De Rebus ac Vocabulis.*

E 827.

ERASMUS (Desiderius).

(LONDRES, John Byddell). S. d. (XVIe s.).

A dialoge || or communication of || two perſons, deuyſyd || and ſetforthe in the la=||tē tonge, by the noble || and famoſe clarke. || Deſiderius Eraſmus || intituled ye pyl=||gremage of || pure de=||uoty=||on. ||

Newly trāſlatyd into || Engliſhe. ||

In-8°, sans chiffres, sign. ✠ij. - ✠v. [✠vij.], A. - Evj. [Ex.], 50 ff. Notes margin. Car. goth.

F. ✠ : titre encadré, bl. au v°. L'encadrement, gravé sur bois, contient divers oiseaux, entre autres un hibou.

Ff. ✠ij. r° - [✠vij.] r° : *To the reder.* || *Amongeſt the writings of all* || *men...*, s. d.

F. [✠*vij*] v° : blanc. Le f. [✠*viij*] manque. Il doit probablement être blanc.

Ff. *A.* r° - [*Ex.*] r° : ¶ *A pylgremage, for pure deuocyō.* || *Menedemus...*, se terminant par : ⚜ *God ſaue the kynge* ⚜ || *Finis.* || ❧ ✠ ✠ ⚜ ✠ ✠ ❧ ||; v° : blanc.

L'exemplaire du British Museum contient un portrait sur cuivre d'Érasme. Il ne nous paraît pas appartenir à l'ouvrage. Il représente Érasme debout, un livre dans la main gauche, une plume dans l'autre. Au-dessous, l'inscription : *Effigiem Deſiderij tibj Sculptor Eraſmi* || *Exprimit; Ingenium, ſcripta diſerta ſuum.* || *I : Clarke.* ||

Traduction anglaise du dialogue *Peregrinatio religionis ergo.*

Londres : brit. museum.

E 828.

ERASMUS (Desiderius).

WESTMINSTER, John Bowyer Nichols et fils. 1849.

Pilgrimages To Saint Mary Of Walsingham And Saint Thomas Of Canterbury. By Desiderius Erasmus. Newly Translated, With The Colloquy On Rash Vows, By The Same Author, And His Characters Of Archbishop Warham And Dean Colet, And Illustrated With Notes, By John Gough Nichols, F. S. A. "And thanne we putt us all in the mercy of God, beyng in great peyne and woo both day and nyght... Torkyngton's Pilgrimage to Jerusalem.

Westminster. John Bowyer Nichols And Son. 1849.

In-8°, 5 ff. lim., 21 pp. chiffrées [iii] - xxiii, et 248 pp. Car. rom. Avec 12 figg. gravées sur bois, dont 7 hors texte.

Ff. lim. : figure : *An English Pilgrim, From An Effigy At Ashby De La Zouche.*; titre; table du contenu; errata; liste des figures, et une pièce de vers anglais : *The Soul's Pilgrimage.*, par Walter Raleigh.

Pp. [*iii*] - *xii : Introduction.*

Bruxelles : b. PP. Bollandistes.
Copenhague : b. roy.
Glasgow : b. univ.
Londres : brit. museum.
Munich : b. roy.
Oxford : b. Bodl.

E 829.

Pp. [*xiii*] - *xix : Rash Vows; Or, Pilgrimages To Sacred Places.*, par Érasme.

Pp. *xix-xxiii : The author's defence of the preceding Colloquy, in his paper " De Utililate Colloquiorum ", dated at Basle, in May* 1526, *is as follows...*, et un extrait de la *Vision of Piers Ploughman* de Chaucer.

Pp. 1-67 : *Pilgrimage For Religion's Sake. The scene of the Colloquy is Antwerp, the Speakers Menedemus and Ogygius.*

Pp. [69] - 182 : *Notes.*

Pp. [183] - 240 : *Appendix*, comprenant les chapitres suivants : *English Pilgrimages In The Fourteenth And Fifteenth Centuries.*; *Modern Pilgrimage On The Continent.*; *Walsingham.*; *Articles Of Inquiry For The Monastery Of Walsingham.*; *Letter Of Richard Southwell To Lord Cromwell, After The Visitation Of Walsingham In* 1536.; *Fate Of The Abbey On The Dissolution.*; *Lament For Walsingham.*, en vers anglais; *Canterbury.*; *The Martyrdom Of Saint Thomas Of Canterbury.*; *The Four Murderers Of Becket.*; *Honors Paid To Thomas Of Canterbury.*; *The Relics Of Saint Thomas Of Canterbury.*; et *Proceedings Of Henry VIII. Against Saint Thomas Of Canterbury.*

Pp. [241] - 248 : *Additional Notes.* L'une d'elles porte l'en-tête : *The Pilgrims' Tombs At Llanfihangel Aber Cowin, Co. Carmarthen.*

L'ouvrage décrit comprend trois pièces d'Érasme, traduites en anglais :

1° (pp. [xiii] - xix), le dialogue *Alia in Congressu* qui parut pour la première fois dans les *Formulae*

de Bâle, J. Froben, mars 1522, f. *c2* r°, fut reproduit dans toutes les réimpressions de cet ouvrage, et fut appelé aussi à partir de celle de Bâle, J. Froben, août-sept. 1524, tantôt *De Votis temere susceptis* tantôt *De Visendo loca sacra.*

2° (pp. xix-xxiii), un extrait du *De Utilitate Colloquiorum* formant la défense ou l'apologie de la première pièce.

3° (pp. 1-67), *Peregrinatio religionis ergo.* On pourrait y ajouter une quatrième, beaucoup moins étendue que les trois autres, et extraite comme la deuxième du *De Utilitate Colloquiorum.* C'est l'exposé de la tendance de la *Peregrinatio*, qui occupe dans l'*Introduction* une partie des pp. *x* et *xi.*

L'*Introduction* en question donne quelques détails sur le voyage d'Érasme à Walsingham en 1511, à Cantorbéry avant 1519; sur la valeur documentaire de la description qu'Érasme donne dans la *Peregrinatio* de ces deux lieux de pèlerinage; enfin sur l'époque de la rédaction de ce dialogue.

Au sujet de ce dernier fait, on y lit, p. *ix* : *The colloquy here translated, entitled " Peregrinatio Religionis ergo, " was apparently not written until some years had elapsed from the author's pilgrimages to both places. The date which occurs in it, appended to the Letter supposed to have been written by the Virgin of the Stone near Basle, namely* 1524, *was probably the actual date of its composition : for it was in that year that Erasmus completed an enlarged edition of his Colloquies, being then resident at Basle, and they had*

been first printed two years before, without the " Peregrinatio Religionis ergo. "*

La pensée est complétée au bas de la même page, dans une note qui se rattache à l'astérisque du passage reproduit : *That is to say, first with the author's consent. There had been one edition a little earlier, taken surreptitiously from a manuscript copy. There is even an edition Basiliæ* 1524 *which does not contain the " Peregrinatio Religionis ergo. "*

Ces deux citations contiennent quelques inexactitudes, dues en grande partie à l'insuffisance des documents dont disposait le traducteur anglais. Les *Colloquia*, sous le titre de *Colloquiorum formulæ*, furent publiés à l'insu de l'auteur dès l'année 1518. Érasme donna déjà lui-même ses soins aux deux éditions de Louvain, Thierry Martens, mars 1519, et oct.-déc. 1519, mais sans reconnaître l'opuscule comme son œuvre. Il ne l'avoua que lors de la publication de l'édition remaniée et augmentée de Bâle, J. Froben, mars 1522. Aucune des éditions de 1524 et de 1525, frobéniennes ou autres, ne contient la *Peregrinatio religionis ergo*. Celle-ci parut pour la première fois, avec trois autres nouveaux dialogues, dans l'édition de Bâle, J. Froben, févr. 1526, c'est-à-dire avec la *Puerpera* qui précédait, et l'Ἰχθυοφαγία et le *Funus* qui suivaient. Il est plus que probable que la *Peregrinatio*, comme les trois autres, fut composée peu avant sa publication. Si elle avait déjà existé lors de l'apparition de l'édition frobénienne d'avril 1525, l'auteur ne l'aurait certes pas gardé en portefeuille, lui

qui avait donné l'édition de Bâle, J. Froben, 1522, avec une augmentation de deux nouveaux colloques seulement, le *Convivium religiosum* et le *De incomparabili heroe Joanne Reuchlino*. L'année 1524 n'est pas l'année probable de la rédaction de la soi-disant lettre de la Vierge, et partant de la *Peregrinatio* qui l'encadre, mais la date adoptée par Érasme pour pouvoir présenter en 1526 cette lettre satirique de sa façon, avec une apparence de vraisemblance extérieure, comme une pièce étrangère qui circulait déjà depuis quelque temps : *Imò circumfertur epiſtola, quam hac de re ſcripſit ipſa uirgo Maria.*

Le passage suivant qui, p. *x* de l'introduction, concerne le *De Visendo...*, demande aussi une observation : *In this composition... he* (Erasmi) *had given much offence to those interested in maintaining the superstitions of the age; and in his defence of the whole work, which was appended to the edition of* 1524, *his apology for the sentiments thus promulgated is nearly as long as the colloquy itſelf...*

La *Defence of the whole work* est le *De Utilitate colloquiorum*. Elle ne se rencontre pour la première fois que dans l'édition de Bâle, J. Froben, juin 1526, à la suite de la censure dont l'édition de février 1526 avait été l'objet de la part de l'université de Paris. Le millésime 1524, employé plus haut, au lieu de 1526, est le fait d'une simple erreur typographique, car en tête de la reproduction qu'il donne de l'apologie du *De Visendo loca sacra*, pp. *xix-xxiii*, le traducteur anglais dit expressément : « *De Utilitate Colloquiorum* », *dated at Basle, in May* 1526...

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, John Murray. 1875.

Pilgrimages To Saint Mary Of Walsingham And Saint Thomas Of Canterbury, With The Colloquy On Rash Vows, And The Characters Of Archbishop Warham And Dean Colet, By Desiderius Erasmus. Newly Translated, With An Introduction And Illustrative Notes, By John Gourgh Nichols, F. S. A. Second Edition, Revised And Corrected. " And thanne...

London : John Murray, Albemarle Street. 1875.

In-8o, 1 f. non coté, cii-231 pp. chiffrées. Car. rom.

F. non coté : figure sur bois : *An English Pilgrim, From An Effigy At Ashby De La Zouch.*

Pp. chiffrées [*1*]-*cii* : titre; adresse : *Westminster : Printed By Nichols And Sons.* 25, *Parliament Street.*; *Contents.*; *List Of Illustrations.*; *The Soul's Pilgrimage.*, vers de Walter Raleigh; préface de cette seconde édition, datée : 25, *Parliament Street, August* 1875., et signée : *R. C. N.*; introduction, dans laquelle : *Rash Vows; Or, Pilgrimages To Sacred Places.* et la défense de ce dialogue tiré du : *De Utilitate Colloquiorum*, de Bâle, mai 1526.

Cambridge : b. univ.
Oxford : b. Bodl.

: 830.

Pp. chiffrées [1] - 59 : *The Pilgrimage.*

Pp. [61] - 208 : *Notes And Illustrations.*

Pp. [209] - 231 : *Appendix.*, contenant une notice sur le monastère de Walsingham, Henri VIII et Thomas de Cantorbéry ; etc.

Nouvelle édition, considérablement augmentée. L'introduction, beaucoup plus étendue, s'occupe des principaux lieux de pèlerinage, entre autres du pèlerinage d'Oostacker près Gand.

E 830.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, Ant. Kytson. 1557.

⚜ A mery Dia=||logue, declaringe the proper=||tyes of ſhrowde ſhrewes, and ho=|| neſt wyues, not onelie verie || pleaſaunte, but alſo not a || lytle profitable : made || by ỹ famous clerke || D. Eraſmus || Roteroda=|| mus. || Tranſlated in to || Englyſhe. || ☞ ⁂ ☜ || ♠ ||

¶ Anno. M. CCCCC. || LVJJ. ||

In-8°, sans chiffres, sign. Aii - Ciii [Ciiii], 20 ff. Car. goth. Sans notes margin.

F. [*A*] : titre, blanc au v°.

Ff. *Aii* r° - [*Ciiii*) r° : texte, commençant sans titre de départ : *Eulalia. God ſpede, ꝛ a thou||ſand mine old acqueintāce.*||...

F. [*Ciiii*] r°, au bas : ¶ *The end of this pleaſant dialogue* || *declaryng the ſeueral properties of ỹ* || *two contrary diſpoſers of the wyues* || *aforeſayde.* || ¶ *Jmprynted at London in Paules* || *churche yearde, at the ſygne of* || *the Sunne, by Antony* || *Kytſon.* ||

F. [*Ciiii*] v° : blanc.

Traduction anglaise du colloque : *Conjugium s. Uxor* μεμψίγαμος.

Londres : brit. museum.

E 831.

ERASMUS (Desiderius).

LONDRES, William Dugard pour François Eglesfield. 1650.

Phraseologia || Puerilis || Anglo-Latina. || in ufum tirocinii Scholaftici. || Or. || Selected Latine and Englifh || phrases, wherein the puritie and || proprietie of both Langua-|| ges are expreffed. || Very ufefull for yong Latinifts, || to prevent barbarifms, and bald || Latine-making, and to initiate || them in fpeaking and writing || Elegantly in both Languages. || The fecond Edition with fom ufe=||ful (*sic?*) Additions. || Recognized by W. Du-gard late Mafter of || Merchant-Tailors-School. ||

London, || Printed by William Du-gard for || Francis Eglesfield, and are to bee || fold at the Marie gold in Paul's Church-|| yard. 1650. ||

In-12°, 3 ff. lim., 89 pp. chiffrées, et 1 p. blanche. Car. rom. et car. ital. A 2 coll.

Ff. lim. : titre, dans un encadrement composé d'ornements typographiques; indication de deux autres ouvrages du même auteur; préface, s. d. ni sign.; *Poftfcript.* ||

Londres : brit. museum.

E 832.

Pp. 1-89 : *Phraseologia* || *puerilis.* || *Olet lucernam* ||... *A Maſter-piece...*, signée à la fin : *Autore Jo. Clerk* || *Lincolnienſi.* || et finissant par le mot : *Finis.* ||

Dans le catalogue imprimé du *British museum*, le livre décrit est désigné deux fois par un simple renvoi, d'abord au mot DUGARD (William), col. 159, ensuite au mot ERASMUS, col. 76. La seconde indication rattache le travail de Clarke aux *Colloquia* d'Érasme : *See* CLARKE (*John*) *B. D., Pastor of the Church of Fiskerton, etc. Phraseologia puerilis Anglo-Latina ...* (*for the most part gathered out of... Erasmi Colloquia*), *etc.*, 1650, in-12°... Le même catalogue signale au mot CLARKE (John), col. 32, une édition antérieure de Londres, 1638, in-8°.

E 832.

ERASMUS (Desiderius).

SAINT-PÉTERSBOURG. 1716.

[Dialogues familiers de Désiré Érasme avec addition de quelques modèles généraux de dialogues, des proverbes fréquemment usités, choisis dans divers auteurs à l'usage des jeunes gens voulant apprendre la langue hollandaise — imprimé sur l'ordre de la majesté impériale — dans les langues russe et hollandaise.

A St-Pétersbourg 1716, octobre, le jour (chiffre du jour laissé en blanc)].

In-8o, 2 ff. lim., 306 et 213 pp. chiffrées et 1 p. non cotée. Car. russes et car. rom. Le titre donné est la traduction du titre en langue russe.

Ff. lim. : titre, et préface au lecteur, en russe.

Pp. 1-306 : corps de l'ouvrage d'Érasme.

Pp. 1-21 de la seconde pagination : série de 4 dialogues.

Pp. 21-88 : *Een* || *T'zamen-ſpraak,* || *van verſcheide* || *Spreuken,* || *tuſſchen* || *Donatus,* || *En* || *Wilhem.* ||, suivi de *Sommighe uitge-*||*zogte Spreuken* || *uit verſcheide* || *Autheurs.* ||

Pp. 88-92 : *Wysjes* || *Van Brieven te* || *ſchryven.* ||

Pp. 93-105 : *T'zamenſpraak,* || ... *Een kranken Me-*||*deleerling woord* (sic) || *bezogt.* ||

Paris : b. nat.

E 833.

Pp. 105-112 : *T'zamenſpraak,* || *tuſſchen* || *verſcheyde* || *Discipelen,* || *Malkander vermanen-*||*de, dat zy ernſtelyk haar* || *zouden bereyden tot het* || *aanſtaande Exa-*||*men.* ||

Pp. 113-197 : *Een Uytleg-*||*ginge Van Sommige* || *Der Moeyelyckste* || *Regelen Van De* || *Syntaxis* || *T'zamenſpraak,* || *tuſſchen verſcheyde* || *Discipulen.*||, y compris, à la fin, l'énumération des prépositions qui régissent l'accusatif et l'ablatif; des petits mots qui accompagnent les verbes à l'indicatif, au subjonctif, etc.

Pp. 198-199 : *Besluyt,* dialogue.

Pp. 200-213 : *Zeer Korte* || *En* || *Gemakkelijke* || *Aanwyzinge* || *Om de jonge Jeugd* || *Te Leeren* || *Declineeren,* || *En* || *Conjugeeren.* ||

P. non cotée : postface en latin : *Lectori S. P.* || *Augustinus De Bacquer.* || *Quod olim...*

Remaniement, publié par ordre de Pierre le Grand, du recueil latin-néerlandais intitulé : *Selectoria quædam D. Erasmi colloquia, quibus acceſſerunt familiares quædam colloquendi formulæ, cum quibuſdam maximè uſitatis adagiis, ex variis auctoribus deſumptæ, atque in uſum ſtudioſæ juventutis Haganæ adornatæ. Editio secunda, altera quidem parte auctior. Opera, et labore Augustini De Bacquer...,* dont nous avons décrit une édition de La Haye, Abr. Troyel, 1700.

La traduction russe a pris partout la place du texte latin. Dans la syntaxe, la substitution a été poussée jusqu'à l'absurde : les règles, applicables au latin seul, y sont appuyées d'exemples en langue russe.

E 833.

Les dialogues érasmiens sont exactement les mêmes que dans le recueil latin-néerlandais. Les différents groupes accessoires, non érasmiens, ne se suivent plus dans le même ordre. Aussi est-il probable que l'édition modèle qui a servi de base au travail de l'éditeur russe, n'est pas celle de 1700.

E 833.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA

3 0112 033741916